

Tirso de Molina

La santa Juana. Segunda parte



Tirso de Molina



EDICIÓN DE ISABEL IBÁÑEZ, BLANCA OTEIZA,
CRISTINA TABERNERO Y LARA ESCUDERO

TIRSO DE MOLINA

LA SANTA JUANA. SEGUNDA PARTE

EDICIÓN DE ISABEL IBÁÑEZ, BLANCA OTEIZA,
CRISTINA TABERNEIRO Y LARA ESCUDERO

CONSEJO EDITOR

DIRECTOR:

VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW YORK-SUNY AT STONY BROOK, EE.UU.)

SUBDIRECTOR:

ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES, ESPAÑA)

SECRETARIO:

CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONTACTO: cmatain@unav.es

CONSEJO ASESOR

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)

SHOJI BANDO (KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, JAPÓN)

ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)

PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE-PARIS III, FRANCIA)

RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)

LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)

VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)

ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, EE.UU.)

GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA / REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)

GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)

HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE-PARIS III, FRANCIA)

GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)

EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

INSTITUTO DE ESTUDIOS TIRSIANOS (IET)

DIRECTORES:

IGNACIO ARELLANO (UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

LUIS VÁZQUEZ (ORDEN DE LA MERCED, ESPAÑA)

SECRETARIA:

BLANCA OTEIZA (UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONTACTO: boteiza@unav.es

CONSEJO ASESOR

FLORENCE BÉZIAT (UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-LE MIRAIL, FRANCIA)

LAURA DOLFI (UNIVERSIDAD DE PARMA, ITALIA)

FRANCISCO FLORIT (UNIVERSIDAD DE MURCIA, ESPAÑA)

NADINE LY (UNIVERSIDAD DE BORDEAUX III MICHEL DE MONTAIGNE, FRANCIA)

BERTA PALLARES (UNIVERSIDAD DE COPENHAGUE, DINAMARCA)

PILAR PALOMO (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE, ESPAÑA)

JAMES A. PARR (UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA, RIVERSIDE. EE.UU.)

ALAN K. G. PATERSON (UNIVERSIDAD DE ST. ANDREWS, REINO UNIDO)

FELIPE B. PEDRAZA (UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA, ESPAÑA)

MARC VITSE (UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-LE MIRAIL, FRANCIA)

TIRSO DE MOLINA

LA SANTA JUANA. SEGUNDA PARTE

EDICIÓN DE ISABEL IBÁÑEZ, BLANCA OTEIZA,
CRISTINA TABERNERO Y LARA ESCUDERO

Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA/IGAS)
Instituto de Estudios Tirsiános (IET)
2018

Esta publicación se integra en el Proyecto *Edición crítica del teatro completo de Tirso de Molina. Cuarta fase* (FFI2013-48549-P) del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España.



© De las editoras
IGAS/IDEA. New York-Madrid
Impresión: Ulzama Digital

ISBN: 978-1-938795-45-9
DEPÓSITO LEGAL: M-18375-2018
IGAS/IDEA. New York-Madrid

Diseño portada: Cruz Larrañeta

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	II
1. Los textos de la segunda parte de <i>La santa Juana</i> : el manuscrito (MS2) y la príncipe (PR2)	11
2. El proceso de abreviatura: MS2*, MS2 y PR2	15
2.1. La última escena del acto II	15
2.2. Juana, presa, y su sermón a los animales	16
2.3. San Antonio de Padua, el Niño Jesús y san Laurel visitan a Juana, presa	17
2.4. Juana crucificada	19
2.5. Las escenas de las monjas en el acto III	20
3. Los replanteamientos de contenido: MS2*, MS2 y PR2.....	22
3.1. El bloque inaugural	23
3.2. Don Jorge, Cisneros, Tavera	25
3.3. Los labradores y el caso de Crespo	27
4. <i>La santa Juana. Segunda parte</i> y sus fuentes: la doble huella de Daza1610 y Daza1613 en PR2 y MS2.....	28
4.1. Temas expurgados de Daza1610 que se mantienen en <i>SJII</i>	29
4.2. Añadidos de Daza1613	29
4.3. Un soplo polémico.....	30
5. Transmisión textual de <i>La santa Juana. Segunda parte</i>	32
5.1. El manuscrito (MS2) y la edición príncipe (PR2)	33
5.1.1. MS2.....	33
5.1.2. PR2.....	35

5.2. La edición de Emilio Cotarelo (1907).....	37
5.3. La edición de Blanca de los Ríos (1946).....	39
5.4. La edición de Agustín del Campo (1948)	40
5.5. La edición de Pilar Palomo (1970).....	41
6. Estudio dramático de <i>La santa Juana. Segunda parte</i>	43
6.1. El asunto y la organización dramática	43
6.2. Mecanismos de construcción dramática:	
exposición-nudo y desenlace, unidad de acción y	
marco espacio-temporal	47
6.3. Historia y poesía	50
6.4. Hibridez genérica.....	52
6.5. Temas específicos de <i>La santa Juana. Segunda parte</i>	53
6.5.1. La lucha del Bien contra el Mal	53
6.5.2. <i>La santa Juana. Segunda parte</i> y <i>Fuenteovejuna</i>	55
6.5.3. El franciscanismo	58
7. Sinopsis métrica.....	59
8. Criterios de edición.....	60
BIBLIOGRAFÍA	63
TEXTO DE «LA SANTA JUANA. SEGUNDA PARTE»	79
Acto primero	81
Acto segundo.....	139
Acto tercero.....	181
VARIANTES	219
ÍNDICE DE NOTAS	251

INTRODUCCIÓN

La segunda parte de la trilogía (*La santa Juana. Segunda parte*, que se abreviará *SJII*) plantea dos problemas particulares: el hecho de que la versión manuscrita (MS2) no es autógrafa y bastante más breve que el texto de la príncipe (PR2), y el hecho de que en las dos versiones (manuscrita e impresa) se rastrean huellas específicas de Daza1610 y Daza1613, como si —lo adelantamos— el probable texto primitivo derivado de Daza1610 se hubiera ampliado, sin censurarlo, con elementos de Daza1613¹. Estos aspectos abrirán esta introducción, antes de abordar el análisis de las fuentes y su expresión en el texto manuscrito e impreso.

I. LOS TEXTOS DE LA SEGUNDA PARTE DE «LA SANTA JUANA»: EL MANUSCRITO (MS2) Y LA PRÍNCIPE (PR2)

El texto de PR2, publicado en la *Quinta parte de comedias* (1636), consta de un pliego incompleto cuyas primeras páginas recogen el final de PR1, y dos pliegos completos de ocho folios cada uno. PR2 está impreso en los folios 246 a 268, o sea un total de 45 páginas (recordemos que PR1 constaba de 62 páginas). Se observan dos errores de foliación: el folio 259 viene numerado 558 y el 260 viene como 259. En el folio siguiente numerado 261 se restablece la numeración correcta. Como en PR1, el texto está a dos columnas cuando los versos son de arte menor y a una columna centrada cuando son de arte mayor. El folio 268r viene rematado por un colofón («Fin / [una franja de ataurique] / En Madrid / En la Imprenta real / Año M.DC. XXXVI») que ocupa una

¹ Remitimos al estudio introductorio de la edición de *La santa Juana. Primera parte* (en adelante *SJI*), pp. 18-33, para las cuestiones generales del manuscrito, de las relaciones textuales y de fuentes entre este y la edición impresa de la trilogía, de las que haremos mención cuando se considere necesario. Citamos no obstante aquí por preceptivos los trabajos de Ibáñez, 1997, 2008 y 2014, Florit, 2005 y 2010, y el estudio de la edición de MS2 de Fernández (que abreviaremos F), 1988, pp. 11-57, con el que coincidimos en muchos aspectos de nuestro análisis. Para las circunstancias de la biografía de Daza sobre sor Juana, *Historia, vida y milagros*, ver *SJI*, pp. 14-18. Advertimos asimismo que nos referiremos a las dos versiones de la biografía daziana por Daza1610 y Daza1613, modernizando las grafías de sus textos cuando se mencionen.

tercera parte de la página más o menos en su centro. Esto significa que el volumen de la *Quinta parte* se cierra con PR2, por lo que sus versos finales («Si esta segunda comedia / senado ilustre os agrada, / con la tercera os prometo / fin de maravillas tantas») resultan incoherentes, pero su supresión hubiera implicado un replanteamiento de la composición de la página al tener que reajustar el espacio de las dos columnas de ocho versos octosílabos en una columna de cuatro. El resultado de esta opción es que no se cerraba totalmente la perspectiva de una publicación ulterior de *SJIII*².

Por su parte MS2 presenta ciertas especificidades respecto a MS1 y a MS3 al no ser autógrafo³ ni llevar reparto de actores ni fecha alguna. Además, los dos primeros actos no llevan foliación, pero sí el tercero, cuyos folios vienen numerados de 1 a 12, quedando el último folio sin número manuscrito (81 a 92 de la numeración moderna y otro folio más sin numerar⁴). Consta en conjunto de 48 folios (del 46 al 93, pues) a los que cabe añadir un folio más, virgen, el 94, entre MS2 y MS3. Otra separación de este tipo se observa entre las jornadas segunda y tercera, la cual, amén de singularizarse por su foliación, es de otro amanuense. Después del folio 78 que termina el texto de la segunda jornada, viene el folio 79, virgen, y el folio 80 en cuyo verso se leen unos apuntes relativos a problemas de actores. La letra puede identificarse con la de las dos primeras jornadas y con la del folio no autógrafo inserto al final de MS1 (fol. 44) así como con la de los repartos de actores en las *dramatis personae* de MS1 y MS3 que corresponden a los actores de la compañía de Llorente, como se dijo en la introducción de *SJI*. Este folio 80v previo a la tercera jornada señala en columna: «el de mingo / y el de nra Sa en 3a jornada / el de Cristo / [raya horizontal] / Los q faltan Don Diego Viejo / Cesar / aldonza / el niño Jesus». Ahora bien, llama la atención que este elenco de personajes encaja con la *Tercera parte* pero no con la *Segunda*. Si se relaciona esto con el hecho de que la segunda jornada termina (fol. 78r) con un «Fin» rotundo cuando la primera terminaba con un «Fin de la Pa. Jor^a.», podemos volver sobre un aspecto ya comentado en la introducción a la *Primera parte*, el de la brevedad de MS2 respecto a PR2 (2541 versos frente a 2748) y detenernos en el hecho de que MS2 es la fusión de dos copias distintas. Así, cabe preguntarse si los dos primeros actos de MS2 no constituirían el final de una versión abreviada de la trilogía cuyas tres partes se hubie-

² Ver el proyecto editorial de Tirso en *SJI*, pp. 31-35.

³ Sobre los amanuenses del manuscrito ver *SJI*, pp. 19-20.

⁴ Como se hizo en la edición de *SJI* la referencia al manuscrito será por esta numeración salvo mención expresa.

ran reducido y compuesto de nuevo en dos partes. Efectivamente, el elenco de actores en el fol. 80v apunta ya a la existencia de la *Tercera parte*, y parece enlazar el final de la jornada segunda con el final, probablemente abreviado y compuesto a partir de la jornada tercera de *SJII* y de *SJIII* abreviada. La copia de donde fueron sacadas estas dos primeras jornadas recogería por tanto en un díptico, por un lado parte de la *Primera parte* y estos dos actos abreviados, y por otro la tercera jornada abreviada de *SJII* y la *Tercera parte*, probablemente abreviada también. Entre estas dos partes abreviadas estaría el elenco de personajes de la *Tercera parte* que leemos en el fol. 80v.

Por su parte, el tercer acto de MS2 proviene de otra copia, también abreviada, del texto original de *SJII*, el cual, al juntarse con estos dos primeros actos, reconstruía fácilmente el texto completo de *SJII* (aunque abreviado).

La hipótesis de una versión abreviada a partir de dos comedias ya la evocaba Wade en su tesis sobre la *Primera parte* de la trilogía como aludimos en la introducción de *SJI*. En contra de esta tesis, está el hecho de que la jornada primera en MS2 viene encabezada por el marbete «1ª primera jornada» indicando que en algún momento inauguró alguna copia de *SJII* al completo, pero esto no impide que se hayan podido recuperar estos dos actos para una reorganización de la trilogía en dilogía según el esquema descrito antes.

Las razones de la inserción de esta versión «compuesta» en el cartapacio tal vez haya que vincularlas, como se argumentó en la introducción de *SJI*, con el hecho de que para la impresión se recurrió principalmente al manuscrito autógrafo perdido, basado en Daza1613 para el texto de PR2, y del texto de la primera versión, o sea de la probable dilogía primitiva basada en Daza1610, para PR1. Al fin y al cabo esta reconstrucción abreviada a partir de copias se insertó en el cartapacio que reunió los textos a los que no se recurrió para la impresión, o solo para detalles, o sea MS1 y MS2, o el que no pudo imprimirse por razones de censura, o sea MS3⁵.

Por otra parte, creemos que MS2 es como una copia de reserva que no sirvió, o sirvió muy poco, para documento de trabajo. Las acotaciones son mucho más imprecisas que las que se pueden leer en PR2 o en las partes autógrafas. No vienen reforzadas, como en el caso de MS1 y de MS3, con llamadas que sincronizan el texto de las réplicas con la interpretación de los actores, la música o los efectos especiales describiéndolos al mismo tiempo. Sin embargo se puede leer en dos ocasiones en el margen nombres de actores, y algunos pasajes vienen

⁵ Ver *SJI*, pp. 11-14.

retocados en el sentido de un reparto diferente de las réplicas, las más veces en relación con la supresión de uno o más papeles, detalles que se irán señalando en su momento. La estructura de estos pasajes resulta alterada y el cotejo con el pasaje correspondiente de PR2 muestra que este se acerca más a lo que fue el texto original, aunque tampoco se puede tomar la versión impresa como su equivalente exacto, ya que, como se ha dicho, al escribirse para un lector, no importaban demasiado los problemas de representación. De manera general, la puesta en escena de MS2 exige menos medios que la de PR2. El cotejo de MS2 y PR2 muestra que MS2 tiene por principal objetivo ahorrar actores y que es una versión más pobre en recursos escenográficos en general, como se evidencia por ejemplo en la espectacular escena en que aparecen Hernán Cortés, Alburquerque y Felipe II (vv. 69 y ss.), en la que en MS2 se mencionan en el margen referidos a Cortés y Alburquerque el nombre de los actores: Diego (fol. 49r) y Loaisa [tachado] y debajo, Piñero (fol. 49v)⁶, y en la que la presencia de Felipe II se resuelve en una apariencia: «*en medio de los dos se descubra debaxo un dosel el retrato de Philipo 2º*». En PR2, por su parte, las tres apariencias correspondientes se realizan mediante unas estatuas, utilería más costosa que dos actores disfrazados y un lienzo como prevé MS2.

Por último, hay que señalar que los pasajes suprimidos en MS2, como es habitual restablecidos en ocasiones, apuntan a una voluntad de abreviar aún más el texto. Se apunta también alguna que otra modificación de autor en atribuciones y una sustitución, la del término «desposorio» por «consistorio» («al eterno ~~desposorio~~ consistorio», MS2, fol. 84v), que no se puede explicar por razones doctrinales sino por decisión particular del autor. No se observan enmiendas ni advertencias imputables a censores, los cuales, si las hicieron, se recogerían en el manuscrito original. Es decir, si actuó la censura, fue a un nivel anterior, que podemos rastrear en las huellas de Daza1610 y Daza1613 tanto en PR2 como en MS2, aspecto que examinaremos más adelante.

⁶ Estos actores formaron parte de la compañía de Llorente aunque no en 1614, cuando vino a manos de este autor la trilogía. Diego sería probablemente Diego Fernández o Hernández que hace el papel de don Diego en *SJIII*, o sea un papel de barbas que encaja con algunos ajustes de la representación de Hernán Cortés en la escena de apariencias inaugural. A Loaisa que hizo probablemente el papel de César, o sea un papel de galán, no le entallaba el de Alburquerque «*portugués con su cabellera cana*». Sin embargo Piñero, que puede ser el Antonio que hace de Lillo en *SJIII* podía adaptarse mejor a la figuración del personaje (sobre los posibles papeles de estos actores ver Zugasti, 2012).

A continuación cabe analizar, mediante un cotejo entre MS2 y PR2, de una parte las principales huellas dejadas en MS2 por el proceso de abreviatura y de otra, las que dejaron los replanteamientos de contenido.

2. EL PROCESO DE ABREVIATURA: MS2*, MS2 Y PR2⁷

Hay varias escenas y situaciones dramáticas que muestran claramente que fueron retocadas para ahorrar actores y que se comentan en detalle seguidamente.

2.1. *La última escena del acto II (vv. 1649-1974)*

Don Jorge se enfrenta con los labradores de Cubas a los que empieza a despojar de sus bienes. Ya fuera del convento en el que se había refugiado y de donde bajo las presiones de don Jorge la acaban de echar, Mari Pascual sale al escenario y don Jorge la seduce sin demasiada dificultad. Mientras se está consumando ‘dentro’ la deshonra de la joven, Lillo comenta el lance delante de Crespo, novio de la muchacha, el cual ha venido a pedir audiencia a don Jorge. Crespo se marcha y Mari Pascual, brutalmente rechazada después de gozada por su seductor, sale al escenario y tiene que aguantar los cínicos requerimientos de Lillo. Una vez sola, se deja llevar por la desesperación y es salvada *in extremis* por Juana que se le aparece milagrosamente en el momento en el que se intenta ahorcar. Veamos las variantes entre la versión de PR2 y la de MS2.

En PR2, don Jorge se enfrenta con tres labradores que son Crespo, Mingo y Berrueco, y lo acompaña Lillo. El escenario nunca se queda vacío hasta terminar el acto. En MS2 falta Lillo al principio de la escena y no sale al tablado hasta el momento en el que Mari Pascual sigue a su seductor y queda un momento vacío el escenario. Además, Lauro es el único interlocutor de don Jorge (aunque su nombre solo aparece en las acotaciones) en lugar de los tres labradores de PR2. El autor tenía pues completa libertad para determinar el número de actores que acompañarían a Lauro, actores mencionados por la imprecisa didascalia «y otros». Esto es tanto más cierto cuanto que, cuando los labradores dejan el escenario, MS2 señala un simple «vase» («vanse los tres» en PR2) como si efectivamente el personaje de Lauro se hubiera enfrentado a solas con don Jorge. Todos estos detalles muestran que el cambio de escenografía tiene como único objetivo reducir actores.

⁷ Se señala con asterisco (MS2*) el probable manuscrito original que sirvió para PR2 pero que a la fuerza no sería idéntico a PR2 como señaló Fernández en su edición de *SJII*.

Desde el punto de vista estructural, si tomamos el escenario vacío como criterio primero de delimitación de las escenas, MS2 consta de dos escenas de extensión desigual en lugar de una sola gran escena en PR2, de extensión más o menos equivalente a la de las dos primeras escenas del acto, repartiéndose pues, como era lo usual, la materia dramática de la jornada en tres escenas⁸. Esta disimetría nos induce a pensar que PR2 es más fiel a MS2* en los aspectos escenográficos aunque MS2 lo refleja mejor en aspectos de contenido que se estudiarán más adelante.

2.2. Juana, presa, y su sermón a los animales (vv. 1975-2194)

Esta escena inaugural del acto III tiene 120 versos menos en MS2. Una amputación algo brutal pues los nexos entre los versos restantes no se hacen siempre de manera satisfactoria. Así pues, la primera décima suprimida en MS2 (vv. 1985-1994) acarrea la yuxtaposición de los versos siguientes: «ya me llamarán la loca» (v. 1984) y «suele el preso entretener / la pena y melancolía» (vv. 1995-1996). En PR2 esta décima asegura una ágil transición entre la supuesta locura de Juana, su castigo y el tema de la prisión, que convoca el del estado de ánimo del preso y sus ocupaciones. La progresión de un punto a otro del discurso es armoniosa en PR2 y la rotura que resulta de la eliminación textual de MS2 es perceptible.

La deficiencia estructural del monólogo que resulta de los cortes textuales es aún más evidente en el caso de la elisión de cuatro décimas que leemos en PR2 (vv. 2005-2044) entre el verso en el que la santa anuncia su intención de leer el gran libro del mundo («cuyas letras son estrellas», MS2, fol. 81r) y los versos en los que, siguiendo el ejemplo de san Francisco, ella convoca a los animales para predicarles un sermón («mi seráfico llagado / predicaba muchas veces», MS2, fol. 81v). Esas cuatro décimas metaforizan la naturaleza en divino libro lleno de sentido para el cristiano, y, además de ser bellísimas, convocan al auditorio de animales que viene especificado por la didascalía que leemos en PR2 («Descúbrese un campo con aves y un río con peces, oyendo predicar a la santa») pero no en MS2 con lo cual se hace aún más abrupta la introducción del sermón.

Lo mismo se puede observar en otros grupos de versos eliminados en MS2, como por ejemplo las cinco décimas dedicadas a la perfección y a la armonía de la creación de la cual debe el hombre tomar ejemplo

⁸ En su *Idea de la comedia de Castilla* Pellicer de Tovar afirma: «Cada jornada debe constar de tres escenas, que vulgarmente se dicen salidas; a cada escena le doy trescientos versos, que novecientos es suficiente para cada jornada» (en Sánchez Escribano y Porqueras Mayo, 1972, p. 270).

(«junto al líquido marfil [...] / perderse por la criatura», vv. 2065-2114) y las dos décimas sobre el despilfarro y la inconsecuencia de los pajarillos del campo que contrastan con los versos anteriores sobre la avaricia de la hormiga («No es eso bien hecho, hermana [...] / mas el perderlo condena», vv. 2135-2154) y los completan en un alarde de simetría característico de la época.

Ambos pasajes presentan además retoques estilísticos respecto a una versión común de origen. Por ejemplo: «plateados pececicos» (PR2, v. 2054) / «argentados peçeçicos» (MS2, fol. 81v); «que el pobre en la calidad / es oro y el rico es cobre» (PR2, vv. 2173-2174) / «q el pobre en la calidad / es oro y el rrico es pobre» (MS2, fol. 84v), donde la repetición de «pobre» es probablemente una errata del copista.

2.3. *San Antonio de Padua, el Niño Jesús y san Laurel⁹ visitan a Juana, presa (vv. 2203 acot.-2254)*

A excepción de algunas variantes de detalle, MS2 sigue de cerca el texto de PR2 con la salvedad interesante de la presencia del ángel Laurel que no tiene réplica alguna en PR2, y cuya presencia en la versión de origen viene señalada en un verso, enmendado a su vez para que se pueda prescindir de este personaje. En MS2 (fol. 84r) Jesús le dice a Juana: «con esta corona hermosa / que Laurel mi ángel te pone» y sobreescrito se lee: «Ju^a, que Antonio» [te pone]. Cabe pues la posibilidad de representar la escena sin la presencia del ángel que no dice palabra en toda ella. Como Fernández, pensamos que la reescritura entre renglones muestra claramente que la versión de origen contaba con la presencia del ángel, presencia confirmada por PR2 cuya didascalia dice «*Aparécese con música san Antonio de Padua con el Niño, y el ángel con una corona de flores*» (v. 2203 acot.).

Esta hipótesis viene confirmada por otros elementos escenográficos, como el de saber si Juana coge en brazos o no al Niño Jesús cuando san Antonio se lo propone y ella se hace de rogar (vv. 2209-2214; MS2, fol. 83r). En MS2 al contrario de lo que sugieren sus palabras unos versos más adelante, una acotación apunta al hecho de que ella arrulla en sus brazos al Niño, y cuando el Niño le anuncia que su seguidora está

⁹ Recuérdese que, salvo alguna excepción, el ángel en Daza y en los manuscritos se llama Laruel y en las ediciones PR1 y PR2, Laurel (ver *SJI*, pp. 39, nota 52: rectificamos aquí la afirmación de que en MS2 se lee Laurel, pues solo sucede en un caso, en el v. 2250). Unificamos en Laurel todas las referencias al ángel, excepto en el texto de la comedia donde mantendremos la forma original, como sucede en el v. 875 en el que PR2 lee Laruel.

en trance de muerte, ella le ruega que permita su salvación mediante una sincera contrición:

dalde doloroso llanto
 y muera con contrizion
 ablandalda el corazon
 o no, os soltare tan presto *rregalandose*
 mi Jesus yo quiero esto
 aveislo de hazer por mi
 decid si */Jesus* digo que si (fol. 84r)

Para Fernández, Juana tiene al Niño en brazos y le amenaza cariñosamente con soltarlo si no accede a su petición de clemencia para con la vicaria, interpretando la coma de sentido suspensivo después de «o no» como «o si no» y la acotación escénica «*rregalandole*» como mimándole, lectura que para el caso no cambia la interpretación cuando se lee, como nosotros, «*rregalandose*», en el sentido de disfrutando, gozando del Niño al que arrulla, al que mima en sus brazos¹⁰. Esta cariñosa amenaza, si bien entra en contradicción con el hecho de que Juana parecía haber rechazado al principio de la escena la propuesta de san Antonio de coger al Niño en brazos, no juzgándose ella digna de semejante favor, apunta a las opciones contradictorias de Daza1613¹¹ que por una parte suprimió el episodio en el que la Virgen le daba a Juana el Niño Jesús para que lo tuviera en brazos, y añadió en compensación un episodio en el que se le aparecía san Antonio de Padua.

En este episodio de Daza1613 san Antonio hace de intercesor con el Niño al que lleva en brazos, para que muera con contrición una monja de alma perdida, echando él al final a Juana su bendición¹².

Se puede admitir pues una vacilación a la hora de escenificar este episodio entre una versión en la que Juana tiene al Niño en brazos, con lo cual cobra sentido la amenaza cariñosa de no soltarle, y una versión en la que Juana no se juzga digna de tener al Niño en brazos (lo que deja suponer el principio de la escena, vv. 2204-2214). A estas razones de orden doctrinal (san Antonio debía guardar la exclusividad del privilegio), en MS2 muy claramente se contemplan las dos opciones, pues la ausencia del ángel Laurel impone que Juana tenga en brazos al Niño para que san Antonio le pueda poner la corona, una opción que en MS2 se explica por el deseo de ahorrar actores. Llama la atención el hecho

¹⁰ Ver Fernández, 1988, p. 186, nota 146.

¹¹ Ver *SJI*, p. 17.

¹² El episodio suprimido en Daza1613 se puede leer en Daza1610, cap. VII, fol. 24, y el añadido, en Daza1613, cap. VIII, fol. 35.

de que la acotación «*rregalandose*» es la única indicación algo precisa en toda esta primera escena del acto III, lo cual le confiere una importancia particular y aboga por un pasaje de geometría variable en el que según el número de actores disponibles, Juana llevaba o no al Niño en brazos. Pero la incoherencia interna de PR2 en la amenaza de soltar al Niño, solo cobra sentido si se supone una versión MS2* en la que Juana acepta tenerlo en brazos¹³. Se confirma aquí un rasgo característico de *SJII* que se comentará más adelante y que lo configura como un texto desafiante respecto a la censura, un texto que integra a la vez elementos vedados de Daza1610 y añadidos compensatorios de Daza1613.

2.4. *Juana crucificada* (actos I, vv. 814-868 y III, vv. 2685-2696; 2721-2748)

En el primer acto Laurel manda a Juana que escriba sus memorias para mayor gloria de Dios. Juana, temiendo pecar de orgullo, consigue que lo haga en su lugar otra monja, sor Evangelista, a quien Dios da milagrosamente la facultad de leer y de escribir. Entonces —y esto solo en PR2— la conversación se encamina hacia su inminente destitución de abadesa y hacia los trabajos y padecimientos que la esperan y que ella acepta gozosa. Ya sola, Juana se inflige verdaderas torturas, la más espectacular de las cuales es una auto-crucifixión. Crucificada es como la ve sor Evangelista cuando sale para anunciarle su nuevo y milagroso conocimiento. Juana se pone a llorar entonces por sentirse incapaz de pagar los favores, demasiado grandes respecto a sus méritos, con los que Dios la agasaja. Los 55 versos de este pasaje en PR2 (vv. 814-868) desaparecen de MS2. Cabe apuntar que las mortificaciones descritas en estos versos retoman las descritas al final del capítulo VI por Daza1610, las cuales desaparecen de Daza1613, menos complaciente con los detalles truculentos. Sin embargo no nos parece ser esta la razón de la desaparición de MS2, ya que tanto PR2 como MS2 conservan muchos detalles polémicos que se expurgaron de Daza1610. Fernández piensa que la escena era demasiado cruel para ser representada¹⁴. Sin embargo, se objetará que el teatro del Siglo de Oro no repugnaba ese tipo de escenas morbosas: recordemos por ejemplo en Tirso la matanza de los inocentes escenificada en *La vida y muerte de Hérodes* o la muerte de

¹³ Es imposible averiguar si en este lugar no fueron quitados algunos versos de MS2* que dejarían sentado que al final Juana cambiaba de parecer y cogía al Niño. Aboga por esta hipótesis, aunque no de manera tajante, la impresión de corte semántico entre la réplica de san Antonio y la primera del Niño Jesús (vv. 2214-2215).

¹⁴ Ver Fernández, 1988, p. 21.

Nabot en *La mujer que manda en casa*¹⁵. La razón de esta supresión estriba, a nuestro parecer, en cierta dificultad técnica para representarla y se relaciona probablemente con la revisión de la escenografía hacia una versión más sencilla que se ve en MS2. Hay otras secuencias más en el acto III, en las que se ve dos veces a Juana crucificada (dos en PR2 y una en MS2). De hecho si bien la representación de esa serie de apariencias con Juana crucificada y/o llagada necesita en PR2 ciertos recursos técnicos y la presencia física de la actriz y de dos actores más (PR2, fol. 267, episodio de la impresión de las llagas, vv. 2595-2696), las acotaciones de MS2 son lo bastante imprecisas como para dejar suponer que lo más difícil de la representación técnicamente hablando se haría con una apariencia pintada (en el lugar correspondiente al verso 2729, MS2 lee «*tocan y abren la apariencia con la s^{ta}*»). Los cortes de MS2 en lo que a este tema se refiere deben atribuirse pues a un autor en apuros técnicos.

2.5. *Las escenas de las monjas en el acto III (vv. 2255-2350, 2551-2594, 2697-2704 y 2717-2720)*

El acto III consta de tres escenas de transición que giran en torno a los temas siguientes: el sermón a los animales de Juana presa y la visita de san Antonio de Padua; conversión de don Jorge; llagas de Juana y triunfo final con la visita de Carlos V.

Después de la visita de san Antonio, una serie de escenas con Juana y sus monjas estructuran y vinculan entre sí estos tres bloques, pero en MS2 se modifican de manera importante, no tanto por el número de versos cercenados (doce del parlamento de Juana a solas con Jesucristo después de impresas sus llagas), sino por la reducción del número de actrices que implica una escenografía diferente y altera el ritmo de este final de comedia. Estas son las escenas:

a) El arrepentimiento de la abadesa y la carta de don Jorge (vv. 2255-2350)

En MS2 (fol. 84) Evangelista y Mari Pascual informan a Juana de la agonía y del arrepentimiento de la abadesa (la antigua vicaria), arrepentimiento que levanta el castigo de la santa. Evangelista se marcha y Mari Pascual pide a Juana que ruegue por el alma de don Jorge cuyo apasionado temperamento sigue temiendo. Evangelista regresa y le in-

¹⁵ Como señalan las acotaciones, «*Descúbrese muerto Herodes con dos niños desnudos y ensangrentados en las manos*» (VM, v. 1308); «*Descúbrese tendido en el suelo Nabot, muerto, en camisa y calzones de lienzo, él y el vestido manchados de sangre, entre un montón de piedras también ensangrentadas*» (MM, v. 2482). Ver para este tipo de escenas por ejemplo en Calderón, Arellano, 2009, especialmente pp. 45-46.

forma de que la abadesa la reclama a su cabecera adonde van las dos dejando sola a Mari Pascual. Sale entonces otra monja con un cesto de manzanas que esconde una carta de don Jorge para ella (MS2, fol. 85r; vv. 2295 y ss.). Para que la segunda intervención de María Evangelista, que presenta la petición de la abadesa como un hecho nuevo, sea comprensible, MS2 la hace salir del tablado entretanto (a nivel del v. 2263) y volver 26 versos más adelante (a la altura del v. 2290).

En PR2 (vv. 2290-2301) es otra monja la que hace de mensajera de la abadesa moribunda, quedando Evangelista en el escenario, y es otra monja más la que trae acto seguido el cesto de manzanas.

La diferencia entre las dos versiones estriba pues en el hecho de que PR2 exige un mínimo de cuatro monjas (Evangelista, Mari Pascual, la monja mensajera de la abadesa y la que trae el cesto¹⁶) mientras MS2 se conforma con tres personajes (Evangelista, Mari Pascual y la monja anónima del cesto). La consecuencia de tal ahorro de actrices es que el encadenamiento de las réplicas resulta algo inverosímil y que toda la secuencia se entorpece, perdiendo agilidad y dinamismo. Este es, como se verá ahora, el precio que ha de pagar todo este final de comedia: la aceleración propia de los desenlaces en el teatro áureo se ve afectada en MS2.

b) Las monjas arrepentidas y la agonía de don Jorge (vv. 2551-2594); las monjas anuncian la llegada del Emperador y salen del escenario (vv. 2697-2704) y las monjas salen a recibir al Emperador (vv. 2717-2720).

En PR2 estas tres presencias de las monjas en el escenario se reducen en MS2 a dos: cuando piden perdón a Juana y María anuncia la agonía de don Jorge (fol. 90r, vv. 2551-2594) y cuando después del abrazo místico y la imposición de las llagas, las monjas salen al escenario y a continuación, el Emperador y los labradores y corriendo una cortina se muestra a Juana llagada y elevada. El escenario se va llenando poco a poco de personajes (fols. 92r-93r).

Por otra parte MS2 prescinde del pasaje en que Juana, sola, se queda arrobada, llagada y en cruz en el aire (vv. 2685-2696), encubriéndose al final de estos versos la apariencia. Cuando las monjas salen al escenario para anunciar la visita de Carlos V (vv. 2697-2704) no vuelven a salir del escenario como pasa en PR2 sino que se quedan para recibir al Emperador entroncando directamente sin salidas de personajes este pasaje con todo el final de la comedia.

De manera que en PR2, mientras el escenario se va llenando progresivamente de personajes y se suceden las salidas y entradas de las mon-

¹⁶ Aunque estas dos monjas son anónimas resulta difícil hacer desempeñar los dos papeles a la misma actriz y en un texto concebido para ser leído como es PR2 no tiene importancia la multiplicación de personajes, circunstancia que ya se comentó en *SJI*.

jas, el juego con el ocultamiento y descubrimiento de la apariencia dinamiza el final con un efecto de aceleración acumulativa. Todo el final de la comedia se rige por la tensión y la expectativa del descubrimiento final anticipado por la apariencia espectacular que remata la secuencia del abrazo místico (vv. 2685-2696). En MS2 por el contrario la estructura de conjunto de estas escenas finales se ve afectada además por la supresión de los doce versos (vv. 2685-2696) que acompañan el abrazo místico entre Juana y Jesucristo. La supresión de estos doce versos y el 'arreglo' desmañado del pasaje se pueden explicar por el hecho de no disponer de tramoyas para representar este milagro.

En realidad, todo el acto III tal y como viene en MS2 puede prescindir de tramoyas. Por otra parte, la escena inaugural de la comedia, en la que Laurel y Juana, bajando él y subiendo ella, se juntan en la mitad del tablado, podía representarse sin máquinas, o sea con Juana y el ángel reuniéndose en el centro del escenario entrando por las puertas y andando. Eso no se podía hacer con la representación del abrazo místico que se suprimió con un resultado bastante desafortunado y unas imprecisiones que quitan claridad al texto leído, aunque se subsanarían en la representación. Efectivamente en MS2 uno no sabe lo que pasa con Juana después de que Jesucristo y probablemente san Francisco salen del escenario ya que ninguna didascalia nos informa sobre este particular. Se puede suponer que sale por la puerta o que se coloca en algún espacio del teatro y corren una cortina para ocultarla, detrás de la cual montan la apariencia final. Los vínculos entre los distintos núcleos del final desaparecen con estos doce versos reemplazados por la anodina despedida entre Cristo y la santa, amén de lo desmañado de la versificación. PR2 refleja una mejor concepción de conjunto. Por ejemplo, cuando María anuncia la agonía de don Jorge, PR2 prevé un sistema de cinco monjas, tres de las cuales son anónimas (vv. 2551-2594), número que no planteaba problemas para un texto destinado a ser leído. Ese número era un ideal que solo las compañías muy bien dotadas alcanzarían. Sin embargo con menos de cuatro monjas, el texto y la actuación exigían las modificaciones textuales que se leen en MS2.

3. LOS REPLANTEAMIENTOS DE CONTENIDO MS2*, MS2, PR2

Siendo PR2 posterior a MS2¹⁷ señalaremos aquí los reajustes de contenido de PR2 respecto a MS2 y en realidad al probable MS2* del que MS2 es una copia abreviada, como se ha dicho ya.

¹⁷ Reiteramos que la simple mención al margen de MS2 de actores que trabajaron en la compañía de Llorente demuestra que el manuscrito es contemporáneo de los

3.1. *El bloque inaugural (vv. 1-190)*

Las profecías de san Laurel en MS2 constan de nueve versos menos que en PR2, lo cual no es suficiente para explicar esta modificación por el deseo de abreviar el texto. Esos nueve versos son los que nombran los países asolados por la herejía luterana:

el católico reino de Bohemia
la verdadera ley de Dios destierra
y al apóstata falso sirve y premia;
Flandes le sigue ya y Ingalaterra
sus desatinos tiene por ganancia,
desamparando a Dios su gente y tierra;
Polonia, Hungría y la cristiana Francia
frenéticas aprueban los errores
que el vicio trujo al mundo y la ignorancia. (vv. 31-39)

Esta expurgación se debe relacionar con la anonimización de esos países en otras partes de la escena, anonimización que solo se hizo después de la expurgación, pues suponiendo que los nueve versos suplementarios de PR2 fueran un añadido tardío, no había necesidad de alterar los pasajes siguientes con toponimia concreta (el subrayado es nuestro):

PR2, vv. 21-26
por Alemania y su Imperial estado [...] de la alemana iglesia derribase

MS2, fol. 46r
por otras partes y por otro estado [...] de otra perfeta Iglesia derribase

PR2, vv. 52-60
pues si agora el apóstata Lutero este rincón de nuestra Europa abrasa con la dotrina falsa y el acero, si a Europa, que es coluna firme y basa de nuestra militante monarquía, los límites que Dios la puso pasa, ¿quién duda que la bárbara herejía de mar a mar ensanchará el imperio que tuvo antes la ciega idolatría?

MS2, fol. 46v
pues si agora el Apóstata luterano otras naciones de furor abrasa con la dotrina falsa y el acero y habiendo sido la coluna y basa de nuestra militante monarquía los límites que Dios la puso pasa ¿Quién duda que la bárbara herejía de mar a mar ensanchará el Imperio que tuvo antes la ciega idolatría?

Los versos de este pasaje muestran que PR2 es probablemente el texto original, pues las modificaciones de MS2 vuelven confuso su sen-

años 1614-1617 en los que este autor representó el texto sobre todo en Andalucía (ver *SJI*, p. 12).

tido, además de moverse el texto por unos territorios demasiado alusivos para no mover a sospecha. Parece pues que en un momento dado hubo una voluntad de atenuar el carácter de auto-exaltación nacional de la escena: el tono de MS2 es ligeramente menos triunfalista e imperialista y sobre todo no impugna tan claramente otros estados. Es decir, la expurgación puede explicarse por la cronología de MS2 y PR2 y sus circunstancias políticas, que conviene recordar: Felipe III y su valido Lerma a raíz de la paz de Vervins firmada con Francia en 1598 habían practicado una política de 'coexistencia pacífica' con las potencias protestantes: la paz de Londres que se firma con Jacobo I en 1604 y 1609 es el principio de la llamada Tregua de los Doce Años con las Provincias Unidas. Aunque esta tregua, más o menos impuesta, fue considerada por amplios sectores del Consejo de Estado como deshonrosa para la corona española y dependió de la pasividad o complicidad de Francia para mantener el *status quo*, Lerma y Felipe III se empeñaron en evitar cualquier tipo de fricción que pudiera romperla, especialmente en los años de la regencia francesa por la minoría de Luis XIII. Los matrimonios reales franco-españoles de 1615 coronaron la política de moderación con Francia de Felipe III y de su valido¹⁸. Ahora bien, si como señala Cabrera «la comedia de la señora Juana, que es cierta monja de ejemplar vida que hubo en un monasterio que llaman de la Cruz, a cuatro leguas de aquí» fue representada ante los reyes en la huerta del duque de Lerma¹⁹, una ligera censura política de moderación puede explicar la supresión del pasaje y los retoques que se reflejan en MS2, copia abreviada de MS2*. Pero en 1636, en la fase franco-española de la Guerra de los Treinta Años se restablecería el texto de origen, más explícitamente agresivo, sin problemas. Ahora bien, si seguimos la cronología de las fases del conflicto franco-español en esta primera mitad del siglo XVII, llama la atención que en los nueve versos tachados se impugna a Polonia, Hungría y Francia, países implicados en la Guerra de los Treinta Años, pero no directamente declarados en los conflictos anteriores que pararon en la Tregua de los Doce Años y en los que estaban comprometidas directamente las Provincias Unidas e Inglaterra. Cabe recordar que uno de los aspectos del conflicto con las Provincias Unidas y que preocupaba en alto grado a la corona española ya por aquellos años de 1610, era la política expansionista ultramarina de los holandeses, preocupación que viene reflejada en los versos retocados de MS2 y el texto paralelo en PR2 relativos a la expansión ultramarina de la herejía (vv. 52-60). Por tanto, se puede imaginar una

¹⁸ Ver Elliot, 1990, pp. 74-94, especialmente, pp. 79-81.

¹⁹ Ver Cabrera de Córdoba, *Relaciones de las cosas*, pp. 557-558, y *SJI*, p. 23.

primera expurgación circunstancial, en 1614, a la hora de representar la comedia ante los reyes eliminando a Inglaterra, Holanda, y Alemania pero quedando forzosamente en el texto «Sajonia» (vv. 9-12), cuna del luteranismo, y en 1636 una restitución de este texto que aumenta el rechazo de Bohemia, Polonia, Hungría y de «la cristiana Francia», estados todos involucrados directa o indirectamente en la Guerra de los Treinta Años, amén de practicar algunos de ellos (Francia y Polonia) una política de tolerancia religiosa²⁰.

3.2. *Don Jorge, Cisneros, Tavera*

Don Jorge es sobrino de Carlos V en PR2 («que es don Jorge de Aragón, / madre Juana, mi sobrino», vv. 259-260), parentesco que desaparece en MS2 («que es don Jorge de Aragón / de mayores honras digno», fol. 50r), transformación que sigue un discreto retoque de Daza1613. Lo que daba una base ‘histórica’ a este parentesco era que, según Daza1610, doña Ana Manrique, su esposa, era deuda de Carlos V, vínculo que desaparece de Daza1613. El retoque de última hora de MS2 —copiado probablemente de MS2*— no tenía pues razón de ser a la hora de pasar el texto a imprenta, por lo cual lo volvemos a encontrar en PR2 como sobrino de Carlos V.

Ahora bien, con este personaje de don Jorge en la segunda escena del acto I (vv. 191-445) salen al escenario con una aparatosa escenografía, Carlos V y acompañamiento en PR2, y Carlos V y fray Francisco Jiménez, el cardenal Cisneros en MS2.

En PR2 Cisneros desaparece como personaje. Carlos V deja el convento bajo la protección de don Jorge. Más adelante, en la carta que le manda la vicaría a don Jorge en el acto II (vv. 1176-1177) nos enteramos de que el reino queda bajo el gobierno del «gobernador de Castilla don Juan Tavera» cuando en MS2 la misma carta habla del «cardenal gobernador de España», o sea de Cisneros. Las razones de tal sustitución son las mismas que las que impelieron a Tirso a cambiar el nombre de Cisneros por el de Fonseca en PR1²¹. El inconveniente mayor es la supresión de un papel dramático, el de Cisneros, que también se hizo por querer respetar la verosimilitud histórica. Efectivamente, MS2 atribuye una sola réplica a Cisneros (fol. 49v) después de cuya intervención Carlos V orienta el diálogo hacia el tema de don Jorge (fols. 49v-50r):

²⁰ Ver un buen panorama en Parker, 1988.

²¹ Ver *SJI*, pp. 63-64 y Fernández, 1988, pp. 14-16, donde explica que Tavera era el único habilitado en lo civil para castigar a don Jorge en ausencia de Carlos V (p. 14), y la sustitución de PR2 agradaría pues al lector culto.

em A Don fr. fr^{co}. dexo
madre por gobernador
de españa y encomendada
esta casa.

S^a. Siempre a sido
de su valor amparada.

D. fr. Yo estoi mui agradecido
por veros siempre ocupada
en encomendarme a dios
pues ayudandome vos
bien a españa regire.

emp Y yo seguro podre
partirme pues a los dos
dejo en ella, tambien queda
don jorge madre encargado
que os acuda en q^{to}. pueda
Aquesta villa le e dado
con otras muchas q. hereda
y con tan noble vecino
que enriquezera ymagino
esta casa y deuocion
que es don Jorge de aragon
de mayores onrras digno.

Las relaciones privilegiadas entre Cisneros y el convento de la Cruz y su devoción por Juana de la Cruz son hecho comprobado, pero no las de Tavera. La solución adoptada en PR2 fue integrar la réplica de Cisneros de MS2 en la siguiente de Carlos V, un arreglo poco afortunado si juzgamos el desastrado resultado (el subrayado es nuestro):

CARLOS Con grande cuidado de
madre, ya al gobernador,
de España y encomendada
esta casa.

SANTA Siempre ha sido
de su valor amparada.

CARLOS Yo estoy muy agradecido
por veros siempre ocupada
en encomendarme a Dios
pues ayudándome vos
bien a España regiré
y muy seguro podré
partirme. Adiós, madre, adiós,
y advertid también que queda
don Jorge muy encargado

que os acuda en cuanto pueda.
 Aquesta villa le he dado
 con otras muchas que hereda
 y con tan noble vecino
 que enriquecerá imagino
 esta casa y posesión,
 que es don Jorge de Aragón,
madre Juana, mi sobrino. (vv. 239-260)

En MS2 «los dos» se refiere a Juana y a Cisneros bajo la custodia de quienes Carlos V deja España en su ausencia. En PR2, el sentido es bastante confuso y lo único que resalta es el gran cuidado con que Carlos V se marcha a guerrear sin que comprendamos por qué ya que «muy seguro» podrá partirse según sus propias palabras. Fernández piensa que estos versos son indignos de Tirso²² y que su autor es algún cajista o encargado por el Mercedario de la adaptación del texto, pero lo que sí muestra el cotejo es que el texto de MS2 es por lógica de contenido y sintaxis el que mejor refleja el MS2*, con lo cual las divergencias de PR2 se nos aparecen como retoques de última hora consecuencia de la supresión de Cisneros.

3.3. *Los labradores y el caso de Crespo*²³

En MS2 Mingo, el padre de Mari Pascual, y Crespo, el novio de la joven, son alcaldes de Cubas. Al principio vienen perfilados de manera coherente, según el tópico del alcalde gracioso. Pero muy pronto adquieren rasgos más personales. Mingo, dispuesto a defender su honor y el del pueblo, es la figura central. Crespo vuelve en esta segunda parte con los rasgos que tenía su homónimo en MS1: un pastor socarrón y receloso. Berrueco, el tío de Mari Pascual, que interviene poco, da muestras de un egoísmo y de una insensibilidad rara frente a la desgracia de su sobrina, raptada por los esbirros de don Jorge. Al principio (apertura del acto II) Mingo se opone individualmente al señor y esto en nombre del honor. Poco después, cuando don Jorge por venganza o pura maldad emprende despojar y atropellar a sus vasallos, Lauro «*pastor viejo*» (fol. 72v) se sitúa en un plano filosófico moral cristiano para defender los bienes y el honor del pueblo. Paulatinamente, como ya apuntó Salomon²⁴, el tema del labrador digno y honrado se desliza hacia un plano teológico de gran calado moral.

²² Fernández, 1988, pp. 15-16.

²³ Los comenta también Fernández, 1988, pp. 16-19.

²⁴ Salomon, 1985, pp. 723-739.

Por su parte en PR2 desaparece el personaje de Lauro y sus réplicas se reparten equitativa —y mecánicamente— entre Mingo, Crespo y Berrueco. El resultado es que Crespo, que se había mostrado anteriormente como un ser ruin, cobarde, socarrón, opone a veces a las exacciones verbales de don Jorge una actitud noble. Berrueco, en PR2 padre de la muchacha ofendida, es paradójicamente el personaje que menos se implica en el enfrentamiento cuando las valientes palabras, lógicamente atribuidas a Mingo, padre de la labradora en MS2, se reparten entre Mingo, que es aquí tío de Mari Pascual, y Crespo, que de este modo resulta parcialmente redimido. Para Fernández —opinión que compartimos— la lección de MS2 es la versión primitiva²⁵. Cree que en 1636 PR2 sufrió la influencia de *Fuenteovejuna* de Lope que ya había sido publicada en 1619. Este nuevo reparto contribuía a dar a la protesta labradora un carácter más colectivo que es el de la comedia de Lope y a rescatar un poco la figura del novio. Si bien es verdad que la figura del novio viene acrecentada en PR2 a expensas de la de Mingo (el tío de Mari Pascual y ya no su padre como en MS2), la influencia tardía de *Fuenteovejuna* nos parece discutible por razones que expondremos en el apartado dedicado a este tema. Entre estas consta la muy probable contemporaneidad de la comedia de Lope y de la *SJII* que supone una influencia no tan tardía, la cual, si bien se ejerce en el texto tirsiano, lo hace a diferentes niveles como se verá.

4. «LA SANTA JUANA. SEGUNDA PARTE» Y SUS FUENTES: LA DOBLE HUELLA DE DAZA1610 Y DAZA1613 EN PR2 Y MS2

Nos ocuparemos ahora de los replanteamientos vinculados a los que llevó a cabo Daza entre su versión de 1610 y la autorizada y enmendada de 1613²⁶.

Dejando aparte el parentesco de don Jorge con el Emperador en el que apuntamos una vacilación entre PR2 y MS2 probablemente debida a razones circunstanciales, se pueden rastrear huellas de Daza1613

²⁵ Ver Fernández, 1988, pp. 16-17, que se basa además en otras anomalías de detalle. Por ejemplo la contestación de don Jorge a Mingo: «El tiempo es largo, / Crespo. Todo se andará» (PR2, vv. 1059-1060), contestación que sí concuerda con las atribuciones de MS2. Hay otra anomalía, esta vez en MS2, que atribuye la réplica de los vv. 1087-1088 a Crespo. Esta atribución no es lógica respecto a la réplica anterior (don Jorge se dirige a Mingo) pero sí respecto a la que sigue la réplica de Lillo (vv. 1103-1106): es posible que en el transcurso de la probable abreviación de la obra haya desaparecido una réplica intermediaria en la que contestaba Mingo a don Jorge. La atribución de PR2 restablece cierta lógica.

²⁶ Para las cuestiones generales de las dos ediciones de Daza1610 y 1613 y su presencia en la trilogía, ver *SJI*, pp. 14-18.

tanto en PR2 como en MS2, pero no en el sentido de supresiones y expurgaciones del contenido de Daza1610, sino en el de la integración de añadiduras ‘compensatorias’ llevadas a cabo en la segunda biografía daziana. Es más, *SJII* en su versión PR2 y MS2 se yergue como un desafío a los censores de Daza1610, pues no solo no desaparecen temas censurados, sino que Tirso carga los rasgos polémicos las más de las veces mediante la escenografía.

4.1. *Temas expurgados de Daza1610 que se mantienen en SJII*

— La consideración de santa: el término de santa para designar a Juana Vázquez sigue empleado tanto en PR2 como en MS2. Como vimos en el caso de MS1 (*SJI*, pp. 15, 36-37), la censura en ocasiones se ensañó con este término pero el caso es que Tirso lo mantuvo en el conjunto de MS.

— La destitución de Juana como abadesa: el papel activo tomado por el provincial que nombra además contra la voluntad de las monjas a la vicaria en el puesto de Juana y ordena los azotes, ocupa casi todo el capítulo XVIII de Daza1610 (fols. 85v-90v, o sea un poco más de diez páginas) y en Daza1613, un poco más de cuatro páginas (fols. 88r-89v). Daza1613 atenúa considerablemente la responsabilidad del provincial: es más, supone que «lo hizo con artificio para probar esta sierva de Dios de todas maneras» (fol. 89r) y claro desaparece el detalle de los azotes. Tanto MS2 como PR2 se ciñen al episodio censurado de Daza1610.

4.2. *Añadidos de Daza1613*

— Virtudes de las cuentas: san Laurel expone en un largo parlamento las virtudes de las cuentas de Juana haciendo primero hincapié en los grandes personajes (reyes, papas y ‘santos’) que tuvieron y estimaron esas cuentas benditas (acto II, vv. 1401-1497; MS2, fols. 68v-70r). Sigue el parlamento prediciendo que por ellas quedarán libres veinticuatro monjas francesas endemoniadas, sanarán ciegos, sordos, dos mudos, enfermos del corazón o de fiebre cuartana, de peste, garrotillo y lepra, milagros que solo se encuentran en Daza1613. La estructura general del parlamento corresponde a la exposición de Daza1613 que, como para compensar la expurgación del término ‘indulgencias’ empleado en 1610, desarrolla el tema de las personalidades devotas de estos rosarios y añade un capítulo en el que detalla, citando sus fuentes, esos milagros que no venían en 1610 (Daza1613, cap. XIII, especialmente fols.

60v-64r), y que en el caso de la monjas francesas fuera porque sucedió después de Daza1610²⁷.

— Intervención de san Antonio de Padua: el santo visita a Juana, llevando en brazos al Niño Jesús y viene acompañado del ángel Laurel. Jesús regala a Juana una sortija y san Laurel le pone una corona de flores (PR2, vv. 2204-2254; MS2, fols. 83r-84r). San Antonio de Padua solo aparece en Daza1613. Es lícito pues pensar que *SJII* es una síntesis de dos versiones inspiradas en las dos versiones de la biografía dacia-na como ya se ha dicho. Ahora bien estos temas aparecen en *SJII* en contextos diferentes de los que aparecen en Daza. En MS2 esta sortija no es más que un regalo («Esposa véngote a dar / esta sortija»), lo cual es lógico, ya que en MS1, al final del acto II, Cristo le había regalado un anillo de bodas. De manera que en PR se observa una incoherencia entre PR1 y PR2. Juana decía en PR1 (vv. 3394-3395): «su esposa soy, este anillo / me dio con su mano mesma», cuando en PR1 los desposorios no se habían celebrado (en su lugar teníamos la contienda entre san Francisco-santo Domingo). Esto se puede entender como una alusión a un episodio que como tantos el dramaturgo decide no escenificar y solo mencionarlo. Pero resulta aún más sorprendente oír decir a Jesús en PR2: «De esposo te vengo a dar / esta sortija» (vv. 2215-2216). Da la sensación entonces de que por una parte se mencionan dos desposorios sucesivos en lugar de uno, desposorios que de todos modos no se escenifican en ninguna parte. Esto se debe probablemente a que al pasar MS2* a imprenta, al no haberse echado mano para *SJI* de la versión MS1 sino de la *SJI* primitiva (basada en Daza1610 y reflejada en parte en PR1) en la que no se escenificaban bodas místicas sino la contienda entre san Francisco y santo Domingo, este pequeño retoque de «Esposa véngote a dar / esta sortija» en «De esposo te vengo a dar / esta sortija» aseguraba la coherencia PR1-PR2, y permitía enriquecer la escena de san Antonio con el tema de las bodas místicas, un tema de gran rendimiento escénico.

4.3. *Un soplo polémico*

Pero donde más patente se hace la perspectiva casi provocadora de Tirso es en su manera de concebir ciertos episodios. Tomaremos solo un ejemplo, el de la imposición por Jesucristo de las señales de

²⁷ Daza1610 trata de las virtudes de las cuentas en los capítulos IX-XII y Daza1613 en los capítulos X-XIII. A partir del verso 1453 de nuestro texto, el contenido viene sacado del capítulo XIII de Daza1613, y el milagro de las monjas francesas endemoniadas se refiere a las posesas de Aix, caso que ocurrió en 1612, o sea antes de Daza1613 (cap. XIII, fol. 60v).

su Pasión (PR2, vv. 2595-2696). Es el pasaje de doce versos comentados anteriormente que desaparece de MS2 y en el que Juana manifiesta por humildad el deseo de sustraerse a las miradas de sus monjas (vv. 2685-2696). Llama una vez más la atención la escrupulosa fidelidad en detalles a Daza —cuando en rasgos más llamativos rige la licencia de Apolo—. Efectivamente, tal y como lo escenifica el texto tirsiano, este milagro viene a ser una síntesis del capítulo XIV de Daza1610 (capítulo XVI de Daza1613). En este episodio Daza insiste en la modestia de Juana que, como en los doce versos suprimidos en MS2, quiere ocultar sus señales a sus monjas. Según Daza, san Francisco solo fue a visitarla y se besaron mutuamente las señales de la pasión de Cristo marcadas en sus respectivos cuerpos. La escenografía de *SJII*, incluso en su versión ‘pobre’ de MS2, prescinde de las precauciones tomadas por Daza respecto a este milagro. Daza separa el milagro de la impresión de los estigmas, obra de Jesucristo solo, de la visita de san Francisco. Es más, Daza1610 (fol. 63v) decía por boca de Juana que «juntándose a ella su divina Majestad, la dejó de aquella suerte» y en el margen puntualizaba con una nota erudita que el único santo en haber recibido las llagas de Cristo era san Francisco, marcando la diferencia entre llagas y señales, pero insistiendo en el privilegio franciscano de las llagas. Esta nota *pro domo* se quita en Daza1613 (otras Órdenes religiosas podían alabarse de santos llagados) y Juana dice ahora que Cristo le imprimió las señales «tocándola con sus sacratísimas llagas» (fol. 78r). El tratamiento tirsiano del episodio y su escenografía subrayan al contrario la semejanza entre la imposición de las llagas a san Francisco y la de las señales a Juana, a la vez que glorifica a san Francisco, por lo menos en la apariencia de PR2. Efectivamente mientras en MS2 san Francisco se aparece a Juana simplemente «*con llagas*» (probablemente por ahorrar escenografía), en PR2 se aparece «*en cruz con el serafín, como se pinta*». PR2 reproduce pues fielmente el guion de la imposición de las llagas de san Francisco, aplicándolo a Juana: deseo de padecer los dolores de la Pasión e imposición de las llagas por el serafín bajo forma de Cristo crucificado el cual se aparece posteriormente, tras haber sido anunciado por el serafín franciscano. Por otra parte, Tirso retoma las afirmaciones de Daza1610 respecto a la exclusividad franciscana en lo que a las llagas se refiere. Leemos en PR2, vv. 2619-2626:

¡Ay, seráfico Francisco!,
 ¿quién con las insignias santas
 os viera que el serafín
 os dio por joyas preciadas?
 Vos, que imitación de Cristo

sois; vos, en quien se retrata;
vos, en quien su pasión pinta;
vos, en quien puso sus llagas,

y en vv. 2652-2654:

ni los que os ven cara a cara
en vuestra divina corte
son dignos de merced tanta.

En MS2 entre estos dos versos leemos además: «ni quantos el sol anpara / con su benebola luz» (fol. 91v). Es decir, como en otros detalles anteriormente comentados, parece que Tirso no se doblegó a todas las exigencias de los impugnadores de la causa de Juana Vázquez.

5. TRANSMISIÓN TEXTUAL DE «LA SANTA JUANA. SEGUNDA PARTE»²⁸

Como en el caso de *SJI*, la transmisión de *SJII* parte en el siglo XVII con el texto del manuscrito de la trilogía (Biblioteca Nacional de España, Res 249) y de la edición príncipe en la *Quinta parte de comedias del maestro Tirso de Molina* (Madrid, Imprenta Real, 1636), de la que se conservan ejemplares en varios lugares²⁹. Para esta edición también se han manejado los custodiados en la Biblioteca Nacional de España (Madrid), signaturas R18714 y R18189 (este en su Biblioteca Digital Hispánica), el de la Bibliothèque Nationale de France de París (signatura RES P-YG-25), y el de la Biblioteca de Viena, signatura 38.H.3. (vol. 5)³⁰, pero el texto de esta edición se ha establecido a partir del ejemplar R18714. La trilogía no fue editada por Teresa de Guzmán en el XVIII como la mayor parte del teatro de Tirso³¹ y hay que esperar al siglo XX para nuevas ediciones, bien del manuscrito (MS2)³² bien de la príncipe (consultando el manuscrito a veces) que inicia Cotarelo en 1907, y al que seguirán en mayor o menor medida el resto de editores: Ríos (1946), Del Campo (1948) y Palomo (1970). En este caso no la publica González Ruiz, que editó la primera parte de la trilogía (1946,

²⁸ Remitimos a la introducción de *SJI* (pp. 31 y ss.) para las generalidades de esta transmisión entre el manuscrito y las príncipes de la comedia. Repetiremos aquí los datos que sean necesarios.

²⁹ Para las ediciones de las partes de comedias tirsianas ver Bushee, 1935, y Montero, 1997.

³⁰ Puede consultarse el texto digitalizado en la web de la Österreichische Nationalbibliothek.

³¹ Ver Bushee, 1937.

³² Ver Fernández, 1988.

1953 2ªed.), y las ediciones de Williamsen (2000) y Linkgua (2007), que se consideraron en *SJI*, no se tienen en cuenta aquí por su irrelevancia y nulo interés textual³³. Además Xavier Fernández (F) en 1988 edita y estudia el manuscrito de la segunda parte³⁴, con algunas particularidades que no interesan aquí para nuestro propósito, pero cuyas propuestas tendremos en cuenta cuando fuera necesario.

Comentamos a continuación sucintamente esta transmisión textual de *SJII*.

5.1. *El manuscrito (MS2) y la edición príncipe (PR2)*

5.1.1. MS2

El texto de MS2, que no es autógrafo y es más breve que PR2, tiene algunas particularidades gráficas: «portuges» (v. 105), «gerra» (v. 380), «llege» (vv. 714, 1503), «castigen» (v. 1367), «pege» (1595) así como signos paratextuales habituales (la cruz de Malta; líneas horizontales, etc.) de diversa funcionalidad³⁵: por ejemplo, entre los vv. 2660-2661 inserta una raya horizontal que señala la ejecución de la apariencia y entre los vv. 2684-2685, otra para indicar la desaparición de la misma; o entre los vv. 2594-2595 otra línea horizontal de tinta más oscura marca el paso a la siguiente escena; las acotaciones están señaladas con una cruz o subrayadas, etc. El manuscrito se lee aceptablemente, aunque presenta correcciones sobreescritas en algunas palabras (vv. 5, 657-658, 1409-1410, 1438, 2222, 2268...); pasajes encuadrados, pero no tachados (vv. 46-63, 438-445, 1819-1846...); pasajes o versos sueltos tachados (vv. 1742-1756, 1795-1806, 1855-1866...), o tachados y reescritos encima como la carta del v. 2326... En cuanto al texto, faltan versos o se abrevian (vv. 31-39, 501-505, 814-868, 995-1001, 1585-1588, 2065-

³³ Ver *SJI*, pp. 66-68.

³⁴ Sus observaciones las recogerá posteriormente con otras correcciones textuales de MS2 y PR2 en 1991, III, pp. 1225-1254 (ver *SJI*, p. 68). Fernández opta por editar la versión manuscrita porque, a pesar de ser una versión abreviada, le parece reflejar mejor en pasajes significativos la versión primitiva de *SJII*. En su análisis, como se ha ido anotando, hace hincapié en los versos de MS2 suprimidos sin motivo aparente en PR2; en la sustitución del cardenal Cisneros por Juan de Tavera en PR2; en el reparto de las réplicas entre los pastores Mingo, Crespo y Berrueco en MS2, diferente en PR2 como consecuencia de la supresión del personaje de Lauro en PR2; y en la modificación de los lazos de parentesco: Mari Pascual, hija del alcalde Mingo y sobrina de Berrueco en MS2, viene a ser en PR2 hija de Berrueco y sobrina de Mingo, ciertas réplicas del cual se atribuyen a Crespo, su novio, con las consiguientes incongruencias de personalidad observables.

³⁵ Ver Crivellari, 2013, pp. 19-72.

2114...) y también incluye los suyos propios (entre los versos 337-338, 433-434, 1822-1823, 1826-1827, 1872-1873, 1953-1954, 2350-2351, 2651-2652), por ejemplo, como los que añade entre los vv. 337-338: «o colorados botines / a buestros libros me llego / donde se alla el testo luego / sin ojear faldellines», o entre los vv. 433-434: «sois doncella o sois casada / *ma.* en aqueso ando sr. / *Cre* terrible pescudador / conmigo esta concertada». Y como es habitual también muchos versos están modificados bien en su totalidad o en parte:

- 102 en tierras y naciones] en tierras y regiones MS2
 114 fue español espejo] fue del mundo espejo MS2
 117 viendo en ella su Iglesia restaurada] viendo en ella su gloria dilatada MS2
 120 que de magno ganó fama y renombre] a quien las indias dan de magno el nombre MS2
 141 un orbe lleno de oro] a Oriente y su tesoro MS2
 307 las dos pechugas] el pechuguino MS2
 1492 tienen de ser más de treinta] seran al pie de setenta MS2
 1600 porque de peste no muera] q. el vicio es mal q. se pega MS2
 etc.

Además muchas de sus lecturas son buenas respecto a PR2 y sirven para restablecer el texto de la príncipe:

- 41 Ay ángel santo] Ay Angel mio PR2; ai angel S^{to} MS2
 79 a pesar] al pessar PR2; a pesar MS2
 189 *Ángel.*- Contigo quedo. *Santa.*- ¡Oh, vista soberana] *Ang.* Contigo quedo, o vista soberana PR2; *An* contigo quedo S. o vista soberana MS2
 465-466 su prelada? ¡Ay, que la abrasa / la envidia! *Vicaria.*- Si el beneficio] su Prelada? *Vic* Si el beneficio PR2; *evan* su prelada ay q. la abrasa / la enuidia *Vi* si el beneficio MS2
 1025 ¿Y es también justo] Y es justo PR2; Y es tambien justo MS2
 1790 *Lillo.*- ¿Por? *Crespo.*- Porque está cercenada] *LI* Porq? *Cr.* Porq esta cercenada PR2; *Li* por *cres* porq esta cercenada MS2
 etc.

Por lo demás, y en coherencia con su condición de texto para representar, tiene menos acotaciones (por ejemplo faltan las de los vv. 185, 912, 1170, 2248, 2294, 2457, 2566, 2606, 2664...) o son de ejecución más sencilla (vv. 617, 2478, 2684...) y, como se ha analizado, presenta

reajustes de los actores y personajes de villanos según las necesidades y posibilidades de la compañía.

De MS2 hay edición moderna (1988), como se ha dicho, de Fernández (F) que en realidad es una edición híbrida que tiene muy en cuenta la príncipe, en sus lecturas y acotaciones, y a la que añade sus propias enmiendas:

- 77 la romana barca] la xpiana vara MS2; la cristiana barca F
 128 sola gana] tu ley gana MS2; sola gana F
 151 su real presencia] su real prudencia MS2; su real presencia F
 175 las cuentas] las ojas MS2; las cuentas F
 177acot. *Descúbrese un árbol lleno de rosarios arriba.*] + tocan Descubrese vn arbol todo lleno de rosarios MS2; Descúbrese un árbol lleno de rosarios arriba F
 185acot. *Bajan volando al tablado*] falta en MS2; Bajan volando al tablado F
 341 pueden] puedes MS2; pueden F
 395-396 quien no venga con los dos, / porque en fin los dos pardios] de los dos quien con los dos / no venga porq los dos MS2; no venga, porque, par Dios F
 726 come] come MS2, F; como PR2
 2118 que os tenga que] q. os tengo de MS2; que os tenga de F
 2240 MS2 acota «rregalandose» que F lee «rregalandole»
 2285 Confieso este favor] Yo espero aqeste fabor MS2; Confieso aqeste favor F
 2294acot. *Vanse las tres, queda Mari Pascual y sale otra monja con un canastillo de fruta*] falta en MS2; Vanse las tres, quédase Mari Pascual y sale otra monja con un canastillo de fruta F
 2478 Ciego dios, id vos conmigo] amor venid en mi ayuda PR2; ciego dios id vos conmigo MS2; amor venid vos conmigo F
 2664acot. *Apártanse y queda la santa en cruz en el aire con las llagas*] falta en MS2; Apártanse y queda la santa en cruz en el aire con las llagas F
 etc.

5.1.2. PR2

El texto de la príncipe en los ejemplares manejados es igual, excepto en la reproducción de dos erratas³⁶, la del v. 88 donde se lee «flutnoso» en los ejemplares de la BNE (signaturas 18714 y 18189) y en el de la Biblioteca de Austria, y «flutuoso» en el de la Biblioteca de Francia, y la del v. 1953 donde se lee «qntentas» en los ejemplares de la BNE y de

³⁶ Ver La Joie, 1955.

Francia y «quentas» en el de la Biblioteca de Austria. La edición tiene otras muchas erratas tipográficas y en dos ocasiones presenta grafías particulares como MS2 («gindas», v. 1074; «pages», v. 2074) con consecuencias en las ediciones posteriores que leerán «pajes» en vez de «pagues»:

7	santo] sanro PR2
26	de la alemana iglesia] de la Alemania Iglesia PR2
527	si con hechizos] si son hechizhs PR2
554	cuando] quaedo PR2
559	cuenta] qnenta PR2
584	contrario] contratio PR2
800	virtud] vitrud PR2
822	contra] conta PR2
1424	su esposa] su esopsa PR2
1463	tienen] tisenen PR2
1698	enamorara] enamorora PR2
2079	mosto] mostro PR2
2337	novicia] no viua PR2
2490	término] teamino PR2

etc.

Presenta asimismo numerosos errores textuales: faltan versos (43, 590), en el elenco se omite la vicaria y los músicos (quizá dentro de «Otra gente»); los pastores en realidad son labradores y como tal aparecen, y Mengo no es personaje y sí probable errata arrastrada por Mingo y Menga; y se registran muchas lecturas malas, que se resuelven en su mayor parte con MS2:

41	Ay ángel santo] Ay Angel mio PR2; ai angel S ^{to} MS2
189	Ángel.- Contigo quedo. Santa.- ¡Oh, vista soberana] Ang. Contigo quedo, o vista soberana PR2; An contigo quedo S. o vista soberana MS2
465-466	su prelada? ¡Ay, que la abrasa / la envidia! Vicaria.- Si el beneficio] su Prelada? Vic Si el beneficio PR2; euan su prelada ay q. la abrasa / la enuidia Vi si el beneficio MS2
1020	ganados] ganado PR2; ganados MS2
1025	¿Y es también justo] Y es justo PR2; Y es tambien justo MS2
1077	Que destruyáis] Que destruyas PR2; que destruyais MS2
1257	al mundo a remediaros] el mundo PR2; al mundo MS2; remediaros MS2; remediarnos PR2
1275	del ciego comendador] del fuego Commendador PR2; del ciego comendador MS2

- 1340 se ve el amigo más fiel] se ve el peligro mas fiel PR2; se ve el amigo q. es fiel MS2
 1600 de peste no muera] de peste muera PR2
 1790 *Lillo*.- ¿Por? *Crespo*.- Porque está cercenada] *Li* por *cres* porq esta cercenada MS2; *LI* Porq? *Cr*. Porq esta cercenada PR2
 2478 Ciego dios, id vos connmigo] amor venid en mi ayuda PR2; ciego dios id vos connmigo MS2
 2570 duélase] dudase PR2; duelase MS2

etc.

Esta casuística textual entre una versión manuscrita de representación (MS2) y la edición príncipe (PR2) es no obstante común a los textos manuscritos e impresos de la época y de Tirso en particular³⁷.

5.2. La edición de Emilio Cotarelo (1907)

Su edición de la *Segunda parte*, que abreviaremos CO, sigue las pautas señaladas en *SJI*. Maneja y se sirve del manuscrito en ocasiones como declara³⁸ y se confirma en algunas lecturas que corrigen PR2:

- 527 si con hechizos] si son hechizhs PR2; si con echizos MS2, CO
 617 aparece] apareció MS2, CO
 933 Si merendares] Si merendaredes MS2, CO
 1020 ganados] ganado PR2; ganados MS2, CO
 1210 Eso es] Esso es PR2; ese es MS2, CO
 1257 remediarios] remediarnos PR2; remediarios MS2, CO
 2337 novicia] no viua PR2; nouiçia MS2, CO
 2570 duélase] dudase PR2; duelase MS2, CO

etc.

Pero fundamentalmente sigue la príncipe (PR2) incluso en sus malas lecturas y omisiones:

- 41 Ay ángel santo] Ay Angel mio PR2, CO; ai angel S^{to} MS2
 43 de vida y muerte, de tristeza y llanto] falta en PR2, CO
 79 a pesar] al pessar PR2, CO; a pesar MS2

³⁷ Ver, por ejemplo, en Tirso el caso de *Celos con celos se curan* (ed. Oteiza, 1999), *La Peña de Francia* (Oteiza, 2006), *El vergonzoso en palacio* (Oteiza, 2009) o *El árbol del mejor fruto* (ed. Arellano, 2011).

³⁸ En su «Catálogo razonado del teatro de Tirso de Molina»: «para la impresión que va en el presente tomo, páginas 238 y siguientes, sin olvidar su cotejo con el impreso, que no resuelve los lugares difíciles» (1907, p. XXXV).

- 590 que del pesebre a la muerte] falta en PR2, CO
 1025 ¿Y es también justo] Y es justo PR2, CO; Y es también justo MS2
 1077 Que destruyáis] Que destruyas PR2, CO; que destruyais MS2
 1275 del ciego comendador] del fuego Commendador PR2, CO
 2103 entre las hojas las aves] entre los ojos las aues PR2, CO
 2478 Ciego dios, id vos conmigo] amor venid en mi ayuda PR2, CO;
 ciego dios id vos conmigo MS2
 2583 quieren] pueden PR2, CO; quieren MS2

etc., aunque puntualmente propone enmiendas:

- 2087 dando nieve como lana] drndo nieue lana PR2; dando de nieve la
 lana CO

Asimismo presenta lecturas propias, erróneas o no, determinantes en la transmisión posterior:

- 25 luces] leyes CO, R, PA
 69acot. armado a lo antiguo] a la antigua, CO, R, PA
 189-190 Santa] atribuidos al Ángel en CO, R, CA, PA
 291 gusto] gato CO, R, PA
 379 Salamón] Salomón CO, R, CA, PA
 405 envaramiento] embazamiento CO, R, PA
 571 oveja] vieja CO, R, PA
 846acot. rallo] zayo CO
 875 Laruel] Laurel CO, R, CA, PA
 902 Mingo] be MS2; Menga CO, R, PA
 1331 favor divino] amor divino CO, R, PA
 2029 contando] cortando CO, R, CA, PA
 2066 para] pasa CO, R, PA
 2074 la vista pagues] pages PR2; vista pajes CO
 2127 lición] ficción CO
 2140 pies] pico CO, R, CA, PA
 2294acot. canastillo] cestillo CO, R, CA, PA
 2467 mala] nada CO

En su edición en general no hay criterio de modernización o conservación textual:

- 48 prevertidas] pervedidas CO
 54 dotrina] doctrina CO
 55 coluna] columna CO
 76 estendido] extendido CO

215	monstro] monstruo CO
220	vitorias] victorias CO
238	de estos reinos] destos CO
409	Agostín] Agustín CO
810	sancto] santo CO
834	alcanzalla] alcanzalla CO
1361	de ellas] dellas CO

No obstante, esta edición de Cotarelo directa o indirectamente es base para las posteriores como se verá a continuación.

5.3. *La edición de Blanca de los Ríos (1946)*

La edición de Ríos (en adelante R) consulta el MS de la trilogía como declara en varios lugares (*SJI*, p. 62) y en esta segunda parte: «Así en el manuscrito que consulté en la Biblioteca Nacional» (p. 865), pero sigue fundamentalmente a Cotarelo, al que corrige cuando lo considere oportuno, como anota en ocasiones:

2103	entre las hojas las aves] entre los ojos las aues PR2, CO; entre las hojas las aves R
2127	lición] fición CO, R, que sin embargo anota: «En la ed. de Cotarelo dice «fición», pero «fición» no significa nada. Tirso escribió seguramente «lición» por «lección»
2467	mala] nada CO; R lee «mala» y anota: «En la ed. Cotarelo dice «nada», pero debe ser «mala»

etc.

Sin embargo en su mayor parte se basa en CO incluso en sus errores:

25	luces] leyes CO, R
69acot.	<i>armado a lo antiguo</i>] a la antigua, CO, R
291	gusto] gato CO, R
405	envaramiento] embazamiento CO, R
571	oveja] vieja CO, R
1331	favor divino] amor divino CO, R
1452	obediencia] inocencia CO, R
2029	contando] cortando CO, R
2066	para] pasa CO, R
2074	pagues] pages PR2; pajes CO, R
2140	pies] pico CO, R

Incluye también lecturas propias buenas (corrigiendo a CO), u otras innecesarias o erróneas:

- 105acot. ángulo] lado R
 715acot. *Tómala una mano*] Tomándole una mano R
 719 bese presto] bese pronto R
 797 tierno] eterno R
 846acot. *rallo*] zayo CO; sayo R
 860 nombre] amor R
 1852 lágrimas] promesas R
 1865 hazañas] noblezas R
 1872 esquilmas] esquilas R
 2103 entre las hojas las aves] entre los ojos las aues PR2, CO; entre las hojas las aves R
 etc.

Asimismo presenta erratas particulares: v. 24 «sobrebia» por «soberbia»; invierte los vv. 945-946, 1274 y 1275; suprime a Mingo y a Berruenco en el elenco, etc.

5.4. La edición de Agustín del Campo (1948)

Esta edición (en adelante CA) sigue PR2, pero en sus anotaciones va señalando las incoherencias del texto manuscrito y proponiendo enmiendas³⁹. De manera que corrige PR2 basándose en MS2:

- 41 Ay ángel santo] Ay Angel mio PR2, CO, R; ai angel S^{to} MS2, CA
 465-466 su prelada? ¡Ay, que la abrasa / la envidia! *Vicaria*.- Si el beneficio] su Prelada? *Vic* Si el beneficio PR2, CO, R; *euán* su prelada ay q. la abrasa / la enuidia *Vi* si el beneficio MS2, CA
 527 si con hechizos] si son hechizhs PR2; si con echizos MS2, CO, R, CA
 726 come] come MS2, CA; como PR2

Pero también sigue PR2 en sus malas lecturas:

³⁹ «Para nuestra edición seguimos el texto de 1636 en lo que se refiere a la primera y segunda parte de la trilogía. Utilizamos los manuscritos sólo para completar versos mutilados u olvidados en la edición citada, así como para dar recta interpretación a ciertos pasajes» (p. 30).

- 86 el bautismo] al Bautismo PR2, CO, R, CA; el bautismo MS2
 189 *Ángel*.- Contigo quedo. *Santa*.- ¡Oh, vista soberana] *An* contigo
 quedo *S*. o vista soberana MS2; *Ang*. Contigo quedo, o vista sobe-
 rana PR2, CO, R, CA

En ocasiones tiene en cuenta propuestas de R o de CO:

- 798-799 suplicote me alcances dél licencia / para que no sea yo mi coronis-
 ta] suplicote que no sea yo mi coronista R, CA
 1852 lágrimas] promesas R, CA
 2074 la vista pagues] pages PR2; vista pajes CO, CA; vistan pajes R
 2103 entre las hojas las aves] entre los ojos las aues PR2, CO; entre las
 hojas las aves R, CA
 2285 Confieso este favor] Confiésoos CO, R, CA
 2541 no permitáis] ni permitáis R, CA

Y en otras ofrece lecturas propias, aceptables o no:

- 650 escúchame] escuchadme CA
 1863 hombres] hombre CA
 2066 para] pasa CO, R; puso CA
 2155 hermana] hermosa CA
 2288 Yo he de dar] Yo he de darle CA

Presenta asimismo algunas erratas (v. 653 «oguarda» por «aguarda») y tampoco mantiene un criterio fijo de modernización o conservación textual:

- 62 Egipto] Egito R, CA
 76 estendido] extendido CO, R, CA
 85 estiende] extiende CO, R, CA
 544 perenne] perene CA

5.5. La edición de Pilar Palomo (1970)

Esta edición (abreviaremos PA) tiene una filiación con CO fundamentalmente a través de R:

- 291 gusto] gato CO, R, PA
 405 envaramiento] embazamiento CO, R, PA
 409 Agustín] Agustín CO, R, PA
 465-466 su prelada? ¡Ay, que la abrasa / la envidia! *Vicaria*.- Si el beneficio]

- su Prelada? *Vic* Si el beneficio PR2, CO, R, PA; *euán* su prelada ay
 q. la abrasa / la enuidia *Vi* si el beneficio MS2, CA
 571 oveja] vieja CO, R, PA
 577 aparecido] parecido CO, R, PA
 590 que del pesebre a la muerte] falta en PR2, CO, R, PA
 846acot. *rallo*] zayo CO; sayo R, PA
 902 Mingo] Menga CO, R, PA
 1331 favor divino] amor divino CO, R, PA
 2066 para] pasa CO, R, PA
 2074 la vista pagues] pages PR2; vista pajes CO, CA; vistan pajes R, PA
 2103 entre las hojas las aves] entre los ojos las aues PR2, CO; entre las
 hojas las aves R, CA, PA
 2140 pies] pico CO, R, CA, PA
 etc.

Presenta también alguna lectura particular y sus propias erratas:

- 30 vuestra Europa] nuestra Europa PA
 34 Inglaterra] Inglaterra PA
 79 a pesar] al pasar PA
 700 ojo] ojos PA
 750 reportorio] repertorio PA
 773acot. *Salen el ángel y la santa*] ángel de la guarda PA
 778 si la vana gloria] si a la vanagloria PA
 985c Crespo] Jorge PA
 1056 que con todos] con que todos PA
 1108 dura] cura PA
 1226 mujeres] mueres PA
 1235 PA lo suprime
 1825 de derecho] por derecho PA
 2532 que] qué PA
 2541 no permitáis] ni permitáis R, CA; no permitáas PA
 2687-2688 Invertidos en PA
 etc.

En suma, como sucedía con la transmisión moderna de *SJI*, la de *SJII*, a partir de Cotarelo no reviste ningún problema y sus lecturas carecen de interés con algunas excepciones que se tendrán en cuenta y recogerán en el aparato crítico y en el apartado de variantes, donde se encontrarán todas las que sean significativas para consignar cómo se interpreta tal o cual verso o pasaje en las ediciones cotejadas, de manera que no se tienen en cuenta lecturas modernizadas, contracciones, duplicaciones vocálicas... o erratas evidentes, así como las múltiples

formas de las acotaciones o estructuras decimonónicas en actos, escenas, etc. El apartado de variantes, pues, se centrará fundamentalmente en recoger las lecturas e incidencias textuales entre PR2 y MS2. En esta transmisión textual sin dificultad no es necesario el estema.

6. ESTUDIO DRAMÁTICO DE «LA SANTA JUANA. SEGUNDA PARTE»

6.1. *El asunto y la organización dramática*

A diferencia de *SJI* no disponemos para *SJII* del autógrafo en el que Tirso señalaba de manera inequívoca los cambios de escena. La copia abreviada MS2 es escasa en acotaciones en general y no proporciona marcas de estructuración del texto, excepto algunas enmarcaciones de apariencias pero que son de autor no del copista.

Seguiremos los mismos criterios estructuradores que aplicamos en *SJI* (cambio de acción, cambio espacio-temporal, cambio métrico y de decorado)⁴⁰, aunque no siempre se cumplen todos los criterios, como en el caso de las acciones situadas en un marco espacio-temporal sobrenatural (vv. 1-190, 774-877...).

Acto I

Vv. 1-190 *Juana y su ángel hacen un balance de la lucha entre la herejía luterana y el catolicismo.*

Escena espectacular que muestra la progresión de la herejía luterana en Europa compensada por los avances de la fe católica mediante el apoyo de la monarquía española y la evangelización del Nuevo Mundo. Tercetos encadenados.

Vv. 191-445 *Visita de Carlos V y llegada del comendador don Jorge de Aragón.*

Carlos V de camino a la guerra contra los protestantes alemanes, visita a Juana dejando el convento bajo la protección de su sobrino, el comendador don Jorge de Aragón, recién casado con doña Ana Manrique (vv. 191-285, quintillas). Este se queda solo un momento con su lacayo Lillo dando muestras de su maldad (vv. 286-361, redondillas). Llega entonces con música (vv. 362-385, romancillo hexasílabo), una comitiva de labradores de Cubas (Mingo y Crespo, alcaldes, y Berruenco con su hija Mari Pascual) a rendirle homenaje. Don Jorge se fija en Mari Pascual y empieza a cortejarla ante Crespo, su prometido (vv. 386-445, redondillas).

⁴⁰ Ver *SJI*, p. 69; Antonucci, 2007 y *Teatro de palabras*, 2010.

Vv. 446-537 *La vicaria proyecta la destitución de Juana.*

La vicaria impugna ante sor Evangelista y otra monja el gobierno de Juana que, según ella, está arruinando al convento. Evangelista sale en defensa de Juana y la vicaria la rebaja recordándole su analfabetismo. Anuncia que va a presionar al provincial para sustituir a Juana. Redondillas.

Vv. 538-647 *El ángel Laurel anuncia a Juana sus pruebas. Aparición de Cristo con la cruz a cuestras.*

San Laurel informa a Juana que Dios ha dado licencia al demonio para que la persiga con pruebas y penalidades, lo cual acepta ella dichosa por imitar de esta manera a su divino esposo. Aparece Cristo con la cruz a cuestras y la corona de espinas. Décimas.

Vv. 648-773 *Galanteo de don Jorge y Mari Pascual.*

Don Jorge corteja a Mari Pascual en la fuente del pueblo. Empieza a vencer la resistencia de la moza que acepta una cita para después del bateo al que tiene que asistir como madrina, cuando llega Crespo y sorprende el final del galanteo. Romance -é.

Vv. 774-877 *Dios manda a Juana escribir sus memorias. Esta se ejercita para recibir las pruebas que le esperan.*

San Laurel manda a Juana que escriba sus memorias, lo que hará Evangelista, la monja analfabeta, que recibirá el don de leer y escribir para que lo haga en su lugar. En previsión de los ataques del demonio que se está preparando mediante la confabulación de la vicaria, Juana se ejercita castigando su cuerpo, apareciendo luego en una cruz ante María Evangelista. Esta le anuncia el milagro de su repentina ciencia y que la está esperando la gente del bateo. Octavas reales.

Vv. 878-1008 *Don Jorge se invita al bateo y rapta a Mari Pascual con sus soldados.*

Sale el bateo con música (vv. 878-898, romancillo) y don Jorge se presenta acompañado de su criado Lillo, que se vuelve para cumplir una orden de su amo (vv. 899-918, redondillas). Se reanuda la fiesta con varias canciones populares. Lillo irrumpo con unos hombres para secuestrar a Mari Pascual. Crespo intenta sublevar a los labradores, pero ante su falta de solidaridad, planea vengarse él mismo de don Jorge (vv. 919-1008, romance -ó).

Acto II

Vv. 1009-1232 *Don Jorge aterroriza el lugar, que ha rescatado a Mari Pascual y la tiene escondida.*

Don Jorge amenaza con pegar fuego al lugar y dar tormento a los labradores por haber rescatado y escondido a Mari Pascual. Bajo la amenaza del tormento, Crespo declara que la ha recogido Juana en el convento de la Cruz. Llega un mensajero de la vicaria con una carta en la que le informa de que Juana se ha quejado a su esposa, doña Ana Manrique y tiene guardada a Mari Pascual. En la carta le pide que intervenga ante el provincial para que destituya a Juana de su cargo, a lo que don Jorge, loco de rabia, accede. Redondillas.

Vv. 1233-1648 *Mari Pascual echada del convento. Destitución y castigo de Juana.*

Contra su voluntad, presionada por las monjas y el provincial, Juana tiene que echar a Mari Pascual del convento. Laurel viene a visitar a Juana (vv. 1233-1400, redondillas). Para animarla ante las pruebas que se le acercan, el ángel le describe las innumerables virtudes de sus cuentas benditas. La vicaria, apoyada por don Jorge y el provincial, destituye a Juana de su puesto de abadesa y manda que le den en rueda una disciplina. También la manda encerrar en una celda y que nadie le hable (vv. 1401-1648, romance *é-a*).

Vv. 1649-1974 *Exacciones de don Jorge en el pueblo, llegada y seducción de Mari Pascual, que intenta suicidarse y es salvada por Juana milagrosamente.*

Loco de rabia, don Jorge se ensaña con el lugar por mucho que intentan apaciguarle con cristianas razones los labradores (vv. 1649-1696, octavas reales). Llega Mari Pascual que acaba de salir del convento y don Jorge termina de seducirla, dejando la pareja el tablado (vv. 1697-1766, quintillas). Llega Crespo a quien Lillo informa de la deshonra de su novia. Don Jorge, aplacado ya su apetito, sale al tablado echando a Mari Pascual, que tiene que sufrir los soeces requiebros de Lillo (vv. 1767-1846, redondillas). Una vez sola, la joven se deja llevar por la desesperación intentando ahorcarse con un cordel aparecido por artes del demonio. Pero la salva una cuenta bendita que Juana, aparecida milagrosamente, le echa. Mari Pascual promete hacerse monja en la Cruz (vv. 1847-1974, romance *í-a* con pareados de endecasílabos).

Acto III

Vv. 1975-2350 *Juana restituida en su cargo de abadesa. Aparición de san Antonio de Padua. Muerte repentina y arrepentimiento milagroso de la vicaria. María recibe un billete de don Jorge.*

Juana presa en su celda predica un sermón sobre el orden natural divino a los animales que han venido a escucharla. Se le aparecen luego san Antonio de Padua con el Niño Jesús en brazos, que le regala una sortija, y el ángel de su guarda, que le pone una corona de flores. Juana consigue de Jesús que le dé a su abadesa, que está en las ansias de la muerte, un arrepentimiento sincero (vv. 1975-2254, décimas).

Llegan María Evangelista, Mari Pascual de monja y otras, para anunciarle su liberación y restitución del cargo de abadesa. Juana acude a la cabecera de la vicaria-abadesa moribunda para asistirle (vv. 2255-2294, quintillas).

Traen una cesta con manzanas a María en la que está escondida una carta de don Jorge en la que le cita con amenazas si se resiste. Dudosa y atemorizada, María se encomienda a Juana (vv. 2295-2350, redondillas + una carta en prosa).

Vv. 2351-2550 *Conversión milagrosa de don Jorge.*

Lillo borracho, se duerme ante los muros del convento mientras espera a su amo. Llega don Jorge cuando Lillo empieza a hablar soñando, infundiéndole temor, pues sus palabras de doble sentido apuntan al castigo por su mala vida. Cuando se da cuenta de que es Lillo quien está hablando lo despierta y lo manda por una escala. Se dispone a asaltar el muro sin esperararlo (vv. 2351-2478, redondillas). Entonces se le aparece Juana advirtiéndole de la inminencia de su muerte y exhortándolo a arrepentirse. Don Jorge se convierte (vv. 2479-2520, liras de seis versos), decide pedir perdón por sus culpas, pasando por encima del escepticismo de Lillo (vv. 2521-2550, endecasílabos sueltos).

Vv. 2551-2748 *Muere santamente la vicaria, Juana en cruz recibe las señales de la Pasión. Muere don Jorge y regresa Carlos V de la guerra. Aparece ante todos Juana con las señales. Carlos V admite al pueblo de Cubas en realengo.*

Arrepentidas, las monjas que la persiguieron piden perdón a Juana. Esta lo concede y da gracias a Dios por la muerte ejemplar de la vicaria y promete a María interceder por el alma de don Jorge. Una vez sola, deseando sufrir la Pasión de Cristo, se crucifica e invoca a san Francisco llagado, quien se le aparece junto con Cristo que le impone las señales de su Pasión, las cuales ella habrá de guardar hasta el día de

la Ascensión. También concede a Juana el perdón de don Jorge que irá al purgatorio. Quédase en el aire Juana en cruz con las señales y se encubre la apariencia cuando llegan las monjas para recibir a Carlos V de vuelta de Alemania. Este, enterado de los desmanes de don Jorge y de su muerte, admite al pueblo de Cubas en realengo y expresa el deseo de ver a Juana. Las monjas se la enseñan crucificada y con las señales. Este final apoteósico concluye con la promesa de una tercera y última parte. Romance *á-a*.

6.2. *Mecanismos de construcción dramática: exposición-nudo y desenlace, unidad de acción y marco espacio-temporal*

Estos mecanismos constructivos están condicionados por el modelo de la comedia nueva, el género hagiográfico y la condición de trilogía de *La santa Juana*.

La comedia se inicia con una larga escena programática, en el sentido de que expone el tema doctrinal de la obra que es la lucha del Bien contra el Mal. Más adelante empieza a anudarse la acción mediante la intriga secundaria (al igual de lo que ocurría en *SJI*) con la presentación de don Jorge en su diálogo con Lillo y con la llegada de los pastores y el principio del cortejo de Mari Pascual. A partir de ahí, alternan la intriga don Jorge/Mari Pascual y vicaria/Juana siendo la primera la armazón realmente dramática de la comedia ya que la intriga biográfica vicaria/Juana carece de real conflicto por la actitud de aceptación de la santa ante la agresión de su enemiga. Las caídas de Mari Pascual (la pecadora) y de Juana (la santa) corren parejas y tienen su final en escenas paralelas y temporalmente coincidentes al terminar el acto segundo, y su redención-triunfo en una larga y única escena del tercer acto, que concluye además la temática general del triunfo del Bien sobre el Mal con las dos redenciones *in articulo mortis* de don Jorge y la vicaria.

Ahora bien, si se considera la comedia dentro de la trilogía o, como sería más justo hacerlo, dentro de una perspectiva dilógica (recordemos que en un principio *La santa Juana* sería dilogía y no trilogía⁴¹), observamos un fuerte vínculo entre el final de *SJI* y el principio de *SJII* esencialmente por la aparatosa escenografía milagrosa que concluye *SJI* e inaugura *SJII* y por enmarcarse dichas escenas de tramoyas en las visitas de las élites terrenales, de tal manera que si apuntamos la sucesión de las escenas finales de *SJI* y las inaugurales de *SJII*, observamos la simetría siguiente: consagración por las élites terrenales (Carlos V, Cisneros, Gran Capitán)⁴²/consagración divina (bendición de los rosa-

⁴¹ Ver *SJI*, pp. 23 y ss.

⁴² Recordemos que Cisneros es sustituido en PR1 y PR2 por Fonseca y Tavera.

rios) // consagración divina (papel de Juana y de sus cuentas dentro de la lucha contra el Mal)/consagración por las élites terrenales (Carlos V, Cisneros-Tavera, don Jorge).

Gracias a esta estructura simétrica, el espectador de *SJII*, que ha visto o no *SJI*, se sitúa al inicio de la comedia como en el centro de un libro abierto en su mitad, con lo cual, dentro de esta perspectiva, la acción de *SJII* sí empieza *in medias res*, tanto más cuanto que las persecuciones de la vicaria —tratadas, como se dijo según el modelo del poder tiránico— ya habían empezado en el acto III de *SJI* aunque fracasando provisionalmente. Conexión pues, según lo preconizado por Lope, desde el principio y solución en «la postrera escena»⁴³ (con la doble conversión de los malvados y el triunfo del Bien). Esto es aún más evidente cuanto que, como veremos, la *Tercera parte* queda bastante más desvinculada de las dos primeras, con puntos de contacto laxos. Una vez más se observan varios niveles estructurantes que contribuyen al aspecto polifónico de la comedia ya mencionado. Y un aspecto particular vinculado con los anteriores es la estructuración espacio-temporal, que comentamos a continuación.

Como en el acto III de *SJI* observamos la coexistencia de dos tipos de temporalidad, una, medible, y otra más cualitativa que cuantitativa, una temporalidad que se adhiere al personaje de Juana como se adhiere a él un espacio de ubicación indeterminada. Es el espacio-tiempo de su vida interior espiritual que, escénicamente hablando, corresponde a sus momentos de soledad o a sus encuentros con los seres sobrenaturales con quien conversa (coloquios con su ángel, sermón a los animales, apariciones de san Antonio de Padua, de Jesucristo, de san Francisco) aunque siempre, al final de esos pasajes, algunos elementos —comentarios del ángel o llegada de una monja por ejemplo— reintegran la escena a una temporalidad terrenal y medible, si bien *SJII* es bastante más imprecisa que *SJI* en cuanto a los hitos temporales que permitirían un anclaje temporal. Efectivamente, la falta de alternancia día-noche que había en los dos primeros actos de *SJI* hace que el continuo espacio-temporal que rige cada acto aparezca más protéico. Apenas si la comedia da unos pocos puntos de referencia que esbozan una cronología: antes de la visita del provincial en el primer acto («El provincial vendrá aquí», v. 480); el día de la visita del provincial en el acto segundo («Ahora que la está visitando N. P. Provincial», carta en prosa, vv. 1176-1177) y en el tercer acto un mes después de ese día («Para castigo de mi ingratitud basta ausencia de un mes», carta en prosa, vv. 2326-2327).

⁴³ Lope de Vega, *Arte nuevo de hacer comedias*, v. 235 (en Rozas, 1976, p. 99).

Si bien los dos primeros actos parecen construirse en continuidad (o sea que suponen dos días no muy distantes) el fuerte corte temporal entre estos y el tercero permite, amén de respetar la verosimilitud de la acción y muy aproximadamente los datos biográficos, significar un tiempo necesario para la expiación, no tanto la de Juana, que al fin y al cabo no se ve afectada por el paso del tiempo, sino para su *alter ego* dramático y en negativo que es Mari Pascual. También confiere un mínimo de verosimilitud al viaje y regreso de Carlos V y a los estragos causados por don Jorge precisamente debido a la ausencia del monarca, el único al que tiene que responder de sus actos. El resultado de este corte temporal es la interrupción de una línea cronológica bastante desmayada y la recuperación de cierto dinamismo cuando se concentran todos los acontecimientos conclusivos (liberación de Juana, doble conversión de los malvados, restitución del orden conventual y político) en el espacio textual más reducido de un solo acto.

Comentario aparte merece la estructura temporal interna de la intriga profana (actos I y II) en la que ocurren una serie de acontecimientos que dibujan una temporalidad bastante extensa para un solo día en el acto I, aunque las palabras de Mari Pascual en la fuente y antes del bateo ubican el final del acto I al atardecer⁴⁴, con lo cual, al no haber mención del paso de una noche en todo este acto se puede suponer que don Jorge llega a Cubas por la mañana y rapta a Mari Pascual por la tarde durante el bateo. Por otra parte sorprende la facilidad relativa con la que Mari Pascual al final de su encuentro a solas con el comendador le da cita para el día siguiente del bateo, con lo cual no se entiende la razón de su rapto. Bien mirado, la acción profana de los dos primeros actos se rige por la de *Fuenteovejuna*, pues todos sus elementos constitutivos encuentran en ellos una correspondencia, como se verá más adelante. Este principio es el que se antepone a la lógica e incluso a la verosimilitud de la sucesión de acontecimientos en *SJII*. Ahora bien dichas discretas incoherencias tienen un impacto en cuanto a la percepción temporal que se vuelve de hecho imprecisa, proteica, cuanto más que la alternancia con escenas regidas por una atemporalidad sobrenatural (la afectada a Juana y a su vida espiritual) acaba de desdibujar los pocos hitos temporales que nos podían orientar.

La fluctuación temporal general viene compensada sin embargo por una fuerte estructuración espacial pues la acción se desarrolla alternando el espacio conventual (prolongado por el espacio-tiempo sobrenatural de Juana) y el espacio-Cubas. Esta estructuración dicotó-

⁴⁴ «Vedme mañana otra vez, / que soy agora madrina / de un bateo y pienso que es / tarde y me esperan en casa» (vv. 731-734).

mica consolida a su vez el protagonismo del lugar sagrado que es el convento y su valoración por la fábula hagiográfica, ya que al fin y al cabo es causa y efecto, principio y fin de todo lo que ocurre durante la comedia. Por otra parte, este esquema es conforme a la interpretación daciana de 1610 del episodio relativo a la destitución de Juana Vázquez (Daza1613 expurgará como se dijo ampliamente este capítulo). Efectivamente Daza1610 nos cuenta cómo Dios quiso prevenir a su sierva de los trabajos que se le acercaban mostrándole una visión del convento asaltado e invadido por un tropel de demonios (Daza1610, fols. 86v-88r), visión aludida por el ángel Laurel cuando explica a Juana la razón de su llanto (vv. 578-587). Tanto en Daza como en *SJII* el convento aparece pues como un espacio compacto y aislado aunque con vínculos con su entorno a modo de los de una isla con el mar que la rodea⁴⁵.

6.3. Historia y poesía

Como sucedía con la doble fuente daciana, todos los elementos biográficos se dramatizan con una fidelidad relativa pues se adaptan a dos exigencias: una intención polémica que se vislumbra en el mantenimiento y la valoración escénica de detalles censurados en Daza1610 (el mejor ejemplo es el de la imposición de las señales antes comentado) y las exigencias del tratamiento poético o sea la puesta en acción según los códigos de la comedia nueva de los acontecimientos biográficos, en un discurso dramático orientado y portador de sentido. Como se dijo a propósito de *SJI*, la primera mitad de Daza sigue un orden cronológico de la biografía de Juana (capítulos I a X en Daza1610 y capítulos I a XI en Daza1613) y el resto de la materia daciana se organiza en temas sin atenerse a un orden temporal⁴⁶. De esta parte no-cronológica de la biografía, se destacan varios núcleos: los milagros hechos por los rosarios benditos o debidos a la misma santa, el tema de su poder de intercesión respecto a las almas del purgatorio, sus tribulaciones (el episodio de su destitución) y su gloriosa muerte. Estos núcleos temáticos vienen dramatizados en *SJII* y *SJIII* con aspectos redundantes (las cuentas y el tema del purgatorio) pero obedeciendo a la lógica teológica que señalamos en *SJI*⁴⁷: el amor (siendo el fundamental el amor a Dios) estructura *SJI*, la pasión (aceptación de las pruebas que Dios nos manda)

⁴⁵ Son espacios simbólicos propios del género que permiten múltiples significados (por ejemplo el armario en que queda encerrada Beatriz en la comedia tirsiana *Doña Beatriz de Silva*, ver Oteiza, 2002, p. 418).

⁴⁶ Ver *SJI*, p. 30.

⁴⁷ Ver *SJI*, p. 45.

estructura *SJII* y la salvación final (tema ampliamente glosado en MS3 especialmente en los milagros y apariencias) estructura *SJIII*.

Se observa asimismo que del mismo modo que la intriga Marco Antonio-Leonor glosaba la intriga primera de los amores de Juana, la de don Jorge-Mari Pascual glosa la intriga vicaria-Juana. Si bien en este caso se puede entender la necesidad de la intriga amorosa profana de don Jorge y Mari Pascual por la pérdida de dramaticidad del personaje protagonista (Juana), lo que no sucedía en *SJI*, por lo que la doble intriga responde a los cánones estéticos de la comedia nueva⁴⁸. Prueba de ello es el hecho de que en *SJI* la intriga Carlos-Leonor (en MS1) concluía en el acto II paralelamente al final de la intriga amorosa protagonizada por Juana (elección entre el galán Loarte y Dios). A pesar pues de su necesidad en *SJII* para que la comedia se apoye por lo menos en un conflicto dramático, parece evidente que la intriga segunda (don Jorge-Mari Pascual) sirve ante todo para glosar y enriquecer la intriga primera (la biográfica, de las pruebas de Juana), hecho observado en *SJI* y que veremos también en *SJIII*. Pues bien, tanto los hechos biográficos expuestos en *SJII* como la intriga amorosa segunda exploran las distintas facetas del Mal y su necesaria aceptación por el cristiano como camino hacia la perfección. Al mismo tiempo, la indeterminación temporal con la que Daza trata estos episodios en la segunda parte de su biografía, permite a Tirso construir el conjunto de su trilogía pensando libremente una cronología temporal. Efectivamente, *SJI* nos habla de los inicios de la vida religiosa de Juana (su entrada al convento), *SJIII* de su muerte, que es también el fin de su vida religiosa, y *SJII* de los percances que conoció en el trascurso de su vida monacal. Bien mirado la trilogía dramatiza menos la vida de Juana de la Cruz que su vida en el convento, cumpliendo así con uno de los requisitos de la hagiografía que es ser una geografía de lo sagrado, de significar el sentido sagrado de un lugar fundador (aquí el convento de Cubas)⁴⁹.

Esta glosa sobre el Mal desarrollada por la intriga segunda viene significada visualmente por la rica escenografía de apariencias y efectos especiales: lucha de la ortodoxia contra la herejía (vv. 1-190), Cristo coronado de espinas y trono de las dos coronas (vv. 618-637), Juana en cruz (vv. 847-868, 2685-2696 y 2720-2748), Juana recibe las señales de la Pasión (vv. 2630-2684). El efectismo visual de las tramoyas viene completado por el de las escenas multitudinarias violentas protagonizadas por don Jorge y sus soldados: rapto de Mari Pascual en el bateo (vv. 973-992), exacciones de don Jorge contra el lugar (vv. 1009-

⁴⁸ Ver Llanos, 2005, pp. 167 y ss.

⁴⁹ Más en Certeau, 1994, pp. 163-164.

1207, 1649-1696). La salvación milagrosa por Juana de Mari Pascual desesperada (vv. 1941-1974), el sermón a los animales y la visita de san Antonio (vv. 1975-2254) también muy espectaculares, escenifican el tema correspondiente de la salvación, o sea la recompensa de las pruebas aceptadas.

Lógica cronológica de conjunto, discurso teológico, discurso hagiográfico sobre los lugares sagrados, sistema estético general de la comedia que en el ejemplo de *SJII* se rige por un sistema polifónico, resultado de la combinación de dos intrigas y de las escenas espectaculares y de apariencias: estos son al fin y al cabo los ingredientes y principios que transforman la materia histórica en materia poética.

6.4. *Hibridez genérica*

Como sucedía en *SJI*⁵⁰, la combinación de intrigas genera cierta hibridez genérica. Cuando en *SJI* la intriga segunda más desarrollada era el pseudo-drama de honor Marco Antonio-Leonor, *SJII* desarrolla un género que quedó en ciernes en la primera parte que es la comedia de comendador, avasallador del honor del villano. Si bien el mundo villanesco de *SJI* venía tratado según el tópico del villano virtuoso o simple, en *SJII* ese mundo se nos aparece mucho más problemático: falta de valor, de solidaridad entre los labradores y fácil corrupción de la villana ingenua. La pareja Crespo-Mari Pascual contrasta fuertemente con la pareja Frondoso-Laurencia de *Fuenteovejuna* (cuya relación con *SJII* se comentará más adelante), una pareja galán-dama 'a lo villano', mientras que Crespo se inscribe dentro de la tradición del marido mayor y celoso y Mari Pascual dentro de la malmaridada. Los desmanes de don Jorge encuentran pues una correspondencia en un mundo campesino corrompido moralmente, teniendo la responsabilidad del Mal tanto el verdugo como sus víctimas. Es más: hay una escena en el acto segundo algo incongruente en PR2 (vv. 1649-1696), en la que el grosero Berrueco y el socarrón Crespo advierten a don Jorge con cristianos y estoicos consejos. Es interesante recordar que en MS2 esos consejos los prodigaba «*Lauro, pastor viejo*», un personaje salido de la nada⁵¹, una figura de prudencia cuyo nombre remite al laurel de Apolo

⁵⁰ Ver *SJI*, pp. 77-78.

⁵¹ Claro está, cabe la duda de que en la versión completa de MS2, este personaje viniera 'justificado' de alguna manera. Sin embargo hemos observado que MS2 respecto a PR2, salvo en detalles de redistribución de papeles o cambios de nombres, respeta el texto de PR2, conformándose con reducirlo y adaptar su texto a esas reducciones. Parece lógico pensar que si en el manuscrito completo se preveía alguna justificación de este personaje, alguna huella se rastrearía en PR2.

y que podría ser la voz del poeta. Así pues, el diálogo mantenido por don Jorge y Lauro en MS2 (entre don Jorge y los labradores en PR2) apunta más que a los atropellos hechos a la comunidad campesina al proceso de perdición del alma de don Jorge. A pesar de las apariencias esta escena no es redundante con la primera escena del acto II en la que don Jorge amenaza con tormento a los labradores (vv. 1009-1207). La primera escena, efectivamente, debe mucho al guion de *Fuenteovejuna* con la salvedad de que los labradores confiesan el refugio de la moza antes mismo de pasar por el tormento. Sus quejas son concretas: estragos de los soldados, honor de Mari Pascual y de las muchachas del lugar. El temor de Lillo a una revuelta de los labradores recuerda claramente a *Fuenteovejuna*, como un tópico obligado. Esta primera escena remite pues a *Fuenteovejuna* pero separándose en modo irónico de sus propuestas. El principio de la tercera escena (vv. 1649-1696) enfoca los desmanes de don Jorge según el tema de la caridad cristiana ilustrado por referencias bíblicas: actitud hacia el pobre, el viejo, el enfermo, el desvalido en general. El diálogo dibuja un verdugo víctima de sí mismo y en vías de perdición.

La intriga don Jorge-Mari Pascual convoca pues el género de la comedia de comendador y más especialmente el hipotexto lopesco de *Fuenteovejuna* pero para separarse netamente de sus propuestas ‘tiránicas’ en pro de una visión centrada en el alma humana y no en las relaciones político-sociales⁵².

6.5. Temas específicos de «La santa Juana. Segunda parte»

Los temas particulares que desarrolla *SJIII*, y que se han ido mencionando, son la lucha del Bien contra el Mal, el hipotexto lopesco de *Fuenteovejuna* y el franciscanismo, que desarrollamos a continuación.

6.5.1. La lucha del Bien contra el Mal

Tema programático de la comedia, viene expuesto a través de la lucha contra la herejía y la evangelización de nuevas tierras en la escena inaugural de la obra. Este es el nivel político que identifica la causa de los Habsburgos españoles con la de Juana. La fusión entre las dos causas se lleva a cabo mediante el comentario que hace el ángel Laurel de la aparición milagrosa del árbol cargado de rosarios en Irlanda. Este milagro no tiene su fuente en Daza sino en una silva de cosas curiosas francesa traducida al español ya en 1586, publicada en Medina del

⁵² De nuevo remitimos a la crítica que hace Salomon de esta respuesta de Tirso a los conflictos anti-señoriales de la edad moderna (1985, pp. 723-739).

Campo y reeditada en 1603 en Madrid⁵³. Laurel reproduce el contenido del pasaje dedicado a este milagro cuando afirma que la aparición milagrosa perseguía la confusión de los herejes protestantes. Ahora bien, como se ha comentado anteriormente, el tema de los rosarios benditos era probablemente el motivo de más popularidad de Juana Vázquez⁵⁴ y también de los más irritantes para sus detractores. Por otra parte Sosa, en su aprobación de Daza1613, afirma que aunque no se pueden probar todos los efectos atribuidos a los rosarios, sí quedan autorizados muchos milagros y, para zanjar la polémica, recuerda que la devoción al rosario es santa devoción y que no defenderla es abonar el campo de los herejes⁵⁵. Como prueba de esta inclusión de Juana y de sus rosarios en la lucha anti-protestante está el apoyo de la monarquía hispana a su causa hasta principios del siglo XVIII⁵⁶.

A otro nivel político se sitúa la cuestión del poder abusivo representado por el comendador don Jorge y el provincial (o sea la metonimia de la jerarquía eclesiástica) cuyo papel, como se dijo, tuvo que atenuar Daza1613. Pero donde verdaderamente anida el Mal según *SJIII* es en el alma humana: en la lujuria de don Jorge, en la envidia de la vicaria y en la debilidad erótica de Mari Pascual. Estos personajes dominados por sus pasiones son los que van a desencadenar el desorden del mundo, incluida la víctima pecadora que es la moza enamoradiza. Se trata pues de una lucha del alma por dominar al cuerpo, sede de las pasiones, como hace Juana, mortificándose antes de dar la batalla al Mal (vv. 774-877), una batalla que no consiste en defenderse, en salvar su cuerpo sino en no caer en la desesperación del alma como le ocurre a Mari Pascual después de ser abandonada por don Jorge. Por esta razón, los verdugos son también víctimas del demonio. Recordemos que la respuesta a los desmanes de don Jorge es un aleccionamiento ascético-cristiano (vv. 1649-1696) y la tentación del suicidio de Mari Pascual viene tratada como una incitación del demonio escenificada por la caída sobrenatural de un cordel para que ella pueda ahorcarse, en respuesta a su invocación de los «verdugos eternos» (v. 1919). La intervención milagrosa de Juana que sustituye un rosario bendito al cordel infernal, consagra espectacularmente el triunfo teológico del Bien sobre el Mal reducida a una lucha entre el demonio y la santa por el alma de la joven.

⁵³ Ver Suárez de Figaredo, 2013, *Cuarta parte*, cap. I, pp. 402-403. A este milagro alude, citando esta fuente, y como hecho comprobado, el abad de Fiteros, fray Ignacio de Ibero en su aprobación a Daza1610 extendida el 16 de septiembre de 1610 y reproducida en Daza1613 (fol. 27 de las aprobaciones).

⁵⁴ Ver por ejemplo Usunáriz, 2016.

⁵⁵ Daza1613, aprobación de Sosa, pp. 17, 18 y 19.

⁵⁶ Ver Ibáñez, 2015, pp. 65-77.

Al fin y al cabo *SJII* se puede leer también como una tragedia *de lieto fine* en la que la envidia y la lujuria que funcionan como el hado malo de la vicaria y de don Jorge resultan vencidas por la santidad de Juana.

Esta faceta del Mal viene apoyada por una aparatosa escenografía que se distribuye hábilmente hasta la etapa de la recompensa en el acto III. Efectivamente, la sortija y la corona recibidas por Juana en premio de su paciencia vienen rematadas posteriormente por una recompensa mayor que es el recibir las señales y los dolores de la Pasión, y es así como aparece ante ‘la compañía’ y el público al final de la comedia. Visualmente hablando queda claro que el cristiano debe aceptar el Mal como prueba para fortalecer el alma y conseguir la salvación.

6.5.2. *La santa Juana. Segunda parte y Fuenteovejuna*

Aunque la cuestión de la fecha de escritura de *Fuenteovejuna* no se ha resuelto definitivamente, varios críticos han adelantado ya, con razones fundamentadas, las fechas de 1611-1618 o, con más probabilidad, precisamente por el parentesco con *SJII*, 1612-1614⁵⁷. Salta a la vista la influencia de *Fuenteovejuna* en la concepción misma de la intriga segunda de *SJII* pero, al contrario de lo que afirma Fernández, en el sentido de desmarcarse de la perspectiva de Lope, rasgo visible en MS2 y que un análisis textual en profundidad revela⁵⁸. La explicación del estudioso a los retoques tardíos de *SJII* (en su versión PR2, o sea en 1635-1636) por una intención de darle un carácter multitudinario bajo la influencia de la publicación de *Fuenteovejuna* en 1619, no nos parece convincente. Cabe recordar la estructura de *La dama del Olivar*, comedia que la crítica fecha en los años 1614-1615⁵⁹, y que si así fuera sería contemporánea de MS2, en la que la revuelta popular colectiva contra la deshonra de Laurencia se ve cercenada por la intervención de don Gastón, el ‘buen’ señor cristiano, personaje cuyo papel puede recordar el de Lauro frente a don Jorge, con una solución diferente a la de *Fuenteovejuna*, y que modera el potencial trágico del tema. El parentesco entre la intriga profana de *SJII* y *La dama del Olivar* es a la vez ideológico y estructural, siendo una comedia (probablemente la segunda) una variación de la otra y ambas una glosa de la de Lope. Efectivamente las dos proponen una solución diferente a la

⁵⁷ Ver los comentarios de Fernández sobre la relación de la comedia con *Fuenteovejuna* (1988, pp. 61-63) y para su datación basándose en la métrica «probablemente 1612-1614», Morley y Bruerton, 1968, pp. 330-331. También Navarro, 2008.

⁵⁸ Ver las conclusiones en Ibáñez, 1997.

⁵⁹ Ver Blanca de los Ríos, vol. I, pp. 732 y 1027-1030 y Palomo, 1999, pp. 19, 20 y nota 5.

de *Fuenteovejuna* en el conflicto entre villanos y señor tirano: *SJII* una solución teológica y *La dama del Olivar* una solución política mediante la figura del buen señor, don Gastón⁶⁰. Es más, se puede considerar que las dos variaciones tirsianas de *SJII* y *La dama del Olivar* al tema de *Fuenteovejuna* son una manifestación de la recepción, probablemente mitigada, de esta comedia de Lope. El reparto de las réplicas de Lauro entre varios pastores en PR2 (vv. 1649-1696) no se puede explicar por el deseo de darle un carácter multitudinario⁶¹ que tenía ya en sí la comedia en varias de sus escenas: el homenaje, el rapto durante el bateo y las amenazas de don Jorge a los villanos. La única hipótesis verosímil es que para la edición de PR2 se haya empleado un MS2* que por razones circunstanciales de representación había sufrido manipulaciones: la más evidente es la supresión de Lauro, pero hay otras menos visibles como la no actuación o actuación prescindible de dos personajes villanos mencionados en las *dramatis personae* de PR2 que son Menga y Mengo⁶². Pensamos que las manipulaciones serían más o menos contemporáneas de la carrera comercial de la trilogía y se harían con dos tipos de objetivos: redimir la figura del novio (con los desajustes de perfiles de los personajes) y ahorrar actores (de hecho MS2 es una muestra de ahorro drástico en varios conceptos). MS2* pues, probablemente retocado y manipulado en ciertos pasajes (como ocurre en MS1 pero también en MS3) no se controló, o no lo suficiente, al pasarlo a la imprenta.

Por todas estas razones la influencia tardía de la obra de Lope no nos parece fundamentada pues a todas luces por los años 1613-1614 Tirso conocería la comedia por haberla visto o leído. Ahora bien cabe fundamentar la anterioridad de *Fuenteovejuna*, que para la mayoría de los estudiosos sigue siendo punto de debate. A nuestro modo de ver son las razones estructurales las que mejor la demuestran. Efectivamente, como se dijo anteriormente, el encadenamiento algo incoherente de las acciones de la intriga segunda en los dos primeros actos se explican por una voluntad de retomar el guion de *Fuenteovejuna* de Lope a pesar de que la opción ideológica tirsiana le quitara bastante coherencia. De hecho, los acontecimientos en *SJII* se suceden respetando más o menos

⁶⁰ Salomon señala cómo esta figura remite a debates teóricos de la época sobre «la “política justa” del señor de vasallos a fines del siglo XVI y principios del siglo XVII» (1985, p. 726).

⁶¹ Ver Fernández, 1988, p. 17.

⁶² Recuérdese que Mengo no es personaje en la comedia y sí probable errata arrasada por Mingo y Menga, o hipotéticamente por el Mengo de *Fuenteovejuna* (ver más adelante).

el orden de los acontecimientos correspondientes en *Fuenteovejuna* bien sea imitándolos, bien sea desmarcándose de ellos:

- la ausencia del monarca por razones bélicas;
- la lujuria de don Jorge / la del comendador Fernán Gómez;
- el homenaje al comendador con una alusión a la guerra contra los moros;
- la fácil seducción de Mari Pascual / los desdenes de Laurencia;
- la escena en la fuente con la llegada recelosa de Crespo / escena en la que Laurencia vuelve del río y sale Frondoso escondido a librarla del comendador;
- el rapto de Mari Pascual madrina del bateo / el rapto de Laurencia durante su boda;
- la falta de solidaridad de los pastores / la solidaridad de los villanos de Fuenteovejuna en defensa de su honor;
- los desmanes de don Jorge y las amenazas de tormento, la cobardía de los villanos / los del comendador y el tormento ordenado por el juez real y el heroísmo de los habitantes de Fuenteovejuna;
- las distintas escenas en las que Mingo se enfrenta verbalmente con don Jorge y la arenga digna de Lauro (en MS2) de Crespo y Berrueco (en PR2) / las protestas del alcalde Esteban ante el comendador al principio del acto II y al final del mismo acto cuando rapta a Laurencia durante su boda;
- la arenga heroica de Laurencia ultrajada con la consiguiente revuelta del pueblo / el lamento solitario de Mari Pascual y su desesperación milagrosamente contrarrestada.

Notemos que la incoherencia mayor es de índole interna. Cuando el acto I se terminaba con unos labradores que se desentendían de la desgracia de Mari Pascual y de la de su novio en PR2 —de su padre en MS2— nos enteramos al principio del acto II de que en la distancia de los dos actos han sustraído a la moza de manos de sus raptos. Este heroísmo o espíritu de rebelión sorprendente, se desvanece enseguida en cuanto don Jorge los amenaza con darles tormento para que confiesen el paradero de Mari Pascual. No tarda nada en hacerlo su prometido Crespo en una reacción de villano bobo, convencionalmente ridícula. Esta tonalidad burlesca se prolonga en el final de la escena en la que todos conciertan poner fuera del alcance del depravado comendador a las demás doncellas del pueblo. La misma configuración de los personajes villanos recuerda el esquema de los de *Fuenteovejuna*: dos alcaldes, un padre, un tío, un prometido. Falta la amiga de la moza que bien podría ser la Menga mencionada en las *dramatis personæ* de PR2 y que solo interviene una vez en PR2, aunque de manera prescin-

dible ya que viene mencionada en la comitiva que recibe a don Jorge (v. 362 acot.) sin que se le atribuya réplica alguna. La presencia en la misma lista de personajes de un Mengo —que luego no sale nunca al escenario— también remite al gracioso Mengo de *Fuenteovejuna*. Tal vez estos dos personajes (Menga-Mengo) constituyeran en una versión anterior a MS2*⁶³ una pareja de gracioso y graciosa correspondiente a la pareja Mengo-Pascuala de *Fuenteovejuna*.

Para concluir pensamos que las incoherencias de *SJII* —sin tener en cuenta las específicas de PR2, resultado de manipulaciones probables— son el resultado lógico de una fidelidad necesariamente suficiente al guion de *Fuenteovejuna* para que este fuera reconocible y de una opción ideológica antitética por parte de Tirso. Esto supone la anterioridad de *Fuenteovejuna* respecto a *SJII*.

6.5.3. El franciscanismo

Aunque no es exclusivo de *SJII*, sí es el texto en el que mejor se manifiesta. Recordemos que este aspecto tuvo que atenuarse en *SJI* en su versión MS1, aunque PR1 la restauró: historia de la fundación del convento de Cubas, hábito franciscano milagroso, contienda santo Domingo-san Francisco. En *SJII* se manifiesta no solo a través de diversas escenas de apariencias sino también en aspectos ideológicos propios del franciscanismo y que se expresan en el bello y largo sermón a los animales de Juana presa en su celda al inicio del tercer acto. Respecto a las dos escenas de apariencias de san Antonio de Padua y de san Francisco llagado con el serafín se ha demostrado anteriormente cómo las opciones de Tirso encarecían las de Daza1613 en el sentido de hacer hincapié en la exaltación de la Orden franciscana. Ahora bien, más allá de una evidente simpatía del dramaturgo por esa Orden, parece que su encomio participa de un interés polémico del que era portador la causa de Juana de la Cruz y es la causa inmaculista de la que se dijo en la introducción de *SJI* que estaba vinculada con ella⁶⁴. Exaltar la Orden franciscana, abanderada del inmaculismo hispano, sobre temas de rivalidad con la Orden maculista por antonomasia que era la Orden dominica, significaba enarbolar una bandera de lucha en contra de los opositores a la pureza original de María. Paralelamente no parece descaminado pensar que esta exaltación también se dirigiría a la misma Orden franciscana comprometida con la causa de Juana de

⁶³ Recordemos la probabilidad de una dilogía en una versión anterior ceñida a Daza1610 y que se reestructuró en trilogía después de su reescritura siguiendo más o menos los pasos de Daza1613 (ver *SJI*, p. 29).

⁶⁴ Ver *SJI*, pp. 79-80.

la Cruz y probable patrocinadora —directa o indirectamente⁶⁵— de las comedias tirsianas.

7. SINOPSIS MÉTRICA⁶⁶

Acto I (1008 versos)

Tercetos encadenados	1-190
Quintillas	191-285
Redondillas	286-361
Romancillo hexasílabo -ó	362-385
Redondillas	386-537
Décimas	538-647
Romance -é	648-773
Octavas reales	774-877
Romancillo ⁶⁷	878-898
Redondillas	899-918
Romance -ó	919-1008 (con cancioncillas populares intercaladas en vv. 931-938 ⁶⁸ ; 945-956 ⁶⁹ ; 961-962 ⁷⁰ ; 971-972 ⁷¹)

Acto II (966 versos)

Redondillas	1009-1400
Romance é-a	1401-1648
Octavas reales	1649-1696

⁶⁵ Ya se dijo que el itinerario comercial de la trilogía corresponde a una geografía inmaculista (Andalucía) y/o a la presencia de apoyos franciscanos, como en el caso de la representación de 1615 en Valladolid que albergaba un fuerte activismo franciscano, y donde residía precisamente el padre Daza (ver *SJI*, pp. 25-26).

⁶⁶ Como sucedía en *SJI* la métrica de la comedia sigue los usos habituales en el teatro de Tirso: predilección por la redondilla, seguida del romance y décimas; las quintillas responden a los esquemas *ababa* y *aabba* (ver Williamsem, 1970; Ibáñez, 2005a y Oteiza, 2015 con sus bibliografías). Remitimos asimismo a las sinopsis métricas correspondientes a las comedias editadas por el IET. Ver los comentarios de Fernández sobre algunas de las estructuras métricas de la comedia (1988, pp. 59-60).

⁶⁷ Fernández, 1988, p. 58 los considera «Canción». Y así es, con estructura de romancillo de hexasílabos dispuestos en pareados que riman en asonante con un estribillo (bisílabo «trébole»), que se repite tras cada verso.

⁶⁸ Son ocho versos octosílabos (excepto los vv. 934-935, heptasílabos) dispuestos en un estribillo pareado en asonancia *á-e*, una estrofa de tres versos monorrimos y el estribillo pareado en asonancia *á-e*.

⁶⁹ Son doce versos hexasílabos de rima *aa bb cc d[asonante]dd aaa*.

⁷⁰ Es un pareado de nueve sílabas de asonancia *á-a*.

⁷¹ Es un pareado de decasílabos en rima asonante *á-e*.

Quintillas	1697-1766
Redondillas	1767-1846
Romance <i>í-a</i>	1847-1974 (con pareados de endecasílabos, en vv. 1867-1868, 1885-1886, 1939-1940)
Acto III (774 versos)	
Décimas	1975-2254
Quintillas	2255-2294
Redondillas	2295-2478
Liras de seis versos ⁷²	2479-2520
Endecasílabos sueltos ⁷³	2521-2550
Romance <i>á-a</i> ⁷⁴	2551-2748

8. CRITERIOS DE EDICIÓN

Los criterios de edición son los del GRISO⁷⁵: modernizamos gráficas sin relevancia fonética (vee, fee...) y se regulariza la acentuación, las mayúsculas..., siguiendo las indicaciones de la R.A.E.; la puntuación responde al sentido del texto y se rige por criterios modernos. Asimismo se unifica la forma y disposición de los locutores y las acotaciones, y las abreviaturas se resuelven sin mención expresa. Las adi-

⁷² Estas estrofas de seis versos (endecasílabos y heptasílabos) reciben distintas denominaciones. Baehr (1969) habla de lira-sestina o sexteto lira o lira (de seis versos), en combinación de seis versos heptasílabos y endecasílabos alternos con el modelo aBaBcC (p. 374), cuyo empleo es frecuente en el S.d.O. y condujo a varias modificaciones (por ejemplo aBaBCC, AbAbcC...) pero sin cambiar su estructura fundamental: una estrofa de 4 versos más un pareado (p. 376), aunque no recoge la que nos interesa. Navarro Tomás (1966) habla de estrofas aliradas con el mismo esquema aBaBcC, que permiten múltiples combinaciones (aBaBCC, AbAbcC, AbbAcc, etc.), pero tampoco señala esta de *SJII* (pp. 237-238). Quien registra esta estructura métrica de *SJII* es Caramuel, denominándola lira trocaica, en concreto del sexto tipo (AbABCC) y remitiendo al poema de Góngora «Suspenda, y no sus lágrimas, tu paso» (p. 339), que su editor moderno Micó denomina «canción alirada» (1990, p. 11). Para Fernández son «liras del tipo AbABCC» (1988, p. 58); Torre Temprano (1976, III, pp. 439-440) las considera sextinas liras. Optamos por liras de seis versos por claridad, pero como se ve podríamos llamarlas lira-sestina o sexteto lira, o estrofa alirada...

⁷³ Es una tirada de 30 endecasílabos con estructura varia: dos secuencias de 6 versos terminados en un pareado; la siguiente secuencia de 9 versos rematados asimismo por un pareado y los últimos versos dispuestos en pareados consonantes. Queda un verso suelto sin rima (v. 2548) por lo que pudiera faltar un verso de un pareado. Ver Tirso, *VP*, p. 273, nota a v. 436.

⁷⁴ La asonancia del romance *á-a* coincide con la del nombre Juana, práctica que registra Williamsen, 1989.

⁷⁵ Ver Arellano, 2007.

ciones sin comentario van entre corchetes. No se señalan en los textos licencias métricas normales que afectan al cómputo versal, ni tampoco la existencia de variantes se marcará con signo crítico alguno: las más relevantes se indicarán y comentarán en el aparato crítico, y todas se recogerán en el apartado de variantes.

BIBLIOGRAFÍA

- Alciato, Andrea, *Emblemas*, ed. Santiago Sebastián, Madrid, Akal, 1985.
- Alonso Hernández, José Luis, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad, 1977.
- Alzieu, Pierre, Jammes, Robert, y Lissorgues, Yvan, *Poesía erótica del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1984, 2ª edición.
- Antonucci, Fausta, *Métrica y estructura dramática en el teatro de Lope de Vega*, Kassel, Reichenberger, 2007.
- Ardevines Isla, Salvador, *Fábrica universal y admirable de la composición del mundo mayor a donde se trata desde Dios hasta nada y del menor, que es el hombre*, Madrid, por Diego Flamenco, 1621.
- Arellano, Ignacio, *Historia del teatro español del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 1995.
- Arellano, Ignacio, *Diccionario de los autos sacramentales de Calderón*, Kassel, Reichenberger, 2000.
- Arellano, Ignacio, «Escenario y puesta en escena en la comedia de santos de Tirso de Molina», en *Arquitecturas del ingenio. Estudios sobre el teatro de Tirso de Molina*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2001, pp. 295-314.
- Arellano, Ignacio, *Editar a Calderón*, Madrid, Iberoamericana, 2007.
- Arellano, Ignacio, «Aspectos de la violencia en los dramas de Calderón», *Anuario calderoniano*, 2, 2009, pp. 15-49.
- Aut*, *Diccionario de Autoridades*, Real Academia Española, Madrid, Gredos, 1979, 3 vols.
- Baehr, Rudolf, *Manual de versificación española*, Madrid, Gredos, 1969.
- Balcells, José María, «Cervantes y el agua fría. Notas para dos pasajes del *Quijote*», *Anales cervantinos*, 17, 1978, pp. 243-244.
- Bances Candamo, Francisco Antonio, *La restauración de Buda*, ed. José Enrique Duarte, en *Francisco Antonio Bances Candamo, Poesías cómicas*, I, 1, editora general Blanca Oteiza, Madrid, Iberoamericana, 2014.
- Bances Candamo, Francisco Antonio, *Quién es quien premia al amor*, ed. Blanca Oteiza, en *Francisco Antonio Bances Candamo, Poesías cómicas*, I, 1, editora general Blanca Oteiza, Madrid, Iberoamericana, 2014.
- Benavente, fray Toribio de, «Motolinía», *Historia de los indios de la Nueva España*, ed. Mercedes Serna y Bernat Castany, Madrid, RAE-CECE, 2014.

- Bérenger, Jean, «Hongrie», en *Encyclopædia Universalis*, Paris, Encyclopædia Universalis France, 1994, tomo XI, pp. 635-637.
- Bernal del Corral, fray Antonio, *Gloriosa fecundidad de María en el campo de la católica Iglesia*, Barcelona, por Rafael Figueró, 1698.
- Biblia Vulgata*, ed. Alberto Colunga y Laurencio Turrado, Madrid, BAC, 1994.
- Blanco, Pablo y Duarte, José Enrique, «La misa, de Lutero a Lope: doctrina y paradigmas compositivos», en *La santa Juana y el mundo de lo sagrado*, ed. Blanca Oteiza, Madrid-Pamplona-New York, Instituto de Estudios Tirsonianos-IDEA, 2016, pp. 249-264.
- Bouchiba-Fochesato, Isabelle, *Un certain art du dialogue théâtral. Poétique de l'interlocution dans les comedias de Tirso de Molina*, Saint-Étienne, Publications de l' Université de Saint-Étienne, 2014.
- Buehler, Pierre, «Luther (Martin) 1483-1546», en *Encyclopædia Universalis*, Paris, Encyclopædia Universalis France, 1994, tomo XIV, pp. 112-119.
- Bushee, Alice, «The five *Partes* of Tirso de Molina», *Hispanic Review*, 3, 1935, pp. 89-102. Está contenido también en *Three centuries of Tirso de Molina*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1939, pp. 54-69.
- Bushee, Alice, «The Guzmán edition of Tirso de Molina's *Comedias*», *Hispanic Review*, 5, 1937, pp. 25-39. Se encuentra también en *Three centuries of Tirso de Molina*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1939, pp. 70-89.
- Cabrera de Córdoba, Luis, *Relaciones de las cosas sucedidas en la Corte de España, desde 1599 hasta 1614*, Madrid, Imprenta de J. Martín Alegría, 1857.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El primero y segundo Isaac*, ed. Ángel Cilveti y Ricardo Arias, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Reichenberger, 1997.
- Calderón de la Barca, Pedro, *La vida es sueño*, ed. Enrique Rull, Madrid, Alhambra, 1980.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El agua mansa. Guárdate del agua mansa*, ed. Ignacio Arellano y Víctor García, Kassel, Reichenberger, 1989.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El árbol de mejor fruto*, ed. Ignacio Arellano, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Reichenberger, 2009.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El divino Orfeo*, ed. José Enrique Duarte, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Reichenberger, 1999.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El gran teatro del mundo*, ed. Ignacio Arellano, Kassel, Reichenberger, en prensa.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El indulto general*, ed. Ignacio Arellano y Juan Manuel Escudero, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Reichenberger, 1996.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El jardín de Falerina*, ed. Luis Galván y Carlos Mata, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Reichenberger, 2007.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El santo rey don Fernando. Segunda parte*, ed. Carmen Pinillos, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Reichenberger, 2016.

- Calderón de la Barca, Pedro, *La inmunidad del sagrado*, ed. José María Ruano de la Haza, Delia Gavela y Rafael Martín, Pamplona–Kassel, Universidad de Navarra–Reichenberger, 1997.
- Calderón de la Barca, Pedro, *La redención de cautivos*, ed. Marcella Trambaioli, Pamplona–Kassel, Universidad de Navarra–Reichenberger, 2013.
- Calderón de la Barca, Pedro, *No hay burlas con el amor*, ed. Ignacio Arellano, Pamplona, Eunsa, 1981.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El veneno y la triaca*, ed. Juan Manuel Escudero, Pamplona–Kassel, Universidad de Navarra–Reichenberger, 2000.
- Cántico del hermano sol o Alabanzas de las criaturas*, en www.franciscanos.org.
- Caramuel, Juan, *Primer Cálamo de Juan Caramuel, tomo II, Rítmica*, ed. Isabel Paraíso, Valladolid, Universidad, 2007.
- Casas, fray Bartolomé de las, *Apologética Historia Sumaria I*, en *Obras completas 6*, ed. Vidal Abril, Jesús Barreda, Berta Ares y Miguel Abril, Madrid, Alianza, 1992.
- Castro Egas, Ana de, *Eternidad del rey Felipe Tercero, nuestro señor el Piadoso. Discurso de su vida y santas costumbres*, Madrid, Viuda de Alonso Marín, 1629.
- Certeau, Michel de, «Hagiographie», en *Encyclopædia Universalis*, Paris, Encyclopædia Universalis France, 1994, tomo XI, pp. 160-165.
- Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 2001, 2 vols.
- Cervantes, Miguel de, *Entremés de la elección de los alcaldes de Daganzo*, ed. Eugenio Asensio, Madrid, Castalia, 1984.
- Cervantes, Miguel de, *La Galatea*, ed. Francisco López Estrada y María Teresa López García-Berdoy, Madrid, Catedra, 1999.
- Cervantes, Miguel de, *Pedro de Urdemalas*, en *La entretenida. Pedro de Urdemalas*, ed. Luis F. Díaz Larios, Barcelona, PPU, 1988.
- Céspedes y Meneses, Gonzalo, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, ed. Arsenio Pacheco, Madrid, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos), 1975, 2 vols.
- Chevalier, Maxime, *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1975.
- Chevalier, Maxime, *Folklore y literatura: el cuento oral en el Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1978.
- Conti, Natale, *Mitología*, ed. Rosa María Iglesias y María Consuelo Álvarez, Murcia, Universidad, 1988.
- CORDE, *Real Academia Española, Corpus diacrónico del español* ([http:// www.rae.es](http://www.rae.es)).
- Córdoba, fray Martín de, *Jardín de las nobles doncellas*, Madrid, Joyas bibliográficas, 1953.
- Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. digital de Rafael Zafra, Pamplona–Kassel, Universidad de Navarra–Reichenberger, 2000.
- Cotarelo y Mori, Emilio, «Catálogo razonado del teatro de Tirso de Molina», en *Comedias escogidas de Tirso de Molina*, Madrid, NBAE, IV y IX, 1906-1907, tomo II (1907), pp. i-xlv.

- Cov., Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española [1611]*, ed. Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid, Iberoamericana, 2006.
- Covarrubias Horozco, Sebastián de, *Emblemas morales*, Madrid, Luis Sánchez, 1610.
- Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española [1611]*, ed. Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid, Iberoamericana, 2006.
- Crivellari, Daniele, *Marcas autoriales de segmentación en las comedias autógrafas de Lope de Vega: estudio y análisis*, Kassel, Reichenberger, 2013.
- Cruz, san Juan de la, *El cántico espiritual*, ed. Matías Martínez Burgos, Madrid, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos), 1969.
- Cuervo, José, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, vol. II, 1954.
- Daniélou, Jean, *Los símbolos cristianos primitivos*, Bilbao, Ediciones Ega, 1993.
- Daza, fray Antonio, *Historia, vida, y milagros, éxtasis, y revelaciones de la Bienaventurada Virgen Santa Juana de la Cruz, de la Tercera Orden de nuestro Seráfico Padre San Francisco*, Madrid, Luis Sánchez, 1610 (Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura 2/46171).
- Daza, fray Antonio, *Historia, vida, y milagros, éxtasis, y revelaciones de la Bienaventurada Virgen Santa Juana de la Cruz, de la Tercera Orden de nuestro Seráfico Padre San Francisco*, [...] Dirigida a la Reyna de España Doña Margarita de Austria N. S. Año 1611. Con Privilegio. En San Francisco de Valladolid, por Juan Godínez de Millis (Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura U/670).
- Daza, fray Antonio, *Historia, vida, y milagros, éxtasis, y revelaciones de la Bienaventurada Virgen Sor Juana de la Cruz, de la tercera orden de nuestro Seráfico Padre San Francisco*, Compuesta de nuevo corregida y enmendada por fray Antonio Daça, [...] Dirigida a la Católica Magestad del Rey don Felipe III nuestro señor. Año 1613. Con privilegio de Castilla y Aragón. En Madrid, por Luis Sánchez (Bibliothèque Nationale de France, signatura 4-00-682).
- Daza, fray Antonio, *Historia, vida, y milagros, éxtasis, y revelaciones de la Bienaventurada Virgen Sor Juana de la Cruz, de la tercera orden de nuestro Seráfico Padre San Francisco*, Compuesta de nuevo corregida y enmendada por fray Antonio Daça, [...] Dirigida a la Católica Magestad del Rey don Felipe III nuestro señor. Año 1614. Con privilegio de Castilla y Aragón. En Madrid, por Luis Sánchez (Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura 3/19631).
- Deleito, José, *La mujer, la casa y la moda*, Madrid, Espasa-Calpe, 1966.
- DeMause, Lloyd, *La evolución de la infancia*, www.psychohistory.com http://www.psicodinamicajlc.com/articulos/varios/evolucion_infancia.html.
- Diccionario de Autoridades*, Real Academia Española, Madrid, Gredos, 1979, 3 vols.
- Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española, 1992.
- Directorio franciscano. Santoral franciscano* (www.franciscanos.org).
- DRAE, Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

- Duarte, José Enrique, «El bestiario en los autos de Lope de Vega», *Hipogrifo*, 5. 1, 2017, pp. 169-187.
- Egido, Aurora, «El mundo en los autos sacramentales de Calderón», en *Hacia Calderón. Octavo Coloquio Anglogermano*, ed. Hans Flasche, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1988, pp. 40-64.
- Elliot, John H., *El conde-duque de Olivares*, Madrid, Crítica, 1990.
- Esopo, *Fábulas de Esopo*, Málaga, Imprenta de Martínez Aguilar, 1849.
- Etienvre, Jean Pierre, *Márgenes literarios del juego*, London, Tamesis Books, 1990.
- Evangelios apócrifos*, ed. Aurelio de Santos Otero, Madrid, BAC, 1996, 9ª edición.
- Faria y Sousa, Manuel, *Epítome de las historias portuguesas. Primero y segundo tomo*, Madrid, por Francisco Martínez, a costa de Pedro Coello, 1628.
- Faria y Sousa, Manuel de, *Historia del reino de Portugal, dividida en cinco partes....*, en Bruselas, en casa de Francisco Foppens, 1730.
- Fernández de Figueroa, Martín, *Conquista de las Indias de Persia e Arabia que hizo la armada del rey don Manuel de Portugal [...] En sumario del bachiller Juan Agüero de Trasmiera*, ed. Luis Gil, Valladolid, Universidad, 1999.
- Fernández, Xavier A., *Las comedias de Tirso de Molina. Estudios y métodos de crítica textual*, Kassel-Pamplona, Reichenberger-Universidad de Navarra, 1991, 3 vols.
- Ficino, Marsilio, *De amore. Commentarium in Convivium Platonis (1594)*, ed. Rocío de la Villa Arduza, Madrid, Tecnos, 1989.
- Florit, Francisco, «Comedia hagiográfica y censura: el caso de *La santa Juana I* de Tirso de Molina», en *Homenaje a Henri Guerreiro. La hagiografía entre historia y literatura en la España de la Edad Media y del Siglo de Oro*, ed. Marc Vitse, Madrid-Frankfurt, Universidad de Navarra-Iberoamericana-Vervuert, 2005, pp. 617-636.
- Florit, Francisco, «Las censuras previas de representación en el teatro áureo», en *Cuatro triunfos áureos y otros dramaturgos del Siglo de Oro*, eds. Aurelio González, Serafín González y Lillian von der Walde, México, AITENSO, 2010, pp. 615-637.
- Frenk, Margit, *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos xv a xvii)*, México, Fondo de Cultura Económica, 2003, 2 vols.
- García Andrés, Inocente, *El conhorto: sermones de una mujer. La santa Juana (1481-1534)*, Madrid, Fundación Universitaria Española-Universidad Pontificia de Salamanca, 1999, 2 vols.
- García Andrés, Inocente, *Teología y espiritualidad de la santa Juana, una mujer predicadora*, Madrid, Edibesa (Colección Agua Viva), 2012.
- García García, Bernardo José, *El ocio en la España del Siglo de Oro*, Tres Cantos (Madrid), Akal, 1999.
- Góngora, Luis de, *Canciones y otros poemas en arte mayor*, ed. José María Micó, Madrid, Espasa-Calpe, 1990.
- Góngora, Luis de, *Las firmezas de Isabela*, ed. Robert Jammes, Madrid, Castalia, 1984.
- Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología*, Barcelona, Paidós, 1986.

- Guevara, Antonio de, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea. Arte de marear*, ed. Asunción Rallo, Madrid, Cátedra, 1984.
- Hebreo, León, *Diálogos de amor*, ed. José María Reyes, Barcelona, PPU, 1986.
- Henríquez Ureña, Pedro, *La versificación irregular en la poesía castellana*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1933.
- Heras, José Luis de las, «Indultos concedidos por la Cámara de Castilla en tiempos de los Austria», *Studia Historica*, vol. 1, núm. 3, 1983, pp. 115-141. *Historia de España* dirigida por Marcelino Menéndez Pidal, Madrid, Espasa-Calpe, XXIV, 1979.
- Horcajo Palomero, Natalia, «Amuletos y talismanes en el retrato del príncipe Felipe Próspero de Velázquez», *Archivo Español de Arte*, 72, núm. 288, 1999, pp. 522-530.
- Ibáñez, Isabel, *La «santa Juana» de Tirso de Molina. Étude monographique*, Lille, Atelier National de Reproduction des Thèses (26388), 1997. Thèse d'Études Ibériques, Université de Pau, 22 Novembre 1997, 3 tomes dont 2 annexes.
- Ibáñez, Isabel, «Propuestas para un estudio dramático de la polimetría en las comedias tirsianas: el caso de la quintilla», en *Ramillete de los gustos. Burlas y veras en Tirso de Molina*, ed. Ignacio Arellano, Burgos, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2005, pp. 233-247.
- Ibáñez, Isabel, «El entramado textual de la trilogía de *La santa Juana: status quaestionis*», en *Grande inventor de quimeras. Los mundos dramáticos de Tirso de Molina*, ed. Blanca Oteiza, Burgos, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2008, pp. 69-79.
- Ibáñez, Isabel, «Los manuscritos de *La santa Juana*», en *La comedia española en sus manuscritos*, eds. Milagros Rodríguez Cáceres, Elena Marcello, y Felipe Pedraza, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2014, pp. 107-123.
- Ibáñez, Isabel, «La historia desmemoriada: sor Juana de la Cruz y la cruzada anti-protestante. Historia y avatares de una santidad de circunstancia», en *Persona y personaje: el Homo historicus y su 'puesta en discurso(s)' en el Siglo de Oro*, ed. José Enrique Duarte, Nueva-York, IDEA, 2015, pp. 65-77.
- Infantes, Víctor, *De las primeras letras: cartillas españolas para enseñar a leer de los siglos XV y XVI*, Salamanca, Universidad, 1998.
- Infantes, Víctor y Martínez Pereira, Ana, *De las primeras letras: cartillas españolas para enseñar a leer del siglo XVII y XVIII*, Salamanca, Universidad, 2003.
- Kany, Charles E., «Impersonal *dizque* and its Variants in American Spanish», *Hispanic Review*, XII, 1944, pp. 168-177.
- La Joie, Raymond G., «La singularidad de los dos errores de la *Segunda parte* de las comedias de Tirso de Molina», *Bulletin Hispanique*, 57, 1955, pp. 417-420.
- Laguna, Andrés, *Pedacio Dioscórides Anazarbeo (1555)*, Madrid, Instituto de España, 1968-1969, 2 vols.
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981, 9ª edición.
- Laran, Michel, «Pologne-2 Histoire», en *Encyclopædia Universalis*, Paris, Encyclopædia Universalis France, 1994, tomo XVIII, pp. 602-610.

- León, fray Luis de, *De los nombres de Cristo*, ed. Cristóbal Cuevas, Madrid, Cátedra, 1977.
- Léxico, Alonso Hernández, José Luis, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad, 1977.
- Lihani, John, *El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués*, Santa Fe de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973.
- Liñán y Verdugo, Antonio, *Guía y avisos de forasteros que vienen a la corte*, ed. Edisons Simons, Madrid, Editora Nacional, 1980.
- Llanos, Rosana, *Teoría psicocrítica de la comedia. La comedia española en el Siglo de Oro*, Kassel, Reichenberger, 2005.
- López Fernández, Ángel, «Estructuras métricas, acción dramática y producción oral en el teatro del Siglo de Oro», *Estudios*, XLIV, 163, 1988, pp. 37-53.
- Ly, Nadine, *La poétique de l'interlocution dans le théâtre de Lope de Vega*, Bordeaux, Institut d' Études Ibériques et Ibéro-Américaines, 1981.
- Ly, Nadine, «La interlocución en el teatro del Siglo de Oro: una poética de la interferencia», *Criticón*, 81-82, 2001, pp. 9-28.
- Mahn-Lot, Marianne, «Albuquerque (Afonso de) 1453-1515», en *Encyclopædia Universalis*, Paris, Encyclopædia Universalis France, 1994, tomo I, p. 689.
- Mal Lara, Juan de, *La Filosofía vulgar*, ed. Inoria Pepe Sarno y José María Reyes Cano, Madrid, Cátedra, 2013.
- Malón de Chaide, Pedro, *La conversión de la Magdalena*, ed. Ignacio Arellano, Jorge Aladro y Carlos Mata, New York, IDEA, 2014.
- Manero Sorolla, María Pilar, «Visionarias reales en la España áurea», en Agustín Redondo, coord., *Images de la femme en Espagne aux XVI^e et XVII^e siècles*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994, pp. 305-318.
- Mármol, Luis del, *Segunda parte y libro séptimo de la descripción general de África [...]*, Málaga, a costa del autor, en la imprenta de Juan Rene, 1599.
- Martín, Adrienne L., «Antisemitismo canino en las *Coplas del perro de Alba*», *Creneida*, 2, 2014, pp. 298-315.
- Martínez Pasamar, Concepción y Taberner, Cristina, «Lengua femenina y concepción social de la mujer en el Siglo de Oro: de sor Juana de la Cruz a “la santa Juana”», en *La santa Juana y el mundo de lo sagrado*, ed. Blanca Oteiza, Madrid-Pamplona-New York, Instituto de Estudios Tirsianos-IDEA, 2016, pp. 99-118.
- Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, ed. Francisco Rico, Barcelona, Planeta, 1983.
- Mateo Alemán, *San Antonio de Padua*, ed. Henri Guerreiro y Marc Vitse, en *La obra completa*, vol. 2, Madrid, Iberoamericana, 2014.
- Mexía, Pedro, *Silva de varia lección*, ed. Antonio Castro, Madrid, Cátedra, 1990, 2 vols.
- Miralles, Juan, *Hernán Cortés, inventor de México*, Biblioteca AB. Protagonistas de la Historia, núms. 11-12, 2001, 2 vols.

- Montero Reguera, Lola, «Las cinco “partes de comedias” de Tirso de Molina en la Biblioteca Nacional de Madrid», *Voz y Letra: Revista de literatura*, vol. 8, núm. 1, 1997, pp. 37-51.
- Montoya, fray Lucas de, *Sentido metafórico literal de todos los lugares de la Sagrada Escritura*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1627.
- Moraes Silva, Antonio de, *Dicionario da lingua portuguesa*, Lisboa, na Typographia lacerdina, 1813.
- Moreto, Agustín, *El desdén, con el desdén*, ed. Francisco Rico, Madrid, Castalia, 1971.
- Morley, Griswold, «La modificación del acento de la palabra en el verso castellano», *Revista de Filología Española*, XIV, 1927, pp. 256-272.
- Morley, Griswold, y Bruerton, Courtney, *Cronología de las comedias de Lope de Vega*, Madrid, Gredos, 1968.
- Morreale, Margherita, «Sobre algunas acepciones de *extraño* y su valor ponderativo», *Revista de Filología Española*, 36, 1952, pp. 310-317.
- Motolinía, fray Toribio de Benavente, *Historia de los indios de la Nueva España*, ed. Mercedes Serna y Bernat Castany, Madrid, RAE-CECE, 2014.
- Navarro Durán, Rosa, «*La santa Juana* y el teatro contemporáneo», en *La comedia de santos*, eds. Felipe B. Pedraza y Almudena García, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, pp. 135-154.
- Navarro Tomás, Tomás, *Métrica española: reseña histórica y descriptiva*, New York, Las Americas Publishing, 1966.
- Nougué, André, «La libertad lingüística en el teatro de Tirso de Molina. II (sustantivos-adjetivos)», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 79, 1, 1976, pp. 587-621.
- Obras del beato Juan Bautista de la Concepción, fundador de los religiosos descalzos de la Santísima Trinidad*, tomo cuarto místico, Roma, en la imprenta de Francisco Bourlié, impresor de Propaganda Fide, 1830.
- Oteiza, Blanca, «La lengua dramática de Tirso de Molina», en *Tirso de Molina. Una poética crítica de la felicidad*, *Ánthropos*, núm. extra 5, 1999, pp. 51-56.
- Oteiza, Blanca, «Aspectos pictóricos y emblemáticos en el teatro de Tirso de Molina», en *Tirso de Molina: textos e intertextos*, eds. Laura Dolfi y Eva Galar, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2001, pp. 57-87.
- Oteiza, Blanca, «Algunas observaciones sobre los espacios del sosiego en el teatro de Tirso de Molina», en *Homenaje a Frédéric Serralta. El espacio y sus representaciones*, eds. Françoise Cazal, Christophe Gonzalez y Marc Vitse, Madrid, Iberoamericana, 2002, pp. 413-431.
- Oteiza, Blanca, «¿Dos versiones de *La Peña de Francia*, de Tirso?», en *Tirso, escuela de discreción*, eds. Eva Galar y Blanca Oteiza, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2006, pp. 119-136.
- Oteiza, Blanca, «Problemas textuales del teatro de Tirso: el caso de *El vergonzoso en palacio*», en *El teatro del Siglo de Oro. Edición e interpretación*, eds. Alberto Blecua, Ignacio Arellano y Guillermo Serés, Madrid, Iberoamericana, 2009, pp. 351-368.

- Oteiza, Blanca, «Escenarios y topónimos europeos en el teatro de Tirso de Molina», en *Europa (historia y mito) en la comedia española*, eds. Felipe Pedraza, Rafael González Cañal y Elena Marcello, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2012, pp. 123-138.
- Oteiza Blanca, «Ofensas en el teatro de Tirso de Molina», en *Los poderes de la palabra. El imperio en la cultura del Siglo de Oro*, New York, Peter Lang, 2013, pp. 175-189.
- Oteiza, Blanca, «Prosa y verso en *La patrona de las musas*», en *Prosas y versos de Tirso de Molina*, ed. Blanca Oteiza, Madrid-Pamplona-New York, Instituto de Estudios Tirsianos-IDEA, 2015, pp. 117-132.
- Oteiza, Blanca, «Para la historia de un topos literario: “el hijo pródigo”», *Hipogrifo*, 5.1, 2017, pp. 345-355.
- Ovidio, Publio, *Epístolas desde el Ponto (Ex ponto)*, en *Obras de Publio Ovidio Nasón*, ed. José Quiñones, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009.
- Ovidio, Publio, *Metamorfosis*, ed. Juan Francisco Alcina, Barcelona, Planeta, 1990.
- Ovidio, Publio, *Remedios contra el amor*, traducción y edición de Vicente Cristóbal, Madrid, Gredos, 1989.
- Palomo, Pilar, *Estudios tirsistas*, Málaga, Universidad, 1999.
- Parker, Geoffrey, *La guerra de los treinta años*, Barcelona, Crítica, 1988.
- Pavis, Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Éditions Sociales, 1987.
- Peeters, Guido, «Pays-Bas», en *Encyclopædia Universalis*, Paris, Encyclopædia Universalis France, 1994, tomo XVII, pp. 672-693.
- Peraita, Carmen, «De visionarias y escritura: la dramatización del acceso a la palabra en *La santa Juana* de Tirso de Molina», en *Modelos de vida en la España del Siglo de Oro II. El sabio y el santo*, coords. Ignacio Arellano y Marc Vitse, Madrid, Iberoamericana, 2007, pp. 439-457.
- Peraza, Martín, *Segundo tomo de sermones cuadragesimales y de la resurrección*, Salamanca, en casa de Andrés Renaut, 1604.
- Pérez de Montalbán, Juan, *A lo hecho no hay remedio y príncipe de los montes*, ed. Claudia Demattè, en *Obras de Juan Pérez de Montalbán, Primer tomo de comedias*, vol. 1.1, Kassel, Reichenberger, 2013.
- Pérez de Moya, Juan, *Philosofía secreta de la gentilidad*, ed. Carlos Clavería, Madrid, Cátedra, 1995.
- Pérez, Pedro Nolasco, «Tirso de Molina, pasajero a Indias», *Estudios*, «Homenaje a Tirso», V, 13-15, 1949, pp. 185-197.
- Platón, *El banquete o del amor*, en *Diálogos*, Madrid, Espasa-Calpe (Austral), 1978, 2ª edición.
- Porqueras Mayo, Alberto, «Función de la fórmula no sé qué en textos literarios españoles (xvii-xx)», *Bulletin Hispanique*, LXVII, 1965, pp. 253-273.
- Porqueras Mayo, Alberto, «El no sé qué en la Edad de Oro española», *Romanische Forschungen*, 78, 1966, pp. 314-337.
- Quevedo, Francisco de, *La cuna y la sepultura*, en *La cuna y la sepultura. Doctrina moral*, ed. Celsa Carmen García Valdés, Madrid Cátedra, 2008.
- Quevedo, Francisco de, *Los sueños*, ed. Ignacio Arellano, Madrid, Cátedra, 1991.

- Quevedo, Francisco de, *Poesía original completa*, ed. Juan Manuel Blecua, Barcelona, Planeta, 1981.
- Quevedo, Francisco de, *Un Heráclito cristiano. Canta sola a Lisi y otros poemas*, ed. Ignacio Arellano y Lía Schwartz, Barcelona, Crítica, 1998.
- Ramos Smith, Maya, *Censura y teatro novohispano (1539-1822): ensayos y antología de documentos*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Nacional de Bellas Artes, Centro Nacional de Investigación e Información Teatral Rodolfo Usigli, 1998.
- Recoules, Henri, «Cartas y papeles en el teatro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, 54, 1974, pp. 479-496.
- Reyre, Dominique, *Lo hebreo en los autos sacramentales de Calderón*, Kassel, Reichenberger, 1998.
- Ribadeneyra, Pedro de, *Flos sanctorum. Primera parte*, Madrid, Luis Sánchez, 1616.
- Rico, Francisco, *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en la cultura española*, Madrid, Alianza, 1986. Hay nueva edición corregida y aumentada al cuidado de Guillermo Serés, en Barcelona, Destino (Colección imago mundi, vol. 72), 2005.
- Ríos, Blanca de los (ed.), *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, Madrid, Aguilar, 3 vols. [vol I: 1946; vol. II: 1952; vol. III: 1958]. Reimpresión en 1989 en 4 volúmenes.
- Rodríguez García, Eva, «Los reyes que dominaron el mundo: imagen simbólica del globo terráqueo en el teatro de Lope de Vega y su época», en *El universo simbólico del poder en el Siglo de Oro*, eds. Álvaro Baraibar y Mariela Insúa, Nueva York, IDEA, 2012, pp. 219-239.
- Rojas Zorrilla, Francisco de, *El más impropio verdugo*, ed. Ramón Mesonero Romanos, Madrid, Atlas, 1952 (BAE, 54).
- Rojas, Fernando de, «antiguo autor», *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*, ed. Francisco J. Lobera, Guillermo Serés, Paloma Días-Mas, Carlos Mota, Íñigo Ruiz y Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 2000.
- Romancero castellano [Cancionero de romances, Amberes, 1550]*, ed. Carlos Clavería, Madrid, Turner (Biblioteca Castro), 2004.
- Rosenthal, Earl, «“Plus Ultra”, “Non Plus Ultra” and the Columnar Device of Emperor Charles V», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 34, 1971, pp. 204-228.
- Rosselli, Ferdinando, «Iterazioni sinonimiche in Tirso de Molina», *Studi Mediolatini e Volgari*, II, 1954, pp. 239-250.
- Rozas, Juan Manuel, *Significado y doctrina del «Arte nuevo» de Lope de Vega*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1976.
- Ruano de la Haza, José M^a, y Allen John J., *Los teatros comerciales del siglo XVII y la escenificación de la comedia*, Madrid, Castalia, 1994.
- Sáez, Adrián J., «“Un pecado tan malo y feo”: variaciones cervantinas sobre el suicidio», *Iberorromania*, 82, 2015, pp. 202-217.
- Sagrada Biblia*, ed. Eloino Nacar y Alberto Colunga, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos (BAC), 1975, 29^a ed.
- Salomon, Noël, *Lo villano en el teatro del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1985.

- San Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, ed. bilingüe de José Oroz y Manuel Marcos Casquero, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos (BAC), 1993, 2 vols.
- San Román, fray Antonio, *Historia general de la Yndia Oriental*, Valladolid, por Luis Sánchez, a costa de Diego Pérez, 1603.
- Sanceau, Elaine, *O sonho da Índia. Afonso de Albuquerque*, Livraria Civilização Editora, Porto, 1939.
- Sánchez Escribano, Federico, y Porqueras Mayo, Alberto, *Preceptiva dramática española del Renacimiento y el Barroco*, Madrid, Gredos, 1972.
- Santo Tomás, *Suma teológica*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos (BAC), 1994, 2ª edición, 5 tomos.
- Serés, Guillermo, *La transformación de los amantes. Imágenes del amor de la Antigüedad al Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1996.
- Soldevila, Ferrán, *Historia de España*, tomo III, Barcelona, Ariel, 1953.
- Suárez de Figueroa, Cristóbal, *El pasajero*, ed. M^a Isabel López Bascuñana, Barcelona, PPU, 1988, 2 vols.
- Suárez Figaredo, Enrique (ed.), *Historias prodigiosas y maravillosas de diversos successos acaescidos en el mundo, escriptas en lengua francesa por Pedro Bouistau, Claudio Tesserant y Francisco Beleforest, traducidas en romance castellano por Andrea Pescioni [...]*, Medina del Campo, por Francisco del Canto, a costa de Benito Boyer, 1586, *Lemir*, 17, 2013 [<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/>].
- Tapié, Victor-Lucien, «Trente ans (Guerre de)», en *Encyclopædia Universalis*, Paris, Encyclopædia Universalis France, 1994, tomo XXII, pp. 941-943.
- Teatro de palabras. Revista sobre teatro áureo*, núm. 4, 2010 [Monográfico sobre la segmentación], en <http://uqtr.ca/teatro/teapal/TeaPal>.
- Tercero cuaderno del bautismo de Marina en Orgaz*, impreso en Valencia, junto al molino de Rovella, año de 1597. Véndese en casa de Juan Baptista Timoneda, junto a la Merced.
- Tirso de Molina, *AAM, Amar por arte mayor*, ed. Enrique García Santo-Tomás, Madrid-Pamplona-New York, Instituto de Estudios Tirsianos-IDEA, 2015.
- Tirso de Molina, *AC, Amor y celos hacen discretos*, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, ed. Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar, 1946, vol. 1.
- Tirso de Molina, *AG, Antona García*, ed. Eva Galar, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias I*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 1999.
- Tirso de Molina, *AV, Averigüelo Vargas*, en *Tirso de Molina, El amor médico. Averigüelo Vargas*, ed. Alonso Zamora Vicente y M^a Josefa Canellada, Madrid, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos), 1969, 3ª edición.
- Tirso de Molina, *BM, Los balcones de Madrid*, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, ed. Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar, 1958, vol. 3.
- Tirso de Molina, *BS, El burlador de Sevilla*, ed. Ignacio Arellano, Madrid, Espasa-Calpe (Austral), 1989.

- Tirso de Molina, CCC, *Celos con celos se curan*, ed. Blanca Oteiza, Kassel, Reichenberger, 1996. También en *Obras completas. Cuarta parte de comedias I*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 1999.
- Tirso de Molina, CD, *El colmenero divino*, ed. Ignacio Arellano, Blanca Oteiza y Miguel Zugasti, en *Tirso de Molina. Obras completas. Autos sacramentales I*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 1998.
- Tirso de Molina, CG, *El caballero de Gracia*, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, ed. Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar, 1958, vol. 3.
- Tirso de Molina, Cigarrales de Toledo, ed. Luis Vázquez, Madrid, Castalia, 1996.
- Tirso de Molina, CPR, *El celoso prudente*, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, ed. Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar, 1946, vol. 1.
- Tirso de Molina, DB, *Doña Beatriz de Silva*, ed. Manuel Tudela, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias I*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 1999.
- Tirso de Molina, *Deleitar aprovechando*, ed. Pilar Palomo, Madrid, Turner (Biblioteca Castro), 1994.
- Tirso de Molina, DG, *Don Gil de las calzas verdes*, ed. Ignacio Arellano, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias II*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2003.
- Tirso de Molina, EAM, *El amor médico*, ed. Blanca Oteiza, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 1997. También en *Obras completas. Cuarta parte de comedias I*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 1999.
- Tirso de Molina, ES, *Esto sí que es negociar*, ed. Víctor García Ruiz, Pamplona, Eunsa, 1985.
- Tirso de Molina, FA, *La fingida Arcadia*, ed. Victoriano Roncero, Madrid-Pamplona-New York, Instituto de Estudios Tirsianos-IDEA, 2016.
- Tirso de Molina, HJ, *La huerta de Juan Fernández*, ed. Berta Pallares, Madrid, Castalia, 1983.
- Tirso de Molina, HP, *Los hermanos parecidos*, ed. Ignacio Arellano, Blanca Oteiza y Miguel Zugasti, en *Tirso de Molina. Obras completas. Autos sacramentales I*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 1998.
- Tirso de Molina, LC, *El laberinto de Creta*, ed. Ignacio Arellano, Blanca Oteiza y Miguel Zugasti, en *Obras completas. Autos sacramentales II*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2000.
- Tirso de Molina, LE, *La lealtad contra la envidia*, ed. Miguel Zugasti, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias II*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2003.
- Tirso de Molina, M, *El melancólico*, ed. Ignacio Arellano y Carola Sbriziolo, en *Obras completas. Primera parte de comedias I*, vol. 2, Madrid, Iberoamericana, 2012.
- Tirso de Molina, MB, *Los tres maridos burlados*, ed. Ignacio Arellano, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2001.
- Tirso de Molina, MC, *La madrina del cielo*, ed. Ignacio Arellano, Blanca Oteiza y Miguel Zugasti, en *Obras completas. Autos sacramentales II*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2000.

- Tirso de Molina, *MD*, *El mayor desengaño*, en *Tirso de Molina, El mayor desengaño y Quien no cae no se levanta (dos comedias hagiográficas)*, ed. Lara Escudero, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsonianos, 2004.
- Tirso de Molina, *ME*, *La mejor espigadera*, ed. Anna Sardaro, Firenze, Alinea Editrice, 2013.
- Tirso de Molina, *MF*, *La mujer por fuerza*, ed. Blanca de los Ríos, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, Madrid, Aguilar, 1946, vol. 1.
- Tirso de Molina, *MH*, *Mari Hernández, la gallega*, ed. Sofía Eiroa, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsonianos, 2003.
- Tirso de Molina, *MM*, *La mujer que manda en casa*, ed. Dawn Smith, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias I*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsonianos, 1999.
- Tirso de Molina, *MP*, *Marta la piadosa*, en *Tirso de Molina, Don Gil de las calzas verdes. Marta la piadosa*, ed. Ignacio Arellano, Barcelona, PPU, 1988.
- Tirso de Molina, *NAG*, *No le arriendo la ganancia*, ed. Ignacio Arellano, Blanca Oteiza y Miguel Zugasti, en *Obras completas. Autos sacramentales I*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsonianos, 1998.
- Tirso de Molina, *NC*, *La ninfa del cielo*, ed. Ignacio Arellano, Blanca Oteiza y Miguel Zugasti, en *Obras completas. Autos sacramentales II*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsonianos, 2000.
- Tirso de Molina, *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, ed. Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar, 3 vols. [vol I: 1946; vol. II: 1952; vol. III: 1958]. Reimpresión en 1989 en 4 volúmenes.
- Tirso de Molina, *PC*, *Privar contra su gusto*, ed. Florencia Calvo y Melchora Romanos, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias I*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsonianos, 1999.
- Tirso de Molina, *PF*, *La Peña de Francia*, ed. Luis Vázquez, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias II*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsonianos, 2003.
- Tirso de Molina, *PM*, *La prudencia en la mujer*, ed. Gregorio Torres Nebrera, Madrid, Cátedra, 2010.
- Tirso de Molina, *PP*, *Palabras y plumas*, ed. José Enrique López Martínez, en *Obras completas. Primera parte de comedias I*, vol. 1, Madrid, Iberoamericana, 2011.
- Tirso de Molina, *PR*, *El pretendiente al revés*, ed. Eva Galar, en *Tirso de Molina, El pretendiente al revés, y Del enemigo, el primer consejo (dos comedias palatinas)*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsonianos, 2005.
- Tirso de Molina, *QD*, *Quien da luego, da dos veces*, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, ed. Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar, 1952, vol. 2.
- Tirso de Molina, *QP*, *Las quinas de Portugal*, ed. Celsa Carmen García Valdés, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsonianos, 2003.
- Tirso de Molina, *SJI*, *La santa Juana. Primera parte*, ed. Isabel Ibáñez, Madrid-Pamplona-New York, Instituto de Estudios Tirsonianos-IDEA, 2016.

- Tirso de Molina, *SJII, La santa Juana. Segunda parte*, en *Quinta parte de comedias del Maestro Tirso de Molina*, Madrid, Imprenta Real, a costa de Gabriel de León, 1636. Puede consultarse en la Biblioteca Digital Hispánica (www.bne.es).
- Tirso de Molina, *SJII, La santa Juana. Segunda parte*, Ms. Res 249, Biblioteca Nacional de España (Madrid). Puede consultarse en la Biblioteca Digital Hispánica (www.bne.es).
- Tirso de Molina, *SJII, La santa Juana. Segunda parte*, ed. Emilio Cotarelo y Mori, en *Comedias de Tirso de Molina*, Madrid, Bailly-Bailliere, 1907, tomo II.
- Tirso de Molina, *SJII, La santa Juana. Segunda parte*, ed. Blanca de los Ríos, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, Madrid, Aguilar, 1946, vol. 1.
- Tirso de Molina, *SJII, La santa Juana. Segunda parte*, ed. Agustín del Campo, Madrid, Editorial Castilla, 1948.
- Tirso de Molina, *SJII, La santa Juana. Segunda parte*, ed. Pilar Palomo, en *Obras de Tirso de Molina III*, Madrid, Atlas, 1970 (BAE, 237).
- Tirso de Molina, *SJII, La santa Juana. Segunda parte*, ed. del manuscrito, introducción y notas por Xavier A. Fernández, Kassel, Reichenberger, 1988.
- Tirso de Molina, *SJIII, La santa Juana. Tercera parte*, ed. Blanca de los Ríos, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, Madrid, Aguilar, 1946, vol. 1.
- Tirso de Molina, *SS, Santo y sastre*, ed. Jaume Garau, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias II*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2003.
- Tirso de Molina, *TD, Todo es dar en una cosa*, ed. Miguel Zugasti, en *Obras completas. Cuarta parte de comedias II*, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2003.
- Tirso de Molina, *TMM, Tanto es lo de más como lo de menos*, ed. Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar, 1949, vol. 1.
- Tirso de Molina, *VM, La vida y muerte de Herodes*, ed. Frederick H. Fornoff, New York, Peter Lang, 1991.
- Tirso de Molina, *VN, La ventura con el nombre*, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, ed. Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar, 1958, vol. 3.
- Tirso de Molina, *VP, El vergonzoso en palacio*, ed. Blanca Oteiza, Madrid, Real Academia Española-CECE, 2012.
- Tirso de Molina, *VS, La villana de la Sagra*, ed. Alfredo Hermenegildo, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2005.
- Tirso de Molina, *VT, La venganza de Tamar*, ed. Alan K. G. Paterson, Cambridge, Cambridge University Press, 1969.
- Tirso de Molina, *VV, La villana de Vallecas*, ed. Sofía Eiroa, Madrid-Pamplona, Instituto de Estudios Tirsianos, 2001.
- Torre Temprano, María, *Cuestiones de métrica y de datación en las comedias de Tirso de Molina*, tesis doctoral inédita, Pamplona, Universidad de Navarra, 1976.

- Usunáriz, Jesús M^a, «Entre la santidad y la heterodoxia: visionarias en el tribunal de Logroño (1570-1700)», en *La santa Juana y el mundo de lo sagrado*, ed. Blanca Oteiza, Madrid-Pamplona-New York, Instituto de Estudios Tirsianos-IDEA, 2016, pp. 61-81.
- Usunáriz, Jesús M^a, *España en Alemania: la Guerra de los Treinta Años en crónicas y relaciones de sucesos*, New York, IDEA, 2016.
- Valdés, Juan de, *Diálogo de la lengua*, ed. José F. Montesinos, Madrid, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos), 1976.
- Varela, Jesús, *El Tratado de Torsedillas en la política atlántica castellana*, Valladolid, Universidad, 1997.
- Vázquez, Luis (ed.), *Poesía lírica. Deleytar aprovechando*, Madrid, Narcea, 1981.
- Vázquez, Luis (ed.), *Diálogos teológicos y otros versos diseminados*, Kassel, Reichenberger, 1988.
- Vázquez, Luis, «*Tabula vitae*» en la introducción a su edición de *Cigarrales de Toledo*, Madrid, Castalia, 1996, pp. 9-47.
- Vega, Lope de, *Arte nuevo de hacer comedias* (ver Rozas, 1976).
- Vega, Lope de, *El caballero de Olmedo*, ed. Ignacio Arellano y Juan Manuel Escudero, Madrid, Espasa-Calpe (Austral), 1998.
- Vega, Lope de, *Fuente Ovejuna*, en *Lope de Vega. Cristóbal de Monroy, Fuente Ovejuna (dos comedias)*, ed. Francisco López Estrada, Madrid, Castalia, 1979, 3 edición.
- Vega, Lope de, *Peribáñez y el comedador de Ocaña*, en *Peribáñez y el comedador de Ocaña. La dama boba*, ed. Alonso Zamora Vicente, Madrid, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos), 1978, 3ª edición.
- Vélez de Guevara, Luis, *El diablo cojuelo*, ed. Ángel R. Fernández e Ignacio Arellano, Madrid, Castalia, 1988.
- Villacorta, Antonio, *Don Sebastián, rey de Portugal*, Barcelona, Ariel, 2001.
- Villena, Enrique de, *Tratado de fascinación o de aojamiento*, en *Obras completas, I*, Madrid, Turner (Biblioteca Castro), 1994, pp. 325-341.
- Vorágine, Santiago de la, *La leyenda dorada*, Madrid, Alianza, 1997, 2 vols.
- Williamsem, Vern G., «Some odd quintillas and a question of authenticity in Tirso's theatre», *Romanische Forschungen*, 82, 1970, pp. 488-513.
- Williamsen, Vern G., «La asonancia como señal auditiva en el teatro de Tirso de Molina», *Actas del IX Congreso Internacional de Hispanistas*, 1989, vol. I, pp. 687-693.
- Yepes, fray Antonio de, *Corónica general de la Orden de san Benito, patriarcha de los religiosos*, tomo III, con privilegio en Valladolid, por Francisco Fernández de Córdoba, 1613.
- Zugasti, Miguel, «Compañías, autores y actores en torno al estreno de la trilogía de *La santa Juana* (1613-1614) de Tirso de Molina», *Teatro de palabras*, 6, 2012, pp. 31-81.

TEXTO DE LA COMEDIA

SEGUNDA PARTE DE SANTA JUANA

PERSONAS

CRISTO.	MARI PASCUALA.
SANTA JUANA.	CARLOS QUINTO, emperador.
EL ÁNGEL DE LA GUARDA.	DON JORGE.
SAN ANTONIO DE PADUA.	LILLO.
EL NIÑO JESÚS.	CRESPO.
SAN FRANCISCO.	MENGO.
CRISTO CRUCIFICADO.	BERRUECO.
SOROR EVANGELISTA.	MINGO.
UNAS MONJAS.	UN PAJE.
MENGA.	OTRA GENTE.
PASTORES.	[VICARIA.]

ACTO PRIMERO

(Música y salen la santa y el ángel arriba, que va bajando hasta la mitad del tablado y la santa subiendo dél al

Dramatis personae: MS2 no tiene elenco; en el de PR2 hay algunos desajustes: faltan la vicaria y los músicos (quizá incluidos en «Otra gente»); los pastores en realidad son labradores y como tal aparecen, y Mengo no es personaje y sí probable errata arrastrada por Mingo y Menga. Mari Pascuala en ocasiones aparecerá como Mari Pascual, y se conservarán ambas opciones.

mismo tiempo hasta emparejar los dos y entonces cesa la música.)

ÁNGEL Esposa cara del monarca eterno,
 contra cuyo poder no prevalecen
 las puertas tristes del tartáreo infierno,
 las entrañas de Dios, que se enternecen
 con el agua sabrosa de tu llanto, 5
 remedio al mundo por tu ruego ofrecen.
 Delante de su altar, tálamo santo,
 llorando estabas el estrago horrible
 que al mundo anuncia confusión y espanto

Acotación inicial: espectacular inicio de la comedia, como en otros momentos de la obra (notable es la escena del abrazo con Cristo en el tercer acto) y que requiere una precisa maquinaria y habilidad actoral. Esta trilogía despliega un aparato escenográfico importante —y arriesgado— apoyado por la hagiografía de la santa, que contrasta con la posición del Mercedario años más tarde ante las tramoyas de las comedias de santos en *Deleitar aprovechando* (p. 8). Ver también Arellano, 2001 y Peraita, 2007. Del riesgo de estos «vuelos» se hace eco Suárez de Figueroa en *El pasajero* cuando advierte que en el género hagiográfico se aplique «toda vigilancia en la seguridad de las tramoyas. Hanse visto desgracias en algunas, que alborotaron con risa el concurso, o quebrándose y cayendo las figuras o parándose y asíéndose cuando debían correr con más velocidad» (I, p. 220). Basta recordar al respecto el estreno de *El Anticristo* de Ruiz de Alarcón, en el que el miedo del comediante Vallejo, que no se atrevió a volar por la maroma, hizo que tuviera que saltar en su lugar Luisa de Robles, que hacía de Sofía (Arellano, 1995, p. 82). Toda esta escena inaugural carece de base precisa en Daza.

v. 1 *Esposa:* es en *SJI* cuando san Francisco invita por vez primera a sor Juana a su boda con Dios (vv. 2312 y ss.); para los desposorios místicos ver *SJI*, p. 17 y nota a vv. 2582-2657.

vv. 2-3 *prevalecen... infierno:* comp. *Mateo*, 16-18: «tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella».

v. 3 *tartáreo infierno:* sintagma prácticamente sinónimo; es construcción habitual en Tirso (ver Rosselli, 1954), que se repite en la comedia (vv. 55, 2287, 2564); tartáreo, del Tártaro, «un lugar profundísimo donde están los condenados, situados en el centro de la tierra, lugar el más apartado por todas partes del cielo que ser puede. Difiere de infierno, en que infierno dicen a una cosa honda y baja de donde Dios cuando redimió el mundo sacó las ánimas de los santos Padres [...]. Y Tártaro es lugar más bajo donde están los condenados de donde a ninguno quiso sacar. La mercadería deste lugar es llanto y crujir de dientes y espanto y tinieblas y frío y calor, y ninguna orden» (Pérez de Moya, *Filosofía secreta*, p. 647).

v. 5 *llanto:* comp. Montoya, *Sentido metafórico*, fol. 74v: «voces y lágrimas son poderosas con Dios. Son las lágrimas sangre de las almas [...], el alma afligida de dolor da lágrimas y [...] hacen grande fuerza en el corazón». Ver vv. 2511 y 2574-2582.

v. 6 remedio PR2.

v. 7 sanro PR2.

por la ponzoña del dragón terrible 10
 de las siete cabezas que en Sajonia
 niega la ley católica infalible.
 Llorabas que con falsa ceremonia
 y hipócrita apariencia el vil Lutero
 imitase a Nembrot en Babilonia 15
 y que el rebaño del pastor cordero
 este lobo en oveja disfrazado
 despedazase con estrago fiero.
 Llorabas que se hubiese dilatado

v. 10 *dragón*: «Por este nombre de dragón es significado el demonio en las Sagradas Letras y particularmente en muchos lugares del Apocalypsi, cap. 12: *Michael et Angeli eius praeliabantur cum dracone*. En otros lugares significa los tiranos, monarcas, emperadores, reyes paganos que han perseguido la Iglesia, y el pueblo de Dios antes y después del advenimiento de Cristo Nuestro Señor» (Cov.). Aquí es evidente referencia a la lucha de Carlos V contra Lutero y los príncipes protestantes desde la dieta de Worms (1521), en la que Federico III, Elector de Sajonia, se mostró protector de Lutero. Puede referirse a este príncipe o a su sucesor Juan de Sajonia, defensor asimismo de Lutero y su Reforma, y promotor de la Liga de Esmalcalda contra Carlos V (ver vv. 203-204). En *SJI* (ver vv. 3666 y ss. con sus notas correspondientes) la santa predice éxitos (en Alemania, Flandes, África, Italia...) a Carlos V, a quien presenta como defensor del catolicismo incluso en las Indias (*SJI*, v. 3685 y nota). La perspectiva temporal de este comienzo de la comedia ha cambiado y se instala en el presente de la santa que, antes de esta presencia del ángel, se ha estado lamentando de los avances del luteranismo («llorando estabas», v. 8; «llorabas», vv. 13, 19; «lloras», v. 28). Los acontecimientos bélicos propiamente dichos son posteriores a la muerte de Juana Vázquez en 1534 (ver Soldevila 1953, pp. 311-325). Estos primeros versos se configuran muy retorizados en torno al llanto (paronomasias, derivaciones, etc.).

v. 12 *infalible*: «Sumamente cierto, o que no admite o padece engaño», en el contexto el catolicismo frente a las teorías luteranas.

vv. 13-14 *falsa ceremonia... Lutero*: se refiere a la misa luterana; la misa para los católicos es un sacrificio y para los luteranos, una acción de gracias (ver Blanco y Duarte, 2016). La mención a Lutero nos sitúa entre 1517 y 1546 y, sobre todo, enmarca la causa de Juana Vázquez dentro de la lucha antiprotestante capitaneada por los Austrias, como confirma el resto de la escena y la siguiente (ver Ibáñez, 2015).

v. 15 *Nembrot... Babilonia*: este rey es prototipo del rebelde, porque propulsó la construcción de la torre de Babel e introdujo la idolatría en Babilonia (Reyre, 1998, p. 305).

v. 16 *pastor cordero*: asociación tipificada en la Biblia (*Jeremías*, 11, 19; *Isaías*, 53, 7). Ver fray Luis de León, *De los nombres de Cristo*, pp. 564-586 y en Tirso, primera canción de la loa de *CD*, v. 10 y nota, y auto *CD*, vv. 125-127 y 238, con sus notas; también *SJI*, v. 3084. Se repite la imagen en el v. 535. Ver también Duarte, 2017.

v. 17 *lobo en oveja disfrazado*: la relación lobo-oveja es imagen bíblica que se repite como símbolo del mal en muchos autores (*Mateo*, 7, 15; *Hechos* 20, 29; *Jeremías*, 5, 6; *Habacuc*, 1, 8; *Sofonías*, 3, 3; *Eclesiástico*, 13, 17; *Juan*, 10, 12...). La imagen aparece en la comedia en varios lugares (vv. 1324, 1620, 1870-1872, 2629) y en *SJI*, v. 2201.

su blasfema y pestífera dotrina	20
por Alemania y su imperial estado	
y que cual de la máquina divina	
derribó la tercer parte de estrellas	
la angélica soberbia serpentina,	
este anticristo austral las luces bellas	25
de la alemana iglesia derribase,	
asolando la mies de Dios con ellas.	
Lloras el ver que tanto cáncer pase	
tan adelante y su infernal blasfemia	
que lo mejor de vuestra Europa abraze:	30
el católico reino de Bohemia	
la verdadera ley de Dios destierra	
y al apóstata falso sirve y premia;	

v. 21 *Alemania y su imperial estado*: en MS2 «otras partes y por otro estado», ver la introducción sobre la anonimización de los países en MS2.

vv. 22 y ss. *máquina...* *Anticristo*: de nuevo compara al dragón del *Apocalipsis* (vv. 10, 24) con Lutero (v. 25); comp. *Apocalipsis*, 12, 3-9: «Apareció entonces otra señal en el cielo: un gran dragón rojo, con siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas siete diademas. La cola arrastró una tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó a la tierra. [...] Miguel y sus ángeles lucharon contra el dragón. También lucharon el dragón y sus ángeles». Comp. Vélez de Guevara, *El diablo cojuelo*, p. 167: «Nuestra caída fue tan apriesa que no nos dejó reparar en nada; y a fe que si Lucifer no se hubiera traído tras de sí la tercera parte de las estrellas, como repiten tantas veces en los autos del Corpus, aún hubiera más en que hacerlos más garatusas la Astrología».

v. 25 *austral*: 'de los Austrias' (*austral*: austriaco, de Austria, *DRAE*), otra referencia a Lutero («Y todo el que niega a Jesús, no procede de Dios, sino que está inspirado por el Anticristo, por el que ustedes oyeron decir que vendría y ya está en el mundo», 1 *Juan*, 4, 3).

v. 26 *Alemania* PR2; de otra perfeta yglesia MS2.

vv. 31-39 Faltan estos nueve versos en MS2. Cabe relacionar esta expurgación con la anonimización en MS2 de los países evocados en los vv. 21, 26, 53, 55 por razones circunstanciales (ver introducción); *Bohemia*: de mayoría protestante, fue zona de importantes tensiones con los católicos, como se demostró en la conocida defenestración de Praga de 1618, en la que emisarios católicos fueron arrojados por la ventana, lo que inició la guerra europea de los Treinta Años; pero Tirso tiene que referirse a alguna de las que sucedieron en el siglo xv (1418, 1483), pues la comedia en su versión MS2* se redactaría a principios de 1614, aunque probablemente hubo una versión anterior perdida que se ceñía a Daza1610. Recuérdese que el documento de censura de la comedia representada en Méjico está fechado en 1612 (ver *SJI*, p. 14, nota 10, y Ramos Smith, 1998, p. 442). Para estos escenarios bélicos ver Tapié, 1994, p. 942 y Usunáriz, 2016, cap. III, y para estas geografías mencionadas en Tirso, Oteiza, 2012.

v. 33 *apóstata*: «Se llaman apóstatas los que, después de recibido el bautismo de Cristo, retornan al culto a los ídolos y a la perversión de sus sacrificios» (san Isidoro, *Etimologías*, vol. 2, p. 719). Para la apostasía, su definición y características ver santo Tomás, *Summa*, II, q. 12. Luego en vv. 52, 157.

Flandes le sigue ya y Ingalaterra
 sus desatinos tiene por ganancia, 35
 desamparando a Dios su gente y tierra;
 Polonia, Hungría y la cristiana Francia
 frenéticas aprueban los errores
 que el vicio trujo al mundo y la ignorancia.
 Por esto lloras y es razón que llores 40
 pérdida tan notable.

v. 34 *Flandes... Ingalaterra*: las ideas de Lutero se extendieron muy rápidamente por Flandes pero las Diecisiete provincias no entraron en el enfrentamiento con España hasta 1568, inicio de la Guerra de los Ochenta Años (ver Peeters, 1994, pp. 675-676); *Ingalaterra*: epéntesis habitual de Inglaterra, luego en vv. 84 y en v. 799 se lee *coronista* 'cronista'. *CORDE* proporciona numerosos testimonios de esta forma corriente. De hecho Calderón titula una de sus más famosas comedias *La cisma de Ingalaterra*. Inglaterra apoyó desde sus inicios la Liga de Esmalcalda, por lo que se comprende este ataque a Inglaterra por su salida del mundo católico y por su apoyo directo o indirecto a todos los bandos protestantes en lucha contra el imperio y luego contra la alianza hispano-austriaca. Sin embargo este ataque se entiende mejor en el contexto de 1636, año en que salió de imprenta la *Quinta parte* o sea en plena guerra de los Treinta Años (ver introducción).

v. 37 Sabido es que la monarquía francesa, por razones de rivalidad hegemónica con la Casa de Austria, apoyó directa o soterradamente a los enemigos protestantes de esta dinastía. Esto era aún más verdad en 1636, fecha en que empieza la 'fase francesa' de la guerra. Lo mismo se puede decir de Hungría cuyo príncipe protestante de Transilvania, Gabriel Bethlen, había apoyado la rebelión de los bohemios durante la primera fase de la guerra (1618-1625), pero cabe recordar que anteriormente en Hungría, dividida políticamente entre el Reino de Hungría (controlado por los Habsburgos), el Vilayato de Buda y el Principado de Transilvania, cundió rápidamente el protestantismo, llegando a ser Transilvania un estado que proclamó la tolerancia religiosa para los cultos cristianos (Edicto de Turda, 1568). De hecho fue difícil para la Contrarreforma recuperar el terreno perdido frente al protestantismo (ver Bérenger, 1994, p. 636). En cuanto a Polonia, se vio involucrada indirectamente en la Guerra de los Treinta Años y como Transilvania fue una zona de 'tolerancia religiosa', en la que el protestantismo ocupó posiciones importantes (ver Tapié, 1994, pp. 942-943 y Laran, 1994, pp. 604-605).

v. 39 *trujo*: forma que alternaba con *trajo*. Comp. Cervantes, *Pedro de Urdemalas*, III, p. 235: «¿Quién trujo aquí aquestas joyas?». Luego en v. 2068.

SANTA

¡Ay, ángel santo!,
 comprando Dios a costa de dolores,
 de vida y muerte, de tristeza y llanto
 las almas con su sangre redimidas,
 ¿tantas se han de perder costando tanto? 45
 De tres partes del mundo están perdidas
 las dos, porque Asia y África no adoran
 sino de Agar las leyes prevertidas.
 Los más la luz de la verdad ignoran
 y perdido el camino verdadero 50
 al despeñarse sin remedio lloran,
 pues si agora el apóstata Lutero
 este rincón de nuestra Europa abrasa
 con la dotrina falsa y el acero,

v. 41 *Santa*: en contra de lo preconizado por los censores de Daza que expurgaron en su edición revisada la denominación «santa» sustituyéndola por «bendita», «bienaventurada» etc., MS2 sigue llamándola por ese calificativo. Esto no tiene relación con la adecuación de MS2 a la fuente primitiva de la comedia, o sea Daza1610, sino con una postura desafiante por parte de Tirso ya que en MS3, obra cuya fuente es claramente Daza1613, la llama también «santa» (ver *SJI*, pp. 15, 36-37, y nota a v. 1).

v. 41 Ay Angel mio PR2; ai angel Sto MS2, que seguimos por la rima como CA, F. Las demás ediciones leen como PR2.

v. 43 Este verso falta en PR2, quedando el terceto incompleto. Lo tomamos de MS2 como CA, aunque no comenta esta enmienda en nota y sí la enmienda de «mío» en «santo» en v. 41.

v. 46 *tres partes del mundo*: Asia, Europa, África. No incluye aquí América, que mencionará luego (vv. 72 y ss.). Juana vive en época contemporánea a la realidad americana, como la conquista de Méjico a la que se refiere luego en la figura de Hernán Cortés (vv. 69 acot. y ss.). *La Suma de Geografía que trata de todas las partidas e provincias del mundo*, de Jacobo Cromberger (1519), todavía muestra la tradicional tripartición en Europa, Asia y África (ver Egido, 1988).

v. 48 *Agar*: es decir son seguidores de Mahoma, porque Agar es la sierva egipcia de la estéril Sara, que concibió con Abraham a Ismael y sus descendientes se llaman agarenos o moros (*Génesis* 16, 1-16). Comp. Calderón, *El santo rey don Fernando. Segunda parte*, vv. 17-23: «la ley que unos llaman seta, / descendiente de la esclava / Agar y Ismael, por quien / otros ismaelitas llaman, / y agarenas, a las gentes / que entre el África y el Asia / observan del gran Mahoma?»; *prevertidas*: ‘pervertidas’, metátesis habitual en la época de la que *CORDE* recoge varios testimonios, s. v. *prevertir*. Luego en v. 74 «pervertido».

v. 51 *despeñarse*: «precipitarse, desenfrenarse y entregarse ciegamente y sin consideración a alguna cosa, como a los vicios, maldades, etc.» (*Aut*). Ver *SJI*, vv. 631, 731, 3366.

v. 53 *este rincón*: término familiar que se repite en v. 998, y que se refiere a los territorios del Sacro Imperio Romano Germánico, favorables a Lutero (ver v. 73); otras naciones de furor abrasa MS2.

v. 54 *dotrina y acero*: con la falsa palabra y las armas.

si a Europa, que es coluna firme y basa 55
 de nuestra militante monarquía,
 los límites que Dios la puso pasa,
 ¿quién duda que la bárbara herejía
 de mar a mar ensanchará el imperio
 que tuvo antes la ciega idolatría? 60
 No permita mi Dios que en cautiverio
 tenga a su pueblo el condenado Egipto
 ni pase la verdad tal vituperio.
 Bien sé que este rigor es por delito
 de mis culpas, que son merecedoras 65
 de un castigo inmortal, ángel bendito,
 pero páguelo yo.

ÁNGEL

Por ver que lloras
 con tanto afecto, Dios por el estado
 de la Iglesia y su ley que humilde adoras,

(Van subiendo los dos hasta el un ángulo superior y descúbrese en un nicho dél una estatua de don Hernando

v. 55 *coluna y basa*: *coluna* ‘soporte, pilar’ (luego en v. 100 y en *SJI*, vv. 1916, 3417), casi sinónimo de *basa* ‘cimiento’ (*Aut*).

v. 56 *militante monarquía*: porque la monarquía española hace guerra al luteranismo y forma parte de la Iglesia militante; comp. Tirso, *MD*, vv. 3157-3159: «*Papa Hugo*.- Si alista tales soldados / nuestra militante Iglesia / postrará viles contrarios».

v. 59 La política expansionista holandesa que tendió a desbancar el control portugués de las rutas marítimas en beneficio propio y a ocupar las zonas ultramarinas no ocupadas aún por España, fue una pieza del conflicto generalizado que se mantuvo entre los Países Bajos protestantes y la monarquía española y que desembocó en la llamada Guerra de los Ochenta Años (1568-1648). La consolidación de las posesiones ultramarinas holandesas era un peligro de expansión de la herejía protestante. Esta preocupación, expresada en este verso, si bien se entiende tanto en 1614 como en 1636 (fechas respectivamente de representación y de publicación de *SIII*) es anacrónica respecto a la ubicación temporal de la acción, o sea la Guerra de Esmalcalda en 1546-1547 (ver vv. 10, 31-39 y notas); ensanchara PR2.

v. 60 *ciega idolatría*: porque las Indias eran idólatras antes del descubrimiento, y porque uno de los atributos de la idolatría (adoración de muchos y falsos dioses) es la ceguera (ver Arellano, 2000).

v. 62 *Egipto*: referencia a la salida de los israelitas de Egipto donde estaban sometidos a esclavitud (*Éxodo*, 12, 37 y ss.); Egipto es condenado por idólatra. Son muy frecuentes este tipo de rimas que mantienen el cultismo gráfico y la pronunciación simplificada (Egipto/delito).

v. 66 *inmortal*: ‘enorme, inacabable’.

Cortés, viejo, armado a lo antiguo, con bastón y un mundo a los pies.)

desde aquí, Juana santa, me ha mandado 70
 que te venga a enseñar el fértil fruto
 que en las Indias España al cielo ha dado.
 Si un pequeño rincón paga tributo
 en Europa a Lutero pervertido
 por la ambición que le hace disoluto, 75
 un nuevo mundo rico y extendido
 ha descubierto la romana barca
 que al yugo de la cruz está rendido.
 Mira, a pesar del bárbaro heresiarca,

v. 69 acot. *Hernando Cortés*: Hernán Cortés, personaje de *Todo es dar en una cosa*, comedia de la trilogía tirsiana de los Pizarros, lideró la conquista de Méjico (en v. 80 se le compara a Alejandro), y aparece viejo y armado a lo antiguo porque, siendo contemporáneo de Carlos V, a principios del xvii fecha de redacción de la comedia se le considera así. Se conservan algunos retratos de la época, como el de Matías Weiditz, en principio «la única imagen para la que haya posado Hernán Cortés» en la que tendría unos 44 años «y sus rasgos corresponden a la descripción hecha por Bernal Díaz del Castillo», o el anónimo que se conserva en el Hospital de Jesús (ver Miralles, 2001, I, pp. 265 y 266). El bastón y un mundo son atributos típicados del poder: el bastón lo lleva como militar («insignia distintiva de los capitanes generales del ejército, y con la cual se significa y demuestra la suprema autoridad y potestad», *Aut*), y un mundo, un globo terrestre, por conquistador del nuevo mundo (ver Rodríguez García, 2012, espec. p. 222). La configuración escénica en nichos recuerda la de otra comedia tirsiana, *DB*, en la que a modo de retablo utiliza los nueve huecos de la fachada del escenario, para vaticinar festivamente la fundación de la Orden concepcionista (ver vv. 2875-3083). Para la resolución escénica de MS2 ver introducción y variantes.

vv. 71-72 *fruto... en las Indias*: alude a la evangelización de América, misión encomendada por el Papa a los Reyes Católicos. Recuérdese que el propio Tirso estuvo en América de 1616, año en que viaja a Santo Domingo, hasta 1618 (ver Pérez, 1949, Vázquez, 1996, pp. 18-20), «donde lee cursos de Teología [...], predica y colabora activamente en el culto» (Vázquez, 1996, p. 19).

v. 75 *disoluto*: «entregado a todo género de vicios y desórdenes en sus costumbres» (*Aut*).

v. 77 *romana barca*: por la barca del pescador apóstol Pedro (*Mateo*, 8, 23-27), primer Papa de la Iglesia en Roma.

v. 78 *yugo de la cruz*: ‘unión, vínculo’, es motivo evangélico (*Mateo*, 11, 30; 1 *Juan*, 5, 3); comp. *SJI*, vv. 2181-2183: «Pero quien el yugo lleva / de vuestra ley, Cristo mío, / no se cansa, que no pesa».

v. 79 *heresiarca*: «El que es principal en inventar alguna herejía o el que la enseña a los otros como maestro» (Cov.), en referencia evidente a Lutero; al pensar PR2, errata que enmendamos por MS2.

	este nuevo Alejandro que conquista el orbe indiano al español monarca. Don Hernando Cortés con cuya vista se alegra el mar del Norte es este, Juana, digno de que sea yo su coronista. Por él se estiende nuestra ley cristiana	80
	por infinitas leguas y el bautismo regiones inauditas vence y gana; este es quien pasa el flutuoso abismo que márgenes de plata y oro baña y para eternizar su nombre mismo	85
	a vuestra España da otra nueva España, muerte a la idolatría, almas al cielo y a su linaje una inmortal hazaña.	90
SANTA	Ya, soberano ángel, me consuelo viendo lo que la ley de Dios se estiende y que le adora tan remoto suelo.	95

v. 80 *Alejandro*: alusión a Alejandro Magno, famoso por sus conquistas territoriales, con el que compara a Hernán Cortés, cuya imagen están viendo (ver v. 69 acot.)

v. 83 *mar del Norte*: el océano Atlántico. Comp. Tirso, *LE*, vv. 3018-3021: «Dos años fui su soldado / pasando la inmensidad / del mar del Sur y del Norte, / y en el Pirú fui testigo».

v. 86 y al Bautismo PR2; el bautismo MS2, que seguimos.

v. 87 *inauditas*: nunca oídas, por nuevas, como en v. 102.

v. 88 *flutuoso*: ‘fluctuoso’, latinismo ‘proceloso, tempestuoso’ en referencia al mar; comp. *La Celestina*, p. 90: «sabiendo que esta mi pena y flutuoso dolor» y ver la nota correspondiente en p. 595; *abismo*: aquí el mar inmenso, las aguas profundas («una infinita congregación de aguas que no se le halla fondo o suelo», «el infierno, lugar de los condenados», Cov.), «metafóricamente se toma por todo aquello que por su profundidad, grandeza o multitud no es fácil a la comprensión humana» (*Aut*). Comp. *Eclesiástico*, 24, 8: «Gyrum caeli circuivi sola, / et profundum abyssi penetravi; / in fluctibus maris ambulavi» ‘recorrí el círculo de los cielos / y me paseé por las profundidades del abismo’; Calderón, *El divino Orfeo. Primera parte*, vv. 309-311: «anegados / en abismos undosos, / en montes de agua o piélagos de montes»; flutnoso PR2 (ver variantes).

vv. 90-93 *eternizar*... linaje: tras la conquista de Méjico le fue concedido a Hernán Cortés y a sus descendientes el título de Marqués del Valle de Oaxaca. Recuérdese también que Cortés está emparentado con los Pizarro, conquistadores del Perú, a los que dedica Tirso *La trilogía de los Pizarros*, comp. *TD*, nota a los vv. 1833-1834: «Catalina Pizarro Altamirano es la madre de Hernán Cortés, descendiente directa de la rama troncal de los Pizarro de Trujillo».

v. 91 *nueva España*: por nueva (recién descubierta) y porque así se llamó Méjico, conquistado por Hernán Cortés, y por extensión todo el territorio que formó parte del Imperio español: «Y cuando parecieron los navíos del marqués del Valle, don Hernando Cortés, que esta Nueva España conquistó» (Benavente, *Historia de los indios*, p. 69).

[A Cortés.] ¡Oh, ilustre capitán, si el tiempo ofende
 la memoria de hazañas infinitas,
 defienda Dios la tuya pues defiende
 su ley tu brazo y las columnas quitas 100
 del estrecho de Cádiz por ponellas
 en tierras y naciones inauditas;
 esculpa el mundo tu renombre en ellas
 pues a la Iglesia das el Occidente
 y el cielo pueblas otra vez de estrellas! 105

(*Pasan los dos por el aire al otro ángulo del tablado y en él enséñale una estatua de don Alonso de Alburquerque, viejo, a lo portugués antiguo, con otro mundo a los pies y bastón.*)

ÁNGEL Vuelve agora los ojos al Oriente
 y verás la nación del griego luso
 y las hazañas de su ilustre gente.
 Este fiel capitán las quinas puso

vv. 100-101 *columnas...* Cádiz: referencia mitológica a Hércules (Heracles), en concreto al décimo de sus doce trabajos, en el que llegó a Cádiz donde en su estrecho colocó las dos columnas como señal de que no había tierra más allá (*Non plus ultra*). Con el descubrimiento de América el lema pasó a *Plus ultra* 'Más allá', que hizo suyo Carlos V (ver Rosenthal, 1971).

v. 105 acot. *Alonso de Alburquerque*: Afonso de Albuquerque (1453-1515), conquistó Goa en 1510 y fue la capital de las Indias portuguesas, siendo su gobernador (el título de virrey se lo concedió el rey don Manuel I póstumamente). En época de Juana Portugal y España eran dos reinos, pero en la de Tirso el de Portugal estaba unido a la corona española desde 1581 con Felipe II. Detrás de la mención de Hernán Cortés y Alburquerque se alude a las dos Indias sobre las que los Reyes Católicos y Juan II de Portugal firmaron el tratado de Tordesillas en junio de 1494 con el que se delimitaban las zonas de influencia lusa y castellana (ver Varela, 1997, pp. 81 y ss.); *a lo portugués antiguo... mundo, bastón*: al igual que Cortés, Alburquerque en época de Tirso es visto ya antiguo, porque en realidad es también contemporáneo de sor Juana, y su iconología es pareja a la del conquistador español: «como yo vi su retrato en Lisboa [...] sola su barba hasta la cinta, representa la autoridad de aquellos antiguos cónsules y famosos capitanes romanos» (San Roman, *Historia*, p. 25); «el azote de toda la Asia, y el padre de las hazañas» (Faria y Sousa, *Epítome de las historias portuguesas*, p. 519). Ver uno de sus retratos en Fernández de Figueroa, *Conquista de las Indias de Persia e Arabia*, p. 164 y para su figura Sanceau, 1939 y San Román, *Historia*, pp. 106 y ss.

v. 107 *nación del griego luso*: las Indias orientales portuguesas, que conquistó y por lo que se equipara a Alburquerque como a Cortés (v. 80) con Alejandro Magno.

v. 109 *fiel... quinas*: fiel por cristiano creyente y capitán porque con este cargo llegó a India; las quinas son las «armas de los reyes de Portugal, las cuales dejó a sus sucesores don Alonso, primer rey de Portugal, en memoria de haber vencido a cinco

	desde el Atlante monte al mar bermejo a pesar del idólatra confuso. Mira en aquellas canas el consejo y el valor de la fe en aquella espada que en uno y otro fue español espejo. Por él ha vuelto nuestra ley sagrada	110 115
SANTA	Ángel, ¿quién es tan milagroso hombre?	
ÁNGEL	Alonso de Alburquerque, lusitano que de magno ganó fama y renombre. Este venciendo al moro y al pagano, al etíope torpe, al ciego persa, la cruz dilata con valor cristiano: si gente, pues, tan bárbara y diversa en América y Asia a Dios adora, ¿qué importa que la herética perversa contra el cielo publique guerra agora si por una provincia sola gana	120 125

reyes moros y haberles tomado cinco banderas y cinco escudos» (Cov.), que constan de «cinco escudos azules puestos en cruz y en cada escudo cinco dineros de plata en aspa. Los cinco escudos representan las cinco llagas de Cristo Nuestro Señor, y contados estos con los veinte y cinco dineros componen los treinta en que fue vendido a los judíos» (*Aut.*). Comp. Tirso, *EAM*, vv. 664-668: «y será fuerza pasarme / a Portugal, cuyo rey / gente alista que se embarque / al Oriente, en cuyo extremo / son sus quinas formidables»; *TD*, vv. 2615-2619: «y que toda la conquista / [...] quede eternamente a cargo / de las quinas portuguesas». Tirso tituló su última comedia *Las quinas de Portugal*.

v. 110 *Atlante monte al mar bermejo*: es decir desde África (el Atlas) al océano Índico y Mar Rojo. Sin embargo la zona de acción de Alburquerque es fundamentalmente India y Arabia, de hecho fue el primer europeo que penetró en el mar Rojo en 1513: «Lo primero que tenía trazado era sangrar el Nilo por Etiopía y por una acequia navegable echarle por Arabia [...]. Lo segundo que tenía trazado y muy hecho era enviar desde el Mar bermejo trecientos caballos [...] para que saltando en tierra en la costa de Arabia acometiesen sin ser sentidos a Meca y [...] sacasen de aquel sacrilego sepulcro los huesos del abominable Mahoma» (San Román, *Historia*, p. 251).

v. 114 *español espejo*: en época de Tirso Portugal es España (ver v. 105 acot. y nota), pero en la de Alburquerque eran dos reinos; aquí prima la perspectiva de Tirso; *espejo*: en sentido figurado «modelo o dechado digno de estudio o imitación» (*DRAE*). Comp. *SJI*, vv. 1052-1053: «la hija de Juan Vázquez, / espejo de la Sagra de Toledo». Luego en v. 238.

v. 120 *magno*: «alcanzó el famoso renombre de Magno, también merecido como Pompeyo, Alejandro y otros», «Alonso de Alburquerque (que llamaron el Magno)» (San Román, *Historia*, I, pp. 82, 106).

v. 127 *publicar guerra*: «declararla al enemigo» (*Aut.*). Ver v. 201.

	dos mundos cuyas almas atesora?	
SANTA	¡Oh nobleza católica y cristiana de Portugal!, ¡oh célebre Castilla!, ¡viva la ley de Cristo soberana, alegre estoy de ver tal maravilla!	130
ÁNGEL	Aunque el rey don Manuel, dichoso, tiene la lusitana y invencible silla, ya el tiempo deseado a España viene en que se junten los castillos de oro con las sagradas quinas. Ya conviene que dando al cielo un Sebastián el moro, goce en España el Salomón segundo con Portugal un orbe lleno de oro.	135 140

(*Bajan un poco y en la mitad del teatro descúbrese otra estatua de Filipo Segundo, viejo, con dos mundos a sus pies.*)

Ya el César Carlos Quinto ha dado al mundo
un Filipo, primero que el primero
de quien nació Alejandro, aunque es segundo.

v. 134 *rey don Manuel, dichoso*: Manuel I de Portugal, el Venturoso o el Afortunado, reinó de 1495 a 1521, periodo en que Alfonso de Alburquerque lleva a cabo la conquista de Goa y la expansión y dominio luso en las Indias Orientales.

v. 135 *silla*: «La dignidad del pontífice o príncipe» (*Aut*).

v. 137 *castillos de oro*: porque el escudo de los Reyes Católicos incluye como armas de Castilla un castillo de oro.

v. 138 *sagradas*: porque representan las cinco llagas de Jesús (ver v. 109 y nota).

v. 139 *Sebastián*: el rey Sebastián I de Portugal (1554-1578) murió en la batalla de Alcazquivir contra los moros del norte de África a la edad de 24 años sin descendencia lo que daría lugar a la anexión de Portugal a España con Felipe II (ver Villacorta, 2001).

v. 140 *Salomón segundo*: Felipe II, en cuyo reinado Portugal pasa a la corona española (1580). Aparece identificado con Salomón, prototipo de buen gobernante, rey sabio y constructor del templo de Jerusalén (ver 1 *Reyes* y vv. 378-379) como Felipe II lo fue del monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Comp. Ana de Castro Egas, *Eternidad del rey Felipe Tercero, nuestro señor el Piadoso*, fol. 2v: «la alegría de ver tal sucesor de don Filipe Segundo, el Prudente, el Sabio»; *orbe lleno de oro*: por las riquezas procedentes de ambas Indias.

v. 141 acot. *Filipo segundo... dos mundos*: iconología fácil alusiva al viejo y nuevo mundo. Ver v. 69 acot. y nota. También aparece «*viejo*» desde la perspectiva temporal de Tirso, no de la visión de Juana, de quien fue contemporánea.

vv. 142-144 *Carlos... Filipo... Alejandro*: ‘el hijo de Carlos V, Filipo II, es primero, es decir, más principal y excede al primero, Felipe, el de Macedonia, padre de Alejandro Magno’; *primero*: ‘principal, que sobresale y excede a otros’ (*Aut*).

	Su ilustre imagen enseñarte quiero del modo que en edad grave y madura en oro ha de volver la edad de acero. Aquí la cristiandad está segura, la justicia en su punto y la prudencia.	145
SANTA	Su gravedad deleita y compostura, respeto pone su real presencia.	150
ÁNGEL	Dos mundos a sus pies sujeta el cielo y cada cual su nombre reverencia. Enjuga pues el llanto y desconsuelo pues que tan dilatada, Juana, has visto la ley divina que respeta el cielo, que si el sajón apóstata anticristo la potestad del cielo a Roma niega y a quien es en su silla vicecristo y con malicia y pertinacia ciega las indulgencias de las cuentas santas contradice y blasfemias loco alega, por eso Dios ha dado gracias tantas a las sagradas cuentas que su hijo te dio con que su ceguedad quebrantas. Para contradecirle las bendijo y en fe de que el rosario santo aprueba que el sacrílego fiero contradijo, un árbol ha nacido y planta nueva	155 160 165

vv. 146-149 *edad grave... prudencia*: recuérdese que se le llama el rey prudente. Después se destaca su gravedad y real presencia (vv. 150-151).

v. 157 *sajón apóstata anticristo*: acumulación de términos ofensivos, ya mencionados, para aludir a Lutero (ver vv. 25, 33, 52).

v. 159 *vicecristo*: el Papa.

vv. 161 y ss. *cuentas santas*: recuérdese que el acontecimiento que desencadenó el proceso de la cisma protestante fue la publicación por Lutero en 1517 de sus «Tesis contra las Indulgencias». Nótese la relación, mediante la proximidad textual (vv. 161-165), entre este hecho y las gracias otorgadas a las cuentas de Juana que, como se dijo en la introducción de *SJI*, tenían según Daza1610 y según la probable primera versión de *La santa Juana*, virtud de indulgencias (ver introducción y *SJI*, *passim*).

v. 163 *gracias tantas*: en su aprobación a Daza1610 fray Ignacio Ibero establece un paralelismo entre el milagro del árbol cargado de rosarios aparecido en Irlanda (ver *infra* nota a vv. 170 y ss.) y la bendición de las cuentas de santa Juana: «Y así se puede creer que le obró también Dios, no sólo para consuelo de su sierva, y tan querida esposa, sino también como el otro de Irlanda, para mayor confirmación de la devoción de los fieles, y confusión de los herejes de aquellos tiempos». También Sosa en su aprobación a Daza1613 vincula la devoción a las cuentas a la confusión de los herejes (fol. 17r).

en la isla de Irlanda en un instante 170
 que en vez de fruta mil rosarios lleva.
 Jamás el mundo vio su semejante:
 nació y creció en un punto, convenciendo
 al pueblo pervertido y ignorante;
 de sus ramas las cuentas están viendo 175
 que como de las parras los racimos
 en fe de la fe santa están pendiendo.

(Descúbrese un árbol lleno de rosarios arriba.)

Aqueste el árbol es.

SANTA ¿Que merecimos
 en nuestros tiempos ver, rosarios santos,
 el árbol de quien sois frutos opimos? 180
 ¡Celebre el cielo con alegres cantos
 hazaña tan ilustre y portentosa
 pues tal consuelo dais a nuestros llantos!

ÁNGEL Desta suerte la mano poderosa
 de Dios castiga y desta suerte sana. 185

(Bajan volando al tablado.)

SANTA ¿Que merecí, Señor, ser vuestra esposa?

v. 170 y ss. *isla de Irlanda*: Daza relata entre los milagros de estas cuentas el de «un árbol muy prodigioso, que milagrosamente nació de repente en un gran campo en la isla de Irlanda, en el obispado de Core y Clon, en el condado de Esmon, todo cargado de rosarios, como una parra cuando más cargada está de racimos de uvas y los hilos o cordones de los rosarios estaban asidos al árbol y tan continuados con él como lo están los pezones de la fruta que nace de otro cualquier árbol. [...] parece que le hizo Dios [este milagro] para que se viese cómo favorecía el cielo y aprobaba el uso de los santos rosarios. Porque fue esto en tiempo que se iba perdiendo Alemania con las malas setas de los herejes que abominaban la devoción y uso del rezar y el del santo rosario y de las indulgencias que con ellos se nos conceden. Y es de notar que poco antes había sucedido el milagro destes rosarios y cuentas benditas que el ángel trujo del cielo a esta santa virgen» (1610, Aprobación, s. f.; 1611, Aprobación, fol. 5v). PR2 lee «en este instante», pero MS2 se ajusta mejor a la leyenda y a los tiempos del relato del ángel.

v. 177 acot. Este milagro no tiene por fuente Daza sino la traducción de una silva de cosas curiosas francesa. A este milagro alude, citando esta fuente, y como hecho comprobado, fray Ignacio de Ibero en su aprobación a Daza¹⁶¹⁰ extendida el 16 de septiembre de 1610 y reproducida en Daza¹⁶¹³, fols. 27v-28r de las aprobaciones (ver introducción).

v. 180 *opimo*: «rico, fértil o abundante» (*Aut*); comp. Tirso, *DG*, v. 763: «entre sus frutos opimos».

- ÁNGEL Carlos Quinto ha venido a verte, Juana.
- SANTA ¿Adónde pues se va vuestra hermosura?
- ÁNGEL Contigo quedo.
- SANTA ¡Oh, vista soberana,
gran consuelo, gran suerte, gran ventura! 190
- (*Sube volando el ángel, todo se encubre y salen el emperador Carlos Quinto, acompañamiento y don Jorge, del hábito de Santiago, y Lillo.*)
- SANTA Señor, otra vez honráis
esta vuestra humilde casa.
- CARLOS Si vos, madre, en ella estáis,
¿quién por vuestras puertas pasa
sin que vos le bendigáis? 195
Soy yo muy devoto vuestro
y así lo que os quiero nuestro.
- SANTA A lo menos sois, señor,
de la cristiandad favor
y por eso lo sois nuestro. 200
- CARLOS La guerra, madre, publico
contra el hereje que ampara
el duque Juan Federico
de Sajonia y se declara
contra el imperio. Es muy rico 205
y poderoso y también
quiere el lanzgrave de Hesen

v. 188 *vuestra hermosura*: así llama Juana a su ángel ya en *SJI*, vv. 2870-2872. Ver vv. 550, 1338.

v. 189 En PR2 (y demás ediciones) falta el locutor de la segunda réplica y se atribuye al ángel. Enmendamos por MS2.

v. 190 acot. *hábito de Santiago*: «los caballeros del hábito de Santiago se intitulan Caballeros de la Orden de Santiago del Espada por manera que el hábito que traen a los pechos es la insignia del espada roja y tinta en sangre de infieles» (Cov.). Su comportamiento no se corresponderá con su condición de caballero de la Orden.

v. 199 *favor*: ‘amparo, ayuda’, como en v. 236.

vv. 203-204 *Juan Federico de Sajonia*: Elector y Duque de Sajonia fue defensor del luteranismo y enemigo de Carlos V, que lo derrotó en la batalla de Muhlberg (1546). Hay también referencia a él en *SJI*, v. 3687.

v. 207 *lanzgrave de Hesen*: Landgrave es título nobiliario y soberano del Sacro Imperio Romano Germánico, aquí de la región de Hesse (Hessen, Alemania). Se refiere a Felipe I de Hesse que convertido al luteranismo, creó en 1531 junto a Juan

	defender las falsedades de Lutero y cien ciudades rebeldes, pero aunque estén	210
	tan poderosos entiendo de la verdad que defiendo que el áspid he de pisar y el basilisco y quitar del mundo este monstruo horrendo.	215
	Por esto antes de partirme madre, en tan ardua ocasión de vos vengo a despedirme porque vuestra bendición nuestras victorias confirme.	220
SANTA	Id, columna de la fe, gloria del nombre español, que porque victoria os dé	

Federico de Sajonia la Liga de Esmalcalda contra Carlos V (ver *supra*). Aquí se trata precisamente de Felipe el Magnánimo cuyo padre había protegido personalmente a Lutero (ver Buehler, 1994, p. 114). *CORDE* recoge las formas «lanzgrave» y «landgrave» que prevalecerá en español moderno. El topónimo moderno español es Hesse y la forma Hesén se corresponde con el alemán (Hessen), que por la rima con «también» debe leerse agudo, pero hace el verso largo. MS2 lee igual.

v. 213-214 *áspid, basilisco*: el áspid es serpiente muy venenosa y asociada a la del Paraíso, símbolo del diablo; el basilisco es otra especie de serpiente asociada también al diablo. Comp. *Salmos*: «Super aspidem et basiliscum ambulabis, / et conculcabis leonem et draconem» (90, 13). Comp. Calderón, *El veneno y la triaca*, vv. 585-589: «Vete de mi vista, vete, / porque eres un basilisco, / una hidra, un áspid eres / que con el aliento solo / rayos en mi pecho enciendes». Ver Duarte, 2017.

v. 217 tau PR2.

v. 219 *porque*: valor final habitual, que no se volverá a anotar.

v. 221 *columna de la fe*: Daza1610 (Daza1613, cap. XV como en otros temas es más sobrio) señala simplemente a Carlos V entre los devotos que venían al convento a escuchar a la santa predicar lo cual no fue frecuente si reparamos en el hecho de que el joven emperador llegó a España en 1517 y la santa dejó de predicar en 1521. Sobre el contenido ‘no teológico’ de sus sermones, Daza1610 (cap. XIII, fol. 59v) apunta solo que a veces podía ver «todos los estados [‘estamentos’] del mundo, al Santo Padre, Cardenales y Clerecía, todas las Religiones, los Reyes, y Emperadores, y todos los estados, grandes y pequeños, con las perfecciones méritos, y deméritos de cada uno». Por otra parte, la práctica de consultar a una gran figura mística era corriente en los Austrias y, más que a las visitas de Carlos V a Juana Vázquez, remite al contexto del reinado de Felipe III, rey piadoso que consultó en el transcurso de su reinado a varias figuras femeninas con fama de santidad hasta para tomar decisiones tan graves como la de la expulsión de los moriscos para la cual tomó consejo de Luisa de la Ascensión, la ‘monja de Carrión’ (ver Manero Sorolla, 1994, pp. 307-308).

haréis que detenga el sol su curso cual Josué.	225
El rebelado alemán y el flamenco os labrarán estatuas de bronce y oro; vencido en Túnez el moro como en Buda Solimán,	230
de vuestra parte tenéis a Dios, pues por varios modos porque más fama cobréis en Yuste, vencidos todos, a vos mismo os venceréis.	235
El cielo os dé su favor pues que sois su defensor y de estos reinos espejo.	
CARLOS Con grande cuidado dejo,	

vv. 224-225 *detenga el sol...* *Josué*: comp. *Josué*, 10: «habló Josué a Yavé, y a la vista de Israel dijo: “Sol, detente sobre Gabaón; y tú, luna, sobre el valle de Ayalón”. Y el sol se detuvo y se paró la luna. Hasta que la gente se hubo vengado de sus enemigos. [...] El sol se detuvo en medio del cielo, y no se apresuró a ponerse casi un día entero. No hubo ni antes ni después día como aquel, en que obedeció Yavé a la voz de un hombre, porque Yavé combatía por Israel» (3, 14).

v. 227 *flamenco*: parece aludir a los príncipes holandeses que se acogieron a la Reforma.

v. 229 *Túnez*: Carlos V tomó Túnez que estaba en manos del otomano Barbarroja en 1534.

v. 230 *Buda Solimán*: las victorias contra el Islam evocadas aquí para el futuro constituyen un anacronismo interno ya que son anteriores a la primera guerra de Esmalcalda: Túnez, en 1534, y la campaña contra Solimán en Hungría tuvo un éxito provisional y relativo en 1532 (ver Soldevila, 1953, p. 317). Como señala Duarte en su edición de Bances, *La restauración de Buda*, en nota al v. 732: «en realidad Solimán I, en su largo reinado, desde 1520 a 1566, alcanzó la cumbre del poder turco, una especie de edad dorada. [...]. Aprovechando los problemas creados por la reforma luterana y las guerras de Carlos V con Francisco I de Francia, ocupó Belgrado en 1521, Rodas en 1522, derrotó a Luis II, rey de Hungría, en la batalla de Mohács en 1526 donde murió el rey húngaro, y después se anexionó parte de este reino en 1544, tomando incluso la ciudad de Buda. Por último, también asedió Viena desde el 27 de septiembre hasta el 16 de octubre de 1529, aunque sin conseguir su conquista».

vv. 234-235 *Yuste*: monasterio al que se retira Carlos V, como le vaticinaba Juana en *SJI*, vv. 3717-3721: «y en Yuste verá tu España / que las honras que ganaste / las pisas porque son vanas, / pues si es mucho el adquirirlas / mucho más el despreciarlas»; esta abdicación impresionó a sus contemporáneos y dio lugar a este tópico de sabiduría y virtud cristianas (ver Soldevila, 1653, pp. 335-339); *vencerse a sí mismo*: otro tópico, comp. Tirso, *VM*, vv. 1058-1059: «que no hay hazaña mayor / como es el vencerse a sí».

v. 238 de PR2.

	madre, ya al gobernador de España y encomendada esta casa.	240
SANTA	Siempre ha sido de su valor amparada.	
CARLOS	Yo estoy muy agradecido por veros siempre ocupada en encomendarme a Dios pues ayudándome vos bien a España regiré y muy seguro podré partirme. Adiós, madre, adiós, y advertid también que queda don Jorge muy encargado que os acuda en cuanto pueda. Aquesta villa le he dado con otras muchas que hereda y con tan noble vecino que enriquecerá imagino esta casa y posesión, que es don Jorge de Aragón, madre Juana, mi sobrino.	245 255 260
DON JORGE	Soy tu hechura.	

vv. 239-240 En MS2 se lee: «A Don fr. frco. dexo / madre por gobernador». Efectivamente, quien acompaña a Carlos V en MS2, y esto en continuidad con MS1, es el cardenal Cisneros, protector del convento, lo que no fue Tavera, a quien Daza nunca menciona, que por razones de cronología histórica es el que acompaña a Carlos V en PR2 (ver introducción). Comenta también estos versos Fernández, 1988, pp. 14-16.

vv. 244-248 *Yo estoy... regiré*: versos atribuidos al cardenal Cisneros (*d. fr.* en MS2). Carlos V asume esta réplica difícilmente atribuible a Tavera que no tenía vínculo conocido con Juana de la Cruz. El resultado (vv. 244-252) es bastante torpe como se puede apreciar (ver introducción).

v. 253 *acudir*: 'asistir, cuidar', es decir, que ayude en lo que pueda.

v. 258 *casa y posesión*: el monasterio y sus tierras.

v. 260 *sobrino*: licencia de Tirso, este personaje no tiene ninguna realidad histórica. El personaje de don Jorge es fictivo. El parentesco con Carlos V en PR2 se basa en el hecho de que su esposa, Ana Manrique, que sí parece haber existido, es «deuda» de Carlos V en Daza1610, un vínculo que desaparece de Daza1613 (sobre el sentido de este retoque ver la introducción).

v. 261 *hechura*: «Para entender que un señor ha valido a cualquiera persona, y le ha puesto en estado y honor, decimos ser este tal hechura suya» (Cov.). Comp. Tirso, *DB*, vv. 433-435: «La reina, nuestra señora / doña Isabel, cuya hechura soy, / me honra consigo».

CARLOS Haced alarde
del valor que vive en vos.
Y vamos de aquí que es tarde.
Madre, encomendadme a Dios.

SANTA Él os dé vitoria y guarde. 265

(Vase la santa por una puerta y al irse por la otra acompañando al Emperador don Jorge se vuelve a él y le dice.)

CARLOS ¿Dónde váis?

DON JORGE A acompañar
a vuestra majestad voy.

CARLOS Quedaos, don Jorge, a tomar
de los lugares que os doy
la posesión y a gozar 270
el nuevo y alegre estado,
que estáis recién desposado.
Mas sírvaos el casamiento
de más sosiego y asiento
que hasta ahora habéis mostrado, 275
que habéis sido muy travieso
y pues ya tenéis edad,
si con ella viene el seso,
pasen con la mocedad
las locuras.

DON JORGE Tus pies beso 280
y serte otro te prometo.

CARLOS Quedaos pues, y sed discreto.

DON JORGE Prospere tu vida Dios.

CARLOS Enojareme con vos,
don Jorge, si andáis inquieto. 285

(Vanse y quedan don Jorge y Lillo.)

v. 276 *travieso*: ‘mujeriego y juerguista’; *travesura* es «acción culpable o digna de reprehensión y castigo, especialmente en materia de deshonestidad» (*Aut.*). Luego en v. 1020. *Comp.* Tirso, *TMM*, p. 992: «sin que perdone mi edad / fiesta, deleite, beldad, / galas, convites, placeres, / solo en juegos y en mujeres / pongo mi felicidad». En *SJI* es Melchor el joven travieso, ver vv. 695-696, 700-702, 1413.

LILLO	Dile que dónde predica mañana su majestad.	
DON JORGE	En vano a la voluntad desbocada el freno aplica porque no corra veloz.	290
LILLO	¿Al gusto pone maneotas?, dile que las tiene rotas y si llega, dale coz. Par Dios, que es linda la flema, a un fray Guarín te redujo.	295
DON JORGE	Malo soy para cartujo y loco en seguir mi tema. Verdad es que estoy casado pero ¿por eso he de estar privado de otro manjar?	300
LILLO	Cocido come y asado quien tiene caudal, señor, y también puede un marido,	

v. 289 *desbocada el freno*: sin bocado ni freno, que sirven para sujetar y gobernar los caballos, como en *SJI*, vv. 915-921.

v. 291 *maneotas*: «La cuerda con que se atan y ligan las manos de las bestias para que no se huyan. Covarrubias la llama maneota y otros la llaman manea» (*Aut*); de ahí la metáfora de la coz (v. 293).

v. 293 *dar coz*: « Dícese de un taimado falso, que hace engaño y treta» (Correas, núm. 6439).

v. 294 *Par Dios*: «Otros dicen Par diobre y Par diez, y todas son voces rústicas e inventadas para no decir Por Dios» (*Aut*), luego en vv. 396, 2460; ver *SJI*, v. 25; *linda la flema*: ‘buena advertencia’ por ajena a su conducta; expresión que se repite en v. 981; en realidad la flema, uno de los cuatro humores del cuerpo, remite a la lentitud, parsimonia en el proceder, pero en cada contexto tiene su propio sentido; para «linda» ver v. 682.

v. 295 *fray Guarín*: ermitaño que vivía en la montaña de Monserrat, ver Yepes, *Corónica general de la Orden de san Benito*, centuria quinta, fols. 224v-226v. CA anota que Virués en *El Monserrate* (1587) versificó la historia de este «personaje de vida borrascosa que purificó sus delitos con terribles penitencias».

v. 296 *cartujo*: fraile de la Orden de la Cartuja, que tenía obligación de silencio y soledad. Ver Tirso, *MD*, comedia que dedica Tirso a san Bruno, fundador de la Orden, especialmente vv. 3096-3120.

v. 297 *tema*: ‘manía, obsesión’ (*Aut*). Comp. Moreto, *El desdén, con el desdén*, vv. 482-483: «*Diana*.- Toda mi corona diera / por verle morir de amor. / *Polilla*.- Y ¿es eso cariño o tema?».

vv. 301-307 *Cocido... pechugas*: Lillo, que en *SJI* era el criado de Francisco Loarte (lo recuerda en vv. 349-359), se acomoda bien ahora con don Jorge y sus intereses. El consejo es claro. En *SJI* era la liebre-mujer sobre la que elaboraba su tercería.

	si el matrimonio es cocido, dar vueltas al asador y alcanzar de una perdiz las dos pechugas.	305
DON JORGE	Bien dices.	
LILLO	Son las villanas perdices que no ofenden la nariz porque huelen a tomillo, y el tercero es el trinchante que se las pone delante.	310
DON JORGE	Pues mi trinchante eres, Lillo. Caza y parte	
LILLO	Bueno es eso. Lo mejor te comerás y dándome lo demás dirás: «róete ese hueso».	315
DON JORGE	Hermosas labradorcillas hay en Cubas.	
LILLO	Encuballas si te agradan, o alcanzallas.	320

v. 305 *asador*: puede referirse al hierro «como un estoque, que sirve para asar todo género de viandas» y también «al perro que puesto en la rueda, hace que con su movimiento den vueltas los asadores para asar las viandas» (*Aut*), por la referencia al marido del v. 303.

v. 307 *pechuga*: la de las aves y aquí claro, el pecho de la mujer.

vv. 308-311 *villanas perdices... trinchante*: las perdices eran manjares exquisitos y se comían cuando su carne estaba a punto de corromperse. Comp. Correas, núm. 18167: «La perdiz, con la mano en la nariz» y Tirso, *VV*, vv. 1714-1721: «Pues desplumadas, veréis / cuán poco aprovechó el cura / cuando les puso en la iglesia / la sal, porque no se pudran, / puesto que los que las comen / nos suelen dar por excusa / que perdices y mujeres, / aunque oliscan, no disgustan» (y nota correspondiente); *trinchante*: instrumento para trincar, cortar las viandas (*Aut*).

v. 311 *tercero*: por intermediario con evidente alusión a la tercería amorosa.

v. 317 *róete ese hueso*: ‘coge las migajas, los restos’ de la comida y de las mujeres, claro. Correas recoge «A otro perro con ese hueso, que este ya está roído» (núm. 726); *roer*: «ir poco a poco descarnando los huesos de la carne que se les quedó pegada» (*Aut*).

vv. 319-320 *Encuballas... alcanzallas*: juego con el topónimo Cubas («encuballas») y *encubar*: ‘meter en cubas’ como el vino (*encubar*: «Echar el vino o otro licor en las cubas, para guardarle y conservarle dentro de ellas», *Aut*). Son asimilaciones de la -r del infinitivo a la l- del pronombre enclítico frecuentes en la época, a veces por razones de rima. Ver Lapesa, 1981, p. 391. Otros casos en vv. 792, 794, 1209, 2732...; *alcanzar*: ‘poseer, gozar por fuerza’ (*Aut*).

- DON JORGE Lillo, hermosuras sencillas
entre tosca frisa y paño
son las que busco y codicio,
que siempre del artificio
dicen que se hizo el engaño. 325
Da al diablo tanto tocado,
tanta seda y guarnición,
gigantes que en procesión
son paja y visten brocado.
- LILLO Nunca de esas hago cuenta 330
porque ya es cosa sabida
que carne que está sentida
la disfrazan con pimienta.
Enfádame la mujer
que gasta galas sin suma, 335
porque ave de mucha pluma
tiene poco que comer.

v. 322 *frisa y paño*: tejidos de villanos. Comp. Tirso, *M*, vv. 948-950: «*Leonisa*.- ¿Pues qué estimáis vos? *Rogerio*.- Tu frisa. / *Leonisa*. ¿Más que el brocado? *Rogerio*.- ¿Pues no? / *Leonisa*.- ¿Por qué, si es tosca? *Rogerio*.- Es sencilla».

v. 326 *Dar al diablo*: «frase con que se explica el desprecio grande que se hace de alguna persona o cosa» (*Aut*). Comp. Tirso, *ES*, vv. 375-378: «Dad al diablo la mujer, / que gasta galas sin suma; / porque ave de mucha pluma / tiene poco que comer».

v. 327 guarnacion PR2.

vv. 328-329 *gigantes... brocado*: los gigantes formaban parte de la procesión del Corpus, y vestían ricas telas (brocado), pero estaban confeccionados de paja para que no pesaran; *brocado*: «la labor de las telas ricas de oro» (Cov. s. v. *broca*). Comp. Tirso, *M*, vv. 219-220: «que del brocado y sayal / nunca se hizo buena mezcla».

v. 332 *carne sentida*: efectivamente la pimienta como la sal y otras especias servían bien de conservante o de condimento de la carne; el sentido es claro ‘carne que empieza a descomponerse’ (CA anota «que se empieza a corromper o podrir», p. 416, como se recoge en portugués: «meia podre», Moraes, 1813, s. v. *sentido*) y por el contexto figuradamente ‘mujer catada, deshonrada’. *Autoridades* registra *sentirse* o *estar sentido* con la acepción de quiebra, fractura («Frase que explica que alguna cosa está empezada a abrirse sutilmente o rajarse, como el vidrio, la campana, etc. Se extiende también a las fábricas cuando dan alguna seña o indicio de ruina», *Aut*).

vv. 336-337 *ave... comer*: alabanza del vestido sencillo de villana frente a las galas cortesananas, las falsas apariencias. Comp. Tirso, *VV*, vv. 1699-1701: «que las aves o avechuchas / de Madrid son papagayos, / pluma hermosa y carne dura» (sobre las excesivas galas urbanas de las mujeres); *PP*, vv. 2007-2011: «Una urraca puede ser / con propiedad su mujer / [...] Toda ave de mucha pluma / tiene poco que comer» (ver en nota del v. 326 el testimonio de *ES*).

vv. 337-338 Entre estos dos versos MS2 añade esta redondilla: «o colorados botines / a buestros libros me llego / donde se alla el testo luego / sin ojear faldellines». En MS2 desde esta redondilla hasta el v. 359 vienen tachados aunque legibles, por lo que cabe

- Llega, que si te regala
el donaire labrador,
siendo de Cubas señor
cobrar pueden alcabala
sin cortesanos trabajos
de sus ninfas tus deseos,
pues si damas son rodeos
labradoras son atajos. 340
- 345
- DON JORGE A medida vino a hallarte
mi amor de su gusto.
- LILLO Fui
hurón un tiempo o neblí.
- DON JORGE ¿De quién?
- LILLO De Francisco Loarte
en Illescas, que perdido
por esta santa mujer
que agora acabas de ver,
pretendió ser su marido
pero como se acogió
a fidelium, de su tierra 350
se fue a Flandes a la guerra
y sin amo me dejó, 355

suponer que su picardía desagradaría en ocasiones a tal o cual censor. Los comenta Fernández, 1988, pp. 12-13, y 1991, III, p. 1227.

v. 338 *regalar*: ‘halagar, convidar’.

v. 341 *alcabala*: impuesto, «tributo u derecho real que se cobra de todo lo que se vende, pagando el vendedor un tanto por ciento de toda la cantidad que importó la cosa vendida» (*Aut*).

v. 343 *ninfa*: es peyorativo, porque en germanía es «prostituta» (*Léxico*). Comp. Suárez, *El pasajero*, I, p. 192: «esto de *musa* y *ninfa* suele ser atributo de moza de paños menores».

v. 348 *neblí*: el hurón es cazador y el neblí, ave de cetrería en referencia metafórica a su condición de tercero de sus amos.

v. 349 *Francisco Loarte*: recuérdese que es el galán que pretende a la joven Juana en *SJI*.

v. 355 *a fidelium*: «acogerse a fidelium. Por acogerse a sagrado y lo más breve, como los clérigos que dicen misa de requiem por evitar requires en diversas hojas» (Correas, núm. 1222).

v. 356 *Flandes*: centra por antonomasia los territorios españoles de los Países Bajos; Tirso puede referirse a las guerras que mantuvo Carlos I en la zona tras la herencia de su padre Felipe el Hermoso (tiempo de la acción dramática), o bien hay un nuevo guiño y la perspectiva es la de Tirso y su época, es decir la de la Guerra de los Ochenta Años (1568-1648) entre España y las Provincias del Norte (Holanda), con una Tregua

- mas entrándote a servir
todo en ti lo vine a hallar.
- DON JORGE ¿Qué fiesta es esta?
- LILLO El lugar 360
que te sale a recibir.
- (*Salen Crespo y Mingo, alcaldes; Berruenco, Mari Pascual, Menga y músicos labradores.*)
- CANTAN El comendador
bendígvos Dios.
- UNO La virgen de Illescas.
- SEGUNDO Señor san Antón. 365
- PRIMERO Pues venís a Cubas...
- SEGUNDO El comendador.
- PRIMERO A ser nuevo dueño...
- SEGUNDO Bendígvos Dios.
- PRIMERO La virgen de Illescas... 370
- SEGUNDO Vos dé bendición.
- PRIMERO El cirio pascual...
- SEGUNDO Señor san Antón.
- TODOS El comendador
bendígvos Dios. 375
- PRIMERO La vuesa esposica...
- SEGUNDO Os para un garzón...

de los Doce Años (de 1609 a 1621), por lo que estaríamos ante otro anacronismo que remite a la actualidad de la salida a imprenta de la obra (ver vv. 31-39 y notas).

v. 360 *lugar*: villa pequeña (ver *SJI*, v. 517 y nota). Aparece en vv. 254, 1009, 1035, 1041.

v. 362 *comendador*: «el caballero que tiene hábito y encomienda en alguna de las órdenes militares u de caballería. Llamáronse así porque las rentas que tienen se les dan en encomienda y no en título» (*Aut*). Era nombrado por el maestre de la orden. Esta escena de bienvenida al comendador recuerda la de *Fuenteovejuna* (ver introducción) y aparece también en el auto tirsiano *CD*, vv. 978-994. La estructura de la canción en MS2 presenta algunas diferencias en la distribución de sus locutores/ejecutores (ver apartado de variantes); comendadore MS2, con e paragógica de sabor arcaizante. Para estas canciones de bienvenida y homenaje ver Salomon, 1985, pp. 607-620 que recoge las de *SJ*.

v. 377 *garzón*: ‘un buen mozo’ («El joven mancebo u mozo bien dispuesto», *Aut*), como en *SJI*, v. 493.

PRIMERO	Como un Holofernes...	
SEGUNDO	Como un Salomón...	
PRIMERO	Que vaya a la guerra...	380
SEGUNDO	Y de dos en dos...	
PRIMERO	Prenda los moriscos...	
SEGUNDO	Que en Sansueña son.	
TODOS	El comendador bendígvos Dios.	385
BERRUECO	Agora habéis de llegar y helle una remenencia.	
MINGO	Dios mantenga a su cubencia.	
BERRUECO	¿Cubencia?	
MINGO	¿No ha de mandar a Cubas?	

vv. 378-379 *Holofernes... Salomón*: ponderaciones ridículas (comp. Tirso, *MH*, v. 1057: «*Dominga*.- ¿Bailas? *Caldeira*.- Como un Salomón»). Holofernes, general del ejército asirio de Nabucodonosor, fue engañado por Judit la cual mientras este dormía le cortó la cabeza (*Judit* 2, 4-13); *Salomón*: hijo del rey David suele mencionarse por su riqueza y sabiduría, puesto que Yavé se le apareció para otorgarle el don de la sabiduría (1, *Reyes*, 3, 5-12): «Fue el rey Salomón más grande que todos los reyes de la tierra por las riquezas y la sabiduría. Todo el mundo buscaba ver a Salomón para oír la sabiduría que había puesto Yavé en su corazón» (1 *Reyes*, 23-24), y aunque también es conocido por 'pacífico' no es operativo aquí. Comp. Calderón, *El árbol de mejor fruto*, vv. 173-175: «También sabéis que en hebreo / quiere Salomón decir / pacífico y que yo al cielo / el proverbio le cumplí»; *Salomón*: deformación rústica por Salomón como Sanlimón (ver Tirso, *MM*, v. 985).

vv. 382-383 *moriscos... Sansueña*: Sansueña, situada en Zaragoza según unos (*Quijote*, II, 26: «Trata de la libertad que dio el señor don Gaiferos a su esposa Melisendra, que estaba cautiva en España, en poder de moros, en la ciudad de Sansueña, que así se llamaba entonces la que hoy se llama Zaragoza» y ver la nota correspondiente en vol. 2, p. 532) o Pamplona, según Covarrubias (s. v. *Sansueña*), es topónimo relacionado con la ocupación mora; ver los romances sobre el moro Calaínos: «Ya cabalga Calaínos / a la sombra de una oliva; / el pie tiene en el estribo / cabalga de gallardía. / Mirando estaba a Sansueña, / al arrabal con la villa, / por ver si vería algún moro / a quien preguntar podría» (vv. 1-8, *Romanceo castellano*, pp. 143-155).

v. 384 El Comendador &c. PR2, MS2, que desarrollamos siguiendo la estructura de PR2.

vv. 387 y ss. *helle una remenencia... cubencia*: más deformaciones rústicas; *remenencia* por 'reverencia'; *helle*: 'hacerle', rusticismo. La escena de bienvenida a la aldea de un noble se repite en Tirso y está plagada de deformaciones chistosas; ver por ejemplo *PM*, vv. 3084-3201; *VP*, vv. 975-999, y *SJI*, vv. 3156 y ss. con su nota. Ver Salomon, 1985, cap. V, pp. 122 y ss.

BERRUECO	Sí.	
MINGO	Pues bien puede llamarse cubencia.	390
CRESPO	Sí.	
MINGO	Los dos venimos aquí ambos a dos sin que quede de todos cuatro costados quien no venga con los dos porque en fin los dos par Dios somos hogaño empalados. Venimos a recibillo por mueso dueño a compás y porque no es para más, guárdeos Dios, porte un cuartillo.	395 400
DON JORGE	Gracioso recibimiento.	
MINGO	Llegadvos.	
CRESPO	¿Llegaré?	
MINGO	Sí.	
CRESPO	A Mingo Pulgar y a mí nos cupo el envaramiento de hogaño y Martín Berrueco, hijo de Gil Porquerizo, Bras Moreno y Sancho Erizo,	405

v. 394 *de todos cuatro costados*: ‘de todas partes’ («*por los cuatro costados*. Por todas partes», *DRAE*).

v. 396 *par Dios*: ver v. 294.

v. 397 *empalados*: confusión chistosa con *envarados* por alusión a la vara de la justicia que portan como representantes de la aldea (ver v. 405, *envaramiento*), aunque rectamente significa ‘tiesos como una vara’ (ver *Aut s. v. envarar*) y *empalados*: ‘atravesados con un palo’, es decir, ‘tiesos como una vara’ que es un tipo de tortura (*empalar*: «Espetar a uno por un palo, como se espeta el ave en el asador. Es un género de castigo cruel y bárbaro, muy antiguo, con que suelen los turcos y moros quitar la vida a los cautivos cristianos, y también lo usan otras naciones», *Aut*); *hogaño*: ‘este año’.

v. 401 *porte un cuartillo*: o sea piden en pago un cuartillo (de vino, o de real), porque el porte es la «cantidad que se da o paga por llevar o transportar alguna cosa de un lugar a otro: como son las cartas en los correos, y otras cosas» (*Aut*) y el *cuartillo*: ‘la cuarta parte de un real’ y ‘la cuarta parte de una azumbre en lo líquido’ (*Aut*).

vv. 404 y ss. *Pulgar, Porquerizo, Erizo...*: apodosos ridículos con función de patronímicos.

v. 405 *envaramiento*: llevar la vara en representación municipal del lugar y por tanto ser miembros de la justicia («número de alguaciles y ministros de justicia», *Aut*).

	Pero Antón y Agustín Seco, el cura y el herrador y el barbero Herrán Bermejo, entramos hoy en concejo a tomaros por señor, y pues tomado os habemos en volviendo a entrar los dos...	410 415
	pero ¿qué os importa a vos de que entremos o no entremos? A ser nueso dueño entráis y por ahorrar escritura tal os dé Dios la ventura como nos la deseáis.	420
TODOS	Amén.	
DON JORGE	Sois muy elocuente. Dádome habéis gran contento, bien habláis.	
CRESPO	¿Yo? So un jumento no quitando lo presente.	425
DON JORGE	¿Es vuestra hija esta zagala?	
CRESPO	¡Qué presto que la atisbó!	
BERRUECO	Yo so su padre.	
JORGE	¿Vos?	
BERRUECO	Yo.	
DON JORGE	Buena cara.	
CRESPO	No era mala para vuesa señoría si pudiera ser su igual.	430

v. 412 *entramos en concejo*: se reunieron como corporación municipal.

v. 425 *no quitando lo presente*: es frase hecha: «No quitando lo presente. Esta salva hacen alabando algún ausente» (Correas, núm. 16661).

v. 426 Esta réplica dirigida a Crespo parece ofensiva al dejar suponer que el novio de Mari Pascual es bastante mayor (ver introducción).

v. 427 *atisbar*: ‘ver, fijarse en ella’ («Mirar, observar y reconocer con particular cuidado y atención, como en acecho, desde alguna parte oculta y retirada sin ser visto», *Aut*).

v. 428 Las réplicas de Berrueco en MS2 se atribuyen a Mingo, que resulta pues ser el padre de la joven.

v. 429 F apunta que la lectura de PR2 («No era mala») frente a la de MS2 («nora-mala») podría ser deformación lingüística (1988, p. 161).

DON JORGE	¿Llamaisos?	
MARÍA	Mari Pascual.	
DON JORGE	Mucho me agradáis, María.	
MARÍA	Por muchos años y buenos.	
DON JORGE	[A Lillo.] Vamos.	
LILLO	¿Agrádate?	
DON JORGE	Sí.	435
LILLO	Eché la calza.	
DON JORGE	Vení, la de los ojos morenos. (<i>Vanse los dos.</i>)	
MINGO	Golosmero me parece el comendador, alcalde.	

v. 433 Entre los versos 433 y 434 MS2 añade: «sois doncella o sois casada / *ma.* en aqueso ando Sr. / *Cre* terrible pescudador / conmigo esta concertada» con lo cual la réplica siguiente, atribuida a don Jorge en MS2, cobra más sentido que la atribuida a María en PR2. F defiende como texto original el de MS2 (1988, pp. 13, 161; 1991, III, pp. 1228-1229).

v. 434 Atribuida a don Jorge en MS2 (ver nota anterior).

v. 436 *Echar la calza*: ‘marcarla, señalarla’ para los propósitos de don Jorge; *echar a uno calza*: «es notarle para conocerle de allí adelante y guardarse dél» (Cov.); «Por señal a uno para guardarse de él, como las calzas que se echan a los pollos para conocerlos mezclados con los vecinos» (Correas, núm. 7735). Comp. Tirso, AG, v. 2121: «Sí, mas yo calza he de echaros».

v. 436 *Vení*: apócope usual del imperativo, comp. SJI, v. 3213: «¿Adónde os apartáis?, llegá y tiralle». Este v. 436 repercute en la acción dramática: las ediciones modernas lo leen así: *Lillo.*- Echóla calza. *Jorge.*- Vení. / La de los ojos morenos. (*Vanse los dos.*), entendiendo que se marchan don Jorge y María (PA sin explicitar que se marchan estos dos personajes); F añade, entendemos que acertadamente, en la primera réplica del v. 435: (*A Lillo.*) Vamos. [...] *Lillo.*- ¿Echo la calza? *D. Jorge.*- Vení. / ¡La de los ojos morenos!, pero omitiendo la acotación *Vanse los dos.* En PR2: *Lil.*- Echola calza. *Ior.*- Vení / la de los ojos morenos. *Vanse los dos.* Entendemos que la primera réplica del v. 435 se dirige a Lillo, poniéndose en movimiento ambos; que la primera réplica del v. 436 puede entenderse como un aparte del criado, pero no es necesario porque Lillo se ha quedado apartado de don Jorge que se acerca a María («Vení»), con la que se marcha (*Vanse los dos.*), es decir se marchan los tres personajes.

v. 438 *Golosmero*: neologismo a partir de *golosmear*, «comer y escoger los manjares exquisitos» y también por el contexto «Andar ocultamente comiendo golosinas» (*Aut.*). Comp. Tirso, QP, vv. 1148-1150: «Yo quedé tan golosmero / desque a lidiar aprendí / por vos». Ver Oteiza, 1999.

- Si se os pegare, ojealde
de la moza. 440
- CRESPO Si en sus trece
se está, en casa hay sanaamores
que dell alma los arranca,
porque entre otras habrá tranca
para los comendadores. 445
- (*Vanse todos. Sale la vicaria, soror Evangelista
y otra monja.*)
- VICARIA Madres, bien puede ser santa
pero no lo he de creer.
Privarla tengo de hacer
del oficio.
- EVANGELISTA ¿Que sea tanta
su pasión?, ¿no considera 450
los milagros que Dios hace
por ella?
- VICARIA Todo eso nace,
madres, de que es hechicera
soror Juana de la Cruz.
- EVANGELISTA No diga tal cosa, acabe. 455
- VICARIA Venir el demonio sabe
en forma de ángel de luz

v. 440 *ojealde*: ‘apartadlo’ (*ojejar*: «Espantar con voces la caza, para que se levante y vaya al sitio donde se le ha de tirar, *Aut*).

vv. 441-442 *estar en sus trece*: «Estar en sus trece. Por estar firme, porfiado y terco» (Correas, núm. 9915).

v. 444 *tranca*: ‘palo, zurra’; amenaza jocosa que recuerdan destinos de comendadores famosos como los lopianos de *Peribáñez y el comendador de Ocaña* o *Fuenteovejuna* contemporáneas de la trilogía. Ver Salomon, 1985, pp. 706 y ss.

v. 445 acot. *Sale*: con valor de plural habitual, como en las acotaciones de los vv. 1008, 1516, 1648, 2254...

v. 446 Daza señala que la vicaria del convento había sido su acusadora y la que le substituyó como ‘presidenta’ del convento tras su destitución (Daza1610, fol. 90r y Daza1613, fol. 88v).

v. 450 *pasión*: «cualquier perturbación o afecto desordenado del ánimo» (*Aut*), como es esta envidia enfermiza que siente aquí la vicaria, y en *SJI* la maestra (ver v. 3331).

vv. 457-459 *ángel de luz... lenguas*: comp. san Pablo, 2 *Corintios* 11, 14: «el mismo Satanás se disfraza de ángel de luz». Daza comenta este don de la santa que, estando arrobada, hablaba lenguas de las que nunca tuvo noticia «especialmente en la latina,

- y él es quien habla por ella
tantas lenguas. No hay que hablar.
Al provincial he de dar 460
cuenta de que está por ella
destruida nuestra casa.
- EVANGELISTA ¿Destruída?, pues ¿tuviera
qué comer si ella no fuera
su prelada? ¡Ay, que la abrasa 465
la envidia!
- VICARIA Si el beneficio

arábiga, y vizcaína», gracias a lo que pudo, por ejemplo, convertir a dos esclavas moras «obstinadas en la ley de mahoma» (Daza1610, cap. XIII, fol. 57v; Daza1613, cap. XV, fol. 72). También relata cómo el provincial aceptó nombrarla abadesa al dirigirse a él la santa, inspirada por el Espíritu Santo, en vascuence, su idioma materno (Daza1610, fol. 67v; Daza1613, fol. 36). Ver *SJI*, v. 3237.

v. 460 *provincial*: «el religioso que tiene el gobierno y superioridad sobre todas las casas y conventos de una provincia» (*Aut*). Sobre el papel del provincial en la destitución y castigo de Juana ver Daza1610, fols. 85v-90v, también la introducción y *SJI*, p. 79.

vv. 462-502 Los detalles de la discusión entre la vicaria y María Evangelista reflejan los términos del conflicto expuestos por Daza1610, fols. 85v-86 y, con menos detalles, por Daza1613, fol. 88v. Respecto a la administración y aumento del convento, las palabras de María Evangelista trasladan las de Daza (Daza1610, fol. 67v y Daza1613, fols. 36v-37r). Para el beneficio recibido ver *SJI*, p. 79 y v. 3742 y nota; también el monasterio recibió dinero de particulares, ver *SJI*, v. 3744 y nota; *destruir*: ‘gastar, malbaratar’ (*Aut*), como en v. 481.

vv. 465-466 *abrasa la envidia*: en *SJI* la envidia corroía a la maestra (ver vv. 2658 y ss.); comp. *SJI*, vv. 3152-3153: «temo no me pierda / la envidia que me abrasa y desatina» y v. 3330: «La envidia el alma me abrasa».

vv. 465-466 su Prelada? *Vic*. Si el beneficio PR2. Queda defectuosa la rima de la redondilla en los vv. 462 y 465 («casa» / «beneficio»). MS2 da una lectura buena: «*evan* su prelada ay q la abrasa / la envidia *Vi* si el beneficio», que seguimos, como CA, F; *beneficio*: el beneficio eclesiástico, «el derecho y título para percibir y gozar las rentas y bienes eclesiásticos: y las rentas mismas destinadas para su dotación se llaman beneficios: estos son en dos maneras, o curados, esto es con obligación y cura de almas, o simples, así dichos, porque no tienen anexa semejante obligación. Llámense beneficios, porque son gracias hechas y conferidas por los pontífices o prelados eclesiásticos» (*Aut*). Daza1613, fol. 88 explica los antecedentes del conflicto vinculados a la bula papal (Juana había pedido por bula una confirmación de los privilegios otorgados al convento por Cisneros, ver *SJI*, pp. 12, 80), y concluye diciendo: «En la impetra de esta bula gastó alguna cantidad de dineros. El hecho fue este, y las circunstancias que se pudieron considerar en él de tan poca advertencia, que apenas se alcanzan, porque serían haberlo hecho sin consultar al prelado, y gastar aquel dinero sin su licencia, o contradiciéndolo alguna religiosa. Y como quiere que sea, no hallé en los libros de la vida desta sierva de Dios más relación que la dicha».

	que el arzobispo nos dio de Cubas ya le impetró otro por Roma, ¿es buen juicio meterse una religiosa en pleitos y que defienda a costa de tanta hacienda tan impertinente cosa?, ¿qué nos importa un curato?	470
EVANGELISTA	¿Qué? La honra y el sustento de todo nuestro convento.	475
VICARIA	¿Y hanos salido barato si para el pleito ha vendido hasta los cálices?	
EVANGELISTA	Sí.	
VICARIA	El provincial vendrá aquí y sabrá que ha destruido nuestra hacienda.	480
EVANGELISTA	Venga acá: ¿qué hacienda en la Cruz halló soror Juana cuando entró a gobernarla? Dirá que nueve reales de renta solamente: pues de pan por su ocasión ¿no nos dan cada año ciento y cincuenta fanegas y de dinero casi docientos ducados con que tiene remediados nuestros trabajos? Si quiero	485 490

v. 467 q. el cardenal nos a dado MS2. Efectivamente en MS2, siguiendo la realidad histórica, el cardenal Cisneros es el que amparó y dio el beneficio de Cubas al convento, nombrando a Juana párroco de la villa, caso único en una mujer (ver Daza1610, fol. 85v y Daza1613, fol. 88v; también García Andrés, 1999, pp. 58-64 y su introducción general, p. 12). PR2, al haber sustituido a Cisneros por el arzobispo Tavera en el acompañamiento de CarlosV, le atribuye mecánicamente la concesión del beneficio pecando de inexactitud histórica.

v. 468 *impetrar*: «Conseguir alguna gracia en virtud de ruegos, oraciones o súplicas» (*Aut*).

v. 474 *curato*: «el empleo del cura o párroco, y el territorio que le está señalado y de cuyos frutos se compone su congrua [‘renta’]» (*Aut*).

v. 488 *por su ocasión*: por su mediación o como anota CA «gracias a ella».

	contalla los beneficios que la debe nuestra casa, ¿no sabe que son sin tasa? ¿Qué celdas o qué edificios tenía si no labrara este cuarto y aposentos?, ¿no nos ha dado ornamentos?, sin ella, ¿quién la habitara?, ¿quién nos da reputación? Mas hala puesto a los ojos la envidia vil sus antojos y así no ve la razón.	495 505
VICARIA	Predíqueme por su vida la hipócrita, idiota, necia, que ya yo sé que se precia de la santidad fingida de su abadesa. Igual fuera que acabara de aprender la mentecata a leer para que rezar supiera sin venirme a predicar.	510
EVANGELISTA	Tiene infinitas razones, darela mil ocasiones. Los pies la quiero besar.	515
VICARIA	Todo el convento ha caído en la cuenta de quién es Juana de la Cruz después que con embustes ha sido por santa reverenciada. Todos saben mi caudal y así harán al provincial	520

v. 495 *la debe*: láismo frecuente (ver *SJI*, vv. 2092, 2731, 3477).

v. 504 *antojos*: ‘gafas, anteojos’, comp. *SJI*, v. 3149: «porque son de envidia los antojos».

vv. 507-512 *idiota... mentecata a leer*: es idiota en su sentido clásico de iletrada, sin estudios, ignorante. Recuértese que no sabe leer ni escribir de momento, y que luego milagrosamente será la amanuense de las hablas de sor Juana (vv. 838-845); y es *mentecata* en su sentido etimológico de ‘escaso juicio o entendimiento’ (*DRAE*).

v. 523 *caudal*: «capacidad, juicio y entendimiento, adornado y enriquecido de sabiduría» (*Aut*).

	que me elija por prelada, y entonces verán las dos si con hechizos y encantos hacen milagros los santos. (<i>Vase.</i>)	525
EVANGELISTA	Madre, espere, aguarde... ¡ay, Dios, qué gran tropel de trabajos contra mi madre querida se levantan!, mas la vida llega por estos atajos a la ciudad soberana donde reina un Dios cordero; mas presto ir a avisar quiero de todo a mi madre Juana. (<i>Vase.</i>)	530 535
	<i>(Sale la santa y el ángel llorando.)</i>	
SANTA	¿Vos llorando, ángel bendito?, ¿vos con tanto desconsuelo? Nunca el llanto entró en el cielo porque nunca entró el delito, todo es contento infinito que de la presencia viene de aquella fuente perenne que eternamente gozáis.	540 545

v. 525 que me elijan PR2, F; que me elija MS2 y demás editores, entendiendo que quien hace la elección del cargo es el provincial en contra de la voluntad de las monjas (ver introducción). Efectivamente, Daza1610 (fols. 89r-90r), más prolijo que Daza1613, cuenta cómo en un primer momento, al negarse la mayoría de las monjas a elegir una nueva abadesa, el provincial puso a la vicaria de presidenta. Y a los nueve meses volvió «y eligió por abadesa a la misma que había sido causa de todas estas discordias» (fol. 90r), o sea la vicaria. De manera que la lectura de MS2 se ajusta a la realidad y la aceptamos. Que el convento estuviera en contra de Juana (vv. 518-528) no se corresponde con Daza1610, quien apunta que la decisión en su contra se tomó fuera del convento, y don Jorge pudiera representar metonímicamente este complot exterior contra Juana que menciona Daza1610, fols. 88v-89r.

v. 527 si son hechizhs PR2; si con echizos MS2, lectura que seguimos por el sentido, como los demás editores.

v. 530 *trabajos*: ‘penalidades’, como en vv. 1499, 1508.

v. 535 *Dios cordero*: ver v. 16.

v. 538 Para las características de la expresión de sor Juana, ver Martínez Pasamar y Tabernero, 2016.

v. 540 *llanto*: porque en el cielo no hay tristeza, como se lee en MS2 («no lloran ni ay pena Juana / en la celestial ciudad», vv. 576-577); ver *infra* vv. 572 y ss. y Tirso, QN, vv. 2391-2394.

	<p>¿Cómo, pues, ángel, lloráis si el cielo llantos no tiene? No haya más, mi san Laurel, mi custodio, mi ventura, enjugue vuestra hermosura, ese sol pues me veo en él.</p>	550
	<p>¿Qué daño o qué mal cruel es bastante a que os desvele, ángel mío?, ¿o cuándo suele suceder lo que hoy se ve, que un ángel llorando esté y una mujer le consuele?</p>	555
	<p>Mas, ¡ay de mí!, ya he caído en la cuenta de ese llanto: algún pecado, ángel santo, contra Dios he cometido; mil veces he merecido por mis culpas el infierno:</p>	560
	<p>¿es acaso el llanto tierno porque condenada estoy?, ¡que bien sé cuán digna soy del fuego y castigo eterno!</p>	565
ÁNGEL	<p>Segura está tu conciencia, Juana, nunca has cometido culpa mortal, siempre has sido mansa oveja en la inocencia.</p>	570

v. 548 *Laurel*: el ángel, salvo alguna excepción (ver v. 875), se llama en PR2 Laurel y en MS2, Laruel, excepto en el v. 2250 que lee Laurel (ver introducción).

vv. 550-551 CA anota: «seque Vuestra Hermosura las lágrimas de esos ojos en los que me veo como en un espejo». Sin embargo entendemos que se está aludiendo a la incandescencia de los ángeles, a su luz, reflejo de la luz de Dios, como refiere san Isidoro a propósito de los serafines (*Etimologías*, vol. 1, p. 651).

v. 554 quaedo PR2.

vv. 558-559 *caído en la cuenta*: ‘ya sé, ya advierto el motivo del llanto’.

v. 559 qnenta PR2.

v. 565 condenado PR2.

vv. 566-567 Daza relata en varias ocasiones la humildad, los escrúpulos y el sentimiento de ser gran pecadora de Juana Vázquez que se expresan especialmente en sus coloquios con su custodio al que consultaba a menudo para tomar decisiones, como por ejemplo la de pedir una bula de confirmación del beneficio de Cubas antes comentada (ver por ejemplo Daza1610 y 1613, caps. V, VI, VIII).

v. 571 *oveja en la inocencia*: sor Juana en su pureza se semeja aquí a la virgen María, como en Tirso, *CD*, v. 42 (*oveja virgen*); monja, oveja en la inocencia PR2; mansa

Aunque lloro en la apariencia
 no lloro por propiedad
 que los que ven la deidad
 infinita y soberana 575
 jamás pueden llorar, Juana,
 ni sentir penalidad.
 Hete aparecido ansí
 en muestras y testimonio
 de que ha pedido el demonio 580
 licencia a Dios contra ti.
 Si te regaló hasta aquí,
 como a Job probarte intenta
 y el común contrario inventa
 un tropel de tempestades, 585
 trabajos, enfermedades,
 desprecio, agravio y afrenta.
 Dios los trabajos amó
 en el mundo de tal suerte

obeja en la ynocencia MS2, F. Preferimos la lección de MS2 más coherente y menos cacofónica que la de PR2, que sin embargo podría entenderse como pareja de sustantivos el segundo con valor de adjetivo, frecuente en Tirso (ver Nougúé, 1976). CO, R, PA leen «monja vieja en la inocencia».

vv. 572 y ss. *lloro en la apariencia*: Daza1610, fol. 23, relata un episodio semejante en el que la santa, estando arrobada, ve a su ángel llorando y una nota erudita en el margen precisa que «llorar los ángeles es lenguaje de la Sagrada Escritura» explicando la diferencia entre la apariencia visible y la esencia de las cosas que no admite que los ángeles lloren. Daza1613, fols. 21v-22r retoca el texto cambiando «llorar» por «aparencia triste», una prueba más de que esos detalles doctrinales no eran menores para los censores de la época y de que *SJII* conserva a menudo elementos polémicos de Daza1610. Es doctrina elemental, ver Santo Tomás, *Suma teológica*, I, q. 51, art. 3, *Sobre la relación de los ángeles con lo corporal* y comp. Ardevines, *Fábrica*, lib. II, cap. VII, fol. 57r: «decir que lloran los ángeles es lenguaje de la divina Escritura, como se lee en Isaía, y por similitud más que por propiedad, como otras acciones que dependen de virtudes animadas, como lo dice santo Tomás».

vv. 578-587 Daza1610 (fols. 86v-88r) explica detenidamente el asalto al convento por criaturas infernales combatidas por los ángeles, quienes, ante la fuerza del ejército infernal se valen del Santísimo Sacramento para contenerlo, quedándose algún que otro demonio por los rincones del convento. Daza1613 es mucho más escueto y cauto, prescindiendo de la batalla entre el cielo y el infierno y se limita a lo comprobable por los documentos conservados sobre el caso.

vv. 580 y ss. *demonio...* *Job*: en el *Libro de Job* (1-2) Yavé permite a Satán tentar a Job con diversas penalidades siempre que le conserve la vida.

v. 584 *contrario*: enemigo, el diablo; *contratio* PR2.

	que del pesebre a la muerte jamás, Juana, los dejó. ¿Qué santo no los pasó?: ninguno, que son favores de Cristo y en sus amores son su escogida librea y quien amalle desea justo es traiga sus colores.	590 595
SANTA	Pues por eso es la tristeza trocad vuestro llanto en risa. Lluevan trabajos aprisa pues vos me dais fortaleza. Bien sabe vuestra belleza lo que ha que yo pido a Dios que pues que somos los dos esposos, nos parezcamos en que los dos padezcamos. Si ya lo alcanzo por vos, vengan penas y castigos que del cielo son atajos pues dicen que en los trabajos se echan de ver los amigos, que si amó a los enemigos porque en ellos halló el bien de las penas, yo también	 600 605 610

v. 590 Este verso falta en PR2, quedando la décima falsa. Lo tomamos de MS2, como CA.

v. 595 *librea*: uniforme distintivo de criados («Antiguamente solos los reyes daban vestido señalado a sus criados; y hoy día en cierta manera se hace así para ser distinguidos y diferenciados de todos los demás», Cov.). Ver *SJI*, vv. 1587 y ss.

vv. 608-647 Esta voluntad de padecer trabajos a cambio de los favores celestiales viene explicada y glosada en Daza1610, cap. XVIII, y, de manera más escueta en Daza1613, cap. XVIII. La aparición de Cristo con la cruz auestas no tiene equivalente en Daza. En el capítulo citado se dirige a ella milagrosamente una imagen de la oración del huerto, iconografía que no tiene exactamente el mismo sentido, y que en el texto daziano tiende a equiparar la prueba impuesta a Jesucristo por su Padre y las pruebas impuestas a Juana. La apariencia de PR2 prepara lógicamente la crucifixión de la penúltima escena del acto I (vv. 846-877) y forma un conjunto con ella, como una ‘apariencia corrida’ que enmarcaría doctrinalmente hablando el final del primer acto.

vv. 610-611 *trabajos... amigos*: es idea común. Correas, núm. 2252: «Amigos y mulas, fallecen a las duras»; núm. 8766: «En las adversidades, muchos que se llaman amigos declaradamente se descubren por enemigos»; núm. 8767: «En las adversidades se prueban y conocen los amigos, y saben las poridades».

sigo sus plantas divinas 615
 pues entre zarzas y espinas
 Dios se aparece a Moisés.

(Aparécese Cristo con la cruz a cuestras arriba, coronado de espinas, y a su lado una silla de brocado y sobre ella una corona de oro.)

CRISTO Juana, varón de dolores
 me llamo yo en la Escritura.
 Quien imitarme procura 620
 busque espinas, deje flores.
 El que goza mis favores
 pasar por trabajos trata
 y aunque el mundo más le abata
 con los trabajos se esfuerza 625
 que el cielo padece fuerza
 y el violento le arrebató.
 Para llegar a esta silla
 tienes de entrar por la puerta
 de esta cruz que no está abierta 630
 sino para el que se humilla.
 Procura, esposa, adquirilla
 y si a los premios te inclinas
 del cielo adonde caminas,
 lleva, Juana, en la memoria 635
 que esta corona de gloria

vv. 616-617 *zarzas...* *Moisés*: Moisés es forma usual, comp. Tirso, *LC*, v. 543: «la ley de su Moisés hemos guardado». Remite a *Éxodo*, 3-4, cuando estando Moisés en el monte Horeb «se le apareció el ángel de Yavé en llama de fuego de en medio de una zarza. Veía Moisés que la zarza ardía y no se consumía» y al acercarse Moisés a la zarza «Vio Yavé que se acercaba para mirar y le llamó de en medio de la zarza» y le encomendó que sacará de Egipto a los israelitas para llevarlos a la tierra prometida «una tierra que mana leche y miel». Esta comparación remite a una mortificación en la que Daza1613 (cap. VI, fol. 23r) hace hincapié, que consistió en pasar la santa la noche desnuda en unas zarzas y revolcarse a la mañana siguiente en el lodo de una laguna.

vv. 618-619 *varón de dolores*: comp. *Isaiás*: «Vámosle después despreciado, y el desecho de los hombres, varón de dolores, y que sabe lo que es padecer; y su rostro como cubierto de vergüenza y afrentado; por lo que no hicimos ningún caso de él» (53, 2-3).

v. 621 *espinas, flores*: alusión a la corona de espinas (*Marcos*, 15, 16-20; y *Mateo*, 27, 27-29), que es también el tercero de los misterios dolorosos del rosario; incluso a las espinas de la rosa.

v. 626 *fuerza*: «Vale también violencia que se hace a alguno» (*Aut*).

- cuesta corona de espinas. (*Encúbrese*).
- SANTA ¡Oh espinas, rico caudal
de la celestial grandeza!
Dios os pone en su cabeza 640
como provisión real.
Si premio tan inmortal
da por trabajos el cielo,
persígame todo el suelo.
Ya me apresto a la conquista, 645
ángel, que con vuestra vista
todo me dará consuelo. (*Vanse.*)
- (*Sale Mari Pascual con un cántaro de agua como que viene de la fuente y don Jorge.*)
- MARÍA Déjeme que vo de prisa,
¡qué importuno es su mercé!
- DON JORGE María, escúchame un poco. 650

v. 637 acot. Este fin de apariencia anuncia la del tercer acto en la que san Antonio corona de flores a la santa como premio de su paciencia en los trabajos (ver introducción y la nota al v. 2203 acot.).

v. 641 *provisión*: «despacho u mandamiento que en nombre del rey expiden algunos tribunales especialmente los consejos y chancillerías para que se ejecute lo que por ellos se ordena y manda» (*Aut*). Comp. Tirso, *NAG*, vv. 895-896: «Gasta el tiempo en provisiones / y en recibir peticiones».

v. 644 *suelo*: «algunas veces se toma por el orbe de la tierra cuando decimos en el suelo, en respecto del cielo» (Cov.). Comp. Tirso, *DB*, vv. 2411-2413: «tu castigo, / siendo esta corte testigo, / tiene de asombrar al suelo».

v. 647 acot. *cántaro de agua... de la fuente*: es imagen bíblica, en la que Rebeca da a beber a Eliazer del cántaro que lleva (*Génesis*, 24), y que Calderón desarrolla en su auto *El primero y segundo Isaac*. En el encuentro entre la villana y el noble, y luego de la villana con Crespo prevalece como es habitual la expresión desde el punto de vista social (voseo don Jorge/voseo Mari Pascual) y emocional (tuteo don Jorge/voseo Mari Pascual; voseo entre Crespo y María) y lingüístico, marcado por rasgos populares o del sayagués que se anotarán ocasionalmente si es necesario (vo/voy, mercé/merced, el/ell, huente/fuente, el alma/ell alma, ruin/roin, heis/habéis, her/hacer, sacristén/sacristán, diablo/diablo, liciones/lecciones...). Estos matices en los sentimientos de los personajes (ver *infra* nota a v. 650) se marcan frecuentemente con las formas de tratamiento y las formas métricas. Ver Ly, 1981 y 2001; también Bouchiba-Fochesato, 2014. Una escena similar puede verse en *DO*.

v. 650 En este verso don Jorge vosea a María señala F y defiende la enmienda de CA en «escuchadme» (aunque podría ser un error textual). Sin embargo, en los vv. 729, 737, 740 él la tutea mientras María no abandona el voseo, hasta que es ultrajada y en sus lamentos se dirige a él tuteándolo (vv. 1811 y ss.).

- MARÍA Dado le habe, apartesé
que me aguarda mi marido.
- DON JORGE Aquí os aguarda también,
aguadora de mis ojos,
un alma muerta de sed. 655
- MARÍA Pues, ¿qué quiere ell alma agora?
- DON JORGE ¿Qué?, que la deis de beber.
Dadme solamente un trago,
mitigarase con él
mi fuego.
- MARÍA Allí está la huenta, 660
si no yo le llevaré
al pilón donde se harte.
- DON JORGE ¡Ea!, no seáis cruel.
- MARÍA ¿Bebe ell alma?
- DON JORGE Por los ojos
bebe el veneno que ven. 665
- MARÍA No se llegue, que en mi alma...
- DON JORGE ¿Qué?
- MARÍA ¡Que le remojaré!

v. 651 Dado le aue PR2, MS2 y resto de testimonios. Este «habe» o «ave» o «aue» parece un arcaísmo («(h)a(ue)»<habet), que encaja con la forma de hablar rústica o sayaguesa de María. Lo entendemos como «Dado le ha» 'le ha dado', en expresión similar a la de hoy 'qué fuerte le ha dado', 'qué pesado'. Correspondería a la acepción de *Autoridades*: «Se toma así mismo por empeñarse porfiadamente en ejecutar o no alguna cosa». Se explicaría con una elipsis del complemento 'le ha dado en insistir'. Ver otras interpretaciones en R, p. 834, y F, 1988, p. 165. El verso debe leerse agudo por la rima y medida como es habitual, luego en vv. 687 (dejemé), 719 (vayasé); ver Morley, 1927.

v. 654 *aguadora*: el aguador lleva agua por las casas (*Aut*), condición que establece un juego doble entre sed y fuego amoroso.

v. 662 *pilón*: 'abrevadero, una pila grande' («Pieza grande de piedra o de otra materia, cóncava y profunda, adonde cae el agua, o se echa para lavar, beber el ganado, y otros ministerios», *Aut*).

v. 664 *Por los ojos*: remite a la teoría platónica de que el amor (aquí veneno porque lo mata) entra por los ojos. La desarrolla Tirso especialmente en *EAM* (vv. 2607 y ss.) y *CCC* (vv. 230 y ss. y 277) a cuyas notas remitimos.

v. 666 *que en mi alma...*: CA lo entiende como «juramento usual», sin embargo parece más bien que María muestra una debilidad de la que enseguida se recupera.

DON JORGE	Negar el agua es crueldad.	
MARÍA	Sí, agua sola quería él... Quién no se las entendiese...	670
DON JORGE	Como esas manos me den de beber, iré contento.	
MARÍA	¿Pues no dice su mercé que se está quemando?	
DON JORGE	Sí.	
MARÍA	Estará sudando, pues, y beber agua sudando, matarale.	675
DON JORGE	Comeré el blanco terrón de azúcar de esas manos.	
MARÍA	¡Oxte!, iré buena yo a casa sin manos habiéndolas menester.	680
DON JORGE	¿Para qué?	
MARÍA	¡Linda pescuda!, para fregar y barrer.	

v. 668 *Negar el agua*: dar de beber al sediento es una de las obras de misericordia con el prójimo, que recoge *Mateo*, 25, 35-36: «Porque tuve hambre y me disteis de comer; tuve sed y me disteis de beber».

v. 669 *él*: refiriéndose a don Jorge; su empleo como tratamiento de segunda persona denota distancia («Los avaros de cortesía han hallado entre vuestra merced y vos este término él», Cov.). En Tirso es habitual, ver con sus notas *CCC*, v. 407, *HP*, v. 811, y *SJI*, vv. 2815, 3459, y en esta segunda parte, vv. 1545, 1840...

v. 670 *las entendiese*: sus intenciones, como anota CA.

v. 676 *beber agua sudando*: es idea tradicional; ver Balcells, 1978. Comp. Quevedo, *La cuna y la sepultura*, p. 77: «Considera que, sin los venenos, las mismas cosas saludables te traen muerte: un airecillo, si te coge el cuerpo destemplado; un jarro de agua, si sudas».

v. 678 *blanco terrón de azúcar*: ver en Tirso, *PF*, vv. 1974 y ss., una escena semejante donde la blancura de la mano de Elvira es «cuajada, es leche, es pella / de nieve».

v. 679 *Oxte*: «interjección. Aparta, no te acerques, quítate. Úsase de esta voz con alguna vehemencia y muy comúnmente cuando tomamos en las manos alguna cosa que está muy caliente o la probamos y es muy frecuente decir oxte puto» (*Aut*). Comp. Tirso, *PR*, vv. 1256-1260: «La raposa, que es el centro / de malicias, olió el poste; / y convidándola a entrar / para ver y visitar / al león, respondió: «¡Oxte!»».

v. 682 *Linda pescuda*: «buena pregunta!»; pescudar es término típico del sayagués, muy frecuente en los rústicos tirsianos; comp. Tirso, *AG*, vv. 446-447: «Pescudo si le

DON JORGE	¿Del agua sois avarienta?	
MARÍA	Sí, porque le mataré.	685
DON JORGE	Muera Marta y muerta harta.	
MARÍA	Que me aguardan, dejemé.	
DON JORGE	¡Agua, Dios!	
MARÍA	Que ruin se moja.	
DON JORGE	Tomarela.	
MARÍA	Pues a fe si llega y digo: «agua va»...	690
DON JORGE	¿Qué?	
MARÍA	Que le remojaré.	
DON JORGE	Ved que os quiero bien, María.	
MARÍA	¿Por qué no me heis de querer? ¿Heos hecho yo algún mal?	
DON JORGE	Sí.	
MARÍA	¿Qué mal?	
DON JORGE	Muértome.	
MARÍA	¿De qué?	695

habéis dicho / vuestro amor»; *LC*, v. 1184: «*Floriso*.- ¿Quién eres? *Risel*.- ¿Quién lo pescuda?»; *VN*, p. 963: «Echa pullas y no sé / responder a sus pescudas». Ver Lihani, 1973.

vv. 684-685 No hacen buen sentido. MS2 lee el v. 685 «si que la temo enpezer», que enlaza mejor con el verso anterior pero no con el siguiente. Da la sensación de que tanto en PR2 como en MS2 han desaparecido versos de enlace entre los versos 684 y 686.

v. 686 *Muera Marta y muerta harta*: «Muera Marta, y muera harta. Es tan grande la sed de algunos enfermos, o el antojo de otra cosa, que a truco de satisfacer la sed o apetito no reparan en el daño que les puede hacer, y con encarecimiento dicen “Denme de beber y muérame luego, y no me maten de sed”; y si está desahuciado y apetece comer, se lo dan y tienen por piedad, y no dejarlos morir de hambre; porque morir de hambre es cosa muy lastimosa, mas el beber siempre se lo regatean; acomódase a otras cosas» (Correas, núm. 14868).

v. 688 *Agua... moja*: es refrán que recoge Correas, núm. 1374: «Agua, Dios, que ruin se moja; y caíale encima de la boca»; aparece en *PR*, v. 3415 como «refrán que moteja al que no ve su propio mal» (anota Galar).

v. 690 *agua va*: grito con el que se avisaba que se arrojaba por la ventana «alguna agua o inmundicia» (*Aut*). Comp. Tirso, *MB*, p. 63: «¡No hay posada, hermano! ¡Vaya con Dios, y menos golpes, que le coronará por necio un orinal de seis días!».

v. 695 *Muértome*: ‘me has matado, me muero’.

- DON JORGE De ojo.
- MARÍA Chico es el niño.
- DON JORGE Es verdad, niño amor es.
- MARÍA ¿Quiere una cuenta de azogue
o una higa para él?
- DON JORGE ¿Qué más cuenta que el perderla?, 700
¿qué más higa que un desdén?,
¿qué más ojo que el miraros?,
¿qué más mal que el querer bien?
- MARÍA ¡Qué bien quiere!

v. 696 *De ojo*: por alusión a la concepción neoplatónica del amor en la que el amor nace de la vista a través de partículas finísimas, llamadas espíritus, que salen de los ojos y que justifica la convención del enamoramiento a primera vista o flechazo muy frecuente en la literatura del Siglo de Oro (ver Tirso, *EAM*, vv. 2591-2690, y CCC, vv. 232-233, 277 con sus notas). Pero también juega con *aojar*: «Dañar con mal ojo [...] comúnmente está recibido haber personas que hacen mal con solo poner los ojos en otra [...]. Todo esto es superstición y burla» (Cov.). La creencia en el aojamiento o fascinación fue generalizada. Comp. Mejía, *Silva de varia lección*, I, p. 411: «Notoria cosa es que hay personas, hombres y mujeres, que tienen ponzoña en los ojos y que, con ver alguna cosa intensivamente [...] inficionan y hacen notable daño, que llaman aojar». Luego, María resulta igual de «aojada» que Jorge (ver vv. 740-743).

v. 696 *Chico es el niño*: Cupido, a quien se representa como un niño (ver *SJI*, vv. 205, 241-243 y notas). Comp. Tirso, *AC*, p. 1435: «la más hermosa mujer / que el niño Amor interesa».

vv. 698-699 *cuenta de azogue*: los niños, y amor lo es, son los más propensos al mal de ojo, aojamiento o fascinación y son protegidos con diversos amuletos (higas, campanillas, etc.), como cuenta por ejemplo Villena en su *Tratado de fascinación o de aojamiento*: «ponían a los niños manezuelas de plata pegadas e colgadas de los cabellos con pez e ençienso» (p. 332). Aquí una cuenta de azogue, que según CA es «remedio para el mal de ojo», parece más bien por la mención del azogue un talismán contra la enfermedad de la epilepsia (el azogue es mercurio y Laguna, *Pedacio*, II, p. 592, asocia el azogue con la enfermedad infantil de alfirez o alferecía 'epilepsia'; ver Cov. y *Aut.*).

v. 699 *higa: dar una higa* para que no lo aojen: «También es cosa usada al que ha parecido bien darle una higa diciendo: toma porque no os aojen» (Cov.), pero hay un doble sentido de desprecio, que es el que recoge don Jorge en v. 701 («De aquí se ha dado el abuso entre nosotros de hacer la higa así cuando queremos despreciar a alguna persona, como cuando por lisonja queremos celebrar su hermosura», *Aut.*). Ver Horcajo, 1999, con ilustraciones de estos talismanes en los vestidos de los niños.

v. 700 *Qué más cuenta... perderla*: juego con la frase hecha *perder la cuenta*, ponderando perderla a ella, con tratamiento de segunda persona (ver v. 669 y nota).

v. 703 *qué más mal que el querer bien*: evoca la poesía cancioneril, comp. la canción: «Tan bien estoy con el mal, / después que perdí mi bien, / que el mal me parece bien, / y el bien me parece mal» (Pérez de Montalbán, *A lo hecho no hay remedio y príncipe de los montes*, vv. 2346-2350).

DON JORGE	Estoy perdido.	
MARÍA	¿De qué se perdió?	
DON JORGE	Jugué.	705
MARÍA	¿Qué juego?	
DON JORGE	A la ganapierde.	
MARÍA	¿Cómo?	
DON JORGE	Perdiendo gané.	
MARÍA	¿Qué ganó?	
DON JORGE	Esta coyuntura.	
MARÍA	¿Y qué perdió?	
DON JORGE	Todo el bien.	
MARÍA	¿De qué?	
DON JORGE	De la voluntad.	710
MARÍA	¿Qué es amor?	
DON JORGE	Un no sé qué.	
MARÍA	¿No sabe qué?	
DON JORGE	No, María.	
MARÍA	¡Bueno!	
DON JORGE	¿Quereislo saber?	
MARÍA	Sí.	
DON JORGE	Escuchad.	
MARÍA	¡No se me acerque porque le remojaré! (<i>Tómala una mano.</i>)	715
DON JORGE	¿Hay tal mano?, ¿hay tal blancura?	
MARÍA	Agarrómela, pardiez.	
DON JORGE	Déjamela dar mil besos.	

vv. 706-707 *ganapierde*: «Un modo de jugar el juego, que llaman de las damas, tirando a perder todas las piezas, para ganar el juego. Es nueva invención contraria a la primera intención del juego, y este mismo modo ha pasado a otros juegos con el mismo nombre. Formose de las voces ganar y perder, como quien dice el que gana pierde» (*Aut*).

v. 711 *no sé qué*: «expresión que se usa como nombre sustantivo, y significa alguna gracia o atractivo particular que se reconoce en las cosas, y no se sabe explicar» (*Aut*). Para el significado y fortuna de esta fórmula en relación con el sentimiento amoroso ver Porqueras Mayo, 1965 y 1966.

MARÍA	Bese presto y vayasé.	
DON JORGE	¿Quiéresme bien?	
MARÍA	Un poquillo.	720
DON JORGE	Paga mi amor.	
MARÍA	No hay con qué.	
DON JORGE	¿Qué te falta?	
MARÍA	No ser mía.	
DON JORGE	¿Pues cómo?	
MARÍA	De un Lucifer que hasta los pasos me cuenta.	
DON JORGE	¿Los pasos cuenta?	
MARÍA	Sí, a fe.	725
DON JORGE	Lo contado come el lobo, cuando quiere una mujer no hay llaves, puertas ni muros. Quiéreme tú que yo haré fáciles los imposibles.	730
MARÍA	Vedme mañana otra vez, que soy agora madrina de un bateo y pienso que es tarde y me esperan en casa.	
DON JORGE	Pues yo el padrino seré.	735
MARÍA	No, señor, que es el barbero.	
DON JORGE	Por verte a ti, le iré a ver.	
MARÍA	Aquí, en la Cruz se bautiza y es hijo del sacristén.	

v. 723 *cúya*: 'de quién'; Comp. Tirso, *AG*, vv. 904-905: «*Antona*.- ¿No ve que es mano ajena? / *Penamacor*.- ¿Cúya es? *Antona*.- De mi marido».

v. 724 *contar los pasos*: literalmente los que anda, pero en realidad 'observar, vigilar lo que hace' (*DRAE*), como responde Jorge.

v. 725 *quenra* PR2.

v. 725 *a fe*: 'claro, seguro, por supuesto'; formulilla tópica «para afirmar con ahínco [...] que no llega a ser juramento» (*Aut*). Ver vv. 913, 1223, 1641... y *SJI*, v. 481.

v. 726 *lobo*: «De lo contado come el lobo. Refrán que enseña, que por más que se cuenta alguna cosa para resguardarla mejor, no por eso se suele lograr su seguridad» (*Aut*). PR2 (CO, R, PA) lee «como el lobo»; «come» MS2, CA, F.

v. 733 *bateo*: bautismo, bautizo (*Aut*).

- DON JORGE ¿Al fin me quieres?
- MARÍA El diablo 740
 en esos ojos tenéis,
 que me reconcome ell alma
 desde el punto que os miré.
- (*Sale Lillo.*)
- LILLO Señores el espantajo
 ha venido.
- MARÍA ¡Ay, Dios!, ¿qué haré? 745
- DON JORGE Adiós.
- MARÍA Adiós.
- DON JORGE Mucho os quiero,
 María.
- MARÍA Yo a vos también.
- (*Vanse los dos y sale Crespo.*)
- CRESPO ¿«Yo a vos también» al partirse
 don Jorge de mi mujer? 750
 No anda bueno el reportorio,
 pero yo le enmendaré.
- MARÍA ¡Crespo mío!
- CRESPO ¿Qué os quería
 don Jorge?

v. 744 *espantajo*: literalmente espantapájaros, pero también «el que hace visages ridículos para asombrar y espantar» (*Aut*), referido a Crespo, el prometido de María, al que imaginamos que llega azorado y celoso.

vv. 747 y ss. *Yo a vos también*: alude a un cuentecillo folclórico que recogen con variantes Hernán Núñez, Mal Lara, Correas, Lope, Calderón y Tirso aquí: «*Prestadme un azadón. Yo a vos también, no viene bien, mujer*. Ofrecía una mujer casada. Díjole el cura: –Mucho os quiero, señora. Respondió ella: –Yo a vos también. Y díjolo alto. Oyó esto el marido y preguntole qué le había dicho el cura. Respondió que le prestase un azadón. Replicó el marido las palabras del refrán» (ver los textos en Chevalier, 1975, pp. 204-211 y 1978, p. 40). Lo explica con detenimiento Mal Lara, *La filosofía vulgar*, pp. 833-834.

v. 749 de d. Jorge mi muger MS2, F, que ve error en PR2. Entendemos: ‘cuando se marcha, se separa don Jorge de mi mujer’.

v. 750 *reportorio*: o repertorio ‘calendario’ y también especie de libreta de notas (ver *Aut*). El sentido es claro, a Crespo no le cuadra la respuesta de María (ver vv. 758-759). Quizá sea deformación rústica por otra palabra que no apuramos (¿desposorio?).

- MARÍA Aquí le encontré
y mandome que os pidiese
que hoy el galgo le prestéis. 755
- CRESPO ¿Pedilde a Crespo que os ama
el galgo «y yo a vos también»?
No viene bien la respuesta
ni la excusa vino bien.
Ea, ea, a casa, María, 760
que cuando el bateo esté
acabado dos liciones
os daré de responder.
- MARÍA ¿Pues qué tenemos?
- CRESPO No, nada...
([*Aparte.*] Ratoneras sé yo her 765
donde los golosos cojo:
Jorgito, yo os cazaré).
[*A ella.*] No es esta agua toda limpia:
vacialda y venid. ¿Qué hacéis?
- MARÍA [*Aparte.*] Si el miedo llevan que yo 770
todas las que quieren bien,
huego de Dios en el bien querer.
Amén, amén. (*Vanse.*)

(*Salen el ángel y la santa.*)

v. 756 *Pedilde*: metátesis frecuente en la lengua clásica, que Valdés desapruaba: «tengo por mejor que el verbo vaya por sí y el pronombre por sí» (*Diálogo de la lengua*, p. 50). Ver vv. 916, 1078-1079, 1294, 1677, 2237, 2239... y *SJI*, v. 804. No se volverá a anotar.

vv. 762-763 *dos liciones... responder*: es decir ‘os enseñaré cómo responder, qué debéis responder’.

v. 764 *qué tenemos?*: ‘qué te pasa?’.

v. 768 *no es esta agua toda limpia*: frase que recoge Correas, núm. 15952: «No es todo agua limpia», aquí con doble sentido de Crespo en referencia a don Jorge.

v. 772 *huego de Dios en el bien querer*: «Fuego de Dios en el bien querer, amén, amén. Queja de su molestia» (Correas, núm. 10121); *fuego de Dios*: «Fuego de Dios u de Cristo: especie de interjecciones con que se exclama la magnitud, abundancia o extrañeza de alguna cosa» (*Aut*). Calderón titula una de sus comedias *Fuego de Dios en el querer bien*.

vv. 772-773 En PR2 el verso 772 consta de diez sílabas y el verso 773 de cinco. Los versos equivalentes de MS2 («fuego de dios en el bien querer / amen amen amen amen») de diez y de nueve sílabas respectivamente no mejoran la medida. No intervinimos porque es la forma de PR2 que recoge también Correas (ver nota al v. 772), y computaremos como un verso más el 773.

ÁNGEL	Juana, Dios manda que tu misma historia y los milagros que contigo ha hecho escribas porque todo sea en gloria de su eterno poder y en tu provecho.	775
SANTA	¡Ay, ángel santo!, y si la vanagloria que tantas buenas obras ha deshecho asalta al alma y mi humildad derriba, ¿qué servirá que yo mi historia escriba?	780
ÁNGEL	Dios, que lo manda, te dará su ayuda.	
SANTA	Ángel, ¿yo he de escribir en mi alabanza?, ¿no sabéis vos que la virtud es muda?, ¿no sabéis vos que la ambición se alcanza con la propia jactancia y que se muda la humildad en soberbia?	785
ÁNGEL	No hay mudanza que a las virtudes haga resistencia. Si en la humildad estriba la obediencia, ¿cuánto y más que escribiendo maravillas de Dios, tu esposo, su poder levantas y a ti te abates más con escribillas por ser indigna de mercedes tantas?	790
SANTA	Nunca yo he merecido recebillas, pero, ángel santo, tú que siempre cantas en la presencia de mi esposo eterno, del sancto, sancto, sancto el himno tierno, suplícote me alcances dél licencia para que no sea yo mi coronista ni quiebre la virtud de la obediencia, que la alabanza a la virtud conquista.	795 800

vv. 774-813 Este pasaje se inspira en Daza1610 (cap. XIX, fols. 90v-92r) y Daza1613 (cap. XIX, fols. 90v-92r).

v. 789 fabrica PR2; estriba MS2, que nos parece mejor lectura.

v. 797 *sancto, himno*: ver *Isaías*, 6, 1-3, donde nos explica una visión en la que criaturas angélicas alaban al Señor: «vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum: et ea quae sub ipso erant, replebant templum. Seraphim stabant super illud: sex alae uni, et sex alae alteri: duabus velabant faciem eius, et duabus velabant pedes eius, et duabus volabant. Et clamabant alter ad alterum, et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus exercituum; plena est omnis terra gloria eius». Encontramos también otro texto semejante en *Apocalipsis*, 4, 8.

v. 800 la vitrud PR2.

ÁNGEL	Eso y más te concede su clemencia, mas manda que María Evangelista, cuya lengua su eterno poder toca, tu vida escriba de tu misma boca.	805
SANTA	Si no sabe leer ni escribir sabe, ¿cómo ha de ser?	
ÁNGEL	Su omnipotencia suma no hay cosa que no pueda y que no acabe. Ella es quien rige ya su mano y pluma.	
SANTA	Su nombre sancto el cielo y tierra alabe. Pues él lo manda, no es razón presuma resistir su divino mandamiento. Su esclava soy, su voluntad consiento.	810
ÁNGEL	Ya se te acerca, Juana, el fiero trance de los trabajos con que Dios permite que tu paciencia tu corona alcance.	815
SANTA	Regalos son que mi obediencia admite, mucho espero medrar en este lance.	
ÁNGEL	Toda la casa pide que te quite el oficio que tienes de abadesa.	820
SANTA	Con gran razón mi indignidad confiesa.	
ÁNGEL	Gran torbellino contra ti levanta el demonio: de afrentas perseguida de todos has de ser.	
SANTA	Nada me espanta si Dios me da favor.	
ÁNGEL	A que le pida a Dios la reina de la corte santa me parto al cielo. Adiós, Juana querida. (<i>Vase.</i>)	825

v. 802 tu clemencia PR2; su clemencia MS2 (y resto de editores modernos), que aceptamos por el sentido.

v. 810 tierra PR2.

v. 812 diuiuo PR2.

vv. 814-868 Estos avisos del ángel a propósito de sus inminentes trabajos retoman fielmente Daza (Daza1610, cap. XVIII, fols. 86v-87r y Daza1613, cap. XVIII, fols. 89v-90r) que insiste en el plan divino de probar a la santa con penalidades pero auxiliándola con el consuelo de su ángel y sobre todo avisándola «porque no la cogiesen descuidada» (Daza1610, fol. 86v). Faltan estos versos en MS2 (ver introducción).

v. 822 conta PR2.

- SANTA Al arma toca el mundo, cuerpo bajo,
vamos a ejercitarnos al trabajo.
Antes que entremos, Juana, en la batalla, 830
hagamos militares ejercicios:
¿no tengo yo una cota hecha de malla?
A vestírmela voy contra los vicios;
corona tiene Dios para alcanzalla,
no son malas escalas los cilicios, 835
por espinas da Dios sillas divinas,
al arma, Juana, pues, buscad espinas. (*Vase.*)

(*Sale soror María Evangelista.*)
- EVANGELISTA ¡Madre abadesa, amada madre Juana,
gran milagro, que sé leer y escribo
de la mano de Cristo soberana! 840
Por su ocasión esta merced recibo.
¡Oh, qué letora soy!, ¡oh, qué escribana!
No tendrá la vicaria más motivo
de afrentarme de torpe y de ignorante.
Leer y escribir supe en un instante. 845
¿Dónde está, madre nuestra?

vv. 828 y ss. *Al arma*: como tocar alarma ‘a las armas’ (*al arma*: «tocar a prevenirse los soldados y acudir a algún puesto», *Aut*), que inicia una serie de metáforas bélicas (batalla, militares, cota de malla) en sentido piadoso (cilicios, espinas); *cuerpo bajo*: por la inferioridad del cuerpo respecto del alma. Comp. Ficino, *De amore*, pp. 72-73: «El alma, vuelta hacia Dios, es iluminada por sus rayos [...]. Pero la Providencia ha ordenado que el alma sea dueña de sí misma [...]. De aquí se sigue que, bajo el dominio de la naturaleza, vuelta hacia su propia luz, descuidando lo divino, se ocupa de sí y de sus fuerzas, que conciernen al gobierno del cuerpo [...]. Así cayó nuestra alma en el cuerpo cuando, olvidando la luz divina, usó sólo de su luz», y p. 179: «sólo el alma, digo, es tan seducida por los encantos de la forma del cuerpo, que pospone su propio aspecto, y olvidándose de sí misma, sigue la forma del cuerpo, que es su sombra». Comp. Tirso, *SJIII*, p. 893: «¿No sabremos, cuerpo bajo, / qué cansancio o aflicción / os da pena?». La descripción de las mortificaciones que se impone Juana es un traslado de lo que se puede leer en Daza1613, fols. 22v-24r, o sea todo el final del cap. VI, que es un añadido respecto a Daza1610.

v. 829 vamos e PR2.

v. 833 vestirmila PR2, que entendemos errata más que variante fonética.

v. 835 *cilicio*: vestidura o instrumento de penitencia (uno de los peldaños hacia Dios).

(*Aparécese la santa en una cruz coronada de espinas, con una soga al cuello y una túnica de rallo, y bájese de ella cuando la llama soror Evangelista.*)

SANTA	¿Quién me llama?	
EVANGELISTA	¡Ay, cielos!, ¡qué crueldad! Madre amorosa, ¿qué hace de esa suerte?	
SANTA	En esta cama, aunque áspera a la vista, amor reposa.	
EVANGELISTA	Espinas flores son para quien ama y en ellas estáis bien porque sois rosa.	850
SANTA	En las sillas celestes y divinas dan coronas de gloria por espinas. De aqueste modo voy apercebida a pelear, que estoy desafiada de mil persecuciones.	855
EVANGELISTA	Perseguida crece más la virtud y es celebrada. Dios me manda escribir su santa vida.	
SANTA	Ya sé que su divino amor se agrada de que el mundo su eterno nombre alabe. De ese modo ya sé que escribir sabe, sabrán todos que soy gran pecadora, pues con tantas mercedes no soy santa. Para mi confusión es.	860
EVANGELISTA	¿Por qué llora?	
SANTA	Por ver tanto favor, clemencia tanta	865

v. 846 acot. *rallo*: rectamente es un rallador, instrumento de cocina con que se ralla queso (Cov.), pero metafóricamente esa aspereza fundamenta este tejido, frecuente en las disciplinas. Comp. Bernal del Corral, *Gloriosa fecundidad*, p. 218: «Todos los días tomaba ásperas disciplinas, y muchas veces con copia de sangre, que derramaba; llevaba armado el cuerpo de un cruel silicio, y de un rallo, con que se martirizaba»; p. 222: «Estaba vestido como solía dormir con túnica, silicio y rallo».

vv. 848-849 *cama áspera*: Juana vivió postrada en la cama en sus últimos años, pero la alusión a estos cilicios en su cama se cuentan en su juventud (ver Daza1610, cap. III, fol. 8 y Daza1613, cap. III, fol. 9).

v. 854 *apercebida*: ‘preparada, dispuesta’ (*apercebir*: «prevenir, disponer, aparejar, preparar lo necesario para cualquier cosa», *Aut*). Comp. Tirso, *DG*, vv. 611-615: «*Don Pedro*-. Si no tenéis posada prevenida [...]. / *Don Martín*. Apercibida / está cerca de aquí, según me han dado / noticia».

en tantas culpas. Ay de mí, en la hora
de dar la cuenta al juez ¿quién no se espanta?,
¿quién no tiembla?

EVANGELISTA	La gente del aldea, madre, su santa bendición desea. Vienen a bautizar una criatura	870
	y de su mano esperan justamente la bendición del niño y la ventura. Vamos porque no espere tanta gente.	
SANTA	Yo lo consultaré con su hermosura, que no es razón sin san Laruel que intente	875
	cosa ninguna.	
EVANGELISTA	¡Oh, Sagra toledana, sagrada estás pues te consagra Juana! (<i>Vanse.</i>)	
	(<i>Salen los labradores todos con música y bateo.</i>)	
CANTAN	¡Trébole, denle trébole al niño!, ¡trébole, ay Jesús, qué olor!	
UNO	Trébole y poleo...	880
TODOS	¡Trébole!	
UNO	Alegre el bateo...	
TODOS	¡Trébole!	

v. 871 MS2 lee «juntamente», que F defiende (1988, p. 168), pero no la creemos mejor.

v. 875 *Laruel*: o Laurel, ver v. 548 y nota.

vv. 876-877 *Sagra... sagrada... consagra*: derivación ponderativa relacionada con la geografía de Juana.

vv. 877 acot.-1008 Este episodio es fictivo o por lo menos no se apoya en ninguno de los episodios biográficos contados en Daza. Por otra parte la acotación correspondiente de MS2 reza: «*Vanse y salen los labradores con musica en forma de bateo de aldea con vn niño y sientanse los alcaldes*». Como se puede advertir la comitiva campesina viene mejor estructurada en MS2, resultando los papeles de cada uno más claros y coherentes como quedará confirmado en el último enfrentamiento entre don Jorge y los labradores (ver introducción).

vv. 878 y ss. *Trébole*: canción popular que recoge con sus variantes Frenk, 2003, núms. 1249-1252D, y Tirso emplea en VS, vv. 775 y ss. y FA, 2079 y ss. La canción enumera hierbas y flores silvestres: trébol, rosa, junquillo, espadaña, juncia, lirio... En MS2 los vv. 880-898 están tachados, pero legibles. El v. 878 en MS2 se lee «trebole denle trebole al niño» como el v. 897, y PR2 lo lee «Trebole, danle al niño». Unificamos como MS2. En PR2 los vv. 880-895 se disponen en réplicas para ahorrar espacio.

UNO	Rosas y junquillos...	
TODOS	¡Trébole!	885
UNO	Para los padrinos...	
TODOS	¡Trébole!	
UNO	Espadaña y juncia...	
TODOS	¡Trébole!	
UNO	Para el señor cura...	890
TODOS	¡Trébole!	
UNO	Lirios de los valles...	
TODOS	¡Trébole!	
UNO	Para el padre y madre...	
TODOS	¡Trébole!	895
UNO	Y para el alcalde la yerba del sol.	
TODOS	¡Trébole, denle trébole al niño!, ¡trébole, ay Jesús, qué olor!	
CRESPO	Entre en la iglesia el bateo y mientras que le bautizan bailen los que solenizan la fiesta.	900
MINGO	Ya lo deseo.	
BERRUECO	Par Dios, que ha parido Gila un hijo como un becerro.	
CRESPO	¡Qué tieso! ¡Oh, hi de puta, perro! Mas que se mea en la pila...	905
	(<i>Salen don Jorge y Lillo.</i>)	
DON JORGE	¡Oh buena gente!	
BERRUECO	¡Oh señor!	

v. 896 *yerba del sol*: el girasol; comp. *SJI*, vv. 1313-1314: «¿tú la yerba del sol eras / siempre siguiendo mi gusto?».

v. 899 *bateo*: aquí el bautizo, la ceremonia con presencia del niño, padres y padrinos; *iglesia*: 'iglesia', forma de sayagués.

v. 905 *tieso*: 'fuerte, saludable' (*Aut*); comp. *SJI*, v. 15: «tieso como un ajo» con referencia al novio.

v. 906 *Mas que*: 'a que...', ver *SJI*, v. 2759 y nota; *pila*: la bautismal.

DON JORGE	[<i>A Lillo.</i>] Haz lo que tengo ordenado.	
LILLO	Voy pues. (<i>Vase Lillo.</i>)	
DON JORGE	Sin ser convidado me vengo.	
CRESPO	Es mucho favor.	910
MINGO	En este poyo se siente su señoría.	
DON JORGE	Sí haré. (<i>Siéntase.</i>) Hermosa madrina a fe.	
CRESPO	(<i>[Aparte.]</i>) Yo os la quitaré de enfrente y os haré trampa en que caya vueso amor). Dejaldo estar. ¿No se comienza a bailar?	915
MINGO	¡Ea, salgan!	
MENGA	Vaya.	
TODOS	Vaya. (<i>Cantan y bailan.</i>)	
CANTAN	Envidiosa Gila en Cubas del hijo que sin sazón parió Marina en Orgaz un muchacho rempujó: ¡oh, qué lindo y grande que es! Bendígale la Ascensión, su padre le vea barbero, sacristán o tundidor.	920 925

v. 911 *poyo*: banco de piedra (*Aut*).

v. 913 *a fe*: aquí afirmando su hermosura, ver v. 725.

v. 915 *caya*: 'caiga', arcaísmo vulgar marca de sayagués.

vv. 919 y ss. Esta relación de la fiesta del bautizo y el crecimiento del niño tiene correlación con la fiesta de bodas de *VP* y *VS* (ver *VP*, vv. 2065 y ss. con sus notas).

v. 920 *sin sazón*: prematuramente, antes de tiempo, lo contrario de *en sazón*: 'oportunamente, en su tiempo'.

v. 921 *parió Marina en Orgaz*: Correas, núm. 23946: «Y trescientas cosas más. Apoyo del cantar: "Parió Marina en Orgaz..."». Marina es personaje folclórico. Comp. *Tercero cuaderno del bautismo de Marina en Orgaz*, «De su esposo Pingarrón / parió Marina en Orgaz / un mingullo por detrás / y fue muy buena invención. / Al bautismo se juntaron / con gestos de mil colores / todos aquellos señores / que al nacimiento se hallaron...».

v. 922 *rempujar*: aquí 'parir' («Dar un golpe o empujón, con que movemos a otro de su lugar», *Aut*); comp. Tirso, *TD*, vv. 1061-1062: «Sacomos la empujadura / de pen-dencias. *Crespo*.- ¿Qué parió?».

Ya le van a bautizar,
ya le llaman Perantón,
ya le vuelven a su casa,
ya sacan la colación. 930

Si merendares, comadres,
si merendares, llamadme.
Si merendares nuegados
y garbanzos tostados,
pues somos convidados 935
al repartirlo avisadme.
Si merendares, comadres,
si merendares, llamadme.
Ya el muchacho se gorjea,
ya sabe decir ajó, 940
ya le han sacado los brazos,
ya le han puesto un correón,

vv. 931-932 *Si merendares... llamadme*: canción tradicional que recoge Frenk, 2003, núms. 1609 A y 1609 B (con este texto de Tirso, procedente de las ediciones de Cotarelo y Ríos).

v. 932 *morendares* PR2.

v. 933 *nuegado*: «golosina para acallar los niños, que se hace de miel y de nueces, aunque también se hace de almendras, avellanas y piñones y cañamones» (Cov.).

v. 934 *garbanzos tostados*: «garbanzos tostados, que dan por colación en las aldeas» (Cov. s. v. *tostar*). Ver Tirso, *VP*, v. 2105. Los vv. 934 y 935 son cortos (heptasilabos), también en MS2, y podrían enmendarse «y los garbanzos tostados / pues somos los convidados [...] repartirlos».

v. 937 *Si merendares* &c. PR2, que lee como MS2, CO, R, CA, PA, pero hace verso largo; enmendamos, desarrollando el estribillo, según vv. 931-932.

v. 939 *gorjear*: «Cuando las madres o las amas enseñan a hablar al niño de teta, lo primero que percibe es el gorjear y formar la voz en la gorja, porque aquello se hace sin los demás instrumentos necesarios para formar la perfecta voz sinificativa, contentándose con solo el sonido gutural» (Cov. s. v. *ajoniño*); «se dijo gorjear el conato que el niño pone cuando empieza a querer hablar» (Cov. s. v. *gorja*).

v. 940 *ajó*: onomatopeya de los primeros sonidos de los niños (interjección «para acariciar y estimular a los niños para que empiecen a hablar», *DRAE*). Comp. Tirso, *QD*, p. 311: «¡Ajó, niño, ajó! / Llamarse Margarito».

vv. 941-942 *sacar los brazos... correón*: al nacer los niños son envueltos en mantillas con fajas («Con estas mismas fajas aprietan a los niños sobre las mantillas y los envuelven y atan con ellas», Cov. s. v. *faisa*) para después sacarles los brazos: «se les fajaba por entero durante un periodo de uno a cuatro meses; después se dejaban los brazos libres, después se les sujetaba con tirantes-correas que los sujetaban y permitía movilizarlos» (DeMause, *La evolución de la infancia*). Ver el cuadro *La presentación en el templo* de Giovanni Belleni.

v. 942 *yo le han* PR2.

ya le hacen hacer pinitos
y le dicen a una voz:
«Anda, niño, anda, 945
que Dios te lo manda,
y santa María,
que andes en un día,
señor san Andrés,
que andes en un mes, 950
señor san Bernardo,
que andes en un año,
sin hacerte daño
en esta demanda,
anda, niño, anda, 955
que Dios te lo manda».
Ya ha crecido y va a la escuela,
ya en el *Cristus* da lición,
ya sabe jugar al toro,
ya corren de dos en dos: 960
«¡a la trapa, la trapa, la trapa
en mi caballito de caña!».
Ya quieren que vaya al campo
y aprenda a ser labrador,
ya le visten de sayal, 965
el capote y el calzón,

v. 943 *hacer pinitos*: «hacer pinicos o pinos, frase que se dice de los niños cuando empiezan a andar» (*Aut*).

vv. 945-956 Canción infantil que recoge Frenk, 2003, núm. 2050 C con esta fuente tirsiana, y con variantes en núms. 2050 A y B.

v. 955 Anda niño, &c., PR2.

v. 958 *Cristus*: ‘la cartilla’, por la «cruz que precede al abecedario o alfabeto en la cartilla y enseña que en su santo nombre se han de empezar todas las cosas» (*Aut*) y *estar en el Cristus*: «hallarse uno muy al principio de alguna arte o ciencia» (*Aut*).

v. 959 *jugar al toro*: juego hoy vigente en fiestas populares, del que puede verse el cuadro *Niños jugando al toro* de Ramón Bayeu conservado en el Museo del Prado.

v. 960 de dos de en dos PR2.

vv. 961-962 Otra canción infantil popular que recoge Frenk, 2003, núm. 2167 con esta fuente tirsiana, relacionada con correr de dos en dos (v. 960) y con variantes en núms. 2168, 2169. Ver también Henríquez Ureña, 1933, p. 235 con más testimonios.

vv. 965-967 *sayal, capote, calzón, caperuza cuarteada*: todas ropas villanas; el sayal es tela «muy basta, labrada de lana burda» (*Aut*); y la caperuza «El día de hoy usan de ella comúnmente los labradores» (Cov.), ver *SJI*, v. 800; *caperuza cuarteada*: la confeccionada con cuatro cortes; comp. Cervantes, *La Galatea*, pp. 338-339: «salió el rico pastor Daranio a la serrana vestido: [...] sayo verde escotado [...] y de la color del sayo, una cuarteada caperuza». Para el traje aldeano en el teatro ver Salomon, 1985, pp. 403-433.

caperuza cuarteada
 su señor padre le dio
 y probádosela, todos
 así le dicen a un son: 970
 «que la caperucita de padre
 póntela tú que a mí no me cabe».

(*Salen Lillo y otros y llévanse a Mari Pascual.*)

DON JORGE Llega, Lillo, que ahora es tiempo.
 MARÍA ¿Qué es esto? ¡Ay, cielos, traición!
 LILLO Ninguno el paso me impida. 975
 CRESPO ¡Oh, infame!, ¿cómo que no
 si es mi esposa la que llevas?
 DON JORGE ¿Por qué no?
 CRESPO ¡Muera el traidor!
 DON JORGE Ninguno pase de aquí,
 si no pasarele yo. 980
 CRESPO Par Dios, que es linda la flema.
 ¡Que es Mari Pascual, señor!
 DON JORGE Segura va, sosegaos.
 CRESPO ¿Con quién?
 DON JORGE Con vuestro señor.
 CRESPO ¿Con vos?
 DON JORGE Conmigo.
 CRESPO ¿A qué va? 985
 DON JORGE Eso adivinaldo vos.
 CRESPO ¿Y mi honra?
 DON JORGE ¿Qué más honra

v. 971-972 Canción popular que recoge Frenk, 2003, núm. 2060 B.

v. 972 ru, que PR2.

v. 972 acot. y ss. Para esta escena del comendador que violenta a mujeres y villanos, evocadora de otras famosas como la de *Fuenteovejuna*, ver introducción; Mari Pasquul PR2.

v. 974 tracio[n] PR2.

v. 980 *pasarele*: 'lo mataré, atravesaré con la espada' («Pasar o poner a cuchillo. Frase militar», *Aut s. v. cuchillo*).

v. 981 *linda flema*: 'buena medida, actitud' por su mal comportamiento.

	que amarla el comendador?	
CRESPO	¿Esa es justicia?	
DON JORGE	Villanos, no me enojéis, que yo soy señor de Cubas y así todo es mío. (<i>Vase.</i>)	990
CRESPO	¿Esa es razón? ¿Esto consentís, cobardes?, ¡matalde!	
MINGO	Mátele Dios que le hizo.	
CRESPO	¿Tal injuria consentís? ¿Tan gran traición?	995
MINGO	A quien le duele la muela que se la saque. Andad vos, si os atrevéis sin tenazas y sacalde ese raigón.	1000
BERRUECO	¡Ah, cielos!	
MINGO	Que no la quiere sino por un día o dos y luego os la volverá.	
CRESPO	A estar el Emperador en España...	
MINGO	¡Buena flema!, guarde el cielo mi rincón.	1005
BERRUECO	¿Estas mañas tenéis, Jorge? Yo me vengaré de vos.	

vv. 997-998 *duele la muela... la saque*: refrán que recoge Correas, núm. 862: «A quien duele la muela, que la eche fuera; o que se la saque».

v. 1000 *raigón*: raíz de las muelas (*Aut*).

v. 1006 *rincón*: 'mi lugar' («escondrijo o lugar retirado», *Aut*). Lope titula una comedia *El villano en su rincón*.

v. 1007 *mañas*: 'tretas' en el mal sentido.

ACTO SEGUNDO

(Sale don Jorge, Lillo y labradores.)

DON JORGE	Pegad a todo el lugar fuego sin que dejéis casa que no convirtáis en brasa: villanos, no ha de quedar piedra en Cubas sobre piedra.	1010
MINGO	Señor, por amor de Dios, por vuestra hacienda y por vos, con cuya presencia medra, que mandéis a los soldados que en Cubas habéis metido salir dél; basta el roído, los dineros y ganados que nos roban sin que intenten robar también nueso honor: que no es honra del señor que sus vasallos afrenten claro está.	1015 1020

vv. 1012-1013 *quedar piedra sobre piedra*: «No dejar o no quedar piedra sobre piedra. Frase con que se da a entender que algún edificio, ciudad o fortaleza quedó enteramente arruinado, destruido y asolado» (*Aut.*).

v. 1014 Atribuida a Crespo en MS2. Ver para el cambio de atribuciones y su sentido la introducción.

v. 1017 *soldados*: de los estragos de las tropas militares alojadas en los pueblos se hace eco el teatro de tema villanesco, aspecto estudiado por Salomon (1985, pp. 746-759).

v. 1019 *roído*: 'ruido', rusticismo.

v. 1020 y ganado PR2, que enmendamos por la rima con «soldados» (v. 1017), siguiendo MS2.

DON JORGE	¿Y es también justo que se opongan los vasallos a su señor?	1025
MINGO	Si afrentallos quiere su travieso gusto, ¿qué mucho que se defienda quien ve que ese honor se pierde?	1030
CRESPO	El perro con rabia muerde. ¿Salisme a robar la prenda más estimada y querida sin poderos abrandar y espantaisos que el lugar su agravio y mi afrenta impida?	1035
BERRUECO	Mari Pascuala es mi hija.	
CRESPO	Mi esposa había de ser.	
BERRUECO	¿Por qué habés vos de querer dar a mi vejez prolija tan mal fin y que el lugar me afrente y viéndola diga: «Esta que veis es la amiga de don Jorge»?	1040
LILLO	Que mirar tendrán por sí de manera que no se acuerden de vos.	1045
DON JORGE	Luego entendistis los dos que Mari Pascuala era solamente en quien mi gusto	

v. 1025 Y es justo, PR2, CA, CO, R, PA. Verso corto, que enmendamos siguiendo MS2, como F.

v. 1028 *travieso*: ver v. 276 y nota.

v. 1029 *qué mucho*: ‘qué extraña’, ‘no es de extrañar’; ver v. 1931 y *SJI*, v. 2274 y nota.

v. 1031 *El perro con rabia muerde*: Correas, núm. 5457: «Con rabia el perro, muerde a su dueño» y núm. 18205: «El perro con rabia, a su dueño muerde».

v. 1040 *prolija*: ‘molesta, pesada’ (*Aut*).

v. 1043 *amiga*: ‘amante, amada’ («Amigo y amiga, se dice en buena y en mala parte, como amador y amante», *Cov. s. v. amar*).

v. 1047 *entendistis*: es forma etimológica común que encontramos por ejemplo también reiteradamente en Calderón; comp. *El agua mansa: fuistis* (v. 1993), *vistis* (v. 2024), *distis* (tras v. 2147, v. 2334), *amastis* (v. 2327), *ausentastis* (v. 2342), *dijistis* (v. 2621), *entrastis* (v. 2831). Ver v. 1088.

	pongo y a quien amo y quiero bueno, a fe de caballero. Pues si eso os daba disgusto, consolaos, que no seréis solos los que de hijos míos seáis abuelos y tíos, que con todos me veréis emparentar.	1050 1055
CRESPO	¡Y lo hará como lo dice...!	
MINGO	Buen cargo ha tomado.	
DON JORGE	El tiempo es largo, Crespo. Todo se andará.	1060
MINGO	¿Y eso es justo?	
LILLO	¿Por qué no?	
DON JORGE	Sois muy toscos y groseros y pretendo ennobleceros, pues lo quedaréis si yo mezclo con vuestro sayal un jirón de mi nobleza.	1065
CRESPO	Alto, dióle en la cabeza.	
DON JORGE	¿Dónde está Mari Pascual?,	

v. 1058 *cargo*: 'compromiso, obligacion' (*Aut*), ironizando.

v. 1060 Esta respuesta a Crespo —cuando la réplica anterior viene atribuida en PR2 a Mingo— prueba que el reparto de MS2 que la atribuía a Crespo es el original. Esto es válido para otros pasajes como se ha analizado en la introducción, adonde remitimos.

v. 1060 *Todo se andará*: «todo a su tiempo, dando esperanza» (Correas, núms. 22499 y 22500). Ver v. 1084.

vv. 1065-1066 *jirón*: «Se llama en el blasón una figura triangular, a modo de una punta, como si fuera un pedazo de tela cortado en triángulo» (*Aut*). Para *sayal* ver vv. 965-967. Este tópico recuerda los argumentos de Francisco Loarte en *SJI* (vv. 759 y ss.) para justificar su proyecto de matrimonio desigual con Juana, pero aquí cobra unos tintes cínicos y sarcásticos que no tenían las razones del joven hidalgo. Esta discreta referencia tiende a involucrar al personaje de Francisco Loarte en el sistema de los galanes malvados de la trilogía aunque objetivamente hablando, desde el punto de vista de sus acciones, dista bastante de sus congéneres dramáticos, y de don Jorge por supuesto.

v. 1067 *Alto*: en este contexto con sentido de asombro; para otros matices ver v. 2411; *dar en la cabeza a alguien*, «Frustrar sus designios, vencerlo» (*DRAE*), por cercanía podría remitir a la frase *dar en caperuza*, «que significa [...] translaticamente darle alguna pesadumbre o hacerle alguna molestia, por vengarse o satisfacerse de él» (*Aut*).

- porque escondella es querer
que todo el pueblo destruya. 1070
¿No vais por ella?
- CRESPO Si suya
así como así ha de ser,
no empiece en Mari Pascuala,
que es como guindas amor:
la postrera, la mejor 1075
y para guinda no es mala.
- MINGO Que destruyáis nuesa hacienda
importa poco, tomalda
y si os servís, abrasalda,
como el honor no se ofenda, 1080
que el lugar consentirá
como no le deshonréis
que la hacienda le quitéis.
- DON JORGE Mingo, todo se andará,
decid adónde llevastes 1085
vuestra sobrina o haré
que os den tormento.
- MINGO ¿Pues sé
yo do está?
- DON JORGE ¿No la quitastis
a Lillo en ofensa mía
con ayuda del lugar? 1090
- LILLO Eso puedes preguntar
a mis lomos que a porfía,
haciendo con ellos fiestas,
tantos palos les pegaron
que sin jugar me cargaron 1095

v. 1072 *así como así*: 'forzosamente' (*así que así* o *así como así*: «Vale lo mismo que decir: ello es forzoso, y en cualquiera acontecimiento necesario», *Aut*).

vv. 1074-1076 *guinda*: el fruto del guindo, semejante a la cereza, pero también juega con el significado de *guinda*: 'Cosa que remata o culmina algo' (*DRAE*); *gindas* PR2; *postre* MS2 (v. 1076), lectura por la que F se inclina.

v. 1077 *destruyas* PR2, CO, R, PA; *destruyais* MS2, a quien seguimos por la coherencia sintáctica como CA.

v. 1088 *quitastis* PR2; *quitastes* MS2. Ver v. 1047. Por la rima de la redondilla hace mejor forma la de MS2, pero mantenemos esta lectura como rima imperfecta (habitual) y caso de vacilación entre ambas formas.

- un flux de bastos a cuestras.
 Líbrete Dios de una tranca
 en manos de un labrador,
 si se enoja y con furor
 tras un desdichado arranca, 1100
 que no dirás sino que es
 sota de bastos con ella.
- DON JORGE Crespo, en vano es escondella.
 Yo os la volveré después
 y seréis de su hermosura 1105
 legítimo poseedor.
- CRESPO Lo que otro suda, señor,
 diz que a mí poco me dura.
 Eso es lo que mi honra busca:
 no me falta ya si tiña, 1110
 vendimiadme vos la viña

v. 1096 *flux*: en el juego de cartas es el «concurso de todas las cartas de un mismo palo» (*Aut*), aquí el de bastos que lo golpearon («Uno de los cuatro palos de que se compone la baraja de naipes española, llamados así por la figura que está pintada en ellos, que son unos palos o bastones», *Aut*).

v. 1097 *tranca*: ‘palo’ («que se pone detrás de las puertas, o ventanas, para cerrarlas, afianzado en el suelo, y metida en algún cuarterón o travesaño de ellas», *Aut*); de [«e» invertida] PR2.

v. 1102 *sota de bastos*: «La tercera figura, que tienen los naipes, la cual representa el infante o soldado» (*Aut*).

v. 1104 *volver*: ‘devolver’, comp. Tirso, *CD*, v. 1046: «Mi amor te vuelva las galas».

vv. 1107-1108 *otro suda... dura*: «Lo que otro suda, poco dura. Refrán que aconseja la aplicación al trabajo, para saber mirar por los bienes, y conservarlos; pues el que los adquiere por donación o herencia suele con prodigalidad expenderlos» (*Aut*).

v. 1108 *diz que*: ‘dicen que’, expresión impersonal. Ver Kany, 1944; comp. Tirso, *Cigarrales*, p. 200: «Diz que se ha de vestir de ella / uno de la Trinidad».

v. 1110 *no falta ya si tiña*: ‘no me falta sino tener tiña’, Covarrubias: «“No le falta sino tiña”, se dice del ruin, que en poco tiempo y sin saber cómo se ha hecho rico. [...] Alude a la historia de Gieci, criado del profeta Eliseo» (*s. v. tiña*) y *s. v. sarna*: «Suélese decir del que por buena suerte ha enriquecido en breve tiempo que no le falta sino sarna. Alude a la historia que se escribe, 4 Regum, cap. 5 de Gieci, criado de Eliseo, que sin orden suya pidió a Naamán de los dones que el profeta había repudiado, y con ellos se hizo rico, pero constándole al profeta por revelación, le dijo: “Nunc igitur accepisti argentum, etc, sed et lepra Naaman adhaerebit tibi et semini tuo usque in sempiternum, et egressus est ab eo leprosus quasi nix [“Ya tienes dinero etc. pero la lepra de Namán se te pegará a ti y a tu descendencia para siempre” 26-27]”».

vv. 1111-1112 *vendimiadme... rebusca*: sentido erótico frecuente; *rebuscar* es «Recoger los residuos de la viña vendimiada» (*Aut*) y *rebusca*: «el deshecho o lo más bajo en calidad de cualquiera cosa» (*Aut*). Comp. Tirso, *VV*, vv. 3764-3774: «Pardiez,

- comeré yo la rebusca.
 Bueno, eso no: ¡juro al soto
 que no es discreto el marido
 que puede comprar vestido 1115
 entero y le compra roto!
 Malos años no en mis días.
- LILLO A la encina y al villano
 si no es a palos en vano
 pedirles fruto porfías. 1120
- DON JORGE Dices, Lillo, la verdad.
 Hola, sacá un potro aquí.
- CRESPO ¿Potro aquí? Ya siento en mí
 extraordinaria humedad.
- BERRUECO Mira que al Emperador 1125
 ofendes y cuando venga
 y destes agravios tenga
 noticia, ha de hacer, señor,
 el castigo que tú sabes
 de su justicia y enojo. 1130
- DON JORGE Pocos consejos escojo
 por más que al César alabes,

señor don Alejo, / que aunque en viñas vendimiadas / nunca anduve a la rebusca [...] / habré de callar; pues él / gusta de melón con cata, / de ropa que está traída»; ver también, *VP*, vv. 451-457 y *MD*, v. 745.

v. 1117 *no en mis días*: «frase con que alguno se excusa absolutamente de hacer o conceder lo que otro le pide» (*Aut*); Correas: «No, en mis días. Manera de negar; dicho ordinario mostrando no consentir» (núm. 15838) y «No en mis días. Que no consentirá» (núm. 15839).

vv. 1118-1119 *encina... villano*: es refrán, comp. Correas, núm. 23672: «El villano y el nogal, a palos dan lo que han»; la encina se varea para que caigan las bellotas.

v. 1122 *Hola... potro*: *hola* es interjección de llamada para los criados («Modo vulgar de hablar usado para llamar a otro que es inferior», *Aut*). Comp. Góngora, *Las firmezas de Isabela*, vv. 2734-2736: «Ciertos son los toros hoy. / A mandar ensillar voy: / ¡Hola, lacayos, rejonos!»; Calderón, *No hay burlas con el amor*, vv. 477-478: «¡Hola! / ¿No hay una fámula aquí?»; *potro*: instrumento de tortura, para que el condenado hable («cierta máquina de madera, sobre la cual sientan y atormentan a los delincuentes que están negativos, para hacerles que confiesen o declaren la verdad de lo que se les pregunta», *Aut*), ver v. 1724; *sacá*: ‘sacad’, aquí no es rusticismo frecuente (ver *SJI*, v. 3213), sino apócope habitual del imperativo.

v. 1124 *humedad*: alusión escatológica a los efectos del miedo, muy frecuentes en los villanos y criados tirsianos, ver por ejemplo, Tirso, *VP*, vv. 481-483; 1457-1460; *PC* vv. 1710-1724...

- pues cuando él volviese acá
ya yo por diversos modos
os tendré muertos a todos 1135
y nadie se quejará:
dónde está Mari Pascual
declarad o en el tormento
moriréis.
- CRESPO A lo que siento
lleno estoy de unto sin sal. 1140
Yo diré la verdad llana:
cuando a Pascuala os quitamos
al convento la llevamos
de la Cruz. La madre Juana
allí guardándola está 1145
de vueso ciego cuidado.
Si hasta aquí lo hemos negado
es porque no vais allá
y hagáis de las que soléis
con que el convento se inquiete. 1150
- DON JORGE ¿Pues a Juana quién la mete
por más que se lo roguéis
vosotros sino en rezar?
- CRESPO Es una santa, señor,
y mira por nueso honor. 1155
- DON JORGE Cuando me llego a enojar
no miro yo en santidades

v. 1133 *cuando*: ‘aunque’, valor concesivo normal en la época (ver Cuervo, *Diccionario*, II, pp. 637-638). Comp. Tirso, *MF*, p. 375: «*Florela*-. ¿Entró muy lucido el conde / en la corte? *Riselo*-. Cuando fuera / el mismo rey, no sé yo / si fuera con más grandeza». Luego en v. 1301.

v. 1140 *unto sin sal*: otra referencia escatológica; *unto* es «cualquier graso, como unto de puerco» (Cov.).

v. 1145 guardondo la PR2.

v. 1146 *cuidado*: término polivalente frecuentísimo, aquí ‘interés’ en sentido negativo; ver v. 2411.

v. 1148 *váis*: ‘vayáis’ forma etimológica, de *vadatis*.

v. 1151 *meter*: construcción que forma parte de muchas frases hechas, que recoge Correas (núm. 19303: «Quién te mete en esta contienda, agua herrujienta?»; núm. 19902: «¿Quién te mete, Juan Topete, a luchar con siete?») con el sentido de entrometimiento en algo que no incumbe, como a Juana compete el rezar y no defender a Mari Pascuala. Comp. Tirso, *VS*, vv. 1462-1464: «Y él, páparo, ¿quién le mete / en si yo soy alcagüete / o no?».

que quizá fingidas son.
 Acuda ella a su oración
 y no intente novedades, 1160
 disciplínese que es justo,
 ayune y rija su casa,
 mas si los límites pasa
 de su estado y de mi gusto
 y irrita mi libertad, 1165
 guárdese, que podrá ser
 que vengamos a saber
 qué tal es su santidad.

(Sale un paje.)

PAJE La vicaria del convento
 de la Cruz este te envía. 1170

(Dale un billete.)

DON JORGE Si es que resistir porfía
 mi amoroso pensamiento
 mal sus ruegos y lisonjas
 mis gustos resistirán.
 Conténtese con que están 1175
 seguras de mí sus monjas.

(Abre el billete y lee.)

La presunción de la madre Juana de la Cruz es tanta, que no contenta con regir su casa, ha pretendido gobernar las ajenas de suerte que para remediar (según dice) la de V. S. ha escrito a Madrid a la señora doña Ana Manrique, esposa de V. S., insultos indignos de tal persona y persuadiola

v. 1160 *novedades*: 'variaciones, cambios' (*novedad*: «Cosa nueva y no acostumbrada. Suele ser peligrosa por traer consigo mudanza de uso antiguo», Cov.).

v. 1161 *disciplínese*: 'haga disciplinas' (*disciplina*: «el ejercicio mismo de azotarse o ser azotado, ya sea por castigo y penitencia o por mortificación voluntaria para sujetar las pasiones», *Aut*). Ver v. 1567.

v. 1168 *qué tal es*: 'cómo es, de qué condición'.

v. 1170 acot. *billete*: papel, carta («Papel pequeño, doblado en formas diversas, con que recíprocamente se comunicaba la gente en cosas de poca consecuencia, y se evita la equivocación de los recados, tan común en las familias», *Aut*). Ver Recoules, 1974. Aquí es un papel difamatorio, en v. 2304, amoroso.

v. 1176 carta. *Ana Manrique*: ver v. 260 y nota.

a que no enmendándose de ellos, se queje al gobernador de Castilla don Juan Tavera para que los remedie, y con capa de santidad fingida tiene banderizada esta casa. Ahora que la está visitando N. P. provincial, será de importancia la autoridad de V. S. para que se pierda la suya y la quiten el oficio que ha tantos años ejerce de abadesa. Las más monjas deste monasterio son deste parecer y porque al señor del lugar conviene procurar la quietud dél y esta resulta de la desta casa, aguardamos a V. S. para la libertad de ella y de una doncella que, según he sabido, contra su gusto tiene en este convento. Para lo uno y lo otro importará la presencia de V. S. a quien N. S. guarde. La vicaria.

DON JORGE	¿A doña Ana contra mí para que al gobernador se queje contra mi honor? ¡Oh, hipócrita, falsa, así tu santidad se acredita! Al provincial hablaré y el alma le quitaré si el oficio no le quita. No en vano por sospechosa tuve la virtud fingida desta mujer atrevida, que pues llega a ser odiosa hasta a sus monjas, ¿quién duda que perturbando su paz con el fingido disfraz de santa sus vicios muda? Su eterno perseguidor tengo de ser desde aquí. Al convento voy.	1180
		1185
		1190
CRESPO	¿Ansí mos quieres dejar, señor,	1195

v. 1176 carta. *Juan Tavera*: ver introducción.

v. 1176 carta. *banderizar*: ‘hacer bandos, partidarios’.

v. 1176 carta. La importancia del papel del padre provincial y su iniquidad, ya que ni siquiera interroga a Juana, se ciñe al desarrollo que le da Daza1610 y que tuvo que ser atenuado en Daza1613 (ver introducción).

v. 1176 carta. *las más monjas*: ‘la mayoría de las monjas’.

v. 1189 hasta sus monjas PR2; asta a sus monjas MS2, que preferimos por evitar la ambigüedad.

v. 1194 *tengo de ser*: ‘tengo que ser’, ambas formas son comunes en la época y se usan indistintamente. Ver vv. 1385, 1463, 2413, y *SJI*, v. 1611.

- sin mandar a los soldados
que se vayan del lugar?
- DON JORGE Villanos, habéis de estar
con su presencia obligados
a mi gusto. 1200
- CRESPO Cuanto quieres
haces, ¿quién hay que te ofenda?
- DON JORGE Señor soy de vuestra hacienda,
vuestras casas y mujeres.
Todo me ha de dar tributo
pues que vuestro dueño soy. 1205
Ven, Lillo.
- LILLO Contigo voy. [*Vanse.*]
- MINGO ¡Las mujeres, oste puto!
¿Qué hemos de her?
- CRESPO Trasponellas
como puerros.
- BERRUECO Eso es 1210
mi voto. Yo a Leganés
pienso llevar dos doncellas
que en casa quedan.
- MINGO Si a pares
a las doncellas sacáis,
a las casadas dejáis 1215
a figura.
- BERRUECO En los lugares
vecinos pueden estar
seguras hasta que venga
el Emperador y tenga

v. 1208 *oste puto*: 'es verdad!', en el sentido de caer en la cuenta. Ver v. 679.

vv. 1209-1210 *Trasponellas como puerros*: o sea trasladarlas a otro lugar (como transplantar puerros).

v. 1210 *Esso* es PR2, CA; ese es MS2, CO, R, PA. No es necesaria la enmienda.

v. 1214 *sacar*: 'poner en salvo' (*Aut*).

vv. 1215-1216 *dejáis a figura*: 'expuestas, en peligro' («estar a figura es en el juego de los naipes esperar la más ruin carta del manjar, para con ella ganar al contrario», Cov.). Comp. Tirso, *BM*, p. 1143: «por más que encarcele el viejo / a tu Elisa, si tahúr / eres, a figura estás, / yendo a primera de flux».

	noticia de que el lugar mos destruye este traidor.	1220
CRESPO	Cuando Carlos venido haya a fe que no se le vaya con ella el comendador.	
MINGO	De mi voto, no saquéis las mujeres del lugar que mos puede resultar mayor mal del que teméis.	1225
BERRUECO	Callad, dejaos de quillotros.	
MINGO	Temo de esos pareceres que en faltando las mujeres tiene de dar tras nosotros.	1230
<i>(Vanse y salen la santa y Mari Pascual.)</i>		
SANTA	Es la hermosura, María, niebla que el sol desvanece, sombra que desaparece,	1235
	fímera que vive un día, vela que luce lo que arde, la frágil luz de la vida, yerba con el sol florida	
	que se marchita a la tarde, y es instante cuyo ser está a las puertas del nada, joya del tiempo prestada	1240
	por quien luego ha de volver: pues fabricar la esperanza sobre el vano fundamento de la nieve, sombra y viento,	1245

v. 1223 *a fe*: 'seguro'; 'seguro que el comendador no se la lleva' con dativo ético.

v. 1229 *quillotros*: termino sayagués comodín de múltiples significados, aquí 'palabrería, comentarios'. Ver Tirso, *VP*, vv. 171-172. CA anota «porfías».

v. 1232 *dar tras nosotros*: *dar tras uno* es «perseguirle, acosarle con gritería, furia, o empeño» (*Aut*).

v. 1236 *fímera*: efímera, fiebre de un día («la calentura que se termina en solo un día», Cov, y «figuradamente duración breve y accidental», *Aut*); comp. Tirso, *BM*, p. 1127: «que fue una efímera loca / su amor».

v. 1242 *del nada*: forma no extraña que recoge *CORDE*.

vv. 1245-1246 *fabricar... fundamento*: el fundamento es «el cimiento en que estriba el edificio» (Cov.) y tales cimientos son inconsistentes.

	despojos de la mudanza, ¿paréceos a vos cordura?, ¿es bueno tomar a censo	1250
	pena eterna, fuego inmenso, por el deleite que dura lo que la sombra y la flor? ¡Ay, María!, mal sabéis lo que costado le habéis	1255
	a Dios con cuyo valor vino al mundo a remediaros y con ser tal su poder tuvo por bien el vender su vida para compraros.	1260
	Joya, pues, que vale tanto, ¿en tan poco ha de estimarse?, ¿en balde ha de derramarse sangre de mi esposo santo? No lo permitáis, María,	1265
	estimaos en más. A vos no os merece sino Dios.	
MARÍA	¡Basta, madre, madre mía, basta, que me derretís el alma y el corazón!	1270
	Palabras de fuego son, madre, las que me decís. Sí, me he dejado vencer de las promesas y amor del ciego comendador:	1275

v. 1250 *tomar a censo*: ‘hipotecarse, invertir’. Comp. Tirso, *MM*, vv. 1593-1594: «Toda vida humana es corta, / porque a censo se nos dio».

v. 1251 *inmenso* PR2. Ver vv. 1299, 1402.

v. 1257 *remediar*: ‘poner remedio al daño, socorrernos’, o sea redimirnos, para lo que Cristo se hace hombre y murió en la cruz y viene al mundo. En PR2 «vino el mundo a remediarnos», que enmendamos por su ambigüedad (el mundo) y por la rima con «compraros».

v. 1263 *en balde*: ‘inútilmente’.

v. 1275 del fuego *Commendador* PR2; del ciego comendador MS2, F, a quien seguimos por mejor sentido, aunque la lectura de PR2 pudiera entenderse como pareja de sustantivos, el segundo con valor de adjetivo (ver v. 571), o atracción del «fuego» del v. 1271; en todo caso ambas lecturas son claras: ‘la pasión ciega’ y ‘el fuego de su pasión’.

persiguiome, soy mujer,
 mi flaqueza combatió,
 mas pues por vos valor cobra
 no temáis ponga por obra
 lo que hablándome intentó. 1280
 Diamante seré a su amor,
 jamás vencerme podrán
 sus promesas.

SANTA Más galán
 es Dios que el comendador.
 Si porque no le habéis visto 1285
 esotro os ha satisfecho
 porque trae la cruz al pecho,
 más preciosa cruz trae Cristo
 a las espaldas, cosecha
 de mis vicios desbocados, 1290
 que por no ver mis pecados
 a las espaldas los echa.
 Su encomienda es de más cuenta
 y si no juzgado vos
 pues que llevamos los dos 1295
 él la cruz y yo la renta.
 Cristo el gran maestre es
 desta preciosa encomienda,

vv. 1276-1277 *mujer, flaqueza*: la mujer es considerada tradicionalmente más débil y endeble que el hombre. Comp. Fray Martín de Córdoba, *Jardín de las nobles doncellas*, p. 56: «son movibles e inconstantes, lo cual por ventura les viene de la flebe complexión, ca por quanto el ánima sigue la complexión del cuerpo, así como las mujeres tienen el cuerpo muelle y tierno, así sus voluntades y deseos son variables y no constantes». Ver vv. 1749-1756.

v. 1281 *Diamante*: los lapidarios tradicionales destacan el diamante entre las piedras preciosas por su dureza y es un símbolo tópico de la firmeza de ánimo. Céspedes, *Varia fortuna*, II, p. 112: «noté que en torno della venían catorce letras esculpidas, que juntas unas y otras formaban esta breve razón: Aun soy más firme. Bien conocí que era conceto del amor, aludiendo a la dureza firme del precioso diamante».

v. 1287 *cruz al pecho*: la del hábito de Santiago del comendador (ver v. 190 acot.) frente a la de Jesús que la lleva auestas en la pasión por los pecados del hombre.

v. 1292 *echar a las espaldas*: 'olvidar' («olvidar algún encargo o negocio, y no hacer diligencia alguna para solicitarlo y concluirlo», *Aut*).

v. 1297 *maestre*: el superior de las órdenes militares (*Aut*).

v. 1298 *encomienda*: «Es una dignidad dotada de renta competente cuales son las de las Órdenes militares de Santiago, Calatrava, Alcántara, San Juan y otras» (*Aut*), ver v. 362.

	rica y inmortal hacienda, infalible su interés, pues cuando don Jorge os muestre amor, ¿no es notable error amar al comendador despreciando al gran maestro?	1300
MARÍA	¡Ay, madre!, tan persuadida a servir a Dios estoy que quisiera desde hoy mudando de estado y vida quedarme por freila aquí.	1305
SANTA	Ojalá que yo pudiera, que temo si salís fuera vuestra pérdida.	1310
MARÍA	¡Ay de mí!	
SANTA	Hay visita en casa agora y está nuestro provincial en ella. Es poco el caudal nuestro y yo gran pecadora. Todas le piden que os eche de casa, que una seglar su quietud puede inquietar, sin que mi ruego aproveche. Fuerza es, hija, que os volváis a casa de vuestro padre.	1315 1320
MARÍA	¿Pues cómo? No veis vos, madre, que al lobo la oveja echáis?	
SANTA	No puedo más. La ocasión suele dar fama notoria y Dios por ver la vitoria permite la tentación. Si de vos misma salís vitoriosa, buen padrino os será el favor divino	1325 1330

v. 1299 *immortal* PR2.

v. 1309 *freila*: «la religiosa lega de otras religiones» (*Aut*).

v. 1324 *lobo, oveja*: «Encomendar las ovejas al lobo. Frase que enseña cuán perjudicial es encargar los negocios, hacienda u otra cosa, a quien por sus malas costumbres se sabe lo ha de destruir y arruinar» (*Aut*), pero es también imagen bíblica (ver v. 17 y nota).

v. 1325 *ocasión*: ‘peligro, riesgo’ (*Aut*).

- por cuyo amor combatís.
Yo haré por vos oración
a Dios.
- MARÍA ¿Hay tal desconsuelo?,
dadme pues la mano.
- SANTA El cielo, 1335
hija, os dé su bendición.
- (*Vase Mari Pascual y sale el ángel.*)
- ÁNGEL Juana mía.
- SANTA Mi Laurel,
¿vuestra hermosura no sabe
que en el peligro más grave
se ve el amigo más fiel? 1340
¿Agora que el provincial
admite discursos largos
de las que me ponen cargos
porque las gobierno mal,
me escondéis esa belleza? 1345
- ÁNGEL Jamás me aparto de ti.
- SANTA Todo es, mi Laurel, así,
pero para mi tristeza
no basta que estéis conmigo,
sino que os me dejéis ver. 1350
Agora os he menester
que sois mi mayor amigo.
- ÁNGEL Las más, Juana, del convento
son contra ti.

vv. 1339-1340 *peligro... amigo*: idea tradicional, que recoge por ejemplo Correas: «En las adversidades se prueban y conocen los amigos» (núm. 8767). Ver vv. 610-611.

v. 1340 se ve el peligro mas fiel PR2; se ve el amigo q. es fiel MS2. Enmendamos por el sentido siguiendo MS2 como el resto de editores.

v. 1342 *discursos largos*: los razonamientos, explicaciones extensos, aquí en contra de Juana.

v. 1343 *poner cargos*: ‘culpar’ («En lo forense se llama la culpa o culpas, o delitos, que resultan contra el reo de la información sumaria que se ha hecho contra él y porque al tiempo de tomarle la confesión se le pregunta, y manda que diga la verdad, se llama, y dice cargo», *Aut*, s. v. *cargo*).

v. 1350 *os me dejéis ver*: ‘me dejéis veros’, con dativo ético.

SANTA	¡Qué bien hacen!,	
	pues de mis pecados nacen	1355
	causas de su descontento.	
	Helas escandalizado,	
	ángel, con mi mala vida	
	siendo soberbia, atrevida	
	y habiendo de ser dechado	1360
	de todas, la menor de ellas	
	pudiera ser mi prelada;	
	nunca me han visto enmendada	
	viviendo siempre con ellas.	
	Porque más no las estrague	1365
	es razón, ángel bendito,	
	que castiguen mi delito:	
	quien tal hace que tal pague. (<i>Llor.</i>)	
ÁNGEL	Mirando está tu humildad	
	tu esposo a quien enamoras	1370
	con las lágrimas que lloras,	
	porque con su majestad	
	sus méritos aventaja	
	quien pequeño se parece.	
	Tanto más la fuente crece	1375
	cuanto el agua suya abaja.	
	Tú crecerás hasta el cielo	
	pues hasta el suelo te abates	
	y porque conmigo trates	
	cosas que te den consuelo	1380
	en pago de las afrentas,	

v. 1360 *dechado*: 'ejemplo, modelo' (*Aut*).

v. 1362 *prelada*: «la superiora de cualquier convento» (*Aut*). Juana es prelada del convento (abadesa) desde el final de *SJI* hasta su muerte salvo en el paréntesis de su destitución (final acto II y primera mitad acto III de *SJII*).

v. 1365 *estragnar*: 'arruinar, echar a perder' (*Aut*).

v. 1368 *quien tal hace que tal pague*: «Quien tal hace, que tal pague; alza la mano y dale. Imitación del pregón de los azotados» (Correas, núm. 19874). Comp. Tirso, *AAM*: «que es más que todas las dichas / quien tal hace que tal pague» (vv. 1296-1297); *BS*, vv. 2783-2784: «Esta es justicia de Dios: / quien tal hace, que tal pague»; ver también *HP*, vv. 723, 882 y *MD*, vv. 732 con sus notas. Se repite en v. 1645.

v. 1374 *parecer*: «hallarse lo que se había perdido» (*Cov.*), es decir 'se muestra, se manifiesta'. Aforismo.

vv. 1375-1376 *fuate... agua*: otro aforismo.

v. 1378 *abatirse*: 'descender, bajarse' (*Aut*), inversión del aforismo «todo lo que sube baja».

- que presto has de recibir,
te quiero, Juana, decir
los milagros que tus cuentas
tienen de hacer en España. 1385
- SANTA ¡Qué buena conversación!
- ÁNGEL Sentémonos, que es razón.
- SANTA ¿Yo con vos? Merced estraña.
De rodillas, ángel, sobra
para mí.
- ÁNGEL Tu familiar 1390
soy.
- SANTA Así tengo de estar,
sentaos vos.
- ÁNGEL Aunque no cobra
mi angélica agilidad
cansancio del movimiento
por no ser en mí violento, 1395
con más familiaridad
y amor en esta ocasión,
porque consolarte espero,
sentarme, mi Juana, quiero

v. 1384 *milagros de las cuentas*: ver los añadidos de Daza1613 en la introducción y *SJI*, p. 18 y vv. 3765-3771 y nota.

v. 1385 *tener de*: ‘tener que’.

vv. 1387-1389 *Sentémonos... rodillas*: indicación práctica sobre el movimiento de los actores y la composición pictórica de la escena.

v. 1388 *estraño*: ‘singular, extraordinario’ (*Aut*). Ver Morreale, 1952.

v. 1390 *familiar*: ‘amigo’ (*Aut*).

vv. 1393-1394 *angélica agilidad... movimiento*: «según la doctrina de Santo Tomás en *Summa*, I, I, q. 52-53, el ángel es un ser indivisible al margen de todo sitio y cantidad, por lo que no es necesario asignarle un lugar indivisible como sitio. El estar en un lugar le corresponde de manera distinta al cuerpo, al ángel y a Dios. El ángel no se circunscribe al lugar. El movimiento local del ángel no se mide por el lugar mismo, sino que puede ser un movimiento discontinuo: puede abandonar súbitamente un lugar y ocupar otro. Puede saltar de un lugar a otro sin pasar por el medio. Respecto al tiempo, el movimiento del ángel está en el tiempo, ya que hay en él un antes y un después, pero puede moverse en un tiempo continuo o discontinuo, “ya que la continuidad del tiempo proviene de la continuidad del movimiento” y el ángel puede moverse de ambas maneras. El tiempo que mide el movimiento de un ángel puede no ser continuo, y en este caso, en un determinado instante el ángel puede estar en un lugar, y en otro instante en otro, sin necesidad de que entre ambos medie tiempo alguno» (Arellano, 2000, s. v. *ángel, lugar y movimiento*).

contigo a conversación. (<i>Siéntase.</i>)	1400
Los venturosos rosarios que la majestad inmensa en su soberano alcázar tuvo en sus manos eternas, salieron con tantas gracias	1405
como se esperaba de ellas, que manos de Dios no saben hacer mercedes pequeñas. Las virtudes de los agnus que el vicediós en la tierra	1410
concede, esas mismas dio Cristo, tu esposo, a tus cuentas: gracia de sacar demonios, contra tempestades fieras, contra enfermedades varias,	1415
contra tentaciones ciegas, y otros muchos privilegios que son sin número y cuenta, que cuentas que al cielo suben el cielo es bien baje en ellas.	1420
Han de ser tan estimadas como es justo, que son prendas que en fe de su amor dio Cristo	

vv. 1401 y ss. *rosarios... gracias*: ver *SJI*, vv. 3782 acot. y ss. Estos temas se leen tanto en Daza1610 (caps. IX-XII) como en Daza1613 (caps. X-XIII).

v. 1402 *immensa* PR2

v. 1409 *virtudes de los agnus*: comp. *SJI*, vv. 3795-3801: «A estos rosarios, Juana, / ha concedido tu esposo / los privilegios y gracias / que tienen los agnusedéis: / quien rezare en ellos saca / de penas de purgatorio / cada día muchas almas».

v. 1410 *vicediós*: Daza1610 habla del papa Clemente VIII (cap. IX, fol. 38v), y Daza 1613 es más prolijo: «el papa Clemente VIII de gloriosa memoria, que antes de ser Pontífice vino a España con un hermano suyo auditor de Rota [...] y informado de la vida y milagros desta virgen y de la verdad destas cuentas, después de haber dicho misa en la capilla donde está su cuerpo, pidió a soror Juana Evangelista, abadesa, alguna cuenta, y con mucha devoción llevó consigo una que le dieron» (cap. X, fols. 44v-45r). Ver v. 1441.

vv. 1413-1415 *sacar demonios... enfermedades*: «Saldrán los demonios luego / de los cuerpos con tocarles, / librarán de enfermedades, / torbellinos y borrascas» (*SJI*, vv. 3808-3811).

v. 1418 *sin número y cuenta*: ‘innumerables’, repetición sinonímica ponderativa (ver Rosselli, 1954).

a Juana, su esposa tierna.
 El segundo Salomón 1425
 Filipo, cuya prudencia
 hará a la justicia y paz
 que otra vez a España vuelvan,
 una destas cuentas santas
 tendrá con la reverencia 1430
 que promete el que ha de ser
 de la cristiandad defensa,
 y luego el tercer Filipo
 con su Margarita bella,
 los pacíficos, los santos, 1435
 tendrán en otras dos cuentas
 sumado el valor y estima
 de sus célebres riquezas,
 por ser joyas con que el alma
 se compone y hermosea. 1440
 Clemente Octavo vendrá

v. 1424 *tierna*: comp. Vázquez, *Diálogos teológicos*, pp. 240-241: «Cenaos en el pecho / de esta corderilla / (oh sacre celeste), / su amor os le trincha / un alma tan tierna»; su esopsa PR2.

vv. 1425-1429 *Salomón Filipo*: Felipe II (ver v. 140), que también tuvo una cuenta, comp. Daza1613: «Una tuvo el Rey Filipo II de gloriosa memoria» (cap. X, fols. 44v-45r).

vv. 1433-1434 *tercer Filipo... Margarita*: efectivamente tuvieron dos de estas cuentas, comp. Daza1613: «nuestros Católicos Reyes Filipo III y Margarita, tienen dos muy estimadas» (cap. X, fols. 44v-45r). Margarita de Austria, esposa de Felipe III, conocido como el Piadoso (ver por ejemplo Ana de Castro, *Eternidad del rey Felipe Tercero, passim*). Comp. Quevedo, *Sueños*, p. 159: «Dichosos vosotros, españoles, que sin merecerlo sois vasallos y gobernados por un rey tan vigilante y católico» (se refiere a Felipe III) y ver nota correspondiente de Arellano que remite para este motivo de la religiosidad del rey a la *Historia de España* dirigida por Menéndez Pidal, XXIV, 1979, pp. 77-81. Durante su reinado se firmó la Tregua de los Doce Años con los Países Bajos, y hubo paces con Inglaterra (Paz de Londres, 1604) y con Francia relaciones más o menos estables desde la Paz de Vervins. El apelativo de bella se refiere a la reina y también en juego tópico con su nombre a la perla de este nombre (Cov. s. v. *perla y margarita*).

v. 1441 *Clemente Octavo... barca de san Pedro*: «Docientos y treinta y cinco en orden, dicho antes Hipólito Aldrobandino, florentino, hijo de Silvestro, jurisconsulto, y de Lisa Deta. [...] Creado pontífice por cincuenta y dos cardenales a treinta de enero, año de mil y quinientos y noventa y dos. Tuvo la silla trece años y cuatro días imperando Rodolfo Segundo. Murió a tres de marzo, año de mil y seiscientos y cinco. Está enterrado en la Capilla Clementina que él hizo en la Capilla nueva de San Pedro. De este nombre ultra de San Clemente papa hay tres sanctos mártires» (Cov). Ver v. 1410; *barca de san Pedro*: junto con el arca de Noé es imagen bíblica de la Iglesia, ver *Lucas*, 5 y *Mateo*, 8, 23-27. Para su simbología ver Daniélou, 1993, cap. IV.

a esta casa antes que sea de la barca de san Pedro patrón y rija la Iglesia, y con una cuenta tuya a Roma dará la vuelta con que adorne la tiara que ha de ilustrar su cabeza.	1445
El santo fray Julián de tu Orden, que en herencia en Alcalá de Francisco será ejemplo de obediencia, y fray Francisco de Torres, de quien este reino espera milagros y maravillas que sus vidas engrandezcan, estas cuentas soberanas han de estimar de manera que con su autoridad pongan freno a desbocadas lenguas.	1450 1455 1460

vv. 1449-1453 *fray Julián... fray Francisco de Torres*: se refiere al beato Julián de san Agustín (1550 o 1553-1606), que se hizo franciscano, pero llevado por su fervor que le hacía practicar mortificaciones y penitencias exageradas los superiores lo invitaron a dejar el hábito y el convento. Pero fray Francisco de Torres, misionero franciscano de la provincia de Castilla, lo reclutó para que lo acompañara en sus viajes apostólicos por España admirado de su devoción y con el tiempo lo recomendó para ingresar como novicio en los franciscanos, pero de nuevo lo despidieron y él se retiró a un monte para dedicarse a la contemplación y penitencia. Con el tiempo admirados de su piedad los religiosos lo admitieron por tercera vez como novicio y fue nombrado compañero de misión del padre Torres. Fray Julián se distinguió por «la observancia estricta de la regla franciscana y por la práctica de todas las virtudes, particularmente la oración y la penitencia, la humildad y la obediencia» (ver *Directorio franciscano*). Murillo le dedicó uno de los cuadros de la serie que pintó sobre varios franciscanos, *Visión de fray Julián de Alcalá de la ascensión del alma de Felipe II*. Efectivamente, cuenta Daza1613 que tuvieron también sus cuentas: «Y los benditos Francisco Torres, y fray Julián de san Agustín, varones de singular virtud y santidad [...] afirman que habían subido al cielo estas cuentas, y que Cristo nuestro Redentor las bendijo, y concedió muchas virtudes y perdones. Y para que los fieles las gozasen y este celestial tesoro, persuadían a los pueblos, que tocasen sus rosarios y cuentas, a los que ellos traían consigo» (cap. X, fols. 44v-45r).

v. 1452 inocencia PR2 y demás ediciones; sera el fenix de obediencia MS2, que seguimos por ser virtud que lo caracterizaba (ver nota a vv. 1449-1453).

v. 1460 *desbocadas*: ‘sin freno’, es decir las maldicientes, que no creyeron y se opusieron a las cuentas, ver v. 289 y nota; desbocados PR2.

Veinticuatro religiosas
 del falso espíritu opresas
 tienen de quedar en Francia
 libres y sanas por ellas.
 Y si a algún endemoniado 1465
 una cuenta destas llega,
 apenas la tocará
 cuando se libre de penas.
 Tres ciegos cobrarán vista,
 a dos mudos darán lenguas, 1470
 oirán por ellas los sordos,
 cobrarán salud perfeta
 enfermos de corazón,
 de fiebres, de pestilencia,
 de costado, de cuartanas, 1475
 de garrotillo, de lepra...
 Serán único remedio
 contra los que desesperan
 de Dios y harán que contritos
 se arrojen a su clemencia; 1480
 desterrarán tempestades,
 amansarán las tormentas
 sin que los rayos furiosos
 hagan daño en su presencia.
 Contra espantos y visiones 1485
 serán medicina cierta,
 darán sosiego y quietud

vv. 1461 y ss. Comienza una relación de milagros de sor Juana, cuya fuente es Daza1613 (cap. XIII), pues estos milagros no son citados en Daza1610 (ver introducción). De estas monjas francesas endemoniadas habla Daza1613, cap. XIII, fol. 60v.

v. 1462 *opresas*: 'sometidas, afligidas' por el diablo.

v. 1463 *tisnen* PR2.

v. 1465 *endemoniado*: ver v. 1413.

v. 1466 *llega*: 'se acerca, toca'.

v. 1475 *cuartana*: fiebre que repunta cada cuatro días (*Aut*).

v. 1476 *garrotillo*: dolencia de la garganta por su hinchazón («enfermedad de sangre que acude a la garganta y atapa la respiración como si diesen al tal paciente garrote», Cov.).

v. 1478 *desesperar*: 'no tener esperanza en Dios', pero también 'suicidarse' («Perder la esperanza. Desesperarse, es matarse de cualquiera manera por despecho; pecado contra el Espíritu Santo», Cov. s. v. *desesperar*).

v. 1479 *contritos*: arrepentidos.

	a escrupulosas conciencias y entre los muchos milagros que ha de obrar la fe por ellas,	1490
	los que se comprobarán tienen de ser más de treinta. Todas estas maravillas ha de hacer Dios porque entiendan lo mucho que te ama, Juana.	1495
SANTA	Mira si es bien que padezcas por tan liberal esposo. ¡Ay, ángel divino!, vengan trabajos y menosprecios, persecuciones y afrentas,	1500
	que si paga a letra vista Dios en tan rica moneda y antes que a cuentas lleguemos son en mi favor las cuentas, sin cuenta quiero serville.	1505
ÁNGEL	La vicaria es ya abadesa, el oficio te ha quitado, ya tus trabajos comienzan, Job de España; ya ha llegado el tiempo en que ha de hacer prueba del oro de tu constancia	1510

v. 1488 *escrupuloso*: «Dudoso, temeroso, cuidadoso, lleno de recelos, especialmente en lo que mira a la conciencia» (*Aut*); o escrupulosas PR2.

v. 1492 *treinta*: en MS2 leemos «seran al pie de setenta». La inflación de MS2 nos hace pensar en la que se observa en Daza1613 respecto a Daza1610. Ahora bien, el recuento de los milagros atribuibles a las cuentas de Juana Vázquez asciende a unos 26 en Daza1610 (caps. X-XI) y a 39 en Daza1613 (caps. XI-XIV) a no ser que se añada en el cómputo los milagros que Daza declara callar voluntariamente por no alargarse demasiado, con lo cual nos movemos en terrenos subjetivos pero que colman el ansia de lo maravilloso del lector-espectador.

v. 1497 *liberal*: 'generoso, dadivoso'.

v. 1501 *a letra vista*: 'puntualmente' («pagar a letra vista es dar luego el dinero sin ninguna tardanza», Cov. s. v. *libranza*).

vv. 1503-1505 *sin cuenta*: 'sin límite'. Estos juegos con el término se repetían en *SJI* (vv. 1102-1104; 3378-3379...).

v. 1509 *Job*: prototipo de la paciencia, con quien la compara en su paciencia y ataques sufridos, como en vv. 582-583 y ss.

vv. 1511-1512 *oro... toque*: la paciencia de Juana será la prueba (el toque) de su calidad (oro); el *toque* es «el examen o prueba que hacen los plateros y lapidarios de los quilates del oro y calidad de los metales» (*Aut*). Ver *SJI*, vv. 784-786.

- el toque de la paciencia.
Contigo quedo, ten firme. (*Vase.*)
- SANTA Si mi guarda os encomienda
mi esposo ¿qué importan olas 1515
en sufrimientos de piedra?
- (*Sale la vicaria, ya abadesa, y las monjas y Evangelista.*)
- ABADESA Ya, hermana, ha querido el cielo
que los embustes se sepan
de su santidad fingida 1520
para que remedio tengan.
Nuestro padre provincial
escandalizado queda
de modo de sus excesos
que se ha partido sin verla
y quitándola el oficio 1525
me eligió por abadesa
contra mi gusto, por cierto,
mas obedecer es fuerza.
- SANTA Nuestro padre provincial
en tan justa elección muestra 1530
su cristiandad, su virtud,
su gobierno y su prudencia.

v. 1513 *ten*: ‘mantente’. Comp. Tirso, *QN*, vv. 2879-2880: «si he caído ya tres veces, /¿cómo me podré tener?». Para F esta construcción «ten firme» y los vv. 1515-1516 son de Séneca, *De vita beata*, 27, 3 y *De constantia sapientis*, III, 7 (1988, p. 33).

vv. 1515-1516 *olas... piedras*: alusión a la imagen tópica de que el agua puede con insistencia acabar con la dura piedra, de procedencia clásica (comp. Ovidio, *Ex Ponto*, libro 4, cap. 10, v. 5: “Gutta cavat lapidem” ‘una gota horada la piedra’) que recoge por ejemplo Correas: «Tantas veces da la gotera en la piedra que hace mella» (núm. 21929) o «Tanto da el agua en la piedra hasta que la quiebra» (núm. 21938), y también la emblemática: «Non vi, sed saepe cadendo» ‘no por la fuerza, sino cayendo constantemente’ (Covarrubias, *Emblemas morales*, centuria 3, emblema 68). Sin embargo aquí se revierte el sentido, porque la dureza de la piedra vence al agua, como en «De que se alborote el mar, / poco se le da a la roca» (*PR*, vv. 859-860 y nota).

v. 1516 *piedra PR2*.

v. 1516 acot. *PR2* lee: «*Sale la Vicaria, y Abadesa y las Monjas*», porque efectivamente la vicaria es ya abadesa (v. 1506), pero resulta confusa y proponemos esta indicación sin consecuencias textuales, entre otras muchas posibles. Además se omite a Evangelista (ver vv. 1621-1632), que añadimos. En MS2 está más claro porque acota «*Salen la Vicaria y Soror euanga*» por lo que todos los locutores corresponden a la vicaria y no a la abadesa.

	Que sin verme se haya ido y mis culpas aborrezca no me espanto, que es un santo y yo digna de las penas del infierno. Aquesos pies, aunque yo no lo merezca, ponga, madre, en esta boca.	1535
ABADESA	No me hable de esa manera. Hipócritas humildades en mí han de hacer poca mella. Álcese del suelo, acabe.	1540
SANTA	Si todos me conocieran como ella, madre, en qué poco me estimaran y tuvieran los que me juzgan por santa siendo el mismo vicio. Es cuerda y conoce mis pecados.	1545
ABADESA	Con fingidas apariencias no me ha de engañar, hermana, escuche la penitencia que me manda que la dé nuestro padre.	1550
SANTA	¡Qué pequeña comparada con mis culpas será por grande que sea!	1555
ABADESA	El velo manda quitarla. (<i>Quítasele.</i>)	
SANTA	Hace bien, que quien no vela	

v. 1535 *espantar*: ‘asombrar’, como en v. 1798 (comp. *SJI*, v. 100: «vuestro sosiego me espanta»).

vv. 1537-1539 *pies... boca*: le quiere besar los pies, fórmula de respeto: «introducida por la urbanidad y cortesanía en obsequio de las damas, [...] pero si la ceremonia se hace personalmente se reduce a decir las mismas palabras acompañadas de profunda reverencia» (*Aut*).

v. 1542 *No hacer mella*: «Frase con que se da a entender lo poco que han servido las diligencias que se han hecho para el logro de alguna cosa, por la dureza y tenacidad del sujeto que la ha de conceder» (*Aut*).

v. 1545 *ella*: en referencia a la abadesa (antes vicaria); ver vv. 669 y 1602.

v. 1557 *velo*: la toca («el que se pone bendito a las religiosas al tiempo de hacer su profesión, de color negro y el que traen las novicias y legas es blanco para distinguirlas», *Aut*). La humillación que consiste en quitarle el velo no viene relatada por Daza, pero es de gran efectismo teatral.

	con las vírgines prudentes hasta que el esposo venga, bien merece que la quiten el velo y que con la puerta la den: ¡ay de mí!, que soy una de las cinco necias.	1560
ABADESA	Manda que todas las monjas, hermana, la den en rueda una disciplina.	1565
SANTA	Es justo que a Dios pague en la moneda que pagó por mis pecados. Cinco mil azotes fueran más justos en mí que en él. Ya me alivian esas nuevas.	1570
ABADESA	También manda que la encierren	

v. 1562 *qun 2*.

vv. 1562-1563 *dar con la puerta*: *dar con la puerta en los ojos* es «Desairar a alguno cerrándole la puerta cuando quiere entrar en alguna parte» (*Aut*); «Dar con la puerta en los ojos. Al que no quieren que entre» (Correas, núm. 6430).

v. 1564 *cinco necias*: alusión a la parábola de *Mateo*, 25, 1-13: «Entonces el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que, tomando sus lámparas, salieron al encuentro del esposo. Cinco de ellas eran necias y cinco prudentes; las necias, al tomar las lámparas, no tomaron consigo aceite; mientras que las prudentes tomaron aceite en las alcuzas juntamente con sus lámparas. Como el esposo tardaba, se adormilaron todas y se durmieron. A la medianoche se oyó un clamoreo: Ahí está el esposo, salid a su encuentro. Se despertaron entonces todas las vírgenes y se pusieron a preparar sus lámparas. Las necias dijeron a las prudentes: Dadnos aceite del vuestro, porque se nos apagan las lámparas. Pero las prudentes respondieron: No, porque podría ser que no bastase para nosotras y vosotras; id más bien a la tienda y compradlo. Pero mientras fueron a comprarlo llegó el esposo y las que estaban prontas entraron con él a las bodas y se cerró la puerta. Llegaron más tarde las otras vírgenes, diciendo: Señor, señor, ábrenos. Pero él respondió: en verdad os digo que no os conozco. Velad, pues, que no sabéis el día ni la hora».

v. 1566 *en rueda*: ‘en círculo, corro’ (*Aut*). Este detalle cruel lo relata Daza1610 (cap. XVIII, fol. 89r), pero lo omite en su expurgación Daza1613.

v. 1572 *nuevas*: ‘noticias, palabras’.

v. 1573 El encerrar a Juana no forma parte de su castigo según Daza, pero puede que este detalle se base en Daza1610 (cap. XIII, fol. 58r) y Daza1613 (cap. XV, fols. 72v-73r) en donde se cuenta cómo los prelados de la Orden mandaron que encerrasen a Juana en su celda cuando hablaba inspirada por el Espíritu Santo, y cómo vieron unas monjas que muchas aves venían a escuchar esos sermones, maravilla que convenció al provincial, una vez informado de ella, que debían seguir siendo públicas esas divinas arengas. Nótese cómo se relaciona el tema daciano con la leyenda dorada franciscana

- y den por cárcel su celda,
 porque la han dicho que está
 endemoniada y que intenta
 el demonio por su boca
 engañar a los que llegan
 a escuchalla cuando habla
 fuera de sí en tantas lenguas. 1575
- SANTA No me espanto, que también
 llamaba la envidia hebrea
 a mi esposo endemoniado.
 Razón es que le parezca.
 Enciérrenme que es muy justo 1585
 porque mis culpas no vean,
 que por ser tan grandes temo
 que ha de tragarme la tierra.
- ABADESA Pena de descomuni3n
 manda, que no hable con ella
 ninguna monja. 1590
- SANTA ¡Qu3 sabio
 mandato, qu3 gran prudencia!
 A los que est3n apestados
 dicen que nadie se llega
 porque su mal no les toque. 1595
 Los vicios son pestilencia,
 como soy tan pecadora
 por apestada me encierran,

popularizada por una rica iconograf3a (por ejemplo la predicaci3n a los pajarillos de Giotto), tema que se desarrollar3 en la primera escena del tercer acto (vv. 2045 y ss.)

v. 1574 calcel PR2.

v. 1580 *tantas lenguas*: de su don de lenguas habla Daza1610 (cap. XIII, fol. 57v): «no pocas veces la oyeron hablar en diversas lenguas, de que la Santa nunca tuvo noticia, especialmente en la latina, ar3biga, y vizca3na». Ver *SJI*, v. 3237.

vv. 1582-1583 *envidia... endemoniado*: ver *Mateo*, 12, 22-30 y comp. *Juan*, 8, 48-49: «Respondieron los jud3os y le dijeron: ¿no decimos bien nosotros que t3 eres samaritano y tienes demonio? Respondi3 Jes3s: Yo no tengo demonio sino que honro a mi Padre», que glosa por ejemplo Mart3n Peraza en *Segundo tomo de sermones cuadragesimales y de la resurrecci3n*, fols. 138v y ss.

v. 1585 Encierenme PR2.

v. 1589 *descomuni3n*: excomuni3n («Privaci3n de la comuni3n de los fieles y sufragios comunes de la Iglesia. [...] D3cese tambien y con m3s frecuencia descomuni3n», *Aut*).

v. 1595 *tocar*: contagiar («comunic3rsele a alguno un mal o contagio f3sico o moral», *Aut*); toque PR2.

	y es bien que ninguna me hable porque de peste no muera.	1600
ABADESA	Sabe Dios lo que he rogado a nuestro padre por ella, pero hale dado don Jorge tan extraordinarias quejas que satisfaciendo a todos y aun usando de clemencia, le da este corto castigo.	1605
SANTA	¡Y qué corto! El cielo quiera, madres, que yo no lo pague allá en las penas eternas.	1610
ABADESA	Deje ya los fingimientos, hermana, y al coro venga adonde todas la azoten.	
SANTA	Vamos muy en hora buena.	
PRIMERA	¿Es posible que fingida toda esta santidad sea?	1615
SEGUNDA	Pues el provincial lo dice, que tiene tanta esperiencia, ¿quién lo duda?, y más sabiendo que el lobo se finge oveja. (<i>Vanse.</i>)	1620
EVANGELISTA	Hanme mandado callar y el corazón me revienta viendo padecer mi madre de pesar y de tristeza.	

v. 1600 de peste muera PR2. Todas las ediciones corrigen en «de peste no muera», lo que acepta F. La medida del verso y especialmente el sentido piden evidentemente esta enmienda.

v. 1604 *quejas*: cinismo de la vicaria, recuérdese que es ella la que escribe a don Jorge para que se queje al provincial y destituya a Juana (ver vv. 1176 carta y 1527).

v. 1607 *corto*: 'pequeño'.

vv. 1615-1620 Atribuidos a I. en PR2.

vv. 1617-1620 Atribuidos a 2 en PR2.

v. 1618 *esperencia* PR2.

v. 1620 *lobo se finge oveja*: alusión a la fábula de Esopo *El lobo y el carnero*, que se hace aforismo del engaño y falsa apariencia: ver fábula 97, p. 135 con aviso: «No se debe fiar ciegamente en lo que nos dicen; se debe juzgar de las palabras, según sean las obras de la persona que las pronuncia».

v. 1623 mI Madre PR2.

- Mas si son los gustos oro
y sus quilates acendra
la tribulación, ¿quién duda
que Juana ha de salir de ella
con infinitos quilates
para que sirva a la mesa
del infinito monarca?
Esto solo me consuela. (*Vase.*)
- ABADESA Ya se cumplió mi deseo,
en fin, me han hecho abadesa.
Ya se vengará mi envidia
desta hipócrita. Contenta
voy en extremo. ¡Oh, qué vida
la pienso dar!, no habrá afrenta,
castigo ni menosprecio
que no he de probar en ella. (*Vase.*)
- SANTA A fe, Juana, que os conocen.
Alegre estoy de que os tengan
por lo que sois. Desta vez
nadie os juzgará por buena,
quien tal hace, que tal pague.
Pagad, Juana, vuestras deudas
que pues todas os persiguen
a todas hacéis ofensa. (*Vase.*)
- (*Sale don Jorge, Lillo, Crespo, Mingo y Berrueco.*)
- DON JORGE Los propios del lugar y renta aplico
a mi hacienda.
- CRESPO ¿No basta su encomienda?
- DON JORGE No repliquéis, villano.

v. 1625-1626 oro... *quilates acendra: acendrar*: «Purificar en el crisol la plata o el oro, purgándola de la escoria» (*Aut*). El quilate es el grado de pureza de los metales (*Aut*). Ver vv. 1511-1512 y *SJI*, vv. 2656-2657.

v. 1641 *A fe*: 'desde luego, sin duda'.

v. 1645 *quien tal hace que tal pague*: ver v. 1368.

vv. 1649-1650 *aplicar renta*: quiere quedarse con las tierras de los villanos y sus beneficios (los propios). En este pasaje Crespo comienza tratando de usted (respeto) a don Jorge, que a su vez lo vosea (distancia). Ya en vv. 1664, 1667, 1673 y 1675 conforme aumenta la tensión Crespo pasa a tutearlo mientras que don Jorge continúa voseándolo y finalmente a partir del v. 1689 don Jorge para expresar su enfado pasa a tutearlo también. En MS2, en este diálogo entre el pastor Lauro y don Jorge se tutean.

- CRESPO No replico,
mas ¿por qué nos despoja de la hacienda?
- DON JORGE Estoy yo pobre y el concejo rico.
No habrá quien de vosotros me defienda,
que entre villanos mal podrá enfrenallos 1655
si el dueño es pobre y ricos los vasallos.
¿Qué depósito tiene aquí el concejo?
- MINGO Cien fanegas de pan que da cada año
a pobres del lugar.
- DON JORGE Lindo aparejo
para holgazanes.
- MINGO No teme ese daño 1660
porque solo se da al enfermo viejo
y a la mísera viuda.
- DON JORGE Ese es engaño,
aplícolo a mi renta.
- BERRUERO Pues los pobres,
¿qué han de comer cuando su pan los cobres?
- DON JORGE Remedio habrá para ellos.
- BERRUERO ¿De qué suerte? 1665

v. 1652 *hacienda*: campos y tierras de labor, pero también posesiones y bienes de uno (*Aut*).

v. 1654 de fiēda PR2.

v. 1657 *depósito*: «lugar, sitio, o paraje destinado por algunas villas y ciudades para guardar con toda seguridad lo que se deposita» (*Aut*), generalmente grano y semillas...

v. 1658 *fanega*: ‘medida de granos y semillas’ (*Aut*). A partir de aquí don Jorge muestra su más extrema maldad con sus vasallos y con los pobres (como en otras circunstancias hacen Nineucio en *TMM* o Elimelec en *ME*).

v. 1659 *Lindo aparejo*: ‘buena medida’, irónico (*aparejo*: «Prevención, disposición, preparación de lo conducente y necesario para cualquiera obra, operación u otra cosa», *Aut*).

v. 1660 *teme*: el concejo, se entiende.

vv. 1663 y ss. Comp. Tirso, *TMM*: «*Nineucio*.- Los pobres y la basura / echarlos al muladar. [...] / Haz a los cuervos con ella / plato, en que sepulcro cobre, / si por ser carne de pobre, / los cuervos osan comella» (p. 988); «*Nineucio*.- (*A los mendigos*) ¡Oh, asqueroso y vil enjambre / de moscas, que licenciosas, / en las mesas más preciosas / osáis matar vuestra hambre! [...] Echádmelos de aquí a palos; / cerradme esas puertas todas» (p. 989); *ME*, vv. 496-507: *Masalón*.- [hijo de Elimelec] De la república son / los pobres viles ratones» [...] *Elimelec*.- (*Echando a palos a los pobres*) Salid, harpías monstruosas / que mi mesa profanáis; / salid, moscas enfadosas / que en mi mesa os asentáis / inútiles y asquerosas; / [...] ¿Qué aguardáis, reliquias bajas, / de Israel polillas crueles?».

v. 1664 *cobres*: porque les quiere poner una renta.

- DON JORGE A los pobres enfermos, desterrallos.
 CRESPO Que eres cristiano y que lo son advierte.
 DON JORGE En Illescas podrán mejor curallos.
 BERRUECO ¿Y a los viejos?
 DON JORGE ¿Los viejos?, darlos muerte,
 pues no hay limosna igual como sacallos 1670
 deste mal mundo.
 MINGO ¿Y ese es buen consejo?
 DON JORGE ¿Para qué ha de vivir si es pobre un viejo?
 MINGO Plegue a Dios que no llegues a esos días.
 DON JORGE Las viudas hilen si de edad no fueren
 para casarse.
 BERRUECO Bien tu intento guías. 1675
 DON JORGE No ha de haber pobres. Los que aquí lo fueren,
 haceldos desterrar, que son harpías
 que a nuestras mesas sustentarse quieren
 y un poderoso que los desterraba
 ratones de los ricos los llamaba. 1680
 CRESPO Mejor nombre les da el cristiano celo,
 de quien en este mar los llama naves
 en que la caridad despacha al cielo
 riquezas de que tiene Dios las llaves.
 El mundo es mar y en el cierto recelo 1685

v. 1668 *Illescas*: referencia al Hospital de Nuestra Señora de la Caridad que construyó Cisneros en esta localidad.

v. 1673 *Plegue a Dios*: 'Dios quiera, a Dios plazca'. La forma *plegue* 'plazca' del verbo *placer* alterna con *plega* (ver *VP*, v. 410 y nota).

v. 1677 *desterar* PR2.

vv. 1677-1680 *harpías... ratones*: ver nota a vv. 1663 y ss. Las harpías son «aves monstruosas, con el rostro de doncellas y lo demás de aves de rapiña, crueles, sucias y asquerosas [...] son símbolo de los usurpadores de haciendas ajenas» (Cov.).

v. 1682 *naves*: otro referente metafórico (los pobres) del símbolo de la nave de la iglesia (ver v. 1443); comp. Calderón, *El jardín de Falerina*, vv. 1516-1520: «Y así en esa hermosa nave / que a dos luces representa / la nave del mercader / y la nave de la Iglesia, / pues viene de pan cargada»; la caridad, una de cuyas representaciones es la espiga, es la primera de las virtudes teologales, que abre las puertas del cielo, contra la que atenta don Jorge.

v. 1685 *mundo es mar*: sigue la metáfora marítima, ahora el mar como centro y lugar de peligro, que continúa en los versos siguientes, y se remonta a la Biblia y se rastrea en la patristica, emblemática... (Oteiza, 2002). Comp. Calderón, *La redención*

- de sus Caribdis y sus sirtes graves
 en su golfo se pierde el que navega;
 sola la caridad al cielo llega.
- DON JORGE Predicador villano, ¿tú conmigo
 con ejemplos y réplicas te pones? 1690
 Vete si no es que aguardes el castigo
 digno de tus hipócritas razones.
 No es bien que a pobres se reparta el trigo
 que son de la república ratones.
 Vete.
- MINGO Si limosnero, señor, fueras 1695
 tus vicios con ser tantos encubrieras. (*Vanse los tres.*)

 (*Sale Mari Pascual.*)
- MARÍA A no salir del convento
 de modo me enamorara
 tu divino entendimiento, 1700
 Juana santa, que dejara
 de dar al cuerpo sustento
 por tus palabras, manjar
 que desterrando el pesar
 dejan el sentido en calma,
 pues con las sobras del alma 1705
 me pudiera sustentar.
 Pero pues que dél salí
 y palabra en tu presencia
 de no ofender a Dios di,

de cautivos, p. 1323: «de ser mar la vida, llena / de bajíos y de escollos, / de sirtes y de sirenas». Ver v. 2179; y en el cierto el recelo MS2, CA y F, que al aceptar la lectura de MS2 puntúan de otra manera (ver variantes).

v. 1686 *Caribdis y sirtes*: Caribdis guarda con Scila (lectura de MS2) el estrecho de Mesina, por lo que su navegación es muy peligrosa. Ver Grimal, 1986 y Conti, *Mitología*, pp. 423-424; a este peligro se añade el de las sirtes: «Peñascos en los golfos con bancos de arena muy peligrosos» (*Aut*, s. v. *syrtes*). Es imagen muy frecuente.

v. 1695 *limosnero*: en sus dos sentidos de ‘misericordioso’ y de encargado de ‘distribuir limosnas’ (*Aut*).

v. 1698 enamorora PR2.

vv. 1701-1705 *cuerpo... alma*: el alma es superior al cuerpo y María por las palabras de Juana que son alimento para su alma dejaría de comer, tanto que solo con los restos, las sobras, pudiera sustentarse del alma y no del cuerpo, con evocación de *Mateo*, 4, 4: «no solo de pan vive el hombre sino de toda palabra que sale de la boca de Dios»; susteuto PR2.

	no hayas miedo que en tu ausencia pueda la pasión en mí lo que ha podido hasta agora, que en fin eres mi fiadora y Dios severo acreedor que cobrará con rigor si no paga la deudora. A don Jorge quise bien pero ya en ceniza fría sus torpes brasas se ven. ¡Ay, cielos, este es!	1710 1715
DON JORGE	¡María!, a mi vista albricias den mis deseos que en tu ausencia han mostrado a la experiencia en el potro del amor los tormentos que el temor suele dar a la paciencia. ¿No me hablas? ¿Por qué enojos? ¿Pones mi esperanza en duda? Mas ya sé que son antojos de amor, que la lengua muda suele pasarse a los ojos. Mi María, si no es vano el amor que te provoca, ya que por temor liviano	1720 1725 1730

vv. 1718-1719 *ceniza... brasas*: María cree haber liquidado el peligro de la pasión de don Jorge, sabiendo que de los rescoldos del fuego vuelve a avivarse la llama, como reconoce más tarde (vv. 1762-1766); es imagen tópica que ya la recoge Ovidio en *Remedia amoris*, 729-735, y la emblemática (ver nota de Oteiza a Bances, *Quien es quien premia al amor*, vv. 405-408: «que es cosa muy desairada / de otra pasión no bien muerta / venir yo a encender las brasas, / y que al soplarlas me ciegue / con las cenizas pasadas»); *torpes*: 'deshonestas' en referencia al deshonesto amor de don Jorge.

v. 1721 *dar albricias*: «lo que se da al que nos trae algunas buenas nuevas» (Cov.). Tirso, *AV*, vv. 1978-1980: «Pues en albricias te doy / de hallarte, esta prenda mía. / Recibe aquesta cadena».

v. 1723 *espererie[n]cia* PR2.

v. 1724 *potro*: 'tormento', es instrumento de tortura; «Fenisa, si el potro es cama / de nuestra boda cruel, / a gentil boda, por Dios, / nos convida el casamiento. / ¿No bastaba por tormento / el casarnos a los dos?» (Tirso, *VM*, vv. 1031-1032). Ver v. 1122.

vv. 1730-1731 *lengua muda... ojos*: imágenes tópicas; comp. Lope, *El caballero de Olmedo*, vv. 127-129: «Yo, haciendo lengua los ojos, / solamente le ofrecía / a cada cabello un alma».

- me niega el habla tu boca, 1735
 hablar puedes por la mano.
 que su cristal me enamora.
- MARÍA [Aparte.] ¡Ay, confianza habladora,
 cuán lejos suele vivir 1740
 el prometer del cumplir
 he experimentado agora!
 Soldado he sido cobarde,
 hice en la paz menosprecio
 de la guerra y en su alarde
 caí, que es propio del necio 1745
 temer el peligro tarde.
 Prometí de no ofender
 a Dios, pero ¿qué he de hacer
 si la poca resistencia
 me cupo solo en herencia 1750
 de la primera mujer?
 De un modo empiezan su nombre
 mudanza y mujer liviana.
 Mudeme, nadie se asombre
 si a Eva vence una manzana 1755
 que hoy a mí me venza un hombre.
- DON JORGE ¿Qué dices?

vv. 1736-1737 *mano... cristal*: lugar común, como el del v. 678. Comp. Tirso, *VT*, II, vv. 781-782: «esas manos / que al cristal envidian dan». Ver *SJI*, vv. 125 y ss.

v. 1744 *alarde*: «muestra o reseña que se hace de la gente de guerra [...] hacer alarde alguno de sus proezas es contarlas muy por extenso» (Cov.).

v. 1747 *Prometer de*: construcción habitual en la época, comp. San Juan de la Cruz, *Cántico espiritual*, v. 30: «Allí le prometí de ser su esposa».

vv. 1749-1756 *poca resistencia... hombre*: acumulación de tópicos misóginos: volubles, mudables, livianas (ver vvv. 1276-1277). Comp. Tirso, *CCC*, vv. 1144-1153: «en la mujer veo / la heredada imperfección / de nuestra madre primera / que escogió, como mujer, / lo que nos echó a perder. / [...] pero anime tu venganza / el ser la mujer mudanza / y que al fin se ha de mudar / Sirena»; *PR*, vv. 2433-2436: «Si una mujer se mudara, / que en sí la inconstancia lleva, / ¡qué tantas veces en cara / le dieran todos con Eva!».

v. 1754 uadie PR2.

v. 1755 *Eva... manzana*: evidentemente alude a la tentación del diablo en forma de serpiente del Génesis, donde solo se habla de árbol y fruto, siendo la manzana tradición posterior. Comp. Tirso, *Cigarrales*, p. 460: «El deseo del interés, tan poderoso en las mujeres, que la primera, por el de una manzana, dió en tierra con lo más precioso de nuestra naturaleza».

MARÍA	Que no quisiera, por lo bien que me estuviera deciros que os quiero bien.	
DON JORGE	Pues mi labradora, ven adonde mi amor te espera.	1760
MARÍA	[<i>Aparte.</i>] ¿Estas las cenizas son frías?, mas dejó una brasa escondida la afición y quemarase la casa porque sopla la ocasión.	1765
<i>(Vanse los dos, queda Lillo y sale Crespo.)</i>		
CRESPO	Yo, señor Lillo, quisiera hablar al comendador.	
LILLO	Por el Lillo y el señor le llamara si estuviera para eso, pero está ocupado.	1770
CRESPO	Pues, ¿qué hace?	
LILLO	Una dueña en quien deshace lo que ella otra vez no hará.	
CRESPO	Que es cosa y cosa parece.	1775
LILLO	Cosa sin cosa podría ser ya.	
CRESPO	¿Quién será?	
LILLO	María.	
CRESPO	¿Mari Pascual?	
LILLO	Esa ofrece, pues que sabello codicias,	

v. 1763 *brasa*: ver vv. 1718-1719.

v. 1766 *la ocasión*: la oportunidad, como *soplar la fortuna*: ‘suceder favorablemente lo que se intenta’ (*Aut*).

v. 1775 *es cosa y cosa parece*: «Cuando se proponen enigmas por diversión, se pregunta “¿Qué es cosa y cosa?”, como si se dijera “¿Qué significa la cosa propuesta?”» (*Aut*). Comp. Tirso, *MH*, vv. 1387-1388: «qué es cosi y cosa, / que lo que adoro aborresco»; *VV*, vv. 3424-3425: «¿Cómo es eso? Es cosa y cosa / que solo la acierto yo»; Frenk (2003) recoge la expresión (núms. 823, 1447, 1452, 1454). Lillo responderá sobre la virginidad de María.

- primicias de su hermosura
a don Jorge. 1780
- CRESPO ¿Pues es cura
para llevar las primicias?
- LILLO Esta es la verdad.
- CRESPO ¿No estaba
en la Cruz?
- LILLO Hízola echar
Juana.
- CRESPO Yo voy a avisar 1785
a su padre, que pensaba
que allí la tenía guardada,
pero direle que queda
bellaca para moneda.
- LILLO ¿Por?
- CRESPO Porque está cercenada. (*Vase.*) 1790
- (*Sale don Jorge maltratando a María.*)
- DON JORGE Echa con la maldición
esta mujer en quien veo
que es la esperanza y deseo

v. 1780 *primicias*: su virginidad, porque las primicias son el «fruto primero de cualquier cosa» (*Aut*), con alusión a los «frutos y ganados que además del diezmo se daba a la Iglesia» (*DRAE*).

vv. 1789-1790 *bellaca para moneda... cercenada*: alusión a la devaluación del dinero en la época (*cercenar*: «Cortar alrededor o redondear alguna cosa, quitándola algo con igualdad, medida y proporción», *Aut*). Un chiste semejante en Tirso, *EAM*, vv. 1040-1044.

v. 1790 En PR2 es verso largo: «*LI* Porq? *Cr.* Porq esta cercenada», que enmendamos por MS2, que da buena medida, lo que defiende también F (1988, p. 179).

v. 1791 cou PR2.

vv. 1793-1794 *esperanza... posesión*: aforismo clásico, relacionado con el tópico de que la privación causa apetito, idea filosófica muy repetida, generalmente aplicada al amor. Comp. Platón, *El banquete*, p. 156: «¿no es amar lo que no se está seguro de poseer, lo que no se posee todavía, el desear tenerlo en el porvenir como lo que actualmente se posee? [...] el Amor es amor [...] de una cosa que falta»; Liñán, *Guía y avisos*, p. 251: «La privación dicen los filósofos que es causa del apetito»; Tirso, *MC*, vv. 111-117: «Cualquier cosa hasta gozalla / se tiene en veneración / hasta poder alcanzalla, / mas llegada la ocasión / el mejor pago es dejalla. / Lo que te tuve de amor / volvió en aborrecimiento».

	mejor que la posesión. ¿Que lo que pretendí tanto tanto me llegue a enfadar?	1795
LILLO	Amón eres con Tamar. Gozástela, no me espanto; dos caras el gusto pinta, señor, en cualquiera cosa: si es ajena, muy hermosa, pero si propia, distinta. Cuando ajena, cosa es clara que el sol era su traslado, pero ya que la has gozado verás la segunda cara.	1800 1805
MARÍA	¿Así se paga el honor de una mujer, fementido?, mas de honras, ¿cuándo ha sido el mundo buen pagador?	1810
DON JORGE	Déjala y ven. (<i>Vase.</i>)	
MARÍA	Oye, escucha... ¡Ah, tirano!, ¿así te vas?, mas la deuda negarás, que es costumbre cuando es mucha. Paga como caballero..., pero dirás, y es verdad, que perdió la voluntad el gusto que es su dinero. Que eres noble considera...	1815
LILLO	Pasito, Mari Pascual, que no fuera él principal	1820

v. 1794 *poffefson* PR2.

v. 1797 *Amón, Tamar*: Amón una vez que gozó a su hermana la rechazó, con el desconcierto de esta (2 *Samuel*, 13, 11-18), como dramatiza Tirso en su comedia *La venganza de Tamar*.

v. 1798 *Gozar: gozar una mujer*: «tener congreso carnal con ella, consintiendo ella o padeciendo violencia» (*Aut*). Comp. Tirso, *VV*, vv. 925-929: «Soneto a doña Violante / la noche que la gocé. / [...] –Si la pobre está gozada, / no es Violante, mas violada».

v. 1804 *traslado*: ‘copia’; comp. Tirso, *CPR*, p. 1129: «y para que no la ofendas, / tu papel te da y traslado».

v. 1808 *fementido*: «falto de fe y palabra» (*Aut*). Tirso, *VP*, vv. 289-292: «presto verás, fementido [...], / que nunca el hombre rogado / ama como aborrecido».

v. 1811 *Oy, escucha* PR2.

- si pagara y no debiera.
Y si de palacio el trato
sabes, ten por negocio hecho
que eres mía de derecho, 1825
porque he levantado el plato.
Si te dejares comer,
mi apetito estimarás.
- MARÍA ¿Cómo?, ¿imitándole estás?,
¿vendrás tan infame a ser, 1830
como el señor de quien eres
torpe solicitador
sin sentir tu vil señor
que te sirvan las mujeres
que él deshonra de despojos?, 1835
pero afrentoso alcagüete,
aguárdame y sacarete,
porque no lo seas, los ojos.
- LILLO ¿Porque a mi amo ha servido
tantos humos ha cobrado? 1840
Advierta que es del criado
todo el ropaje traído
y que aunque el rey tenga un bayo
de notable estimación,

v. 1822 *pagara y no debiera*: comp. *SJIII*, p. 741: «Es caballero don Luis / y pagan los caballeros / tan mal ya deudas de amores / como deudas de dineros, / pero pues no os ha gozado, / ¿qué hay perdido?». Entre estos dos versos MS2 añade dos redondillas, que comenta F, 1988, pp. 12-13 y 1991, III, 1228.

vv. 1823-1826 *palacio... levantar el plato*: ‘al criado Lillo una vez que ha retirado de la mesa el plato de su amo le corresponden las sobras de la comida’, aquí Mari Pascual.

v. 1835 *despojos*: término bélico ‘botín de guerra’ (ver *SJI*, vv. 3657-3658), pero aquí ‘sobras, restos’, o sea Mari Pascual.

v. 1840 *cobrar humos*: «Tener muchos humos, tener gran presunción y altiveza» (Cov.), como señala dirigiéndose a ella burlescamente empleando el pronombre de tercera persona ya anotado (ver v. 669).

v. 1842 *ropaje traído*: ‘usado’; *traer*: «Significa también usar actualmente de alguna cosa: úsase frecuentemente hablando del vestido y sus adornos y otros dijes» (*Aut*).

vv. 1843-1846 *bayo... lacayo*: bayo es caballo de color «dorado bajo, que tira a blanco, y es muy ordinario en los caballos» (*Aut*) y *correr el caballo o la yegua*: ‘cabalgar’ («Ir montando en alguno de estos brutos y meterle las espuelas para hacerle tomar carrera», *Aut*), pero aquí el sentido erótico de correr y cabalgar es claro (ver Alzieu, Jammes y Lissorgues, 1984, *passim*, y *Léxico*).

	quitado el caparazón, le corre cualquier lacayo. (<i>Vase.</i>)	1845
MARÍA	Estos son pagos del mundo en deudas tan merecidas como son deudas de honor, cuando se acercan sus ditas.	1850
	¿Así se cumplen palabras con lágrimas ofrecidas, con promesas intimadas, con ansias encarecidas? ¿Aquesto es ser caballero? ¿En esta nobleza estriba el valor que España ensalza y estimaron mis desdichas? Mudables dicen que son las mujeres ofendidas	1855 1860
	de tantas lenguas mordaces, tantas plumas enemigas. ¿Esto es ser hombres de quienes tantas virtudes se afirman, tantas hazañas se alaban, tanta firmeza publican? Si así los hombres son que España cría, ¡mal haya la mujer que en hombres fía! ¡Ah, ingrato y necio pastor!, ¿la oveja dejas perdida para que lobos la coman después que la lana esquilmas? ¿Cómo, cielos rigurosos,	1865 1870

v. 1845 *caparazón*: «cubierta de cuero o tela que se pone encima de la silla del caballo o del albardón para montar en él» (*Aut*), otra clara alusión sexual.

v. 1850 *dita*: 'fiador' («persona o efecto que se señala para pagar lo que se debe, o para asegurar la satisfacción de lo que se compra o toma prestado», *Aut*); comp. Tirso, *HJ*, vv. 389-391: «cuando cédulas te libro; / que no son ditas quebradas, / pues paga a plazo cumplido».

v. 1868 *mal haya la mujer que en hombres fía*: frase hecha; comp. Rojas Zorrilla, *El más impropio verdugo*, p. 176: «¡Oh, mal haya / mujer que de hombre se fía!», que Tirso emplea en varios lugares de *BS* (vv. 2216, 2222, 2234) en boca de Aminta y Tisbea que se quejan en los mismos términos que María de la caballería, y *SJI*, vv. 601-602. Se repite en vv. 1886 y 1940.

v. 1872 *esquilmar*: coger el fruto (*Aut*), pero en este contexto tiene sentido negativo ('robar', *Léxico*).

si es verdad que la justicia
 desterrada de la tierra 1875
 vuestro tribunal habita,
 no castigáis este ingrato,
 pues no valen allá arriba
 las dádivas ni el poder
 que tantas varas derriban? 1880
 Justicia os pide mi agravio
 de un traidor que famas quita,
 de un hombre, en fin, que en ser hombre
 será la mudanza misma,
 mas pues deudas de honor tan presto olvidan 1885
 ¡mal haya la mujer que en hombres fía!
 Pero, alma, ¿de qué os quejáis?,
 ¿de promesas no cumplidas?
 Si la palabra quebrastes
 que a Dios distes este día, 1890
 si os quitó don Jorge la honra,
 por vos quitaron la vida
 a Dios. Si él os ha dejado,
 sin Dios andáis vos perdida.
 Yo prometí no ofender 1895
 su majestad infinita,
 Juana salió mi fiadora,
 mas ¿quién de ocasiones fía?
 ¿Tendrán perdón mis pecados?:
 ¡no, que es la ofensa infinita! 1900
 ¿No puede Dios perdonarme
 si le llamo arrenpentida?:
 sí puede, mas no querrá;
 pues ¿será razón que viva
 mujer que perdón no aguarda 1905
 y de un hombre fue ofendida?
 ¡Eso será gran deshonra!,
 ¡pues quitareme la vida!
 Sí, que ya estoy condenada

v. 1880 *varas*: las de la justicia que «traen los ministros de justicia en la mano, por la cual son conocidos, y respetados y en ella está señalada una cruz en la parte superior, para tomar en ella los juramentos, que suelen decir: jurar en vara de justicia» (*Aut*).

vv. 1889-1890 *quebrastes... distes*: 'quebrasteis', 'disteis' (ver v. 1085 y *SJI*, v. 2270). F comenta la puntuación de los versos 1891-1894 (1988, p. 182).

v. 1909 condonada PR2.

- y el ángel que en compañía
y guarda el cielo me dio
me ha dejado, porque escrita
ha visto ya la sentencia
por mi mal definitiva. 1910
- ¿Adónde un lazo hallaré?
¿Mas será tal mi desdicha 1915
que aun le faltará a mi muerte
el instrumento homicida?
Dadme, verdugos eternos,
un cordel, que al que castigan 1920
de balde le da la sogá
con que muera, la justicia.
- (*Échenla un cordel.*)
- ¿Qué es esto? ¡Ay de mí, una sogá
me arrojaron desde arriba!
¿Que por tan cruel salario 1925
halle el mundo quien le sirva?
¡Dádivas son del infierno
que promete oro de Tíbar
y teje sogas de esparto
que esperanzas precipitan! 1930

v. 1915 *lazo*: cuerda, la de los versos siguientes, que la tienta con el suicidio, pecado mortal. Ver abundante bibliografía en Sáez, 2015.

v. 1922 acot. *chenla* PR2. Toda la escena siguiente muestra las virtudes de las cuentas benditas. Daza1610 (cap. X, fol. 43v) y Daza1613 (cap. XI, fol. 49v) relatan un mismo caso de desesperación sanado por el contacto con una cuenta. Sin embargo es en el capítulo añadido de Daza1613 sobre las virtudes de las cuentas (el capítulo XII) donde encontramos el milagro que probablemente fuera la base de este final de acto. En el fol. 52r leemos cómo «Madalena Escribano [...] fue muy tentada del demonio, que se le aparecía muchas veces, y ofreciéndole una sogá, le decía que se ahorcase, pero fue Nuestro Señor servido que poniéndole una cuenta tocada, nunca más el demonio le apareció, y quedó libre del, y de los temores y espantos que la ponía». Esta anécdota, junto con las numerosas apariciones de la santa a personas en dificultad relatadas por Daza (Daza1610, cap. XV, fols. 69v-70v y Daza1613, cap. IX, fols. 38v-39) proporciona la materia 'histórica' de esta escena.

v. 1928 *oro de Tíbar*: el muy acendrado, puro (*oro de tibar*: «de oro puro», *DRAE*); Tíbar es región africana, famosa por su oro (ver Mármol, *Segunda parte y libro séptimo de la descripción general de África, passim*). Comp. Tirso, *QN*, vv. 2907-2907: «y en tus cabellos / arma lazos de oro Tíbar». Transcribimos con mayúscula por entenderlo topónimo aunque en *DRAE* aparece en minúscula.

Pero, ¿qué mucho, si a Dios
 cuando con pan le convida
 en vez de pan le dé piedras
 que en sogas libre sus ditas?
 Matad, pues, cuerda, una loca 1935
 desesperada y precita,
 que quien el honor perdió
 justo es que pierda la vida.
 El desprecio de un hombre es mi homicida,
 ¡mal haya la mujer que en hombres fía! 1940

(*Quiere ahorcarse, baja de arriba la santa volando y detiénela.*)

SANTA ¡Deten la bárbara mano!
 ¿Por qué, ingrata, desconfías
 de Dios misericordioso
 y apelas a su justicia?
 Quien perdonó a Madalena, 1945
 te perdonará, María,
 pues es su misericordia
 como entonces infinita.
 Pide con ella perdón
 y en estas cuentas benditas 1950

v. 1931 *qué mucho*: ver v. 1029.

v. 1933 *pan, piedras*: una de las tentaciones del diablo a Jesús en el desierto que cuentan *Lucas*, 4, 1-4 y *Mateo*, 4, 1-11: «Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches al fin tuvo hambre. Y acercándose el tentador le dijo: “Si eres hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan”» (2-3). Comp. Tirso, *TMM*, p. 1016: «¿Qué maravilla [...] / dando a Dios piedras por pan / que me des a mí bellotas?».

v. 1936 *precito*: «Condenado a las penas del infierno» (*Aut*).

v. 1941 *Detén*: ver Tirso, *HP*, vv. 744 y ss. en los que el Hombre va a despeñarse y lo detiene Cristo.

v. 1945 *Madalena*: puede referirse a la pública pecadora anónima que lavó los pies de Cristo en casa de Simón el leproso (*Mateo* 26, 6-13, *Marcos* 14, 3-9, *Lucas* 7, 36-50, *Juan* 12, 1-8) o a María Magdalena, que según *Lucas* (8, 2) era una de las mujeres que acompañaban a Jesús. Ver Malón de Chaide, *La conversión de la Magdalena*, p. 201: «tenía perdido el nombre y la llamaban la cantonera, o por otro nombre más disimulado, la cortesana. A algunos les parece que la Magdalena no era pública pecadora, como las que ahora llamamos ramerás, porque parece que no se puede creer de una mujer principal que llegase a tanta rotura de vida y a tanto estrago de costumbres, que se le olvidase tan del todo su honra, que diese en tan abominable bajeza». Comp. Tirso, loa de *CD*, vv. 273-280: «Rematada, Madalena / vino a ganar apellido / de pública pecadora, / mas volviendo en su juicio / [...] alcanzó de barato / perdón y amor excesivo».

espera, que Dios en ellas
tus cargos y cuentas libra.

(Dale un rosario y desaparece.)

MARÍA	¡Oh, mil veces santas cuentas, milagrosa medicina de precipitadas almas!	1955
	Por vosotras reducida confieso y tengo por fe que a un pequé del alma olvida Dios infinitas ofensas: «¡pequé, Señor!», mi alma diga.	1960
	En la Cruz he de ser monja. Vuestra majestad permita que sus religiosas santas me lo otorguen aunque indigna, que como la cananea las migajas y reliquias de su venturosa mesa podrán sustentar mis dichas. Juana, por vuestra oración me ha dado el cielo dos vidas, la del alma y la del cuerpo.	1965
	¡Misericordia infinita, pues perdonáis ofensas cada día, bien haya la esperanza que en vos fía!	1970

v. 1953 qnentas PR2 (ver variantes).

v. 1958 a un pequé: remite a la frase *pequé contra vos* con que se expresa arrepentimiento y se pide misericordia; comp. *Salmos*, 40, 5: «Ego dixi: Domine, miserere mei, / sana anima meam, quia peccavi tibi», y Tirso, *NC*, vv. 773-774: «y, en fin, gran Señor, pequé. / Pequé, pequé contra vos» (ver nota correspondiente). Ver v. 2511.

v. 1965 *cananea*: remite a *Mateo*, 15, 22-28 y *Marcos*, 7, 24-30, que cuentan cómo «una mujer cuya hijita tenía un espíritu impuro entró y se postró a sus pies [...] y le rogaba que echase al demonio de su hija. Él le dijo: “Deja primero hartarse a los hijos, pues no está bien tomar el pan de los hijos y echarlo a los cachorrillos”. Pero ella le contestó diciendo: “Sí, Señor, pero los cachorrillos debajo de la mesa comen de las migajas de los hijos”. Él le dijo: “Por lo que has dicho vete; el demonio ha salido de tu hija» (25-29).

v. 1968 Fernández se decanta por la lectura de MS2 («para sustentar mis días») porque la de PR2 le parece un error (1988, p. 183).

ACTO TERCERO

(Sale la santa, presa, a una reja.)

SANTA	Presa estoy por mi abadesa y en esta celda reclusa, que a quien tan mal del bien usa justo es que la tengan presa: castigado el loco asesa.	1975
	El contento me provoca desta pena, que aunque es poca los que me reverenciaban y «la santa» me llamaban ya me llamarán «la loca».	1980
	Qué buen nombre me darán y qué contenta estuviera si llamarme loca oyera a los que en mí hablando están.	1985
	Leve castigo me dan para hallarme tan culpada, pero tengo una prelada tan apacible conmigo que juzgara a gran castigo	1990

v. 1974 acot. *a una reja*: una ventana de rejas; comp. Tirso, *BS*, vv. 1383-1385: «Para vos, marqués, me han dado / un recaudo harto cortés / por esa reja». En MS2 se acota «*La santa a una bentana sobre un jardin*» y es la única didascalia explícita que rige la escena del sermón a los animales, lo cual supone una escenografía más sencilla y económica que la apariencia prevista en PR2 más adelante (ver v. 2044). Por otra parte, como ya se ha anotado anteriormente (ver v. 1573) puede que este episodio se inspire en Daza1610 (cap. XIII, fol. 58r) y Daza1613 (cap. XV, fols. 72v-73r).

v. 1979 *castigado el loco asesa*: «El loco por la pena es cuerdo. Refrán con que se explica que el castigo corrige los vicios, aun en los incapaces de razón» (*Aut*).

v. 1988 *hablar en*: 'hablar de'. Ver *SJI*, v. 318 y nota. Comp. Tirso, *MF*, p. 408: «El rey está hablando en mí».

v. 1993 *juzgara*: en el sentido de 'habrá juzgado'; las ediciones modernas leen «juzgará» (CO, R, CA, PA).

el tenerme aquí encerrada.
 Suele el preso entretener 1995
 la pena y melancolía
 que el temor y el ocio cría,
 ya en jugar y ya en leer.
 Lo segundo quiero hacer
 sin dar lugar a querellas. 2000
 Libros sois, máquinas bellas,
 de milagrosa doctrina
 con signos de estampa fina
 cuyas letras son estrellas.
 Once cuadernos encierran 2005
 vuestras hojas soberanas,
 en cuyas escritas planas
 tantos filósofos yerran.
 Los polos fijos que cierran

v. 1996 *melancolía*: 'tristeza' (*Aut*); comp. Tirso, *LE*, vv. 3876-3879: «Córtense lutos groseros / que muestren en mi familia / con demostración llorosa / mi justa melancolía».

v. 1997 *ocio*: el ocio en general se entiende negativamente; ver Tirso, *EAM*, v. 1356, y comp. vv. 1417-1418: «podrás divertir cuidados / que aumenta la ociosidad», donde se recomienda a Estefanía para tratar su enfermedad de melancolía (amorosa en este caso) distraerse y pasear. Y en *M*, vv. 1062-1064: «Era mi pasatiempo / los libros y las armas, contra el tiempo / que el ocio necio pierde»; Guevara, *Menosprecio*, p. 155: «No hay en esta vida cosa que sea tan enemiga de la virtud, como es la ociosidad».

v. 2000 *sin dar lugar a querellas*: 'sin quejarme'.

vv. 2001 y ss. Desarrolla aquí el topos del cielo como cuaderno (ver Curtius, 1988, I, pp. 423-489). Comp. Calderón, *La vida es sueño*, vv. 628-639: «esos orbes de diamantes, / esos globos cristalinos, / que las estrellas adornan / y que campean los signos, / son el estudio mayor / de mis años, son los libros / donde en papel de diamante, / en cuadernos de zafiros, / escribe con líneas de oro, / en caracteres distintos, / el cielo nuestros sucesos, / ya adversos o ya benignos», y vv. 3162-3164: «lo que está determinado / del cielo, y en azul tabla / Dios con el dedo escribió»; Vázquez, *Poesía lírica*, p. 109: «Esa máquina divina, / esas esferas, ¿no son / libros de hermosa impresión, / cada cual de estampa fina?»; *máquina hermosa*: el cielo, el universo, que contempla.

v. 2005 *Once cuadernos*: desde Ptolomeo, se reconocen once esferas (Luna, Mercurio, Venus, Sol, Marte, Júpiter, Saturno, Cielo de las estrellas fijas o Firmamento, y Primer mobile (*primum mobile*), para terminar con el Empíreo, donde residía la divinidad). Comp. Quevedo, *Un Heráclito*, núm. 28, v. 6: «el grande cerco de las once esferas». Los versos 2005-2044 faltan en MS2.

v. 2007 *plana*: 'hoja' («la cara o haz de una hoja de papel impreso o escrito», *Aut*).

v. 2009 *polos*: «cualquiera de los dos extremos del eje de la esfera. Llámense así por significación famosa los de la esfera celeste, sobre que se mueve la máquina de los cielos» (*Aut*); «son dos puntos inmovibles en el cielo, en los cuales, como en quicios se vuelve todo el cielo» (Cov.).

este libro y su tesoro 2010
son las manecillas de oro,
y el sol y la luna son
la hermosa iluminación
que hizo el libro que adoro.
En esta hermosa cartilla, 2015
que cual pergamino estiende
el maestro eterno, aprende
toda criatura sencilla.
El sabio se maravilla
como el ignorante en vella 2020
y sin poder comprehendella
—si no su autor soberano—
desde el hombre hasta el gusano
están delectando en ella.
Aves, que con varias plumas, 2025
dándoos el viento papel,
estáis escribiendo en él
de Dios las grandezas sumas;
peces, que contando espumas
formáis círculos mejores; 2030
yerbas, que en tantas colores
cartas al cielo escribís;
fuentes claras, que imprimís
vuestros lazos en sus flores,
pues andamos a esta escuela 2035
y deste libro la fe
nos enseña el abc
que al más letrado desvela,
daros lición me consuela.
Aquí os podéis allegar 2040
pues que nos sobra lugar

v. 2011 *manecilla*: «la abrazadera de metal, que se pone en los libros misales y en otras cosas para cerrarlos y ajustarlos, o tenerlas firmes» (*Aut*), como hacen los polos con la esfera.

v. 2015 *cartilla*: «el cuadernito impreso en que están las letras, y los primeros rudimentos para aprender a leer» (*Aut*). Ver v. 958, e Infantes, 1998; Infantes y Martínez Pereira, 2003.

v. 2037 *el abc*: «vale primeros principios: “eso es el abecé”, decimos» (Cov.). Procede de «el orden de las letras con que en las cartillas comienzan los niños a conocerlas» (*Aut*). Comp. Tirso, *EAM*, vv. 877-878: «Esto ya yo imaginaba / que abc de celos era»; *M*, vv. 964-966: «La cartilla / de tu amor, donde comienzo / el a, b, c, de mis dichas».

y ya la abadesa mía
a las gentes cual solía
no me deja predicar.

(*Descúbrese un campo con aves y un río con peces, oyendo predicar a la santa.*)

Mi seráfico llagado	2045
predicaba muchas veces	
a las aves y a los peces	
cuando no estaba en poblado.	
Pues solos nos han dejado	
ea, hermanos pajaricos,	2050
de plumas y voces ricos,	
llegaos de dos en dos;	
animalejos de Dios,	
plateados pececicos,	
venid todos y escuchad	2055
con atención y respeto;	
ninguno me esté inquieto	

v. 2044 acot. *predicar*: en esta predicación adopta muchos motivos de la biografía y predicación de san Francisco a los elementos de la Creación: sol, tierra, luna... a los que llamaba hermanos (ver *Cántico del hermano sol o Alabanzas de las criaturas*: hermano sol, hermana luna, hermano viento, hermana agua, hermano fuego, hermana tierra, etc., en www.franciscanos.org); «Sentía tal afecto hacia los animales, que a todos los llamaba hermanos y como a hermanos los trataba. La contemplación del sol, de la luna y de las estrellas acrecentaban de tal modo su amor a Dios y producía en todo su ser un gozo tan intenso e incontenible que sin poder evitarlo invitaba a estas criaturas a que amaran y alabaran constantemente al Creador» (De la Vorágine, *La leyenda dorada*, vol. 2, p. 647). Sobre la base dadiana de esta prohibición de predicar ver las notas a los vv. 1573 y 1974 acot.

v. 2045 *seráfico llagado*: san Francisco de Asís, «Un día el bienaventurado Francisco mientras oraba tuvo un éxtasis y y vio frente a él a cierta altura suspendido en el aire un serafín crucificado, pero vio más: vio cómo aquel serafín le imprimía en su propio cuerpo las llagas de la crucifixión y se vio así mismo crucificado; vio en sus manos y en sus pies las heridas de los clavos y en su costado la abertura de la lanza. Desde aquel momento los estigmas de la Pasión de Cristo quedaron permanentemente impresos en sus miembros» (De la Vorágine, *La leyenda dorada*, vol. 2, p. 645). Ver *SJI*, vv. 1590-1591, 2579 acot., 2632 y en *SJII*, vv. 2619 y ss. Posteriormente es Juana la que recibe las llagas (ver vv. 2660 y ss.).

v. 2048 *en poblado*: 'en lugar poblado, poblaciones' (*Aut*).

v. 2050 paxarico, [*sic*] PR2.

v. 2057 *inquieto*: por el contexto 'bullicioso, travieso o revoltoso' (*Aut*).

que le azotaré en verdad.
 La divina majestad,
 repartiendo su tesoro 2060
 en este esférico coro,
 su providencia dilata
 criando peces de plata
 y aves de esmeralda y oro;
 junto al líquido marfil 2065
 para la fresca ribera
 con cortes de primavera
 trujo al apacible abril.
 Luego dio al mayo sutil
 tornasolados plumajes 2070
 de ramas y flores, trajes
 con que sus pajes compuso,
 que pues casa al hombre puso
 bien es que la vista pagues.
 Después el pródigo agosto 2075
 cubrió de manojos rubios
 las eras desde los ubios
 del carro largo y angosto.
 Y luego en sabroso mosto,
 pasado el estío enjuto, 2080
 dio generoso tributo
 setiembre a los labradores,
 porque después de las flores

v. 2058 *azotaré*: le reprenderá con una ‘azotaina’; comp.: «La diferencia que hay entre azote y zurriaga es que ella es blanda, y para poner algún miedo y cuidado a los niños, y el azote es de cuero duro, para castigar hombres culpados. [...] Grandísima rabia me toma cuando veo a los tiranos maestros de escuela azotar a los niños con tan poca piedad; y algunos azotan con cuerdas de vihuelas, las más gordas que se labran, y el miedo que allí cobra el niño le dura toda la vida hasta la vejez» (Cov. s. v. *zurriaga*); *en verdad*: ‘sin dudar’.

v. 2061 *esférico coro*: el universo y su diversidad. Los versos siguientes (vv. 2068 y ss.) aúnan motivos varios: el de la Creación (*Génesis*, 1 y ss.); el de los calendarios agrícolas y el de las edades del hombre (ver Ovidio *Metamorfosis*, XV, vv. 434 y ss.).

vv. 2065-2114 Faltan en MS2.

v. 2067 *corte de primavera*: las flores de abril semejan una pieza de tela de flores, así llamada. Ver *SJI*, v. 1477.

v. 2068 *trujo*: ‘trajo’, como en v. 39.

v. 2074 *pages* PR2, grafía que fonéticamente hace mejor rima con «plumajes», «trajes».

v. 2077 *ubio*: «Lo mismo que yugo. Es voz usada en la Andalucía, y otras partes» (*Aut*).

v. 2079 *mostro* PR2.

quiere Dios que demos fruto.	
Reinó luego el cierzo frío,	2085
de enero la barba cana;	
dando nieve como lana	
al monte, al cristal, al río,	
el escarchado rocío	
sobre el campo siembra y vierte,	2090
que como año, si se advierte,	
llega la edad más cumplida	
desde el abril de la vida	
al invierno de la muerte.	
En otros tiempos diversos	2095
Dios con manos liberales	
sustenta a los animales,	
peces y aves universos,	
para que en compuestos versos	
lo alaben perpetuamente	2100
entre sus guijas la fuente,	

v. 2084 *demos fruto*: podría evocar *Juan*, 15-16 («No me elegisteis vosotros a mí, sino que yo soy el que os he elegido a vosotros y destinado para que vayáis por todo el mundo y hagáis fruto y vuestro fruto sea duradero») o incluso tratarse de una errata en «demos» por «hemos» o «nos dé»... En MS2 falta este pasaje.

v. 2086 *barba cana*: imagen habitual; comp. Tirso, *SS*, vv. 28-29: «y es destos que al mes de enero / llaman padre del candor»; *QP*, vv. 226-227: «del cano enero / de un tronco generoso».

v. 2087 drndo PR2. El verso, que falta en MS2, es corto y las ediciones modernas intentan resolver la medida: «dando de nieve la lana» (CA, CO, R, PA). Enmendamos siguiendo el texto bíblico de donde procede el verso, *Salmos*, 147, 16: «Él da la nieve como lana / y esparce como ceniza la escarcha. / Lanza su hielo como mendrugos, / ante su frío se congelan las aguas» («Qui dat nivem sicut lanam, / nebulam sicut cinerem spargit»). Comp. Calderón, *El gran teatro del mundo*, vv. 359-364: «Como sois cuerdo, me dais / como el talento el oficio, / y ansí, mi poco juicio / sufrís y disimuláis: / nieve como lana dais; / justo sois, no hay que quejarme»; *Obras del beato Juan Bautista de la Concepción*, cap. XLIX, p. 181: «quien dio al fuego que caliente, y a la nieve, que enfríe, puede trocar las manos, y trocarles los efectos, y hacer que el fuego enfríe, y la nieve caliente. Así lo dice mi siervo David: que yo sé hacer de la nieve lana, y dispertar en el fuego marea suave».

v. 2094 Inierno PR2.

v. 2098 *universos*: latinismo 'todos, juntos, sin excepción'. Comp. Casas, *Apologética*, cap. 42, p. 472: «lo primero a que los hombres universos se inclinan [...] es la conservación de sí mismos».

v. 2100 En PR2 (y resto de ediciones) «/alaben perpetuamente», que enmendamos. Falta el verso en MS2.

v. 2101 *guijas*: 'pedrecillas, cantos rodados' («La piedra pelada, que se cría ordinariamente en las riberas de los ríos y arroyos», *Aut*).

y con agudos y graves,
 entre las hojas las aves
 y entre los pueblos la gente.
 Cada cual al cielo avisa 2105
 que esta obligación forzosa
 cumple el campo con su rosa
 y el arroyo con su risa;
 solo es del hombre divisa
 la ingratitud que procura 2110
 como no ve la hermosura
 de su eterno bienhechor
 por olvidar el Criador
 perderse por la criatura,
 pero aunque pueda aprender 2115
 de vuestra obediencia el hombre,
 hermanicos, no os asombre
 que os tenga que reprehender:
 la hormiga no ha de querer
 que el avaro siempre pobre 2120
 alas con su ejemplo cobre
 para que adquiera y no gaste.
 Bueno es llevar lo que baste,
 malo es llevar lo que sobre.
 ¿Por qué vos, hermana hormiga, 2125

v. 2103 entre los ojos las aves PR2, CO; errata que corrige R (CA, PA).

v. 2108 *risa*: metáfora usual, comp. Tirso, *MH*, vv. 720-721: «Carcajadas da de risa / la fuente que bulle aprisa»; *CG*, p. 267: «*Isabela*.- Mira en tazas de marfil / brindar la murmuración / destas fuentes a la risa».

v. 2109 *divisa*: 'distintivo, señal' (ver *Aut*). Los vv. 2108-2114 remiten a la teología de la creación: el primer pecado del hombre fue la soberbia y de ahí la desobediencia e ingratitud (ver Arellano, 2000, s. v.), asimismo se alude al hecho de que Dios se reparte en toda la creación y el hombre, incapaz de ver la belleza entera de Dios, se recrea particularmente en la de sus criaturas.

v. 2118 La lectura de PR2 «que tenga que reprehender» es buena entendida en general, pero por el contexto entendemos que la referencia es «vosotros, hermanicos», como en el verso anterior («os asombre») por lo que enmendamos sintaxis con la menor intervención. Fernández aventura que el verso original podría haber sido «que os tenga de reprender» (1988, p. 184), un cruce entre la lectura de PR2 («que tenga que reprehender») y MS2 («q. os tengo de reprender»).

vv. 2119-2122 *hormiga*: alude al conocido refrán que recoge Correas, núm. 15160: «Nacen alas a la hormiga para que se pierda más aína» (con variantes en núms. 5980, 6300, 18952, 18953, 20603); Covarrubias: «hay muchas especies de hormigas y a algunas les nacen alas para perderse»... Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 33: «que maguera tonto, se me entiende aquel refrán de “por su mal le nacieron alas a la hormiga”».

lisonjera del montón,
 a la gula dáis lición
 porque su apetito siga,
 siempre del comer amiga,
 pues en trabajos y fiestas 2130
 por los llanos y las cuestas,
 como el avariento humano,
 sois ganapán del verano
 llevando tercios a cuestas?
 No es eso bien hecho, hermana, 2135
 ya es superfluo ese cuidado,
 quien hoy os ha sustentado
 os sustentará mañana.
 ¿Y la avecilla liviana
 que con las alas y pies 2140
 acude al sembrado, que es
 la vida y sustento humano,
 que para comer un grano
 deja descubiertos tres,
 qué merece? ¿Esto es bien hecho? 2145
 ¿No es como el pródigo loco
 que habiendo menester poco
 para quedar satisfecho
 desperdicia sin provecho
 la hacienda suya y la ajena? 2150
 Coma el ave en hora buena
 si le basta un grano o dos,
 que para todos da Dios,
 mas el perderlo condena.
 Y la hermana golondrina, 2155

v. 2133 *ganapán*: los que trabajan llevando «a cuestas y sobre sus hombros las cargas, hechos unos Atlantes» (Cov.).

v. 2134 *tercio*: «la mitad de una carga, que se divide en dos tercios cuando va en fardos» (Aut).

vv. 2135-2154 Faltan en MS2.

v. 2146 *pródigo loco*: ‘marirroto, dadivoso’, como recoge Correas, núms. 1668, 3247, 13442, 20922; pero subyace la alusión a la parábola del hijo pródigo que cuenta Lucas, 15, 11-32 (ver Oteiza, 2017).

v. 2155 *golondrina*: «un día, estando predicando [san Francisco], sus oyentes no oían bien sus palabras por el ruido que con sus gorjeos y chirridos producían una bandada de golondrinas» (De la Vorágine, *La leyenda dorada*, vol. 2, p. 646; en p. 648 cuenta el mismo suceso con aves en general).

que en los santos edificios
 quiere estorbar los oficios
 de la majestad divina
 cantando ¿es buena vecina?
 Por muy mala la contemplo 2160
 pues con sus voces da ejemplo
 a los que en conversación,
 la casa que es de oración
 hacen sarao y no templo.
 Cuando el sacerdote canta 2165
 callad, hermana picuda,
 que a veces la lengua muda
 merece nombre de santa.
 El perro leal me espanta
 de ver que tanto amor cobre 2170
 al rico, que ladre al pobre:
 esa es poca caridad,
 que el pobre en la calidad
 es oro y el rico es cobre.
 También en reñir me fundo 2175
 los peces que cual los ricos,
 los grandes tragan los chicos
 pegando esta peste al mundo:
 aunque el siglo es mar profundo
 no es bien despreciar los buenos, 2180
 que si agora valen menos
 son norias los señoríos

vv. 2162-2164 *conversación... templo*: desde la Biblia, donde Jesús expulsa del templo a los comerciantes (*Juan*, 2, 13-22), es denuncia reiterada el uso del templo para la vida social: conversar, murmurar, requebrar a las mujeres, etc. Tirso alude a ello por ejemplo en *VV*, vv. 31-65, y *QN*, vv. 1738-1742: «No el sermón / me trae si lo advertís [...] / Yo a ver las damas que vienen / acudo solo»; *sarao*: 'fiesta cortesana' («Junta de personas de estimación y jerarquía para festejarse con instrumentos y bailes cortesanos. Tómase por el mismo baile o danza entre muchos», *Aut*).

vv. 2176-2177 *peces... chicos*: «El pez mayor come al menor» (Correas, núm. 18273).

v. 2179 *siglo es mar*: la vida es mar y el mar es imagen tópica de inestabilidad, inseguridad, etc. (ver Oteiza, 2002, p. 429); se repite en *SJI*, v. 1575 («el mundo es mar») y *SJII*, v. 1682; *siglo*: 'mundo por oposición a la vida religiosa' («Llamamos comúnmente al respeto de la vida religiosa, siglo a la vida secular y mundana», Cov.). Comp. Tirso, *BM*, p. 1145: «Alto, amor desvanecido, / al uso del siglo andemos».

vv. 2182-2184 *noría*: otro símbolo de los vaivenes de la vida que recoge el refrán *Arcaduz de noria, el que lleno viene vacío torna* «que se puede apropiarse a los que van a las cortes a pleitos y pretensiones impertinentes, que gastan su hacienda, y vuelven

donde bajan los vacíos
 y vuelven a subir llenos. 2185
 Ea, acábase el sermón
 con que cuantos aquí estamos
 ensalcemos y sirvamos
 al divino Salomón,
 él os dé su bendición. 2190
 Hermanos animalejos,
 de los hombres sois espejos,
 adiós, tomen este pan
 y mañana volverán,
 dareles nuevos consejos.

(Encúbrese el campo.)

De completas es ya hora, 2195
 quiero, mi Jesús, rezarlas.
 ¡Ay, quien oyera cantarlas
 vuestra capilla sonora!
 Aunque soy mala cantora

vacíos, sin haber conseguido cosa alguna» (*Aut.*). Semejante al de la rueda de la Fortuna, comp. Quevedo, *Poesía original*, núm. 746, vv. 1-8: «Fortunilla, Fortunilla, / cotorrerica de fama, / pues con todos los nacidos / te echas y te levantas; / bestia de noria, que, ciega / con los arcaduces andas, / y en vaciándolos, los llenas / y en llenándolos, los vacías».

v. 2183-2184 *vacíos... llenos*: los señoríos, en metáfora implícita con los arcaduces o cangilones de la noria (ver nota vv. 2182-2184).

v. 2188 *Salomón*: aparece su nombre por su sabiduría y riqueza en el acto primero (vv. 140, 378-379); aquí parece referirse por metonimia al Hijo de Dios, que en la Trinidad es la Sabiduría, como el padre el Poder y el Espíritu Santo el Amor (ver Arellano, 2000, s. v. *apropiaciones de las personas de la Trinidad*).

v. 2191 *espejo*: ecos de la idea del hombre como microcosmos; comp. Pérez de Moya, *Filosofía secreta*, p. 118: «el hombre se dice toda criatura. Así le llama San Marcos porque en el hombre cifró Dios todo lo que hay en el mundo». Ver Rico, 1986, para el estudio del motivo.

v. 2192 *pan*: Juana hace que da pan a las avecillas, acotación interna que remite a la gestualidad de la actriz.

v. 2195 *completas*: en plural, las «horas canónicas ordinariamente las dividen en siete, conviene a saber: maitines y laudes, prima, tercia, sexta, nona, vísperas y completas» que son obligadas de rezar a «los ordenados de orden sacro, a los que tienen beneficio eclesiástico y a los religiosos profesos» (Cov. s. v. *hora*).

v. 2198 *capilla sonora*: la capilla del convento donde las monjas cantan las completas, con evocación probable también a los coros celestiales de ángeles y santos que alaban a Dios; la lectura de PR2 («/vuestra capilla sonora») la entendemos: ‘ay, quién oyera cantarlas a vuestra capilla sonora’ (con complemento directo sin preposición, ver v. 2700); MS2 lee «en vra capilla agora».

yo sé, amor, que no os pesara
si algún motete entonara
haciendo a mis dichas fiesta,
pero, ¿qué música es esta? 2200

(*Aparécese con música san Antonio de Padua con el Niño y el ángel con una corona de flores.*)

SANTA ¡Oh, luz apacible y clara!
JESÚS ¡Esposa mía!
S. ANTONIO ¡Mi hermana! 2205
SANTA ¡Mi Jesús, mi san Antonio!,
el Niño dé testimonio
de lo que vuestro amor gana.
S. ANTONIO ¿Quieres tenerle tú, Juana?
SANTA No soy digna como vos. 2210
De ese bien gozaos los dos,
que como en dichosos lazos
siempre le traéis en brazos
parecéis madre de Dios.

v. 2201 *motete*: «breve composición de música para cantar en las iglesias, que regularmente se forma sobre algunas cláusulas de la Escritura» (*Aut*).

v. 2203 acot. *san Antonio de Padua con el Niño*: es iconografía habitual del santo portugués franciscano (ver por ejemplo los cuadros que le dedican el Greco, Tiepolo, Zurbarán..., conservados en el Museo del Prado); «estando el santo una noche solo en su aposento, el huésped que le había recibido en su casa le estuvo acechando y vio en el aposento una gran claridad, y mirando más en ella vio un niño hermosísimo y sobre manera gracioso encima del libro y después en los brazos de san Antonio y que el santo le abrazaba y se regalaba con él sin poder apartar los ojos de su divinal rostro. Supo después el santo por revelación divina que el huésped había visto aquel regalo que le había hecho el Niño Jesús» (Ribadeneyra, *Flos sanctorum. Primera parte*, p. 391). Mateo Alemán le dedica su *San Antonio de Padua* (1604), de la que hay edición reciente de Henri Guerreiro y Marc Vitse, 2014. La escena que sigue es una síntesis de dos episodios distintos de Daza: uno de Daza1610 suprimido en Daza1613 (la Virgen da el Niño a Juana para que lo tenga en brazos) y otro, la visita de san Antonio con el Niño que intercede a favor de una monja de alma perdida, incluido en Daza1613 pero ausente de Daza1610. El episodio suprimido se puede leer en Daza1610, cap. VII, fol. 24, y el añadido, en Daza1613, cap. VIII, fol. 35. Ver introducción.

v. 2213 siempre le traeys en los braços PR2, que necesita sinéresis para la medida. MS2 lee mejor: «sienpre le traeis en braços». Enmendamos por la medida y por el sintagma «en brazos» (llevar, portar, sostener... etc.), ver *DRAE*. F defiende también MS2.

JESÚS	De esposo te vengo a dar esta sortija. (<i>Dale una sortija.</i>)	2215
SANTA	¡Qué bella!, vos seréis diamante en ella que sois la piedra angular. Bien hacéis en visitar los presos, dueño querido.	2220
JESÚS	Juana, quien te ha perseguido está a la muerte.	
SANTA	¡Ay, mi bien!, ¿quién me ha perseguido?	
JESÚS	¿Quién? Tu vicaria.	
SANTA	Aquesa ha sido mi madre y es mi abadesa.	2225
JESÚS	Siempre te ha querido mal y con castigo inmortal lo ha de pagar.	

v. 2215 esposa vengote a dar MS2. Recuérdese que en PR1 no se escenificaron las bodas místicas entre Juana y el Niño Jesús, que sí tenían lugar en MS1 al final del acto II, porque fueron sustituidas por la representación de la contienda entre santo Domingo y san Francisco. Lógicamente, pues, en MS2 («esposa vengote a dar») no se trata de bodas sino de un simple regalo y en PR2, de la boda mística que se suprimió en PR1 (ver introducción y *SJI*, pp. 17, 19, 36, 39...).

v. 2216 acot. *Dale una sortija*: el anillo nupcial «que se da en las bodas a la esposa por el esposo» (*Aut*). Ver algunos cuadros de estas bodas místicas, como el que se conserva en las Clarisas de Cuéllar (Segovia) en el que sor Juana «recibe el anillo de esposa de manos del Niño Jesús en brazos de su Madre» o los que representan el desposorio de la santa con el Niño en presencia del ángel Laurel que trae los rosarios (que se escenificaba en *SJI*, vv. 3782 acot. y ss.), recogidos en García de Andrés, 2012, pp. 380-382 y 385.

v. 2218 *piedra angular*: «La que hace ángulo, rincón, o esquina, abrazando una y otra pared. Metafóricamente y en términos de la Sagrada Escritura se dice que Jesucristo es la piedra angular de la Iglesia» (*Aut*), aquí por la dureza del diamante (ver v. 1281).

vv. 2221-2243 *está a la muerte*: efectivamente fue la muerte repentina e inesperada de la nueva abadesa y perseguidora de Juana la que puso fin a las penalidades de la santa. Daza presenta esta muerte como la otra cara del perdón divino conseguido mediante las oraciones de Juana, es decir que Dios se apiadó del alma de la malévola monja haciendo que se arrepintiera de su conducta pero la castigó «por sus justos juicios» «con pena temporal» haciéndola morir de un dolor de costado (Daza1610 cap. XVIII, fol. 90 y Daza1613, cap. XVIII, fol. 89). Por otra parte este es el primer ejemplo dramatizado de los poderes de intercesora de Juana Vázquez, tema que tendrá más desarrollo en *SJIII*.

SANTA	No es paga esa digna del bien que confiesa mi alma haber recibido por su causa, que si he sido, mi Dios, presa y castigada, soy mala y es mi prelada: bien lo tengo merecido. Habeisla de dar perdón por mi ruego, esposo santo. Dalda doloroso llanto y muera con contrición, ablandalda el corazón o no os soltaré tan presto. Mi Jesús, yo quiero esto, habeislo de hacer por mí. Decid sí.	2230 2235 2240
JESÚS	Digo que sí.	
SANTA	Eché mi ventura el resto.	
JESÚS	¿Qué me pedirás, esposa, que no haga?	2245
SANTA	¡Ay, dueño amado!	
JESÚS	Estoy muy enamorado de ti.	
SANTA	Y yo muy venturosa.	
	<i>(Pónela el ángel la corona.)</i>	

v. 2238 *contrición*: el acto de contrición se da en el sacramento de la penitencia y es un reconocimiento y arrepentimiento sinceros y conscientes de haber ofendido a Dios y pecado contra él.

v. 2240 En el lugar correspondiente MS2 acota «rregalandose» (o «rregalandole», según lee F). Sobre la importancia de esta acotación ver la introducción. Aquí se entiende que la santa tiene al Niño Jesús en brazos.

v. 2244 *Echar el resto*: «En el juego donde hay envites, es envidar con todo el caudal que uno tiene delante, y de que hace su resto. Y por translación es obrar con toda resolución, haciendo cuantos esfuerzos caben para lograr su intención» (*Aut*).

vv. 2248 acot.-2250 *corona*: respecto a la corona de flores, recordemos que en el acto I (vv. 618-637) una apariencia mostraba a Cristo coronado de espinas al lado de una silla de brocado con una corona de oro y este le decía a Juana que la obtención de la corona «de gloria» pasaba por una corona de espinas. Este episodio, simétrico y conclusivo a la vez, difiere pues de lo que se esperaría por el detalle de la corona que ya no es de oro sino de flores. Puede que en realidad sea la adaptación de un detalle

JESÚS	Con esta corona hermosa que Laurel, tu ángel, te pone tu constancia se corone.	2250
SANTA	¿Dejaisme? (<i>Encúbrese.</i>)	
JESÚS	Quédate, adiós.	
SANTA	Eso es quedarme con vos, mi dicha el mundo pregone.	
	(<i>Sale soror María Evangelista y Mari Pascual de monja.</i>)	
EVANGELISTA	Madre, la madre abadesa se nos muere.	2255
SANTA	Ya lo sé.	
EVANGELISTA	No quiere que esté más presa, sino que perdón la dé de las culpas que confiesa.	
MARÍA	Muestras de estraño dolor tiene.	2260
SANTA	Gracias al Señor, que su pecho ha vuelto tierno.	
EVANGELISTA	Teme que ha de ir al infierno.	
SANTA	De eso no tenga temor, que ni se ha de condenar ni ha de ir al purgatorio.	2265
EVANGELISTA	¡Qué favor tan singular!	
SANTA	Al eterno desposorio mi Jesús la ha de llevar. ¿A vos cómo os va, María?	2270

biográfico de Juana Vázquez: estando arrobada, ella veía a los ángeles custodios de sus monjas poniéndoles guirnaldas de rosas sin que ellas lo sintieran (Daza1610, cap. XII, fol. 53r y Daza1613, cap. XIV, fols. 67r-68v). En MS2 se lee a la altura del v. 2250 «con esta corona hermosa / que Laurel mi ángel te pone» y por encima entre renglones «Ju, que Antonio [te pone]» ya que según las posibilidades de la compañía se movilizaría o no un actor para este papel ‘mudo’ (ver nota a v. 2203 acot. y la introducción).

v. 2254 acot. Mari Pasqnal PR2

v. 2268 *desposorio*: ver v. 1. En MS2, fol. 84v se lee: «al eterno ~~desposorio~~ consistorio». Esta corrección de autor carece aparentemente de razón doctrinal y forma parte de las prácticas intrusivas de los autores sobre los textos dramáticos (ver introducción).

- MARÍA Como en vuestra compañía,
madre santa, que es del cielo;
mas de don Jorge recelo
porque de nuevo porfía
a perseguirme después 2275
que sabe que monja soy.
Temo mi flaqueza que es
al fin de mujer.
- SANTA Yo os doy
palabra que el interés
de su torpe amor, María, 2280
ha de volverse este día
en devota pena y llanto.
Don Jorge ha de ser un santo.
- MARÍA Pedildo a Dios, madre mía.
- SANTA Confieso este favor 2285
de mi amoroso Señor,
que es muy largo y liberal.
Yo he de dar bien por mal
si fue mi perseguidor.
- (*Sale una monja.*)
- MONJA Madre, la abadesa os llama 2290
porque dice que sin vos
todo es pena.
- SANTA Mucho me ama,
vamos que a gozar de Dios
volará desde la cama.
- (*Vanse las tres, queda Mari Pascuala y sale otra monja
con un canastillo de fruta.*)

v. 2285 Con las sinalefas debidas es verso corto por lo que los editores modernos proponen enmiendas como «Confíesoos» (CO, R, CA, PA) o «Confieso aqueste favor» (F, apoyándose en MS2: «Yo espero aqueste favor»). Entendemos que el verso es correcto con diéresis (confieso) o hiato (confieso este).

v. 2287 *largo y liberal*: 'generoso, espléndido', son sinónimos (ver Rosselli, 1954).

v. 2288 *dar bien por mal*: «Dar bien por mal, amigo real, y preceto celestial» (Correas, núm. 6406). F defiende la lectura de MS2 por entender el verso corto e improbable el hiato (1988, p. 186).

MONJA	Su padre, hermana, le envía esta fruta. La andadera se la trajo a la tornera.	2295
MARÍA	Yo la estimo, madre mía, ¿quiere della?	
MONJA	Haramé daño y soy mala comedora, adiós. (<i>Vase.</i>)	2300
MARÍA	¿Fruta mi padre ahora? Regalo es, si no es engaño, el cestillo quiero ver: manzanas son y un billete, todo engaños me promete.	2305
	Aquí he aprendido a leer un poco, ¿cúyo será, que mi padre nunca escribe? ¿Si es de don Jorge en quien vive el fuego que apagué ya?	2310
	¡Oh, qué mala fruta nueva será y qué triste presente si es don Jorge la serpiente que engaña con fruta a Eva!	
	¿Otra vez el corazón rendís, mudanzas livianas! ¡Ay, hechizadas manzanas, y ay, hechicera afición! Imposible es no miralle..., pues ha de ser sin creelle,	2315 2320

vv. 2296-2297 *andadera... tornera*: con las que tienen contacto con el mundo las monjas; la *andadera* o *mandadera* es una 'recadera' («La mujer que en los conventos de monjas va a los recados», *Aut*), y la *tornera* es la encargada del torno, «una cierta caja embebida en una ventana, por donde se da recado a las monjas y a otras personas recogidas y encerradas» (Cov.). Tirso titula una de sus comedias *Por el sótano y el torno*.

v. 2302 En PR2 se lee «regalo es, no es engaño», pero hay espacio para un «si», que es como lee MS2 («rregalo es sino es engaño») y demás editores.

v. 2304 *billete*: papel, aquí de contenido amoroso, ver v. 1170 acot.; *manzana*: evidente su sentido bíblico de tentación como corrobora poco después María (vv. 2313-2314, 2324-2325).

v. 2307 *cúyo*: 'de quién'.

v. 2311 *fruta nueva*: «la primera fruta que se coge de los árboles» (*Aut*), pero alude a los primeros frutos (primicias) que se ofrecen a Dios (Cov.), por ser buenas, contrariamente a esta que es mala (vv. 2313-2314).

abrille para leelle,
 leelle para rasgalle:
 las mentiras que habrá en él...
 Una manzana ligera
 engañó a Eva ¿qué hiciera
 con manzanas y papel? 2325

(*Carta.*)

Para castigo de mi ingratitud basta ausencia de un mes, y para premio de mi amor (que como Fénix renace de las cenizas del pasado) determínate esta noche a aguardarme a las doce junto a las paredes más bajas de la huerta de esa casa, que pues no eres profesa en ella, y yo sí en quererte, a esa hora las asaltaré para que con secreto, si tú quisieres, satisfaga quejas pasadas o con alboroto, si te resistes, dé que decir a todos. No aguardo respuesta porque de una manera o de otra tú sola lo has de ser, a quien el cielo guarde. Don Jorge.

MARÍA	Resuelto el mudable está. Cielos, ¿qué responderé? ¿Persuadireme y creeré que don Jorge pagará segundas prendas de amor por promesas lisonjeras si despreció las primeras de más estima y valor?	2330
	No, mejor es escusar	2335

v. 2326 carta. En MS2 esta carta está tachada pero es legible bajo las tachaduras y parcialmente reescrita (ver variantes). Esto significa que en ocasiones no se leería tal vez porque resultaría escandaloso el contenido agresivo y el ‘asalto’ a un lugar sagrado como el convento. De hecho en el documento de censura de *Santa Juana de la Cruz* representada en Ciudad de México en 1612 (ver *SJI*, p. 14) se impugna especialmente este asalto al convento aunque aparentemente no era el fictivo don Jorge el asaltador sino el pretendiente de Juana a la que ella había dado el consentimiento antes de tomar el velo y que intentaba raptarla para que cumpliera su promesa. Este asalto forma explícitamente parte de los elementos que Pedro de Hortigosa, el censor, no quiere que se representen. Ver la transcripción de la censura en Ramos Smith, 1998, p. 442.

v. 2326 carta *Fénix*: ave fabulosa que, cuando se aproxima su fin, construye un nido al que prende fuego y ardiendo renace de sus propias cenizas (Grimal, 1986, pp. 196-197).

v. 2326 carta *profesa*: es novicia (v. 2337) no ha hecho su profesión en religión, obligándose con los tres votos de pobreza, obediencia y castidad (*Aut*, s. v. *profesión*), condición que la hará dudar seguidamente (vv. 2337 y ss.).

v. 2326 quisteres PR2.

el rigor de la justicia
 de Dios, mas ¿no soy novicia?
 Segura puedo dejar
 el hábito. ¡Qué cruel
 pensamiento! ¿Pagaré 2340
 mi amor quien en arras da
 de mi honor un vil cordel?
 Direlo a mi madre Juana...
 no, que viéndome dudosa
 podrá ser que rigurosa 2345
 me castigue por liviana.
 Ya es de noche, ¿qué he de hacer?
 ¡Amparadme, Juana, vos!,
 pues os suele decir Dios
 lo que ha de suceder. (*Vase.*) 2350

(*Sale solo Lillo, de noche.*)

LILLO Par Dios, que me trae don Jorge
 en buenos pasos, mas son
 los pasos de la pasión.
 El diablo temo que forje
 alguna trampa en que demos; 2355
 su mudable natural,
 gozada Mari Pascual
 y empalagado, hizo extremos.
 Dejola, metiose monja

v. 2337 soy no viua PR2. Enmendamos por MS2 como el resto de editores.

v. 2341 *arras*: «el donativo que hace el esposo a su esposa como señal de que cumplirá lo prometido de casarse con ella, y así lo pierde no cumpliendo su palabra, pues queda con él» (Cov.). Comp. Tirso, *MP*: «ofrezco en arras a mi señora doña Marta, hija vuestra, sí, con mis canas, trueco el nombre de vuestro amigo por el de yerno» (v. 204, carta).

v. 2350 acot. *de noche*: con vestido de noche, propio de los galanes, como don Jorge, ver v. 2390 acot.

vv. 2352-2353 *pasos... pasos*: juego entre los varios sentidos de la palabra; el de la frase «Traer malos pasos. Por andar en mal» (Correas, núm. 22750) aquí por tanto irónico, y el de los pasos de la Pasión, bien como esculturas que procesionan en Semana Santa o como «cualquiera de los acaecimientos de la Pasión de Cristo» (*Aut*), pero también se denominan así los lances, situaciones y pasos de comedia (*Aut*), aquí con evidente alusión a los de amor, por su pasión amorosa.

v. 2358 *hacer extremos*: «Lamentarse, haciendo con ansia y despecho varios ademanes, y dando voces y quejas en demostración de sentimiento» (*Aut*), ver *SJI*, v. 1336; *empalagar*: «ocasionar hastío y fastidio» (*Aut*).

y agora la privación 2360
 como si fuera eslabón
 y el alma yesca de esponja,
 tal fuego ha venido a dar
 que loco hace juramento
 que ha de entrar en el convento 2365
 y otra vez la ha de gozar.
 Y a mí, que toda la tarde
 jugando he estado y bebiendo
 y quisiera estar durmiendo,
 me manda que aquí le aguarde. 2370
 He cargado delantero,
 que soy devoto de Baco
 y por mi devoción saco
 soplando el ánima a un cuero.
 Dos mil candiles y luces 2375
 me representan en vano,
 y como soy buen cristiano
 con los pies hago mil cruces.
 Pienso que doy al través
 tropezando y por más mengua 2380
 pronunciando erres la lengua

vv. 2360-2361 *privación... eslabón*: otra alusión al aforismo clásico de que la privación es causa del apetito (ver vv. 1793-1794 y nota); *eslabón*: «el hierro con parte de acero, con que se saca fuego de un pedernal y de ordinario sirve para encender la yesca, y después con ella la luz» (*Aut*).

v. 2362 *yesca de esponja*: la esponja es una de las materias con que se hace la yesca, que es «Materia muy seca y preparada de suerte que cualquier chispa de fuego prende en ella. Comúnmente se hace de trapo quemado, esponja, u hongos secos» (*Aut*).

v. 2371 *cargar delantero*: «Frase jocosa, que significa embriagarse con el vino, bebiendo demasiado» (*Aut*). La recoge Correas, núm. 4545.

v. 2372 *devoto de Baco*: rutinaria imagen por ser Baco dios del vino, afición que ya lo caracterizaba en *SJI* (ver vv. 2120 y ss.).

v. 2374 *soplando... cuero*: acumulación de dilogías; *soplar*: ‘beber mucho’ y ‘hurtar’; *cuero*: ‘odre para llevar vino’ y ‘el borracho’ (*Aut*); ánima, aquí, el vino.

v. 2378 *hacer cruces con los pies*: se tropieza porque se le cruzan los pies al andar borracho, o sea va haciendo equis (ver v. 2382).

v. 2379 *dar al través*: ‘tropezar, errar, cayendo en algún peligro’ (*DRAE*).

vv. 2381-2382 *erres... equis*: «de los que están borrachos y tomados del vino, se suele decir que cuanto pronuncian son erres» (*Aut*); «Estar hecho exis, o equis. Por estar borracho» (Correas, núm. 9889), como aclara en detalle *Autoridades*: «Jocosamente se apropiada esta palabra a los borrachos, de quienes se dice que están hechos una equis, porque como andan con las piernas cruzadas y haciendo la figura de la letra X para no caer, se usa desta voz para explicar y decir que uno está borracho y tomado del vino» (*Aut*).

escriben equis los pies.
 Sentado podré aguardalle.
 ¿Bostecitos?, brindis son
 al sueño, haré la razón 2385
 aunque me duerma en la calle,
 que quien de Baco es amigo
 y a tragos sus pechos mama,
 jamás dormirá sin cama
 que siempre la trae consigo. 2390

(Sale don Jorge como de noche.)

DON JORGE Lo que desprecié deseo,
 que es niño amor y apetece
 hoy lo que ayer aborrece.
 Ya tendrá Pascuala, creo,
 el papel que la escribí. 2395
 Su amor puede asegurarme,
 que debe ya de esperarme.
 A Lillo mandé que aquí
 me aguardase, buena guarda
 tendrá en él mi pretensión, 2400
 pero si mujeres son
 tímidas, ¿qué me acobarda?
 No está la pared muy alta
 para las alas de amor,
 pero no, que si es traidor 2405
 quien del rey la casa asalta,

v. 2384 *brindis*: 'invitación a beber' («Hacer el brindis. Por ofrecimiento en algo», Correas, núm. 10730).

v. 2385 *hacer la razón*: es tras el brindis, la nueva incitación a beber, «Corresponder en los banquetes, comidas y ocasiones en que se bebe vino, al brindis o salud que otro hace, con igual brindis» (*Aut*). Correas, núm. 10757: «Hacer la razón. Dícese por beber cuando a uno le hacen brindis, y responde: haré la razón».

v. 2388 *a tragos*: «poco a poco, lenta, y pausadamente» (*Aut*), como el niño de pecho.

v. 2390 acot. *como de noche*: en referencia al vestido de noche, más vistoso y colorista que el traje cortesano de día que solía ser negro o de color oscuro. Ver *SJI*, vv. 650 acot., 1698-1699, y Deleito, 1966, pp. 230-231.

vv. 2392-2393 *niño amor*: ver v. 696 y *SJI*, vv. 205 (rapaz) y 237 y ss.

v. 2404 *alas de amor*: comp. Alciato, *Emblemas*, p. 142: «el amor a nadie perdona, todo lo atropella, y manda así en la tierra como en el mar. Y por esta causa le pintaron con alas, porque vuela sobre la tierra y sobre el mar»; Tirso, *TMM*, p. 978: «Si amor se pinta con alas / porque siempre es ágil»; *SJI*, v. 1464: «Prestarale amor sus alas».

- ¿qué será quien la de Dios
quiere escalar?, mas dejemos,
alma, temores y estremos,
porque no digan de vos 2410
que amáis poco: alto, cuidados
subid que no hay que esperar.
- LILLO (*Entre sueños.*) Digo que tengo de echar
pues que soy mano los dados.
Juega y calla.
- DON JORGE Si está dentro 2415
quien adoro ¿en qué repara
mi recelo? Subo.
- LILLO Para.
- DON JORGE ¿Que pare?, pues ¿qué hay?
- LILLO Encuentro.
- DON JORGE ¿Encuentro?, luego otro amante 2420
la goza dentro, ¡ay de mí!,
matarele si es así;
pasemos, alma, adelante,
que estos son todos encantos.
¿Qué me puede resultar
de entrar y sacalla?
- LILLO Azar. 2425

v. 2411 *alto*: formulilla que incita a hacer algo ‘vamos, adelante’ (ver v. 1067). Correas recoge «Alto, sus, tirón. Para dar prisa; y cada una de estas palabras solas dice lo mismo» (núm. 2089). Comp. Tirso, *VP*, v. 759: «Pues, alto: / cúmplase, señora, así» (y nota complementaria); *cuidados*: aquí ‘recelos’ («recelo o temor de lo que puede sobrevenir», *Aut*), ver para otro sentido v. 1146.

v. 2413 y ss. Sueña con una partida de dados y la terminología es la del juego (echar dados, ser mano, parar, encuentro, azar...), que Jorge entiende literalmente. Para distintos usos y significados de estos términos, ver Etienvre, 1990; *tener de*: ‘tener que’. Otra partida esta vez real de naipes en *HP*, vv. 481 y ss.

v. 2414 *ser mano*: «en el juego el primero en orden de los que juegan» (*Aut*).

v. 2417 *Parar*: ‘apostar’; «En los juegos de envite y otros, vale determinar o señalar la cantidad de dinero que se expone o apuesta al lance o suerte» (*Aut*). Ver v. 2445.

v. 2418 *Encuentro*: jugada con que se gana («En el juego de naipes vale la concurrencia o junta de dos cartas iguales, especialmente en el que llaman del parar: como quando vienen dos reyes, dos caballos, etc.», *Aut*).

v. 2420 *goza*, dentro PR2.

v. 2425 *Azar*: jugada con la que se pierde («En el juego de naipes y dados se llama la suerte contraria», *Aut*).

- DON JORGE Sentido, 2445
¿adónde vais?
- LILLO Al infierno,
paro.
- DON JORGE Déjame gozar
a Pascuala y vengan luego
los que en el eterno fuego
se abrasan.
- LILLO Siete y llevar. 2450
- DON JORGE Lillo es, por Dios, que dormido
mi amor ha puesto en cuidado,
pues todo lo que ha soñado
de mi mal presagio ha sido.
Aumentado ha mi temor 2455
por lo que durmiendo acierta:
¡borracho, loco, despierta!
- (Dale de coces.)
- LILLO ¡Barato fuera! ¿Señor?, (*Levántase.*)
como has venido tan tarde
que, par Dios, que me dormí. 2460
- DON JORGE Buena ayuda tengo en ti,
vúelvetete a casa, cobarde,
y haz que venga alguna gente
por si fuere menester.
- LILLO ¿Quieres subir?
- DON JORGE ¿Qué he de hacer? 2465

v. 2445 Este verso es uno de los muchos casos de la no correspondencia entre la producción oral y las licencias métricas (ver López Fernández, 1988).

v. 2448 venga PR2.

v. 2450 *Siete y llevar*: otro conocido juego de cartas (ver García García, 1999, p. 24). Comp. Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, p. 422: «si se pudiera jugar a siete y llevar, y tuviera que perder más de la pobreza de mi persona, desta vez determinara jugarlo, por tener mi suerte cierta».

v. 2452 *en cuidado*: ‘receloso, temeroso’.

v. 2457 *borracho, loco*: improprios habituales (ver Oteiza, 2013).

v. 2457 acot. *coces*: ‘patadas’ («El golpe que se da con el pie, sacudiéndole hacia atrás», *Aut*); *dā cozes* PR2.

v. 2458 *Barato*: ‘propina’ («La porción de dinero que da graciosamente el tahúr o jugador que gana a los mirones, o a las personas que le han servido en el juego», *Aut*).

- LILLO Ya yo sé que eres valiente,
mas una escala no es mala
a estos tiempos.
- DON JORGE Vuelve aquí
con la escala.
- LILLO Harelo así. (*Vase.*)
- DON JORGE Las monjas que con Pascuala 2470
están no pondrán en duda
mis violentos pareceres
que huirán como mujeres
viendo una espada desnuda.
Mal hago, pero al fin sigo 2475
mi inclinación que prefiero
a la razón. Subir quiero:
ciego dios, id vos conmigo.
- (*Al querer subir, se aparece la santa arriba de rodillas y a su voz se retira y estremece temeroso de lo que dice.*)
- SANTA Don Jorge, ¿dónde vas?, ¿qué es lo que intenta 2480
tu juventud liviana?
Ten cuenta que mañana has de dar cuenta

v. 2470 Psasquala PR2.

vv. 2475-2478 En PR2 el último verso (2478) de esta redondilla es defectuoso en la rima con el v. 2475: «Mal hago, pero al fin sigo / mi inclinacion, della espero / mi contento, subir quiero, / amor venid en mi ayuda». En MS2 el v. 2478 rima bien con el v. 2475: «mal hago pero al fin sigo / mi inclinacion q. prefiero / a la rraçon subir quiero / ciego dios id vos conmigo». Seguimos el verso de MS2. Otra enmienda posible sería modificar parcialmente el verso de PR2: «amor venid vos conmigo», como propone Fernández (1988, p. 190).

v. 2476 *inclinación*: propensión o genio dedicado a alguna cosa (*Aut*), aquí su pasión amorosa.

v. 2478 *ciego dios*: Cupido era representado con una venda en los ojos, ceguera que comparte don Jorge con su pasión. Comp. León Hebreo, *Diálogos de amor*, p. 276: «lo pintan desnudo porque no se puede ocultar ni disimular; ciego, porque no es capaz de razón alguna en contrario, pues la pasión le ciega». Ver *SJI*, vv. 241-243, 811, 1742.

v. 2478 acot. Esta aparición milagrosa de la santa a personas necesitadas de su ayuda está documentada por Daza (Daza1610, cap. XV, fols. 69v-70v y Daza1613, cap. IX, fols. 38v-39r). El destino en el más allá de don Jorge salvado *in extremis* de las llamas del infierno (vv. 2479-2550) será un tema desarrollado en *SJIII*.

vv. 2481 y ss. Lenguaje mercantil en torno a la cuenta final del hombre (tener cuenta, dar cuenta, hacer cargo, larga cuenta, recibo...), como en varios lugares de *SJI* (vv. 1102-1104, 2740-2745, 3378-3379); *tener cuenta*: 'advertir' («Frase que explica tener advertencia o cuidado de alguna cosa, para que no se caiga en algún inconveniente»),

a Dios, severo juez, y que mañana
te espera cuando todos te hacen cargo,
larga cuenta que dar de tiempo largo.

(*Desaparece.*)

DON JORGE	¿«Larga cuenta que dar de tiempo largo» y hasta mañana vivo?: ¿tan corto el plazo, tan probado el cargo, tan poco el gasto de tan gran recibo y que me aguarde cuando más vicioso término breve, tránsito forzoso? Alma, ¿sois de diamante?, ¿sois de piedra?, si es la muerte el gusano de Jonás que la vida como yedra derriba, ¿qué esperáis, intento vano, si mañana he de ver a lo más largo terrible tribunal, juicio amargo? Perdiendo la ocasión perdí la vida	2485 2490 2495
-----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

Aut) y *dar cuentas*: «presentar ante el superior el cargo y data de lo que ha estado al cuidado de alguno» (*Aut*).

v. 2483 *hacer cargo*: «Además del sentido literal de cargar en las cuentas las partidas de que se compone el cargo, por analogía significa imputar, cargar, notar a alguno acriminando sus operaciones, faltas, delitos, defectos y otras cosas semejantes en que hubiere incurrido» (*Aut*).

v. 2484 *Larga... largo*: larga cuenta y tiempo largo por su extensión en el tiempo y en la cantidad; se repite en v. 2550.

v. 2487 *cargo*: la culpa en términos forenses (*Aut*).

v. 2488 *recibo*: «el escrito o resguardo firmado, en que se declara haber recibido alguna cosa» (*Aut*).

v. 2489 *vicioso*: en sus dos sentidos por ‘vida licenciosa, inmoral’ y ser o estar ‘fuerte, vigoroso’ (*Aut*).

v. 2490 *término*: ‘la hora, día o punto preciso de hacer algo’ (*Aut*); término breve PR2.

v. 2490 *tránsito*: ‘muerte’ en general, porque no se puede aplicar aquí a don Jorge su sentido de «la muerte de las personas santas y justas, o que han dejado buena opinión con su virtuosa vida, porque es un paso de las miserias de ella a la eterna felicidad» (*Aut*).

vv. 2492-2493 *gusano de Jonás*: Jonás se enfada con Yavé y se va de la ciudad y se sienta a las afueras y se hace una choza y «Dispuso Yavé, Dios, un ricino [planta] que creció hasta por encima de Jonás y haciendo sombra sobre su cabeza le defendía del calor. Jonás se alegró mucho por el ricino, pero dispuso Dios un gusano que a la mañana siguiente atacó al ricino y este se secó» (*Jonás*, 4, 5-7).

v. 2494 *derribas* PR2, *derriuva* MS2. Seguimos MS2 por el sentido.

v. 2497 *Perder la ocasión*: la oportunidad (*perder la ocasión o lance*: «vale no aprovecharse o no valerse de ellos, o dejarlos pasar, cuando se podía lograr algo», *Aut*). Ver *SJI*, v. 3593.

en la torpeza y vicio,
 ¿qué espera, pues, un alma tan perdida?
 Sin juicio viví pues el juicio 2500
 no temí, que es por ser tan riguroso
 aun a los mismos santos espantoso.
 Todos son contra mí, todo me culpa,
 no tengo cosa buena
 que poder alegar en mi disculpa, 2505
 ni vale aquí el favor contra la pena
 porque es en tribunal tan espantoso,
 recto el juez y entonces riguroso.
 Pues, alma, demos vuelta, si hasta agora
 de vicios sois transumpto, 2510
 que Dios perdona al pecador que llora;
 no perdáis punto porque en solo un punto
 ganaréis si lloráis contrito y tierno,
 punto en que va gozar de Dios eterno.
 Por un «pequé» perdona de improviso 2515
 Dios al salmista hebreo,

vv. 2501-2502 *riguroso, espantoso*: se repiten cambiando el orden en la rima de los vv. 2507-2508.

v. 2510 *transumpto*: 'copia' (*Aut*). Pronunciación simplificada de la grafía culta por su rima con «asunto».

v. 2511 *Dios perdona... llora*: el llanto es signo del arrepentimiento del pecador e incita al perdón de Dios. Comp. *Mateo* 5, 5: «Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados»; Calderón, *El indulto general*, v. 225: «que el llanto es llave del cielo». Ver vv. 1958 y 2582-2583.

vv. 2512-2514 *no perder punto... gozar*: suma de sentidos del término «punto» en este contexto; *no perder puntos*, es locución verbal para significar que hay que proceder «con la mayor atención y diligencia en un negocio» (*DRAE*); *en un punto*: puede entenderse 'al momento', pero también evocar la «parte o cuestión de alguna ciencia, como punto filosófico, punto teológico» (*Aut*) o el punto de meditación, es decir la «materia que se señala, para que sobre ella se tenga la oración» (*Aut*); además el punto («ganaréis el punto») es la «ocasión oportuna» (*Aut*), y *ganar puntos* 'mejorar en posición, prestigio o estimación' (*DRAE*).

v. 2514 *va gozar PR2, e de goçar MS2; va a gozar CO, R, CA, PA*. La lectura de PR2 es un caso habitual de «a» embebida sin mayor alcance, en la que el sujeto es el alma, pero se advierte un cruce sintáctico entre el sujeto «alma» (perdáis, lloráis) y «don Jorge» (contrito y tierno) que resulta ambiguo, y que en MS2 se resuelve a favor del galán: «ganare si contrito lloro y tierno».

v. 2515 *de improviso*: 'de manera imprevista, sin avisar' (*DRAE*).

v. 2516 *salmista hebreo*: David es autor de buena parte de los salmos. Comp. *Salmos*, 51, 6: «Tibi soli peccavi, et malum coram te feci, / ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris» 'Contra ti, contra ti solo he pecado / he hecho lo malo a

a Dimas da un momento el paraíso,
por cambio el cielo en cambio da a Mateo.
Alma, en tu mano está o el premio eterno
o el penar para siempre en el infierno. 2520

(Sale Lillo.)

LILLO Señor, ¿subiste ya?, ¿salió Pascuala?
Seis criados de casa prevenidos
traigo que es cada uno un Rodamonte.

DON JORGE ¡Ay, Lillo! ¿Pues podrán esos seis hombres
defenderme del trance riguroso 2525
de un Dios que es juez severo y poderoso?

LILLO ¿Cómo es eso?, ¿ya hablas capuchino?,
¿qué has visto?

DON JORGE La sentencia de mi muerte,
mi mala vida, el libro de las cuentas

tus ojos, / para que seas reconocido justo en tu sentencia / y seas irreprochable en tu juicio'. Ver v. 1958.

v. 2517 *Dimas*: el buen ladrón, anónimo en la Biblia, que fue crucificado con Jesús y al que este le comunicó que estaría con él en el paraíso: «Jesús, acuérdate de mí cuando llegues a tu reino. Él le dijo: En verdad te digo, hoy estarás conmigo en el paraíso» (*Lucas*, 23, 39-43); su nombre aparece en los evangelios apócrifos; comp. *Actas de Pilato, Evangelios apócrifos*, p. 415: «Y Dimas y Gestas, ambos malhechores, serán crucificados contigo»; *Declaración de José de Arimatea, Evangelios apócrifos*, pp. 495-496: «dos ladrones, cuyos cargos eran estos. El primero, llamado Gestas, [...] El segundo [...] se llamaba Dimas; era de origen galileo [...] Atracaba a los ricos, pero a los pobres les favorecía». Ver Tirso, *CD*, loa, v. 333 y su nota.

v. 2518 *Mateo*: era cambista, banquero («la misma persona que vive y tiene por oficio el dar letras de cambio», *Aut*) como cuentan *Marcos*, 2, 14, *Lucas*, 5, 27-29 y *Mateo*, 9, 9 (Jesús lo encuentra sentado en el telonio: «Oficina pública donde se pagaban los tributos», *Aut*) y de ahí el juego con *cambio*: «el lugar o casa donde se hacen los cambios y se trata en ellos» (*Aut*).

v. 2522 *prevenidos*: 'preparados' (*Aut*). Ver *SJI*, v. 3327.

v. 2523 *Rodamonte o Rodomonte*: personaje sarraceno del Orlando enamorado y furioso (Boiardo, Ariosto), famoso por su bravura y coraje, como aquí, pero también por sus celos. Comp. *Quijote*, II, 1: «¿Quién más bravo que Rodamonte?» (y ver su nota complementaria).

v. 2527 *capuchino*: franciscano, pero puede tener sentido general de religioso, porque no corresponde el lenguaje a su carácter y propósitos.

v. 2529 *libro de cuentas*: donde se anotan las cuentas de cada cliente (*Aut*). Ver *SJI*, vv. 2740-2741.

- que ha de ajustar mañana Dios conmigo: 2530
 ¡ay del que espera dar cuenta tan mala!
- LILLO ¿Que, en fin, ya no te acuerdas de Pascuala?
- DON JORGE Mortal estoy. Yo siento que me muero:
 Juana, si quien os ha cual yo ofendido
 merece que por vos perdón alcance, 2535
 imitad vuestro eterno y santo esposo
 que por sus enemigos a su padre
 rogó en la cruz, pedilde que no muera
 sin el dolor perfeto de mis culpas,
 no permitáis que para siempre pene, 2540
 no permitáis que mi alma se condene.
- LILLO Salud tienes agora, mozo eres,
 ¿quién te metió en los cascos que te mueres?
- DON JORGE Mañana pagaré el común tributo.
- LILLO Aún no tan malo si me cabe un luto, 2545
 ¿di, qué tienes, señor?
- DON JORGE Culpas sin suma,
 la justicia de Dios es libro y pluma.
- LILLO Tú eres don Jorge.
- DON JORGE Soy mortal, que basta.
- LILLO ¿Qué temes?
- DON JORGE Del alcance el mal descargo,
 larga cuenta que dar de tiempo largo. (*Vanse.*) 2550

v. 2530 *ajustar*: es decir *ajustar cuentas*: «Reconocer y liquidar el importe de una cuenta» (*DRAE*).

v. 2531 *dar cuenta o dar cuentas*: ver v. 2481.

v. 2533 *Mortal estoy*: cerca de la muerte.

vv. 2537-2538 *enemigos... rogó en la cruz*: Jesús en la cruz dijo: «Padre perdónalos porque no saben lo que hacen», según cuenta *Lucas*, 23, 34.

v. 2543 *cascos*: jocosamente, la cabeza.

v. 2545 *cabe un luto*: 'si me toca un vestido de luto' (*Aut*, s. v. *caber*).

v. 2548 El verso queda suelto en la rima en una tirada de pareados, por lo que puede faltar un verso. MS2 lee igual que PR2.

v. 2549 *alcance*: otro término mercantil, las deudas («Saldo que, según las cuentas, está debiéndose», *DRAE*). Comp. Tirso, *SS*, vv. 2824-2827: «a los cielos vuela / para que en ellos le pague / con su gloria las hechuras / que ajustan cuentas y alcances»; *descargo*: «En las cuentas, data o salida que se contrapone al cargo o entrada» (*DRAE*).

v. 2550 *larga... largo*: ver v. 2484; quena PR2.

(*Salen la santa y las monjas.*)

EVANGELISTA	Madre, que os vemos ya libre, que se alegra vuestra casa otra vez con vuestra vista.	
PRIMERA	Que por vuestra oración santa murió la que os perseguía como un ángel.	2555
SEGUNDA	¿Quién no alaba vuestra virtud, madre nuestra?	
SANTA	Hijas, demos muchas gracias a mi soberano esposo pues goza nuestra prelada de su presencia divina en su celestial alcázar, y dadme los brazos todas.	2560
TERCERA	Corridas y avergonzadas las que antes la persiguieron la piden perdón. (<i>De rodillas todas.</i>)	2565
SANTA	Hermanas, alzad del suelo, abrazadme.	
(<i>Sale María.</i>)		
MARÍA	Madre mía, pues alcanza todo lo que a Dios le pide, duélase agora de una alma que en el trance de la muerte invoca su ayuda santa: don Jorge se está muriendo, quísele bien, madre amada, sentiré que se condene	2570 2575

v. 2562 *celestial alcázar*: 'el cielo'.

v. 2564 *Corridas y avergonzadas*: sinónimos. Comp. *Quijote*, I, 19: «esta gente [...] podría ser que cayese en la cuenta de que los venció sola una persona, y, corridos y avergonzados desto, volviesen a rehacerse y a buscarnos».

vv. 2565-2566 *la... la*: las monjas en este pasaje (vv. 2551 y ss.) la vosean, por lo que es un nuevo caso de pronombre personal de tercera persona, aquí como distancia de respeto (ver v. 669 y nota).

v. 2570 dudase PR2, duélase MS2, que seguimos.

	por mí, que he sido la causa de los desatinos suyos.	
SANTA	Esas lágrimas me agradan, lástima tengo a don Jorge, no permita Dios que vaya al infierno. Hermanas mías, lloremos todas, que alcanzan las lágrimas cuanto quieren. Todas al coro se vayan a rogar a Dios por él	2580
	mientras que yo arrodillada suplico a quien derramó por él su sangre en el ara de la cruz que no permita tanto mal, desgracia tanta.	2585
		2590
MARÍA	Vamos, madres, que ya voy con cierta fe y confianza que don Jorge ha de salvarse aunque son sus culpas tantas. (<i>Vanse.</i>)	
SANTA	Hoy es viernes de la Cruz y de la Semana Santa, el día más misterioso, de más dolor, de más gracia. La cruz tiene a Dios clavado, que es su tálamo, su cama,	2595
		2600

vv. 2582-2583 *lloremos... quieren*: ver v. 2511.

v. 2583 pueden PR2, quieren MS2, F. Enmendamos por el sentido.

v. 2584 El verso correspondiente de MS2 es «y al coro las dos se vayan». Este detalle se relaciona con las vacilaciones de atribución que se observan en esta escena en MS2. La escena multitudinaria de PR2 se ha convertido en MS2 por insuficiencia de medios, en una escena intimista en que solo actúan las dos actrices que representan a sor Evangelista y a Mari Pascual. Por tanto, en MS2 las réplicas atribuidas a las monjas enemigas y arrepentidas no tienen sentido en boca de estos dos personajes que siempre se mantuvieron fieles a la santa.

v. 2587 *derramó*: Jesús murió por los hombres (*Apocalipsis*, 1, 5: «nos ha absuelto de nuestros pecados por la virtud de su sangre»).

v. 2597 *misterioso*: de misterio, porque es un misterio cómo todo un Dios quiso morir en la cruz por el hombre, y porque no se puede comprender por la razón humana.

v. 2598 *dolor, gracia*: de dolor porque ese día murió Jesús, y de gracia porque redime a los hombres y quizá porque ese día se concedían los indultos (ver De las Heras, 1983, pp. 129-130).

v. 2600 *tálamo*: la cama de los desposados (*Aut.*).

su cátedra, su palenque,
 su esposa, su enamorada.
 En otra cruz quiero yo
 ponerme, que si le agrada
 tanto la cruz a mi esposo, 2605
 ¿quién duda que por su causa (*Crucifícase.*)
 me dará cuanto le pida?
 ¡Ay, mi Dios!, ¿y quién pasara
 en este madero santo
 los tormentos, penas y ansias 2610
 que pasastes vos por mí?
 Yo el pecado, vos la gracia,
 yo en regalos, vos en cruz,
 vos con tormentos, yo sana.
 ¡Ay, Jesús del alma mía!, 2615
 vuestros dolores traspasan
 mi abrasado corazón,
 mis encendidas entrañas.
 ¡Ay, seráfico Francisco!,
 ¿quién con las insignias santas 2620
 os viera que el serafín
 os dio por joyas preciadas?
 Vos, que imitación de Cristo
 sois; vos, en quien se retrata;
 vos, en quien su pasión pinta; 2625

v. 2601 *cátedra*: «la silla o sede, de la Iglesia principal, que es cabeza de un obispado o arzobispado, sita en la ciudad capital, de donde toma el apelativo, y así se dice por excelencia, hablando del Sumo Pontífice, que rige la Cátedra de San Pedro» (*Aut*); *palenque*: «la estacada que se pone para cercar el campo donde ha de haber alguna lid o torneo. Díjose así porque se hace de estacas y palos hincados en tierra» (Cov.).

v. 2606 acot. *Crucifícase*: esta crucifixión viene consignada en los añadidos de Daza1613 al cap. VI referente a las mortificaciones que se infligía Juana de la Cruz: «Otras veces se ponía en cruz, arrimándose a la pared, donde tenía hincados unos clavos, y ponía tan fuertemente las manos entortijadas en ellos, que se estaba en cruz una hora sin llegar los pies al suelo» (fol. 24r). Por otra parte, en el capítulo que relata la imposición de las llagas (Daza 1610, cap. XIV y Daza1613, cap. XVI) la puesta en cruz previa ocurre de la manera siguiente: «un Viernes Santo por la mañana, estando en oración, puesta en cruz, se quedó arrobada, tan extendidos y yertos los brazos, y todos los miembros de su cuerpo, como si fuera un crucifijo de piedra, de suerte que ninguna fuerza humana la pudo quitar de aquella postura, aunque se probó algunas veces» (Daza1610, fol. 77r).

vv. 2619-2622 *seráfico*... *joyas*: otra alusión a los estigmas de san Francisco (ver v. 2045 y nota), luego rubíes (v. 2639).

vos, en quien puso sus llagas,
venidme a ver y lloremos
los dos el ver cuál maltratan
los lobos nuestro cordero.

(*Aparécese san Francisco en cruz con el serafín, como se pinta.*)

- S. FRANCISCO Contigo estoy, hija cara. 2630
- SANTA ¡Oh, alférez de Dios humano!,
dosel donde están sus armas,
imitación de su vida,
depósito de sus llagas,
desde aquí las reverencio, 2635
mayordomo de su casa,
vos sois sus pies y sus manos,
su magnate, su privanza.
Bien os están los rubíes,
buen provecho santo os hagan: 2640
¡qué envidia tengo de veros
si envidia puede haber santa!

(*Aparécese Cristo crucificado.*)

vv. 2629 *lobos... cordero*: imagen reiterada; ver vv. 16-17, 1324, 1870-1872, y *SJI*, v. 2201.

v. 2629 *acot. con el serafín como se pinta*: apunte habitual que remite a las representaciones pictóricas del santo (ver Oteiza, 2001, pp. 78-81). Toda la escena (vv. 2630-2696) se apoya en Daza1610, cap. XIV y Daza1613, cap. XVI, pero conservando los elementos polémicos que desaparecieron de Daza1613 y que encontramos en los vv. 2619-2626 y 2670-2672 que aluden a los estigmas como privilegio exclusivo de san Francisco (ver introducción).

v. 2631 *alférez*: el que lleva la bandera en su compañía (*Aut*).

v. 2632 *dosel*: rico adorno de tela «para poner las imágenes en los altares, y también le usan los reyes y los prelados eclesiásticos en sus sitiales, y los presidentes de los Consejos, Señores y Títulos le tienen en sus antecámaras» (*Aut*); *armas*: los blasones de la monarquía y nobleza, aquí las llagas.

v. 2636 *mayordomo*: «El jefe principal de alguna casa ilustre, a quien están sujetos y subordinados los demás criados, y a cuyo cargo está el gobierno económico de ella» (*Aut*).

v. 2639 *rubíes*: los estigmas, como los que recibe luego Juana (v. 2685); ver *SJI*, vv. 1590-1591 y comp. vv. 2632 2635: «que como las cinco llagas, / aunque pobre, guardaron / con sus rubíes el sayal / de Francisco». Ver aquí vv. 2619-2622 y nota, y vv. 2685 y ss.).

- CRISTO Hija, porque no la tengas
y porque no es razón haya
cosa que no comuniqué 2645
con su prenda quien bien ama,
ven para que imprima en ti
las señales soberanas
de mi pasión y dolores.
- SANTA Yo, majestad sacrosanta, 2650
no merezco tal merced;
ni los que os ven cara a cara
en vuestra divina corte
son dignos de merced tanta,
¿cuanto más un vil gusano 2655
como yo, aun menos que nada?
- CRISTO Esposa, yo gusto desto.
- SANTA Si vos gustáis, vuestra esclava
soy, amantísimo esposo,
vuestra voluntad se haga. 2660
- (Va subiendo la santa y Cristo bajando hasta el medio
del tablado, y allí se juntan y abrazan en cruz los dos.)*
- SANTA ¡Ay, qué dolor, Jesús mío,
que me muero! Basta, basta,
que las llagas que me dais
el corazón me traspasan.

v. 2645 casa PR2.

v. 2646 *prenda*: la persona amada (*Aut*).

v. 2648 *señales de mi pasión*: llagas, que podrían acompañarse de clavos, corona de espinas...

v. 2652 que PR2.

v. 2654 con PR2.

v. 2655 *gusano*: imagen bíblica; «Cuánto menos el hombre, un gusano; el hijo del hombre, un gusanillo» (*Job*, 25, 6); también de la muerte, comp. Covarrubias: «siendo el hombre hecho de tierra, se ha de volver en tierra después de haber engendrado de su carne corrompida gusanos y pudrición»; Calderón, *La inmunidad del sagrado*, vv. 1075-1080: «nada en su favor milita, / pues, siendo considerado / el sujeto, es el vil polvo / del lodo, el mísero barro / del limo, que fue y será / gusano de los gusanos».

v. 2660 *Tocan* MS2. Una raya horizontal viene inserta entre los versos correspondientes a los vv. 2660-2661, lo cual significa que la escenografía se dejaba a la apreciación de la compañía que la adaptaría a sus recursos. De hecho, la falta de didascalías precisas en todo esta escena en MS2 sugiere que se podía representar sin las tramoyas exigidas por el texto de PR2.

(*Apártanse y queda la santa en cruz en el aire con las llagas.*)

CRISTO	Hasta mi ascensión gloriosa has de estar así.	2665
SANTA	¿Hay tal paga de amor y de voluntad? No oso mirarme adornada con joyas de tanta estima.	
S. FRANCISCO	Hija, ya mi dicha igualas.	2670
SANTA	No hay con vos igual ninguno, seráfico patriarca; pero esposo de mi vida, no es día hoy de negar nada: don Jorge se está acabando, no permitáis que su alma se condene.	2675
CRISTO	Ya murió y por amor de ti, Juana, padece en el purgatorio.	
SANTA	Yo os doy infinitas gracias, Señor, por tantas mercedes.	2680
CRISTO	Abrázame, prenda amada.	
SANTA	¿Dejaisme?	
CRISTO	Contigo quedo.	
SANTA	Sí, que siempre mi alma os guarda.	

v. 2664 acot. Falta en MS2.

v. 2671 ignal PR2.

v. 2672 Verso corto, como en MS2, que se resuelve con diéresis.

v. 2675 *acabar*: morir, fallecer (*Aut*).

v. 2683 Centigo PR2.

v. 2684 Es verso largo y con poco sentido en PR2 («Si, que siempre mi alma os aguarda»). Enmendamos basándonos en MS2 («*S^{ta}* claro esta que el alma os guarda») que hace un octosílabo y con sentido. F propone «Siempre mi alma os aguarda» aduciendo que «el verso del MS es chabacano, y representa, a nuestro ver, un esfuerzo, por parte del copista, de regularizar el metro del verso que le sirvió de base. La copia original inmediata de que dependen PR y MS estaba evidentemente equivocada» (1988, p. 194). Creemos que la enmienda es más sencilla como proponemos junto a CA.

(Vuelve Cristo a bajar, abraza a la santa, desaparecense y queda la santa en el aire sola.)

¡Qué rica estoy de rubíes! 2685
 Si el avaro el oro guarda,
 joyas, guardaros pretendo
 porque nadie os vea en casa.
 Las cinco quinas me ha dado
 sin ser yo reina por armas 2690
 mi esposo, mas como es rey,
 razón es que yo las traiga.
 Voyme a contemplar en vos,
 mi manirroto monarca,
 que si a mí me ven mis monjas 2695
 querrán decir que soy santa.

(Encúbrense, salen algunas monjas y sor Evangelista.)

EVANGELISTA El Emperador está
 otra vez, madres, en casa,
 que con venir de camino
 quiere ver la madre Juana 2700
 y luego a Madrid partirse.

PRIMERA Vamos, pues, madre, a avisalla
 y abrid las puertas que al César
 no ha de haber puerta cerrada. (*Vanse.*)

(Sale el Emperador, acompañamiento y los labradores.)

vv. 2685-2696 Faltan en MS2. Los comenta F, 1988, p. 22. Para las llagas como joyas y rubíes ver vv. 2639 y nota.

v. 2689 *cinco quinas*: las llagas, porque los cinco escudos de las armas de Portugal «representan las cinco llagas de Cristo Señor nuestro» (*Aut*). Ver v. 109 y nota.

v. 2693 *contemplar*: en teología, «significa fijar intensamente el alma en la vista de Dios, de sus perfecciones o de sus beneficios, en que la misma alma y sus potencias por la mayor parte no obran, sino reciben lo que el mismo Dios quiere que perciban, o que reciban» (*Aut*). Ver Oteiza, 2001, nota 19.

v. 2697 Falta el locutor en PR2. En MS2 viene atribuida la réplica a María Evangelista. Enmendamos por la lógica de las réplicas.

v. 2699 *de camino*: de paso.

v. 2700 *ver la madre*: complemento directo de persona sin preposición *a*, habitual en la época (ver *SJI*, v. 2201), si bien Valdés no lo aprueba por su ambigüedad en algunos casos (*Diálogo de la lengua*, p. 157); madre [la «a» invertida] PR2.

v. 2702 *Iua* PR2. En MS2 se atribuye la réplica a una monja, que aceptamos por la lógica de las réplicas.

CARLOS	A no atajalle la muerte, vuestras injurias vengara.	2705
MINGO	Pues es muerto, gran señor, no queremos más venganza ni en premio de la lealtad que siempre este pueblo guarda sino ser vuestros.	2710
CARLOS	Yo aceto tan fiel y justa demanda. No tendréis otro señor.	
CRESPO	Vivas más años que sarna y que ha que en Castilla viven las coplas del perro de Alba.	2715
	<i>(Salen las monjas.)</i>	
PRIMERA	Dadnos, señor, esos pies.	
CARLOS	Alzad, religiosas santas, del suelo, alzad de la tierra, ¿dónde está la madre Juana?	2720
	<i>(Descúbrese como estaba de antes.)</i>	
SEGUNDA	Hala concedido Dios la maravilla más alta que después de san Francisco	

v. 2714 *sarna*: porque es difícil de erradicar, comp. Correas, núm. 9387: «Es más viejo que la sarna; que la cerca», núm. 22284: «Tiene más años que Matusalem; que sarna» y núm. 14018: «Más viejo que la sarna, que sarra, que el escupir»; que sarna PR2; Vivas mas año q Sarra MS2. Ambas lecturas, buenas, reflejan la confusión popular frecuente, como recoge el *Quijote*: «aunque viváis más años que sarna. —Decid *Sarra* —replicó don Quijote, no pudiendo sufrir el trocar de los vocablos del cabrero. —Harto vive la sarna —respondió Pedro—; y si es, señor, que me habéis de andar zaheriendo a cada paso los vocablos, no acabaremos en un año. —Perdonad, amigo —dijo don Quijote—, que por haber tanta diferencia de *sarna* a *Sarra* os lo dije; pero vos respondistes muy bien, porque vive más sarna que Sarra, y proseguid vuestra historia, que no os replicaré más en nada» (I, 12).

v. 2716 *las coplas del perro de Alba*: «Son vulgares, y tratan una querrela de los judíos contra el perro de Antón, gentil, porque los mordía y desgarraba la ropa, y no a los cristianos; como que lo sabía diferenciar» (Correas, núm. 12279). Comp. Cervantes, *Entremés de la elección de los alcaldes de Daganzo*, vv. 83-86 (y ver nota): «no hay memoria / que a la suya se iguale; en ella tiene / del antiguo y famoso perro de Alba / todas las coplas, sin que letra falte». Ver Martín, 2014.

	gozó criatura humana: en manos, pies y costado impresas tiene las llagas de su soberano esposo en quien está transformada. Veisla, gran señor, aquí.	2725
CARLOS	¡Oh, gloria de nuestra España, oh, pies y manos dichosas, mil veces quiero besallas! ¿Que haya mujer en el mundo, en Toledo y en su Sagra que tanto de Dios alcance? De ternura se me abrasa el corazón, madres mías: ¡estimad tan grande santa!, ¡guardad tan preciosa joya!	2730
UNOS	¡Gran milagro!	
TODOS	¡Cosa estraña!	2740
CARLOS	Vamos, que no somos dignos de vista tan soberana. ¡Oh, portentosa mujer, no cesen tus alabanzas!	
UNO	Si esta segunda comedia, senado ilustre, os agrada, con la tercera os prometo fin de maravillas tantas.	2745

FIN

EN MADRID,
En la Imprenta Real.
Año M.DC.XXXVI.

v. 2724 Se insiste en exaltar las llagas de san Francisco (ver vv. 2619-2626, 2670-2672...).

v. 2728 *transformada*: por su imagen semejante a Dios, y por «insinuarse en el afecto o cariño con tanta actividad, que parece que se convierte o se muda en la misma cosa amada», evocando la transformación mística de los amantes (ver Serés, 1996, cap. VIII, especialmente pp. 328 y ss.).

v. 2741 Vamos [con «a» invertida] PR2.

VARIANTES

Abreviaturas

- PR2 *La santa Juana. Segunda parte*, en *Quinta parte de comedias del Maestro Tirso de Molina*, Madrid, Imprenta Real, a costa de Gabriel de León, 1636. Puede consultarse en la Biblioteca Digital Hispánica (www.bne.es).
- MS2 *La santa Juana. Segunda parte*, Ms. Res 249, Biblioteca Nacional de España (Madrid). Puede consultarse en la Biblioteca Digital Hispánica (www.bne.es).
- CO *La santa Juana. Segunda parte*, ed. Emilio Cotarelo y Mori, en *Comedias de Tirso de Molina*, Madrid, Bailly-Bailliere, 1907, tomo II.
- R *La santa Juana. Segunda parte*, ed. Blanca de los Ríos, en *Obras dramáticas completas de Tirso de Molina*, Madrid, Aguilar, 1946, vol. I.
- CA *La santa Juana. Segunda parte*, ed. Agustín del Campo, Madrid, Editorial Castilla, 1948.
- PA *La santa Juana. Segunda parte*, ed. Pilar Palomo, en *Obras de Tirso de Molina III*, Madrid, Atlas, 1970 (BAE, 237).
- F *La santa Juana. Segunda parte*, ed. del manuscrito, introducción y notas por Xavier A. Fernández, Kassel, Reichenberger, 1988.

Variantes

PR2

SEGVNDA PARTE / DE SANTA IUANA / PERSONAS.

<i>Christo.</i>	<i>Mari Pasquala.</i>
<i>Santa Iuana.</i>	<i>Carlos Quinto Emperador.</i>
<i>El Angel de la Guarda.</i>	<i>Don Iorge.</i>
<i>San Antonio de Padua.</i>	<i>Lillo.</i>
<i>El Niño Iesus.</i>	<i>Crespo.</i>
<i>San Francisco.</i>	<i>Mengo.</i>
<i>Christo crucificado.</i>	<i>Berrueco.</i>

<i>Soror Euangelista.</i>	<i>Mingo.</i>
<i>Vnas Monjas.</i>	<i>Vn paje.</i>
<i>Menga.</i>	<i>Otra gente.</i>
	<i>Pastores.</i>

ACTO PRIMERO

PR2	faltan la vicaria y los músicos (quizá dentro de «Otra gente»); los pastores en realidad son labradores y como tal aparecen, y Mengo no es personaje y sí probable errata arrastrada por Mingo y Menga.
R y PA	Suprimen a Mingo y a Berrueco.
CA	Agrega a la vicaria y suprime a Mengo.
MS2	1ª Primera Jornada. No hay <i>dramatis personae</i>
acot. inicial	<i>Música y salen la santa y el ángel arriba, que va bajando hasta la mitad del tablado y la santa subiendo dél al mismo tiempo hasta emparejar los dos y entonces cesa la música]</i> Aya musica y tiran una cortina y baja de arriba el Angel S. Laruel y suue la sierba Jua. asta la mitad del tablado MS2
1	MS2 acota <i>Tocan</i> (probable acotación de autor en tinta más oscura, como la de la + situada al lado del locutor Ángel)
5	tu llanto] tu llanto MS2 («tu» escrito por encima de «el» con tinta más oscura)
6	remedio] remediò PR2
7	santo] sanro PR2
21	por Alemania y su imperial estado] Y-por otras partes y por otro estado MS2
25	lucos] leyes CO, R, PA
26	de la alemana iglesia] de la Alemania Iglesia PR2; de otra perfeta yglesia MS2
27	con ellas] con ella MS2
28	Lloras el ver que tanto cáncer pase] lloras de ver q aqueste cancer pase MS2
29	tan adelante y su infernal blasfemia] tan adelante y siembre sus errores MS2
30	que lo mejor] y lo mexor MS2; vuestra Europa] nuestra Europa PA
31-39	el católico reino [...] y la ignorancia] faltan en MS2
34	Ingalaterra] Inglaterra PA
39	trujo] trajo CO, R, PA
41	ángel santo] Ay Angel mio PR2, CO, R, PA; ai angel S ^{to} MS2, CA, F
43	de vida y muerte, de tristeza y llanto] falta en PR2, CO, R, PA
46-63	Encuadrados pero no tachados en MS2
48	prevertidas] pervertidas CO, R, CA, PA
53	este rincón de nuestra Europa] otras naciones de furor MS2

- 55 si a Europa, que es coluna firme] y haiendo sido la coluna MS2; columna CO, R, PA
- 59 ensanchará] ensanchara PR2
- 62 Egipto] Egito R, CA, PA
- 66 de un castigo inmortal] del castigo infernal MS2
- 69acot. *Van subiendo los dos hasta el un ángulo superior y descúbrese en un nicho dél una estatua de don Hernando Cortés, viejo, armado a lo antiguo, con bastón y un mundo a los pies]* MS2 acota a la altura de los vv. 78-79 «+ *Tocan A la mano derecha se descubre cortes armado, con las armas de Cast^a.*»; a la antigua, CO, R, PA
- 75 por la ambición] con la ambicion MS2
- 76 estendido] extendido CO, R, CA, PA
- 77 la romana barca] la xpiana vara MS2
- 79 a pesar] al pessar PR2, CO [en nota da la lectura buena], R, CA; a pesar MS2; al pasar PA
- 83 se alegra el mar del Norte] se alegra el mar de sur MS2
- 84 A la altura de este verso en el margen izquierdo de MS2 se lee «Diego» con tinta más oscura
- 86 el bautismo] al Bautismo PR2, CO, R, CA, PA; el bautismo MS2
- 88 este es quien pasa el flutuoso] este es quien pisa el fluctuoso MS2; fluctuoso CO, R, PA; en los ejemplares de PR2 de BNE, signaturas 18714 y18189; y en el de Austria se lee «flutnoso», errata que está corregida en el de París
- 102 en tierras y naciones] en tierras y regiones MS2
- 105acot. *Pasan los dos por el aire al otro ángulo del tablado y en él enseñale una estatua de don Alonso de Alburquerque, viejo, a lo portugués antiguo, con otro mundo a los pies y bastón]* + *Tocan Al otro lado Al^o de alburquerq. portuges con su cauellerá cana y armado y las armas de portugal MS2; ángulo]* lado R, PA
- 106 ÁNGEL] falta locutor en MS2
- 109 Este fiel capitán] aqueste capⁿ. MS2
- 112 A la altura de este verso en el margen izquierdo de MS2 con tinta más oscura ~~L~~oaisa Piñero
- 113 fe] fee PR2
- 114 que en uno y otro fue español espejo] q. en vno y otro fue del mundo espejo MS2
- 117 viendo en ella su Iglesia restaurada] viendo en ella su gloria dilatada MS2
- 120 que de magno ganó fama y renombre] a quien las indias dan de magno el nombre MS2
- 122 al ciego persa] y ciego persa MS2
- 128 sola gana] tu ley gana MS2
- 134 dichoso, tiene] agora tiene MS2
- 135 y invencible] e inuencible MS2
- 141 un orbe lleno de oro] a Oriente y su tesoro MS2

- 141acot. *Bajan un poco y en la mitad del teatro descúbrese otra estatua de Filipo Segundo, viejo, con dos mundos a sus pies]* Toquen en medio de los dos se descubra debaxo un dosel el retrato de Philipo 2° MS2, a la altura del v. 147
- 143 primero que el primero] p°. del primero MS2
- 145 Su ilustre imagen] su noble imagen MS2
- 150 Su gravedad deleita] Su grauedad admira MS2
- 151 su real presencia] su real prudencia MS2
- 156 que respeta el cielo] q. bajo del cielo MS2
- 157 el sajón apóstata anticristo] el ereje apostata antexpo MS2
- 158 la potestad del cielo] la potestad de p°. MS2
- 164 a las sagradas cuentas] a las qas sagradas MS2
- 166 Para contradecirle] para contradecille MS2
- 167 fe] fee PR2
- 168 que el sacrílego fiero] que el sacrilego hereje MS2
- 170 en un instante] en este instante PR2, CO, R, CA, PA; en un instante MS2, F
- 175 las cuentas] las ojas MS2
- 177 fe de la fe] fee de la fe PR2
- 177acot. *Descúbrese un árbol lleno de rosarios arriba.]* + tocan Descubrese vn arbol todo lleno de rosarios MS2
- 185acot. *Bajan volando al tablado]* falta en MS2
- 186 Que] qué CO, CA
- 189 *Ángel.- Contigo quedo. Santa.- ¡Oh, vista soberana]* *An* contigo quedo S. o vista soberana MS2; *Ang.* Contigo quedo, o vista soberana PR2, CO, R, CA, PA
- 190acot. *Sube volando el ángel, todo se encubre y salen el emperador Carlos Quinto, acompañamiento y don Jorge, del hábito de Santiago, y Lillo.]* Tocan caxas Sale el emperador en cuerpo con baston y gola, y d. fr. fran^{co}. xiez, con Jorge de aragon y otros, y lillo + [la + en tinta más oscura] MS2; *sube]* sale CO, R, PA
- 193 CARLOS] *emp* o *em* MS2 en esta escena (*car* en la última escena del acto III)
- 197 y así] y ansi MS2
- 207 lanzgrave] Lansgraue MS2; Landgrave R, CA, PA
- 211 tan poderosos] tan preuenidos MS2
- 215 este monstró] este monstruo MS2, CO, R, PA
- 217 en tan ardua ocasión] en aquesta ocasion MS2; tan] tau PR2
- 220 nuestras vitorias] nra vitoria MS2
- 234 en Yuste, vencidos todos] en Juste en venciendo a todos MS2
- 238 y de estos reinos] y destos reinos MS2; de] dè PR2
- 239-240 Con grande cuidado de] madre, ya al gobernador] A Don fr. fr^{co}. dexó / madre por gobernador MS2
- 244-248 CARLOS] en MS2 estos cuatro versos se atribuyen al cardenal Cisneros (*D. fr.*)

- 249 CARLOS] *emp* MS2 (PR2 no cambia de locutor)
- 249-252 *Carlos.- y muy seguro podré / partirme. Adiós, madre, adiós, / y advertid también que queda / don Jorge muy encargado] y yo seguro podré / partirme pues a los dos / deajo en ella, tambien queda / don jorge madre encargado MS2*
- 258 y posesión] y deuocion MS2
- 260 madre Juana, mi sobrino] de mayores onrras digno MS2
- 263 Y vamos de aquí] vamos cardenal MS2
- 265acot. *Vase la santa por una puerta y al irse por la otra acompañando al Emperador don Jorge se vuelve a él y le dice] + Vase MS2*
- 266 A acompañar] / acompañar MS2
- 275 hasta ahora] hasta agora MS2
- 280 las locuras] libiandades MS2
- 281 y serte otro] y enmendarme te MS2
- 282 Quedaos pues, y sed discreto] quedaos y sed mas discreto MS2
- 285acot. *Vanse y quedan don Jorge y Lillo] + Vanse el emp. y el cardenal marchando MS2*
- 286 dónde predica] adonde predica MS2
- 288 En vano a la voluntad] en valde a la libertad MS2
- 290-295 Atribuidos a Lillo en MS2
- 291 ¿Al gusto pone maneotas?] ponella quiere maniotas MS2; gusto] gato CO, R, PA
- 292 las tiene rotas] las tienes rotas MS2
- 298-359 En MS2 este pasaje está encuadrado con rayas pero no tachado (simple acortamiento de escena) excepto en los vv. 338-345, 348-359 (pasajes tachados con dos diagonales o dos líneas verticales respectivamente pero igualmente legibles: chistes de gusto dudoso)
- 299 pero ¿por eso] mas no por eso MS2
- 305 al asador] a un asador MS2
- 307 las dos pechugas] el pechuguino MS2
- 308 Son las villanas] Labradoras son MS2
- 310 huelen] guelen MS2
- 317 hueso] gueso MS2
- 321 sencillas] cencillas MS2
- 325 se hizo el engaño] es hijo el engaño MS2
- 327 guarnición] guarnacion PR2
- 337-338 Entre estos dos versos MS2 añade tachados pero legibles: o colorados botines / a buestros libros me lleo / donde se alla el testo luego / sin ojear faldellines
- 340 siendo de Cubas señor] de cubas eres señor MS2
- 341 cobrar pueden alcabala] cobrar puedes alcabala MS2, PA; pueden PR2, CO, R, CA, XAF
- 344 pues si] q si MS2
- 346 vino a hallarte] vino allarte MS2
- 347 Fui] fi MS2

- 349 *Don Jorge*.- ¿De quién? *Lillo*.- De Francisco Loarte] de cierto fr^{co}.
Loarte MS2 (atribuido a Lillo todo el verso)
- 361 te sale a recibir] que te saldra a receuir MS2
- 361acot. *Salen Crespo y Mingo, alcaldes; Berrueco, Mari Pascual, Menga y músicos labradores*] + «Ruido de labradores» y encuadrada con signo de llamada «Salgan musicos cantando, Crespo Alcalde, y mingo Alcalde, berrueco maripasquala y otros pastores» MS2
- 362-363 CANTAN] Músicos (cantan) CO, R, CA, PA
- 362-365 CANTAN] atribuidos a *mu* MS2
- 362 El comendador] el comendadore MS2
- 363 bendígavos] bendiga vos CO, R, CA, PA
- 364 UNO] *mu* MS2; Músico 1 CO, R, CA, PA
- 365 SEGUNDO] *mu* MS2; Músico 2 CO, R, CA, PA
- 366 PRIMERO] *vno* MS2; Todos CO, R, PA; Músico 1º CA
- 367 SEGUNDO] *vno* MS2
- 368 PRIMERO] *vno* MS2
- 368 nuevo dueño] dueño nueso MS2
- 369 SEGUNDO] *vno* MS2
- 369 bendígavos] bendiga vos CO, R, CA, PA
- 370 PRIMERO] *vno* MS2
- 371 SEGUNDO] *vno* MS2
- 371 Vos dé bendición] vos de su fauor MS2
- 372 PRIMERO] *vno* MS2
- 373 SEGUNDO] *vno* MS2
- 374 TODOS] *vno* MS2
- 374-375 El comendador / bendígavos Dios] el comendadore etz MS2, CO, R, CA, PA
- 376 PRIMERO] *vno* MS2
- 377 SEGUNDO] *vno* MS2
- 377 Os para] vos para MS2
- 378 PRIMERO] *vno* MS2
- 379 SEGUNDO] *vno* MS2
- 379 Como un Salamón] como un rey Salmon MS2; Salamón] Salomón CO, R, CA, PA
- 380 PRIMERO] *vno* MS2
- 380 guerra] gerra MS2
- 381 SEGUNDO] *vno* MS2
- 381 Y de dos en dos] y como un sanson MS2
- 382 PRIMERO] *vno* MS2
- 382 moricos] moriscos CA
- 383 SEGUNDO] *vno* MS2
- 384-385 TODOS] *vno* MS2
- 384-385 El comendador / bendígavos Dios] el comendador etz MS2, CO, R, CA, PA

- 395-396 quien no venga con los dos / porque en fin los dos par Dios] de los dos quien con los dos / no venga porq los dos MS2
- 397 hogaño] estaño MS2
- 399 por mueso dueño a compás] con musquina y con compas MS2
- 402 recibimiento] raconam^{to} MS2
- 405 envaramiento] embazamiento CO, R, PA
- 412 concejo] consejo MS2
- 415 en volviendo a entrar los dos] si a entrar voluemos los dos MS2
- 421 como nos la] como mos la MS2
- 423 Dádome] dado me CA
- 428a,c BERRUECO] *mi* MS2
- 429 No era mala] noramala MS2
- 431 si podiera] si pudiera MS2
- 431 Tras este verso R agrega «¿qué celdas o qué edificios»
- 433-434 Entre estos versos MS2 añade: sois doncella o sois casada / *ma.* en aqueso ando S^r. / *Cre* terrible pescudador / conmigo esta concertada
- 434 MARÍA] atribuido a don Jorge (*d. J.*) en MS2
- 435acot. *A Lillo*] falta en todos los testimonios, excepto F
- 436 Echó la calza] Echóla calza CO, R; Échola calza CA, PA; ¿Echo la calza? F
- 437acot. *Vanse los dos*] falta en F
- 438-445 En MS2 encuadrados pero no tachados (acortamiento de escena)
- 438 MINGO] atribuido a Berrueco (*be*) en MS2
- 442 hay sanaamores] ay sacaamores MS2
- 443 dell alma] del alma MS2
- 444 porque entre otras habrá tranca] q. entre otras ay una tranca MS2
- 445acot. *Vanse todos. Sale la vicaria, soror Evangelista y otra monja*] + *Vanse + Salen La Vicaria y Soror euangelista* MS2; *salen* CO, R, CA, PA. CO y R suprimen «vanse todos»
- 446-537 En MS2 enmarcados pero no tachados (acortamiento de escena)
- 446 Madres] madre MS2
- 448 Privarla] priualla MS2
- 453 madres] madre MS2
- 454 soror Juana] esta Ju^a. MS2
- 456 Venir el demonio sabe] el demonio venir saue MS2
- 459 tantas lenguas] tantas leguas MS2
- 462 nuestra casa] aquesta casa MS2
- 465-466 su prelada? ¡Ay, que la abrasa / la envidia! / *Vicaria.*- Si el beneficio] su Prelada? *Vic* Si el beneficio PR2, CO, R, PA; *evan* su prelada ay q. la abrasa / la enuidia *Vi* si el beneficio MS2, CA, F
- 467 que el arzobispo nos dio] q. el cardenal nos a dado MS2
- 468 ya le impetró] le an inpetrado MS2
- 469 otro por Roma, ¿es buen juicio] otros en Roma es juicio MS2
- 476 nuestro convento] aqueste conuento MS2

- 484 soror Juana] nra Juana MS2
 485 a gobernarla] a gobernalla MS2
 494 contalla] contalle MS2
 495 que la debe nuestra casa] q. ha hecho en aquesta casa MS2
 500 Suprimido en PA
 501-505 sin ella [...] razón] ve como es su inbidia clara MS2
 523 Todos saben] tambien sauenMS2
 525 que me elija] que me elijan PR2, F; que me elija MS2, CO, R, CA, PA
 527 si con hechizos] si son hechizhs PR2; si con echizos MS2, CO, R, CA, PA
 528 MS2 acota + *Vase*
 530-537 qué gran tropel de trabajos [...] a mi madre Juana] q. gran tropel se leuanta / contra vos madre querida / de trabajos, perseguida / os tienen porq. sois santa / la enuidia haze competencia / a la virtud auisalla / quiero q. en esta batalla / no ay mas armas q. paciencia MS2
 537acot. *Vase*] Vanse CO, R, CA, PA
 537acot. *Sale la santa y el ángel llorando*] Salen, el Angel y Ju^a. de la + MS2
 544 perenne] perene CA, PA
 548 san Laurel] S. Laruel MS2
 551 me veo en él] vereme en el MS2
 554 cuándo] quaedo PR2
 555 hoy se ve] oy se vee MS2
 559 cuenta] qnenta PR2; de ese llanto] deste llanto MS2
 565 condenada] condenado PR2
 567 del fuego y castigo] del castigo y fuego MS2
 571 mansa oveja en la inocencia] monja, oueja en la inocencia PR2; mansa obeja en la ynocencia MS2, F; oveja] vieja CO, R, PA
 576-577 jamás pueden llorar, Juana, / ni sentir penalidad] no lloran ni ay pena Juana / en la celestial ciudad MS2
 578 aparecido] parecido CO, R, PA
 584 contrario] contratio PR2
 590 que del pesebre a la muerte] falta en PR2, CO, R, PA
 591 jamás, Juana, los dejó] jamas los desamparo MS2
 596 amalle] serbille MS2
 597 justo es traiga] justo es vista MS2
 606-607 en que los dos padezcamos. / Si ya lo alcanzo por vos] y de vn color nos vistamos / ya lo e alcanzado por vos MS2; padezcamos, / si ya lo alcanço por vos. / Vengan penas PR2
 612 a los enemigos] a sus enemigos MS2
 617 aparece] apareció MS2, CO, R, CA, PA
 617acot. *Aparécese Cristo con la cruz a cuestras arriba, coronado de espinas, y a su lado una silla de brocado y sobre ella una corona de oro*] +Toquen y diga vna voz + MS2
 622 El que goza mis favores] que el q. goça mis amores MS2

- 625 con los trabajos se esfuerza] en los peligros se esfuerza MS2
- 635-637 lleva, Juana, en la memoria / que esta corona de gloria / cuesta corona de espinas] q. cuesta ten en memoria / esta corona de gloria / esta corona de espinas MS2
- 637acot. *Encúbrese*] + Toquen MS2
- 645 SANTA] atribuido al Ángel en MS2
- 645 Ya me apresto a la conquista] venceras en la conquista MS2
- 646 ángel, que con vuestra vista] goçando de vra vista MS2, que lo atribuye a la santa
- 647acot. *Sale Mari Pascual con un cántaro de agua como que viene de la fuente y don Jorge*] salgan maripasqual con un cantaro, y coronada de flores, y don Jor. tras ella MS2
- 647-773 En MS2 incluida la acotación están enmarcados por rayas verticales ondulantes pero no tachado (supresión de escena)
- 650 escúchame] escuchadme CA, F
- 651 apartesé] dejeme MS2
- 652 aguarda mi marido] aguardan en mi casa MS2
- 654 de mis ojos] de ojos negros MS2
- 657-658 ¿Qué?, que la deis de beber. / Dadme solamente un trago] q. que la deis de beber / *ma* bebe ell a(~~gua~~)lma *d. J.* por los ojos / bebe el veneno q. ven / dame solam^{te}. un trago MS2 [escribe «el agua» y sobreescrito «ell alma», corrección con tinta más oscura]
- 664-666 *María.*- ¿Bebe ell alma? / *Don Jorge.*- Por los ojos / bebe el veneno que ven. / *María.*- No se llegue, que en mi alma...] *ma* quite se q. en mi conciencia MS2; ell alma] el alma CO, R, CA, PA
- 669 Sí, agua sola quería él...] Sí; ¿agua sola quería él? CO, R, PA; ¡Sí, agua sola quería él...! CA
- 682 ¡Linda pescuda!] buena pescuda MS2
- 685 Sí, porque le mataré] si que la temo enpezer MS2
- 688 ruin] roin MS2
- 689 Tomarela] si me atrebo MS2
- 689 fe] fee PR2
- 700 que el perderla] quell perdella MS2
- 702 que el miraros] que miraros MS2; ojo] ojos PA
- 703 mal que el querer bien] mal que querer bien MS2
- 705 ¿De qué se perdió?] pues a jugado MS2
- 706 *María.*- ¿Qué juego? *Don Jorge.*- A la ganapierde] *ma* Y q. juego *d. J.* ganapierde MS2
- 707 *María.*- ¿Cómo? *Don Jorge.*- Perdiendo gané] *ma* pues como *d. J.* perdi y gane MS2
- 708 Esta coyuntura] aquesta ocasion MS2
- 710 De la voluntad] de la libertad MS2
- 712 *María.*- ¿No sabe qué? / *Don Jorge.*- No, *María*] *ma* q. no lo saue *d. J.* si y no MS2
- 713 saber?] entender MS2

- 714-715 ¡No se me acerque / porque le remojaré] *ma* no se me llege / *d. J.*
que *ma* q. le remojaré MS2
- 715acot. *Tómala una mano*] tomasela MS2; Tomándole una mano R, PA
- 717 Agarrómela, pardiez] tomado me la a la he MS2
- 718 Déjamela dar mil besos] besaretela mil vezes MS2
- 719 Bese presto] bese pronto R, PA
- 723-724 *Don Jorge*-. ¿Pues cúa? *María*-. De un Lucifer / que hasta los
pasos me cuenta] *d. J.* como *ma* concerteme ayer / con quien me
q^{ta} los pasos MS2
- 725 cuenta] quenra PR2
- 726 come] come MS2, CA, F; como PR2, CO, R, PA
- 728 puertas ni muros] muros ni puertas MS2
- 730 los imposibles] tus imposibles MS2
- 731 otra vez] a las diez MS2
- 736 el barbero] el albeitar MS2
- 739 y es hijo] que es hizo MS2; sacristén] sacristán PA
- 740 El diablo] el diablo MS2
- 743acot. *Sale Lillo*] + Salga lillo MS2
- 745-746 *María*-. ¡Ay, Dios!, ¿qué haré? / *Don Jorge*-. Adiós. *María*-.
Adiós. *Don Jorge*-. Mucho os quiero] *ma* ay dios q. Hare / Ydos
d. J. voime mucho os quiero MS2
- 747acot. *Vanse los dos y sale Crespo*] Vanse y sale Crespo MS2
- 749 don Jorge de mi mujer?] de d. Jorge mi muger MS2, F
- 750 repertorio] repertorio PA
- 752 ¡Crespo mío!] o mi Crespo MS2
- 754 os pidiese] os dixese MS2
- 756-757 ¿Pedilde a Crespo que os ama / el galgo «y yo a vos también»?]
Hazedme prestar el galgo / maria yo a vos tambien MS2
- 759 ni la excusa vino bien] ni el enredo viene vien MS2
- 765 sé yo her] se yo hazer MS2
- 766 donde los golosos cojo] donde cazo los golosos MS2
- 767 Jorgito] Jorgico MS2
- 768 No es esta agua toda limpia] no es esa agua toda lumpia MS2
- 772 huego de Dios] fuego de dios MS2
- 773 Amén, amén.] amen amen amen amen MS2
- 773acot. *Salen el ángel y la santa*] Salen el Angel y ju^a MS2; ángel de la
guarda PA
- 777 y en tu] y tu MS2
- 778 si la vanagloria] si a la vanagloria PA
- 780 asalta al alma] asalta el alma MS2, CO, R, PA
- 789 estriba] fabrica PR2, CO, R, CA, PA
- 792 abates] abate CO, R, PA
- 794 recibillas] recibillas CO, R, PA
- 795 ángel santo, tú que siempre cantas] Laruel diuino tu q. cantas MS2

- 797 del sancto, sancto, sancto] del santo santo santo MS2 [el segundo santo interlineado con tinta más oscura]
- 797 tierno] eterno R
- 798-799 suplicote me alcances dél licencia / para que no sea yo mi coronista] suplicote que no sea yo mi coronista R, CA, PA
- 800 virtud] la vitrud PR2
- 801 a la virtud] a la ambicion MS2
- 802 su clemencia] tu clemencia PR2; su clemencia MS2, CO, R, CA, PA
- 803 mas manda que] mas con tal q. MS2
- 804 su eterno poder toca] su eterna mano toca MS2
- 805 de tu misma boca] por tu misma boca MS2
- 807 ¿cómo ha de ser?] como podra MS2
- 807 su omnipotencia] la omnipotencia CO, R, PA
- 808 y que no] ni que no MS2
- 809 ya su mano y pluma] su sentido y pluma MS2
- 810 Su nombre sancto] su nombre sto. MS2, CO, R, CA, PA; tierra] tierra PR2; MS2 acota + *Vase*
- 812 divino] diuiuo PR2
- 814-868 Ya se te acerca, [...] tiembla] faltan en MS2
- 822 contra] conta PR2
- 829 vamos a] vamos e PR2
- 834 tiene Dios para alcanzalla] tiene Dios; para alcanzalla CO, R, PA
- 845 istante] instante CO, R, CA, PA
- 846acot. *rallo*] zayo CO; sayo R, PA; *bájese*] bájase CO, R, CA, PA; *Sorror*] Sor CO, CA
- 854 apercebida] apercebida CO, R, PA
- 860 nombre] amor R, PA
- 868-873 *Evangelista*.- La gente del aldea, / madre, su santa bendición desea. / Vienen a bautizar una criatura / y de su mano esperan justamente / la bendición del niño y la ventura. / Vamos porque no espere tanta gente] *salga vna monja* de cubas an traído una criatura / a bautizar y esperan juntamente / que le a de dar tu bendicion ventura / *Sa*. Vamos porq. no aguarde tanta gente MS2
- 871 justamente] juntamente MS2, F
- 874-876 *Santa*.- Yo lo consultaré con su hermosura, / que no es razón sin san Laruel que intente /cosa ninguna] adonde se me fue vra hermosura / quando vos mi Laruel no estais pnte / todo es tristeza MS2
- 875 Laruel] Laurel CO, R, CA, PA
- 876 EVANGELISTA] atribuido a *mon* MS2
- 877acot. *Salen los labradores todos con música y bateo*] Vanse y salen los Labradores con musica en forma de bateo de aldea con un niño y sientanse los Alcaldes MS2
- 878 Trébole, denle trebole al niño] Trebole, danle al niño PR2, CO, R, CA, PA; trebole denle trebole al niño MS2, F
- 878 CANTAN] todos (cantan) CA; todos PA

- 880-898 En MS2 tachados pero legibles (acortamiento de la canción) y atribuidos a Uno
- 880-898 En este pasaje Uno se atribuye a Labrador 1 en CO, R, CA, PA
- 882 Alegre] enrrame MS2
- 892 Lirios de los valles] Lirios y rosales MS2
- 899 en la iglesia] en la ygreja MS2; Iglesia CA; iglesia R, PA
- 901 que solenizan] q. solemnizan MS2, CA
- 902 MINGO] *be* MS2; Menga CO, R, PA
- 903 BERRUECO] *mi* MS2
- 905-906 *Crespo.*- ¡Qué tieso! ¡Oh, hi de puta, perro! / Mas que se mea en la pila] *Cres* es tieso *mi* o *i* de pucha perro / *Cres* mas que se mea en la pila MS2
- 906acot. *Salen don Jorge y Lillo*] + *Salen Lillo, y d. Jorge* MS2
- 907 BERRUECO] *mi* MS2
- 909acot. *Vase Lillo*] falta en MS2
- 910 CRESPO] *berr* MS2
- 911 MINGO] *Cres* MS2
- 911 se siente] se asiente MS2
- 912acot. *Siéntase*] falta en MS2
- 913 fe] fee PR2
- 916 Dejaldo] déjalo R, PA
- 917 CRESPO] *d. J.* MS2
- 918 *Mingo.*- ¡Ea, salgan! *Menga.*- Vaya. *Todos.*- Vaya] *cres* ea salgan *todos* vaya, vaya MS2
- 918 MINGO] Mengo CO, R
- 919 CANTAN] *Cantan y bailan* MS2; Todos CO, R, CA, PA
- 926 sacristán] sacristen MS2
- 931 Si merendares] Si merendaredes MS2, CA
- 932 si merendares, llamadme] si merendaredes llamarme eis MS2; mo-
rendares PR2; merendáredes CA
- 933 CANTAN] *Uno* MS2
- 933 Si merendares] Si merendaredes MS2, CO, R, CA, PA
- 937 Si merendares, comadres] merendaredes, etz. PR2, MS2, CO, R, PA; merendáredes CA
- 939 CANTAN] *Fod* MS2
- 942 ya le han puesto un correón] que grande es guardele dios / Ya le lleuan por las calles / asido del correon MS2; yo le han PR2
- 945-946 Invertidos en R y PA
- 947-956 y santa María [...] que Dios te lo manda] faltan en MS2
- 955 Anda niño, &c. PR2, CO, R, CA, PA
- 958 *Cristus*] Cristo CO, R, PA
- 960 de dos en dos] de dos de en dos PR2
- 961-962 Atribuidos a *Todos* MS2
- 961 a la trapa, la trapa, la trapa] a la trapala, trapala, trapala MS2, F
- 962 en mi caballito] el mi cauallito MS2

- 963 CANTAN] *Uno* MS2
 972 tú que] ru, que PR2
 972acot. *Salen Lillo y otros y llévanse a Mari Pascual*] + Estando en esto, sale lillo y otros y cojen a mari pascual y se la lleuan MS2; Mari Pasquul PR2
 973 DON JORGE] *D. Jor cres* MS2
 974 traición] tracio[n] PR2
 976-977 ¡Oh, infame!, ¿cómo que no / si es mi esposa la que llevas?] o traidores porque no / si a de ser esa mi esposa MS2
 978 CRESPO] *mi* MS2
 978 el traidor] el ladron MS2
 981 CRESPO] *be* MS2; Par Dios] por dios MS2
 982 MS2 lo atribuye como PR2 a Crespo (*Cres*)
 985c CRESPO] Jorge PA
 987 CRESPO] *mi* MS2
 988 amarla] amalla MS2
 989 Esa] eso R, PA
 991 y ansi] y assi MS2
 992 todo es mío. (*Vase.*) *Crespo.*- ¿Esa es razón?] de todo e de ser señor / *Vase* MS2
 992acot. *Vase*] Vanse CO, R, PA
 993 CRESPO] *mi* MS2
 994 MINGO] *cres* MS2
 995-1001 *Crespo.*- ¿Tal injuria / consentís? ¿Tan gran traición? / *Mingo.*- A quien le duele la muela / que se la saque. Andad vos, / si os atrevéis sin tenazas / y sacalde ese raigón. / *Berrueco.*- ¡Ah, cielos!] *mi* no es tu esposa / *cres* quiso sello mas ya no / *mi* a cielos MS2
 997 duele] duela R, CA, PA
 1001 MINGO] *berr* MS2
 1004 CRESPO] *mi* MS2
 1005 MINGO] *cre* MS2
 1006-1008 guarde el cielo mi rincón. / *Berrueco.*- ¿Estas mañas tenéis, Jorge? / Yo me vengaré de vos] *mi* que ya no la quereis / *cres* Yo no compro si estan calados / ni la muger ni el melon MS2
 1008 Fin de la p^a Jor^a MS2
 1008 *Acto segundo*] falta en MS2
 1008acot. *Sale don Jorge, Lillo y labradores*] + D. Jorge, Lillo, Crespo, mingo, Berrueco y otros MS2; Salen CO, R, CA, PA
 1014 MINGO] (*mi*) *Cres* MS2, reescrito encima con tinta más oscura
 1015 vuestra] nuestra CO, R, CA, PA
 1018 que en Cubas] que en la villa MS2
 1019 salir dél; basta el roído] que salgan basta el roydo MS2
 1020 ganados] ganados MS2, CO, R, CA, PA, F; ganado PR2
 1023 MINGO] *€res* MS2, corrección con tinta más oscura

- 1023-1024 que no es honra del señor / que sus vasallos afrenten] no es afrenta del S.^r. / que a sus vasallos afrenten MS2
- 1025 ¿Y es también justo] Y es justo PR2, CO, R, CA, PA; Y es también justo MS2
- 1028 quiere su travieso gusto] intenta su torpe gusto MS2
- 1029 que se defienda] q. le defienda MS2
- 1030 que ese honor] q. su honor MS2
- 1031 CRESPO] *Be* MS2
- 1032 CRESPO] *mi* MS2
- 1032 a robar] a quitar MS2
- 1034 abrandar] ablandar MS2
- 1037 BERRUECO] atribuida a Mingo en MS2
- 1039 BERRUECO] *mi* MS2
- 1039 habés] habéis CO, R, PA
- 1043 Esta que veis es la amiga] esta q. viene es la amiga MS2
- 1047 entendistis] entendistes MS2, CA; entendisteis CO, R, PA
- 1051 fe] fee PR2
- 1052 Pues si eso os daba disgusto] si os da ese temor disgusto MS2
- 1055 abuelos] aguelos MS2
- 1056 que con todos] con que todos PA
- 1057 CRESPO] *be* MS2
- 1058 MINGO] *eres* MS2
- 1059 ha tomado] escojeis MS2
- 1073 Mari Pascuala] Mari Pascual CO, R, PA
- 1074 guindas] gindas PR2
- 1075 la postrera, la mejor] la postrera es la mixora MS2
- 1076 guinda] postre MS2
- 1077 Que destruyáis] Que destruyas PR2, CO, R, PA; que destruyais MS2, CA
- 1080 como el honor] como mi honor MS2
- 1086 vuestra sobrina] a vna hija MS2
- 1087 MINGO] *eres* MS2
- 1088 quitastis] quitastes MS2; quitaste CO, R, CA, PA
- 1094 les pegaron] me arrimaron MS2
- 1097 de] de [e invertida] PR2
- 1106 legítimo poseedor] mi heredero y sucesor MS2
- 1108 dura] cura PA
- 1109 mi honra] mi amor MS2
- 1111 vendimiadme vos] vendimiamme vos MS2
- 1116 le compra] lo compra R, PA
- 1120 pedirles] pedille MS2
- 1122 sacá] saca CO, R, CA, PA
- 1125 BERRUECO] *mi* MS2
- 1126 y cuando] que q^{do}. MS2
- 1132 al César] el César R, PA

- 1136 y nadie] Y nadi MS2
 1137 Pascual] Pascuala CO, R, PA
 1138 declarad] decildo MS2
 1140 lleno estoy] lleno esto MS2
 1145 guardándola] guardondo la PR2; guardando la MS2, CO, R, CA, PA
 1151 la mete] le mete MS2
 1154 CRESPO] *mi* MS2
 1165 y irrita] y incita MS2
 1168 qué tal es] que tanta es MS2
 1168acot. *Sale un paje*] + sale vn criado MS2
 1170acot. *Dale un billete*] falta en MS2
 1171 resistir] refrenar MS2
 1176acot. *Abre el billete y lee*] carta MS2
 Carta con regir su casa] con regir esta casa MS2
 Carta que para remediar (según dice) la de V. S.] que por remediar la de V. S. q. segun ella dize esta perdida MS2
 Carta esposa de V. S.] su esposa MS2
 Carta y persuadiola a que] y persuadidola q. MS2
 Carta enmendándose de ellos] enmendandose dellos MS2
 Carta al gobernador de Castilla don Juan Tavera] al cardenal gobernador de españa MS2
 Carta Ahora que] Agora q. MS2
 Carta N. P. provincial] nro prouincial MS2; Nuestro P. CO, R, PA
 Carta para que se pierda] para q. ella pierda MS2
 Carta la quiten] le quiten R, PA
 Carta ejerce de abadesa] tiene de abadesa MS2
 Carta son deste parecer] son de este parecer MS2
 Carta y porque al señor del lugar conviene procurar la quietud dél y esta resulta de la desta casa, aguardamos a V. S. para la libertad de ella y de una doncella que, según he sabido, contra su gusto tiene en este convento. Para lo uno y lo otro importará la presencia de V. S. a quien N. S. guarde] Y de hechar de casa vna muger q. fauoreze en ella contra el gusto de V. S. a quien aguardamos para remedio de todas, cuya vida g^{de}. el cielo MS2
 Carta La vicaria] La vicaria de la cruz MS2
 1178 al gobernador] able al cardenal MS2
 1179 se queje contra mi honor?] ay atreumi^{to}. ygual MS2
 1187 desta mujer] de esta muger MS2
 1189 hasta a sus monjas] hasta sus monjas PR2, CA; asta a sus monjas MS2, CO, R, PA
 1196 mos quieres dejar] mas quereis dejar MS2; nos CO, R, PA
 1197 a los soldados] que los soldados MS2
 1198 que se vayan del lugar] mos dejen libre el lugar MS2
 1201-1232 En MS2 enmarcados pero no tachados (acortamiento de escena)

- 1201 CRESPO] *mi* MS2
 1206 vuestro dueño soy] Vro s^r. soy MS2
 1208 MINGO] *eres* MS2
 1209 MINGO] *mi* MS2
 1210 Eso es] ese es MS2, CO, R, PA
 1213 que en casa quedan] que tengo en casa MS2
 1213 MINGO] *eres* MS2
 1215 a las casadas dejáis] a las mujeres dejais MS2
 1216 a figura] en inducas MS2
 1216 BERRUECO] *mi* MS2
 1216-1218 En los lugares / vecinos pueden estar / seguras] Los lugares / vecinos las pueden dar / su fauor MS2
 1221 mos] nos CO, R, PA
 1222 CRESPO] *be* MS2
 1223 a fe que no se le vaya] a fe q. no se nos vaya MS2
 1223 fe] fee PR2, CA
 1225 MINGO] *eres* MS2
 1230 MINGO] *eres* MS2
 1230 de esos pareceres] desos pareceres MS2
 1232acot. *Vanse y salen la santa y Mari Pascual*] + Vanse. La Santa y Mari-pasqual MS2
 1234 niebla] nieue MS2, CA
 1235 Falta en PA
 1237-1244 vela que luce [...] luego ha de volver] faltan en MS2
 1251 inmenso] inmenso PR2
 1257 al mundo a remediaros] el mundo PR2, CO, R, CA, PA; al mundo MS2, F; remediaros MS2, CO, R, CA, PA, F; remediarnos PR2
 1259 el vender] de vender MS2
 1261 que vale] q. costo MS2
 1264 de mi esposo santo?] de mi Jesus S^o MS2
 1266 en más. A vos] en mas q. a vos MS2
 1267 sino Dios] si no es dios MS2
 1268 ¡Basta, madre, madre mía] Vasta Jua. Madre mia MS2
 1275 del ciego comendador] del fuego Commendador PR2; del fuego, Comendador CO, R, PA; del fuego, el Comendador CA; del ciego comendador MS2, F. R y PA invierten los vv. 1274 y 1275
 1279-1280 no temáis ponga por obra / lo que hablándome intentó] no temeis q. llegue a obra / lo q. a palabras llego MS2
 1286 esotro] estotro MS2
 1287 porque trae la cruz al pecho] con su roja cruz al pecho MS2
 1298 preciosa encomienda] diuina encomienda MS2
 1299 inmortal hacienda] inmortal su hacienda MS2; immortal PR2
 1307 quisiera] si quisiera CO, R, PA
 1319 puede inquietar] puede estorbar MS2
 1331 favor divino] amor divino CO, R, PA

- 1335 pues la mano] aquesa mano MS2
1336acot. *Vase Mari Pascual y sale el ángel*] Sale el Angel MS2, con tinta más oscura; de la Guarda R, PA
1337 Mi Laurel] mi Laruel MS2
1340 se ve el amigo más fiel] se vè el peligro mas fiel PR2; se ve el amigo q. es fiel MS2, CO, R, CA, PA
1345 esa belleza] Vra velleza MS2
1347 mi Laurel, así] mi Laruel ansi MS2
1357-1364 En MS2 en cuadros pero no tachados
1361 de ellas] dellas MS2
1363 me han visto] me ven MS2
1367 castiguen] castigen MS2
1368acot. *Llora*] falta en MS2
1395 por no ser en mí] porq. no es en mi MS2
1396 con más] por mas MS2
1398 porque consolarte espero] q. alibiar tu pena espero MS2
1400acot. *Siéntase*] falta en MS2
1402 inmensa] immensa PR2
1406 de ellas] dellas MS2
1409-1410 Las virtudes de los agnus / que el vicedió en la tierra] Las virtudes q. a ~~de~~ los agnus / ~~q~~-el vice dios de la tierra MS2, correcciones con tinta más oscura
1424 su esposa tierna] su amada prenda MS2; su esopsa PR2
1436 en otras dos] ~~entre~~-otras dos MS2
1438 de sus célebres riquezas] de tan celebres MS2 [«tan» reescrito sobre otra palabra]
1441-1476 En MS2 enmarcados y tachados diagonalmente, pero legibles
1451-1452 en Alcalá de Francisco / será ejemplo de obediencia] de fran^{co}. en Alcala / sera el fenix de obediencia MS2; inocencia PR2, CO, R, CA, PA
1460 desbocadas] desbocados PR2
1463 tienen] tisnen PR2 1465 a algún] algún CO, R, PA
1466 una cuenta] a una q^{ta}. MS2
1467 la tocará] le tocara MS2
1468 se libre de penas] salga con mil penas MS2
1471 por ellas] por ellos MS2
1473 de corazón] del coraçon MS2
1475 de cuartanas] de quartana MS2
1480 se arrojen a] confien en MS2
1486 serán] sera MS2
1488 a escrupulosas] o escrupulosas PR2
1490 fe] fee PR2
1492 tienen de ser más de treinta] seran al pie de setenta MS2
1494 entiendan] tiendas MS2, la -s añadida con tinta más oscura
1497 esposo] s^r. MS2

- 1503 lleguemos] se llege MS2
 1507 te ha quitado] te an quitado MS2
 1516 de piedra] de priedra PR2; de piedras MS2
 1516 sufrimientos] sufrimiento MS2
 1516acot *Sale le vicaria, ya abadesa, y las monjas y Evangelista*] ++ Salen la Vicaria y Soror euang^a. MS2; Sale la Vicaria, y Abadessa y las Monjas PR2
 1517-1648 En MS2 están enmarcados en los laterales con rayas onduladas y a su vez el pasaje correspondiente a los vv. 1615-1640 enmarcados en un cuadrado, pero sin tachar y legibles. En todo este pasaje MS2 atribuye a la vicaria los pasajes que PR2 (y demás ediciones) atribuye a la abadesa
 1523 de sus excesos] de sus delitos MS2
 1524 sin verla] sin vella MS2
 1525-1526 y quitándola el oficio / me eligió por abadesa] Y absoluiendola del cargo / me ha elegido en abadesa MS2
 1528 mas obedecer es fuerza] pero obedecella es fuerza MS2
 1533 se haya ido] se aya sido MS2
 1538 no lo merezca] no los merezca MS2
 1540 de esa manera] desa manera MS2
 1541 Hipócritas] q. Ypocritas MS2
 1553 manda que la dé] mando q. le diese MS2
 1557acot. *Quítasele*] quítaselo MS2, PA; se lo quita R
 1561 que la quiten] q. le quiten MS2
 1562 y que] y qun PR2
 1563 la den] le den MS2, R, PA
 1566 hermana, la den en rueda] la den ermana en la ygla MS2
 1571 más justos en mí] mejores en mi MS2
 1572 Ya me alivian esas nuevas] esas nuevas me consuelan MS2
 1574 cárcel] calcel PR2
 1575 la han dicho] le han dicho MS2, R, CA, PA
 1579 a escuchalla cuando habla] a escuchalle quando able MS2
 1585-1588 Enciérrenme [...] tragarme la tierra] faltan en MS2; Encierenme PR2
 1591 ¡Qué sabio] q. cuerdo MS2
 1594 que nadie] q. nadi MS2
 1595 porque su mal no les toque] por que el mal no se les pege MS2; toqne PR2
 1597 como soy] como voy MS2
 1599 ninguna] ninguno MS2
 1600 porque de peste no muera] q. el vicio es mal q. se pega MS2; de peste no muera CO, R, CA, PA, F; de peste muera PR2
 1601 Sabe Dios lo que] Saue el cielo q. MS2
 1605-1607 que satisfaciendo [...] corto castigo] q. por cumplir con su oficio / y usando de su clemencia / le da este castigo corto MS2
 1609 madres, que yo no lo pague] madre q. yo no lo page MS2

- 1613 adonde todas la azoten] para que todos la azoten MS2
 1615 PRIMERA] I. PR2; *euán* MS2; monja 1 CO, R, CA, PA
 1615-1620 ¿Es posible que fingida [...] se finge oveja] q. esta muger no sea S^a
 / ai lobo con piel de obeja MS2
 1616 toda esta] tanta R, PA
 1617 SEGUNDA] 2 PR2; sigue atribuido a *euán* en MS2; monja 2 CO, R,
 CA, PA
 1618 experiencia] esperencia PR2; experiencia CO, R, CA, PA
 1620acot. *Vanse*] falta en MS2 pues atribuye los vv. 1607-1612 a *Euan*
 1623 mi madre] mI Madre PR2
 1624-1632 de pesar y de tristeza [...] solo me consuela] de confusion y de
 pena MS2
 1632acot. *Vase*] falta en MS2
 1633-1639 Ya se cumplió [...] ni menosprecio] Ya soy prelada o q. vida /
 pienso dar a esta hechicera / no ha de auer pena o agrauio MS2
 1638 la pienso dar] le pienso dar R, PA
 1640acot. *Vase*] falta en MS2
 1641 A fe] a fee MS2
 1643 Desta vez] de esta vez MS2
 1645-1648 quien tal hace [...] ofensa] faltan en MS2
 1648acot. *Vase*] *Vanse* MS2
 1648acot. *Sale don Jorge, Lillo, Crespo, Mingo y Berrueco*] Lauro, pastor
 viejo, y otros y d. Jorge MS2 [«d. Jorge» añadido con tinta más
 oscura]; salen CO, R, CA, PA
 1649 Los propios] los propios MS2, CO, R, PA
 1650 CRESPO] *Lau* MS2
 1650 su encomienda] tu encomienda MS2
 1651 No repliquéis] no repliques MS2
 1652 CRESPO] *Lau* MS2
 1652 despoja] despojas MS2
 1653 Estoy yo pobre] estoy mui pobre MS2
 1654 No habrá quien de vosotros me defienda] de fiēda PR2; Y no abra
 quien en cubas no me ofenda MS2
 1658 MINGO] *Lau* MS2
 1658 Cien fanegas] cien anegas MS2
 1660 MINGO] *Lau* MS2
 1661 al enfermo viejo] al enfermo al viejo MS2
 1664 los cobres] les cobres MS2
 1663 BERRUECO] *Lau* MS2
 1665 BERRUECO] *Lau* MS2
 1667 CRESPO] *Lau* MS2
 1669 BERRUECO] *Lau* MS2
 1669-1671 los viejos? [...] deste mal mundo] a esos dallos muerte / *Lau*
 muerte d. J. pues ay limosna qual sacallos / deste mal mundo MS2
 1671 MINGO] *Lau* MS2

- 1673 MINGO] *Lau* MS2
 1673 Acota *aparte* MS2
 1673 a esos días] a sus días MS2
 1675 BERRUECO] *Lau* MS2
 1677 desterrar] desterrar PR2
 1681 CRESPO] *Lau* MS2
 1684 de que tiene] de quien tiene MS2
 1685 en el cierto recelo] y en el cierto el recelo MS2, CA, F; en él, cierto, recelo CO, R, PA; graves. / En su golfo se pierde el que navega; / sola la caridad al cielo llega. CA; graves: / en su golfo se pierde el que navega: / sola la caridad al puerto llega F
 1686 y sus sirtes] y des scilas MS2
 1688 al cielo] al puerto MS2
 1691 aguardes] aguardas MS2
 1695 MINGO] *Lau* MS2
 1696acot. *Vanse los tres*] Vase MS2
 1696 con ser tantos] y pecados MS2
 1696acot. *Sale Mari Pasqual*] Sale maria MS2
 1698 enamorara] enamorora PR2
 1705 con las sobras] con relieves MS2
 1706 me pudiera] le pudiera MS2
 1720 ¡Ay, cielos, este es!] no es este ay cielos MS2
 1723 a la experiencia] espererie[n]cia PR2; a la expiriencia MS2; experiencia CO, R, CA, PA
 1735 tu boca] tu maboca MS2
 1737 MS2 acota *Vesasela*
 1737 que su cristal] que en su cristal R, PA
 1742-1756 En MS2 encuadrados y tachados con una raya vertical pero legibles. En el margen izquierdo tachado con tinta más oscura se lee «Dizese»
 1754 nadie] uadie PR2; falta el verso en R
 1766 porque sopla la ocasión] pues la sopla la ~~ocazion~~ocasion MS2
 1766acot. *Vanse los dos, queda Lillo y sale Crespo*] + *Vanse Salen Crespo y Lillo* MS2
 1770 le llamara] le auisara MS2
 1773 en quien deshace] que desaze MS2
 1777 *Crespo.*- ¿Quién será ? *Lillo.*- María] *Li* esta con el m^a. MS2
 1783 Esta es la verdad] deue de sello MS2
 1785 Juana. *Crespo.*- Yo voy a avisar] fuera *cres* yo quiero auisar MS2, CA
 1790 *Lillo.*- ¿Por? *Crespo.*- Porque está cercenada] *Li* por *cres* porq esta cercenada MS2, F; *LI* Porq? *Cr.* Porq esta cercenada PR2, CO, R, CA, PA
 1790acot. *Vase. Sale don Jorge maltratando a María*] + Vase y sale hechando a empellones d. Jorge a maria MS2
 1791 con la] cou la PR2

- 1793-1795 que es la esperanza y deseo / mejor que la posesión. / ¿Que lo que pretendí tanto] quanto es mejor en deseo / el amor q. en posesion / q. lo q. e querido tanto MS2
- 1795-1806 En MS2 encuadrados y tachados pero legibles
- 1794 posesión] poffefson PR2
- 1802 pero si propia] pero si es propia MS2
- 1806 verás la segunda cara] tendra abominable cara MS2
- 1807 MS2 acota + *Sale llorando*
- 1809 mas de honras] pero en onrrar MS2
- 1811 Oye, escucha] Oy, eescucha PR2
- 1817-1818 que perdió la voluntad / el gusto que es su dinero] si el dinero es voluntad / q. te a faltado el dinero MS2
- 1819-1846 En MS2 encuadrados sin tachar
- 1822-1823 MS2 añade entre estos dos versos dos redondillas: siempre hecharon poca çanja / en palacio los amores / que nunca estrujan señores / hasta el cauo vna naranja / Tu pues q. en este banquete / de naranja seruido as / contentate conq. estas / solam^{te} sin luquete MS2
- 1825 de derecho] por derecho PA
- 1826 porque he levantado el plato] porq. quien leuanta el plato MS2
- 1826-1827 Entre estos versos MS2 añade: por grande q. sea la presa / aze presa y pinta en el / como el ojaldre al pastel / mi amo llege a la mesa / enpalagole y por gaje / mio, al mom^{to}. le alze / y aunq. sin ojaldre este /el ambre tengo de paje MS2
- 1828 estimarás] cumpliras MS2
- 1829 ¿Cómo? ¿Imitándole estás?] Como imitandole estas PR2, CO, R, CA, PA; imitándole estás?] ymitando le vas MS2
- 1836 afrentoso] afrentose MS2
- 1837 aguárdame] aguardate MS2
- 1839 ¿Porque] Si porq. MS2
- 1841 Advierta que es del criado] Advierta ques del ~~lacayo~~ criado MS2; advierte CO, R, PA
- 1842 todo el ropaje traído] todo vestido traído MS2
- 1843 tenga un bayo] tiene un vayo MS2
- 1846 le corre cualquier lacayo] sube en el qualquier lacayo MS2
- 1847 Estos son pagos del mundo] aqueste pago da el mundo MS2
- 1848 en deudas] adeudas MS2
- 1851 se cumplen palabras] se cumplen promesas MS2
- 1852 lágrimas] promesas R, CA, PA
- 1853 con promesas] con palabras MS2
- 1855-1866 En MS2 encuadrados y tachados con dos rayas verticales, pero el texto sigue legible. En el margen izquierdo «Dizese» y con tinta más oscura se añade «no se» y se tacha «se»: no se Dizese. El pasaje se representaría en ocasiones
- 1858 y estimaron mis desdichas] Y ha engañado mis desdichas MS2
- 1861 de tantas lenguas mordaces] de tantas plumas mordaces MS2

- 1862 tantas plumas enemigas] tantas lenguas enemigas MS2
 1863 de quienes] de quien MS2
 1863 hombres] hombre CA
 1865 se alaban] se quentan MS2
 1865 hazañas] noblezas R, PA
 1867 que España] q. el mundo MS2
 1869 ¡Ah, ingrato y necio pastor!] o pastor ingrato y necio MS2
 1872-1873 MS2 añade entre estos versos: aprende del labrador / q. agradecido cultiva / despues q. a cogido el fruto / la siempre compuesta oliua MS2
 1872 esquilmas] esquilas R, PA
 1876 vuestro tribunal] vros estrados MS2
 1887 ¿de qué os quejáís?] porq. os quexais MS2
 1888 ¿de promesas no cumplidas] de palabras mal cumplidas MS2
 1894 sin Dios] sin el MS2
 1896 su majestad infinita] a su mag^d. diuina MS2
 1898 mas ¿quién de ocasiones fia?] mas quien de palabras fia MS2
 1902 si le llamo arrepentida] si llego a sus pies contrita MS2
 1906 fue ofendida] esta ofendida MS2
 1909 Sí, que ya estoy condenada] condonada PR2; si pues estoi condenada MS2
 1913 la sentencia] mi sentencia R, PA
 1914 difinitiva] definitiva R, CA, PA, F
 1921 le da la sogá] le dan la sogá MS2
 1922acot. *Échenla un cordel*] chenla un cordel PR2; + Hechanle un cordel MS2; Echanla CO, Echanle R, PA
 1923 una sogá] un cordel MS2
 1933 en vez de pan le dé] en vez de pan le dan MS2, F; la dé R, PA; le da CA
 1935 Matad, pues, cuerda] castigad cuerda MS2
 1940acot. *Quiere ahorcarse, baja de arriba la santa volando y detiénela*] + Tocan quiere aorcarse y baja la S^{ta} y le hecha un rosario y le quita la sogá MS2 [«Tocan» con tinta más oscura]
 1942 ¿Por qué, ingrata] porq. loca MS2
 1944 a su] de su CO, R, PA
 1945 Madalena] Magdalena CO, R, CA, PA
 1952acot. *Dale un rosario y desaparece*] + Tocan + Vase MS2
 1953 cuentas] qnentas PR2 en los ejemplares de la BNE, signaturas 18714 y 18189, y en el de la Biblioteca de Francia; errata que está corregida en el de la Biblioteca de Austria (quentas)
 1953-1954 MS2 añade entre estos versos: espera madre sagrada / aguarda madre querida / que ya la niebe del alma / por los ojos se deshila MS2
 1964 me lo otorguen] me reciban MS2
 1967 de su venturosa mesa] de su mesa pido solo MS2
 1968 podrán sustentar mis dichas] para sustentar mis días MS2, F; podran sustentar mis dichas PR2, CO, R, CA, PA

- 1972 infinita] diuina MS2
- 1974 Fin rematado por una ligadura superior, tras la que siguen los fols. 78v-80r en blanco MS2
- 1974 *Acto tercero*] + TERCERA JORNADA DE S^{TA} JUANA MS2. En hoja anterior, fol. 80v: el de mingo / y el de nra S^a en 3^a jornada / el de Cristo / Los q faltan / Don Diego Viejo, / Cesar / aldonza / el niño Jesus [Apuntes que mencionan personajes de la *Tercera parte de La santa Juana*. Puede que los dos primeros actos de MS2 estén sacados de una copia que sintetizaba las segunda y tercera partes. Efectivamente, el acto III de MS2 es de otro amanuense y probablemente se desgajara de otra copia de la segunda parte
- 1974acot. *Sale la santa, presa, a una reja*] La santa a una bentana sobre un jardin MS2
- 1979 castigado] castigando MS2
- 1980 El contento] ya el contenido MS2
- 1985-1994 Qué buen nombre me darán [...] aquí encerrada] faltan en MS2
- 1993 juzgara] juzgará CO, R, CA, PA
- 1995-2194 En MS2 el pasaje es mucho más reducido y está enmarcado sin tachar
- 1997 que el temor] quel pesar MS2
- 1999 Lo segundo] Lo postrero MS2
- 2005-2044 Once cuadernos encierran [...] no me deja predicar] faltan en MS2
- 2029 contando] cortando CO, R, CA, PA
- 2031 tantas] tantos CO, R, PA
- 2036 fe] fee PR2
- 2044acot. *Descúbrese un campo con aves y un río con peces, oyendo predicar a la santa*] falta en MS2
- 2050 pajaricos] paxarico , PR2
- 2052 llegaos] allegaos MS2
- 2054 plateados] Argentados MS2
- 2065-2114 junto al líquido marfil [...] perderse por la criatura] faltan en MS2
- 2066 para] pasa CO, R, PA; puso CA
- 2074 la vista pagues] pages PR2; vista pajes CO, CA; vistan pajes R, PA
- 2079 sabroso mosto] sabroso mostro PR2
- 2087 dando nieve como lana] drndo nieue lana PR2; dando de nieve la lana CO, R, CA, PA
- 2094 al invierno] Inierno PR2
- 2100 lo alaben] /alaben PR2 (demás ediciones); falta el verso en MS2
- 2103 entre las hojas las aves] entre los ojos las aues PR2, CO; entre las hojas las aves R, CA, PA
- 2115 pueda aprender] puede aprender MS2
- 2118 que os tenga que] que tenga que reprehender PR2, CO, R, CA, PA; q. os tengo de MS2; que os tenga de rephender F
- 2120 siempre pobre] rrico o pobre MS2
- 2121 con su ejemplo] con su vida MS2
- 2124 es llevar lo que] es guardar lo q. MS2

- 2127 lición] fición CO
 2128 porque su apetito] porq. vra industria MS2
 2129 del comer] de comer MS2
 2134 llevando tercios a cuestras] lleuando la cassa a cuestras MS2
 2135-2154 No es eso bien hecho [...] el perderlo condena] faltan en MS2
 2135 eso] esto CO, R, PA
 2139 la avecilla] el avecilla CO, R, CA, PA
 2140 pies] pico CO, R, CA, PA
 2151 en hora buena] enhorabuena CO, R, CA, PA
 2155 hermana] hermosa CA
 2156 en los santos edificios] en los sanos edificios MS2
 2169 El perro leal] el perro her^{no} MS2
 2174 es cobre] es pobre MS2
 2184 vuelven a subir] bueluen a salir MS2
 2192 este pan] esse pan MS2
 2194acot. *Encúbrese el campo*] Vãse MS2
 2196 rezarlas] rreçallas MS2
 2197 cantarlas] cantallas MS2
 2198 vuestra capilla sonora] en vra capilla agora MS2
 2202 fiesta] fiestas MS2
 2203acot. *Aparécese con música san Antonio de Padua con el Niño y el ángel con una corona de flores*] + Tocan MS2
 2209 tenerle] Tenelle MS2
 2213 en brazos] en los braços PR2, CO, R, CA, PA; en braços MS2, F
 2214 madre de Dios] Padre de dios MS2
 2215 De esposo te vengo a dar] esposa vengote a dar MS2
 2216acot. *Dale una sortija*] falta en MS2
 2222 *Jesús.*- está a la muerte.] se atribuye a la santa y se tacha el locutor y sobre «hasta la muerte» se reescribe «esta a la muerte», indicando al margen «es» MS2
 2224 Tu vicaria] La vicaria MS2; aquesa] aquesta R, PA
 2228 lo ha de pagar] ~~lo a de castigar~~ lo a de pagar MS2
 2230 recibido] recibido R, PA
 2234 bien lo tengo merecido] yo tengo mi merezido MS2
 2236 por mi ruego, esposo santo] por mi esposo Sacrosanto MS2
 2237 Dalda] dalde MS2
 2240 MS2 acota *rregalandose*; F lee «*rregalandole*»
 2248acot. *Pónela el ángel la corona*] falta en MS2
 2250 que Laurel, tu ángel, te pone] q. Laurel mi angel te pone MS2 (por encima de este verso interlineado se escribe «Ju^a que antonio»); que Laruel, tu ángel, te pone F
 2251 se corone] te corone CO, R, CA, PA. A la altura de este verso en MS2 hay un palabra tachada ilegible [«elan» ¿el ángel?]
 2252acot. *Encúbrese*] falta en MS2
 2254 MS2 acota *Tocan*

- 2254 el mundo] el cielo MS2
- 2254acot. *Sale soror María Evangelista y Mari Pascual de monja*] Salen la euangelista y mari pasqual MS2; Pascuala CO, R, PA; Mari Pasqual PR2
- 2258 la dé] le de MS2
- 2262 que su pecho ha vuelto tierno] q. ya su pecho esta tierno MS2
- 2263 MS2 acota *Vase*
- 2264 De eso no tenga temor] no tenga deso temor MS2
- 2268 desposorio] ~~desposorio~~MS2 (tachado y corregido «consistorio» en el margen)
- 2281 ha de volverse este día] se a de voluer algun dia MS2
- 2285 Confieso este favor] Yo espero aqueste favor MS2; confiésoos CO, R, CA, PA; Confieso aqueste favor F
- 2288 Yo he de dar] y yo e de dar MS2, F; Yo he de darle CA
- 2289acot. *Sale una monja*] falta en MS2
- 2290 MONJA] *euan* MS2
- 2290 la abadesa os llama] el auadesa llama MS2
- 2294acot. *Vanse las tres, queda Mari Pascuala y sale otra monja con un canastillo de fruta*] falta en MS2; canastillo] cestillo CO, R, CA, PA; Pascual] Pascuala CO, R, PA
- 2295 le envía] la envia MS2
- 2297 se la trajo] se la trujo MS2
- 2301acot. *Vase*] falta en MS2
- 2301 mi padre ahora] mi P^e aora agora, «agora» con tinta y letra diferente
- 2302 Regalo es, si no es engaño] rregalo es sino es engaño MS2, CO, R, CA, PA; regalo es, no es engaño PR2 [pero hay espacio para un «si»]
- 2310 MS2 acota *Lee*
- 2311-2314 ¡Oh, qué mala [...] a Eva] faltan en MS2
- 2320 pues ha de ser] aunq. a de ser MS2
- 2324 Una manzana] Si una mañcana MS2
- 2326 *Carta*] Lee la carta CO, R, CA, PA
- 2326carta Esta carta en prosa está tachada en MS2 pero legible. Por encima de los renglones tachados se reescribió en una versión algo modificada: «Yo estoi tan enamorado de ti que me he determinado a sacarte del conuento, esta noche que pues no eres profesa, podras hazerlo aguardarme a las doce junto a las paredes mas bajas de la guerta de esa casa q. yo estare aguardandote y sino lo hare por fuerza si te resistieres, no aguardo respuesta porque de una manera o de otra lo as de ser tu sola a quien el cielo guarde
- 2326carta basta ausencia] basta el ausencia MS2
- 2326carta del pasado] de lo pasado MS2
- 2326carta determínate esta noche] es de ymportancia el determinarte esta noche MS2
- 2326carta a aguardarme] aguardarme MS2

- 2326carta de la huerta] de la guerta MS2
 2326carta a esa hora las] a esa misma ora la MS2
 2326carta quisieres] quisteres PR2; quieres MS2
 2326carta quejas pasadas] pasadas quejas MS2
 2326carta con alboroto] con el alboroto CO, R, PA
 2326carta o de otra] u de otra MS2
 2326carta tú sola lo has de ser] lo as de ser tu sola MS2
 2332 por promesas] con promesas CO, R, CA, PA
 2337 novicia] no viua PR2; nouiçia MS2, CO, R, CA, PA
 2350acot. *Sale solo Lillo, de noche*] Lillo de noche MS2
 2350-2351 Entre estos versos MS2 añade una redondilla: rrespondere, sera poca / prudenzia y quien no escarmienta / la primera vez de una afrenta / o es muy neçia o, es muy loca MS2
 2351 me trae] me trai MS2
 2352 en buenos pasos] en lindos pasos MS2
 2353 de la pasión] de su pasion MS2
 2358 empalagado] enpalagada MS2
 2359 metiose monja] entro en el convento MS2
 2361-2366 como si fuera [...] la ha de gozar] sirbio [reescrito sobre otra palabra] al gusto de eslabon / de modo q. tiene yntento / de sacalla aunq. le cueste / la vida ved q. ynconstante / es un tauanico amante / y en el [otro «el» interlineado] el amor que es peste [primero escribe «que es parte» tacha «es» y reescribe encima «peste»] MS2
 2364 que loco] que, loco CO, R, CA, PA
 2367 Y a mí] a mi MS2
 2368 jugando he estado] jugando estado MS2
 2372 devoto de Baco] pupilo de vaco MS2
 2384 ¿Bostecitos?] Bozteçicos MS2
 2387 que quien de Baco es amigo] que quienes de vaco amigo MS2
 2388 sus pechos] sus pecho MS2
 2390 la trae] la trai MS2
 2390acot. CO, R, CA agregan «Lillo, durmiendo»
 2394 Ya tendrá Pascuala, creo] pasquala avra visto creo MS2
 2399 me aguardase] acudiese MS2
 2403-2405 No está la pared [...] si es traidor] no esta aquesta pared alta / pues con alas anda amor / pero si llaman traidor MS2
 2408 escalar] asaltar MS2
 2410 de vos] en MS2 reescrito con tinta y trazo más fuerte sobre otra palabra ilegible
 2411 alto] altos MS2
 2412 subid] en MS2 reescrito sobre otra palabra ilegible con trazo y tinta más fuerte; que esperar] q. dudar MS2
 2413acot. *Entre sueños*] durmiendo lillo como q. juega a los dados MS2
 2413 tengo de echar] yo vengo a echar MS2
 2416 quien adoro] mi pasquala MS2

- 2420 la goza dentro] la goza, dentro PR2; entro a goçalla MS2
 2421 matarele] matareme MS2
 2425 de entrar] dentrar MS2
 2426 ¿Qué será esto, cielos] ques aquesto cielos MS2
 2430 aquesta] aquella CO, R, CA, PA
 2445 paro] paso CO, R, PA; Sentido] sentido ~~paro adonde~~ MS2
 2446 ¿adónde vais?] adonde voy MS2
 2447 paro] paso CO, R, PA
 2448 vengán] venga PR2, CO, R; vengán MS2
 2450 Siete] en MS2 reescrito con tinta más oscura sobre otra palabra y queda «seiete»
 2451 dormido] durmiendo MS2
 2454 de mi mal presagio ha sido] de mi mal, presagio ha sido PR2; de mira al presagio a sido MS2
 2456 por lo que durmiendo acierta] q a vezes el sueño acierta MS2
 2457acot. *Dale de coces*] dā cozes PR2; falta en MS2; dale de patadas R
 2458acot. *Levántase*] levantándose R
 2458 ¡Barato fuera!] fuera barato MS2
 2461 tengo en ti] traigo en ti MS2
 2465 subir] entrar MS2
 2466-2469 Ya yo sé [...] Harelo así] *Li* bien puedes q. eres baliente / ~~pero no esta bien aquella escala~~/ mas no estuviera una escala / para subir mal aqui *d. J* buelue luego *Li* arelo asi MS2
 2467 mala] nada CO
 2469acot. *Vase*] falta en MS2
 2470 Pascuala] Psasquala PR2
 2478 ciego dios, id vos connmigo] amor venid en mi ayuda PR2, CO, R, PA; ciego dios id vos connmigo MS2, CA; amor venid vos connmigo F
 2478acot. *Al querer subir, se aparece la santa arriba de rodillas y a su voz se retira y estremece temeroso de lo que dice*] + Aparecese La S^{ta} MS2; estremécese CO, R, PA
 2483 te espera cuando todos te hacen cargo] te espera porq todos te hacen cargo MS2, F; te espera cuando todos te hacen cargo CO, R, CA, PA
 2484acot. *Desaparece*] falta en MS2
 2487 tan probado] tan sabido MS2
 2489 me aguarde] me aguarda MS2
 2490 término] teamino PR2
 2491 diamante] diamente MS2
 2494 derriba] derribas PR2, CO; derriua MS2, R, CA, PA, F
 2495 si mañana he de ver] pues mañana no e de ber MS2
 2498 en la torpeza] y en la torpeça MS2
 2501 riguroso] temeroso MS2
 2506 contra la pena] ni ayuda agena MS2
 2507 en tribunal] un tribunal CA; en tribunal MS2, R, CO PA

- 2510 de vicios sois trasumpto] del vizio sois trasunto MS2; trasumpto CO, R, PA; trasunto CA
- 2512 en solo un punto] solo un punto MS2
- 2513 ganaréis si lloráis contrito y tierno] ganare si contrito lloro y tierno MS2
- 2514 punto en que va gozar] en que va gozar PR2; punto en q. e de goçar MS2; va a gozar CO, R, CA, PA
- 2520 o el penar] o penar MS2
- 2520acot. *Sale Lillo*] falta en MS2
- 2521 ¿subiste ya?] entraste ya MS2
- 2523 cada uno un Rodamonte] cada uno Rodamonte CO, R, CA, PA
- 2524 Pues podrán esos seis hombres] «podran esos» reescritas las marcas de plural y género con tinta más fuerte MS2
- 2525 riguroso] temeroso MS2
- 2526 poderoso] riguroso MS2
- 2527 eso] esto CO, R, PA
- 2529 de las cuentas] con las q^{tas} MS2
- 2531 ¡ay del que] ay de el q. MS2
- 2531 espera] espere CO, R, CA, PA
- 2532 ¿Que, en fin, ya no te acuerdas de Pascuala?] Al fin q. ya an doblado por pasquala MS2
- 2539 perfeto] deuido MS2
- 2541 no permitáis] ni permitáis R, CA
- 2546 ¿di, qué tienes, señor?] q. temes mi S^r MS2, en «temes» la -m- se reescribe encima con tinta más oscura
- 2547 es libro y pluma] la quenta y pluma MS2
- 2549 Del alcance] de mi alcanze MS2
- 2550 larga cuenta que dar de tiempo largo] larga quena PR2; Larga quenta q. dar del tiempo largo MS2
- 2550acot. *Vanse*] Vase MS2
- 2550acot. *Salen la santa y las monjas*] La s^{ta} y sus monjas MS2
- 2552 que se alegra vuestra casa] ya se alegra aquesta cassa MS2
- 2554 PRIMERA] *monja* MS2; monja 1 CO, R, CA, PA; oración] ocasion MS2
- 2556 SEGUNDA] *ma* MS2; monja 2 CO, R, CA, PA
- 2561 de su presencia divina] de su diuina presençia MS2
- 2564 TERCERA] *monj* MS2; monja 3 CO, R, CA, PA
- 2565 la persiguieron] os persiguieron MS2
- 2566 la piden] os piden MS2; le piden R, PA
- 2566acot. *De rodillas todas*] falta en MS2
- 2567acot. *Sale María*] falta en MS2; sale Mari Pascual CA; Sale Mari Pascuala CO, R, PA
- 2570 duélase] dudase PR2; duelase MS2, CO, R, CA, PA, F
- 2573 muriendo] acauando MS2
- 2574 amada] Juana MS2
- 2583 quieren] pueden PR2, CO, R, CA, PA; quieren MS2, F

- 2584 Todas al coro se vayan] y al coro las dos se vayan MS2
 2590 tanto mal, desgracia tanta] tan lastimosa desgracia MS2
 2591-2593 Vamos, madres [...] ha de salvarse] madre vamos q. ya tengo / segura fe y confianza / q. se a de saluar don Jorje MS2
 2594 son sus culpas tantas] sus culpas son tantas MS2
 2594-2595 Entre estos dos versos MS2 inserta una raya horizontal de tinta más oscura para marcar el paso a la siguiente escena
 2594acot. *Vanse*] vanse las tres MS2
 2598 de más dolor, de más gracia] de mas valor y mas gracia MS2
 2606acot. *Crucifícase*] falta en MS2
 2611 pasastes] pasaste R, PA
 2614 tormentos] dolores MS2
 2616 dolores] tormentos MS2
 2619 ¡Ay, seráfico Francisco!] ay mi padre San fran^{co} MS2
 2620 santas] sacras MS2
 2622-2623 os dio por [...] de Cristo] os dio de purpura y nacar / vos q. traslado de Xpo MS2
 2626 vos, en quien puso sus llagas] vos en quien sus joyas guarda MS2
 2628 cuál maltratan] q. mal tratan MS2
 2628 el ver] al ver PA
 2629 nuestro cordero] nro Anus dei MS2
 2629acot. *Aparécese san Francisco en cruz con el serafín, como se pinta*] + Tocan + S fran^{co} con llagas arriba MS2
 2630 Contigo estoy, hija cara] A ver te vengo hija amada MS2
 2631 de Dios humano] mayor de dios MS2
 2635 En MS2 tachado y reescrito debajo
 2637-2638 vos sois [...] su privanza] sus pies y sus manos sois / su Rey de Armas su pribança MS2
 2642 si envidia] si invidia MS2
 2642acot. *Aparécese Cristo crucificado*] + Tocan + Musica [tris] [ilegible, quizá «triste»] y al lado [de] S fran^{co} [xpo] crucificado MS2
 2644 y porque no es razón haya] y porq. no es rraçon aya [«aya» reescrito sobre «haga» tachado] MS2
 2645 cosa] casa PR2; cosa MS2
 2646 quien bien ama] que bien ama R, PA
 2649 y dolores] dolorosa MS2
 2651-2652 MS2 añade entre estos versos: ni quantos el sol anpara / con su benebola luz MS2
 2652 ni los que] ni los que PR2
 2654 son] con PR2
 2655-2656 Tachados legibles en MS2
 2655 ¿cuanto más] quanto y mas MS2
 2656 aun menos] menos MS2
 2660-2661 Entre estos versos MS2 inserta una raya horizontal que señala la ejecución de la apariencia

- 2660acot. *Va subiendo la santa y Cristo bajando hasta el medio del tablado, y allí se juntan y abrazan en cruz los dos*] + Tocan MS2
- 2663 que me dais] q. reçiuo MS2
- 2664 el corazón me traspasan] me traspasan las entrañas MS2
- 2664acot. *Apártanse y queda la santa en cruz en el aire con las llagas*] falta en MS2
- 2669 de tanta estima] de tanto preçio MS2
- 2670 ya mi dicha] ya a mi dicha MS2
- 2671 No hay con vos igual ninguno] ignal ninguno PR2; no le ay con vos en el mundo MS2
- 2673 de mi vida] de mis ojos MS2
- 2682-2684 Abrazame [...] Sí, que siempre mi alma os guarda] *xp*^o mucho te amo prenda cara / *S*^{ta} ansi os bais *xp*^o contigo quedo / *S*^{ta} claro esta que el Alma os guarda MS2; Sí, que siempre mi alma os aguarda PR2, CO, R, PA; Sí, que siempre mi alma os guarda CA; / Siempre mi alma os aguarda F
- 2683 Contigo] Centigo PR2
- 2684acot. *Vuelve Cristo a bajar, abraza a la santa, desapareçense y queda la santa en el aire sola*] + Tocan + Las tres monjas MS2
- 2684-2685 Entre estos versos MS2 inserta una raya horizontal que señala la desaparición de la apariencia
- 2685-2696 ¡Qué rica estoy [...] que soy santa] faltan en MS2
- 2687-2688 Invertidos en PA
- 2695 que si a mi] que si así F
- 2696acot. *Encúbrese, salen algunas monjas y sor Evangelista*] + Tocan + Las tres monjas MS2 en v. 2676
- 2697 EVANGELISTA] falta el locutor en PR2; *evag* MS2, CO, R, CA, PA
- 2698 otra vez, madres, en casa] mi madre otra vez en casa MS2
- 2700 madre] con a invertida en PR2
- 2702 PRIMERA] *Iua* PR2; *mon* MS2; Una CO, R, CA, PA
- 2702-2704 Vamos, pues [...] puerta cerrada] *mon hermana voy a avisalla* quiere que [interlineado sobre el verso tachado] *Vase / ma* abra las puertas q. al çesar / ninguna a de aber cerrada MS2
- 2704acot. *Vanse*] *Vase* MS2 en v. 2694
- 2704acot. *Sale el Emperador, acompañamiento y los labradores*] Carlos quinto acompañamiento y los pastores MS2
- 2705 CARLOS] Carlos Quinto R, PA; Carlos V CA en adelante así
- 2707 Pues es muerto] pues ya murio MS2
- 2710 este pueblo guarda] esta villa os guarda MS2
- 2711-2712 sino ser vuestros. *Carlos*.- Yo aceto] sino ser vasallos vros MS2
- 2712 tan fiel y justa demanda] *ca* es muy justa esa demanda MS2
- 2714 sarna] sarra MS2
- 2714 año] años CO, R, CA, PA
- 2716acot. *Salen las monjas*] falta en MS2
- 2717 PRIMERA] *eu* MS2; monja 1 CO, R, CA, PA
- 2718 CARLOS] *enp* MS2

- 2719 del suelo, alzado de la tierra] alçada madres de la tierra MS2
- 2720acot. *Descúbrese como estaba de antes*] MS2 acota en el v. 2721 + tocan
y abren la apariencia con la s^{ta}
- 2721 SEGUNDA] *ma* MS2; monja 2 CO, R, CA, PA
- 2721 Hala] Hale R, CA, PA
- 2725 en manos, pies y costado] en costado pies y manos MS2
- 2728 transformada] trãsportada MS2
- 2731-2732 oh, pies y manos [...] besallas] o pies o manos benditas / o quien
pudiera vesallas / goza muger en el mundo MS2
- 2731 dichosas] dichosos CO, R, PA
- 2735 de Dios] con dios MS2
- 2736-2739 De ternura [...] preciosa joya] de debocion se me arrasan / los ojos
madres dichosas / estimad [con un borrón de corrección] joya q.
alcanza / tanto con dios en la tierra MS2
- 2740 UNOS] *min* MS2
- 2740 TODOS] *cre* MS2
- 2741 Vamos] con a invertida en PR2
- 2743-2744 ¡Oh, portentosa [...] alabanzas] o milagrosa muger sin fin son tus
alavanças MS2
- 2747 os prometo] prometo MS2
- 2748 fin de maravillas tantas] el fin desta historia santa MS2
- 2748 MS2 añade «fin»

ÍNDICE DE NOTAS

- a fe, 725, 913, 1223, 1641
a fidelium, 355
a figura, 1216
a la encina y al villano a palos dan fruto, 1118-1119
a la trapa, la trapa (canción), 961-962
a letra vista, 1501
a lo portugués antiguo, 105 acot.
a quien le duele la muela que se la saque, 997-998
a tragos, 2388
a una reja, 1974 acot.
abatirse, 1378
abc (el), 2037
abismo, 88
acabar ‘morir’, 2675
acendrar, 1626
acero, 54
acudir ‘asistir, cuidar’, 253
Agar, 48
agnus, 1409
agua va, 690
agua, Dios, que ruin se moja, 688
aguadora, 654
ajó, 940
ajustar cuentas, 2530
alarde, 1744
alcabala, 341
alcance, 2549
alcanzar, 320
Alejandro Magno, 80
Alemania y su imperial estado, 21
alférez, 2631
Alonso de Alburquerque, 105 acot., 107, 120
alto, 1067, 2411
amiga ‘amante, amada’, 1043
amigos (en las penalidades), 610-611, 1339-1340
Amón, 1797
amor (alas) 2404
amor (ciego), 2478
amor (niño), 696, 2392
anda, niño, anda (canción), 945-956
andadera, 2296
ángel de luz (el demonio), 457-458
ángeles (movimiento), 1393-1394
anticristo, 25, 157
antojos, ‘gafas, anteojos’, 504
aojar, 696
aparejo, 1659
apercebir, 854
aplicar renta, 1649
apóstata, 33, 157
armado a lo antiguo (Cortés), 69 acot.
arras, 2341
asador, 305
así como así, 1072
asimilaciones (rl/ll), 319-320
áspid, 213
atisbar, 427
Atlante (monte), 110
austral ‘de los Austrias’, 25
azar, 2425
azotar, 2058
Babilonia, 15
Baco, 2372
banderizar, 1176 carta
barato, 2458
barca de san Pedro, 1443
basa, 55
basilisco, 214
bastón, 69 acot., 105 acot.
bateo, 733, 899
bayo, 1843
beber agua sudando, 676
bellaca, 1789

- beneficio, 466
 besar los pies, 1537-1539
 Biblia
Apocalipsis, 22, 797, 2587
Corintios, 457-458
Eclesiástico, 17, 88
Éxodo, 62, 616
Génesis, 647 acot., 1755
Habacuc, 17
Hechos, 17
Isaías, 16, 618-619, 797
Jeremías, 16, 17
Job, 580 y ss., 2655
Jonás, 2492-2493
Josué, 224-225
Juan, 17, 25, 78, 1582-1583, 1945, 2162-2164
Judit, 378-379
Lucas, 1933, 1945, 2517, 2518
Marcos, 621, 1945, 1965, 2518
Mateo, 2-3, 17, 77, 78, 621, 668, 1564, 1582-1583, 1933, 1945, 1965, 2518
Reyes, 140, 378-379
Salmos, 213-214, 1958, 2087, 2516
Samuel, 1797
Sofonías, 17
 billete, 1170 acot., 2304
 borracho, 2457
 brasas en la ceniza, 1718-1719, 1763
 brindis, 2384
 brocado, 329
 Buda, 230
 caer en la cuenta, 558-559
 calzón, 966
 cananea, 1965
 cántaro de agua (imagen bíblica), 647 acot.
 caparazón, 1845
 caperuza cuarteadá, 967
 capilla sonora, 2198
 capote, 966
 capuchino, 2527
 cargar delantero, 2371
 cargo, 1058, 2487
 Caribdis, 1686
 carne sentida, 332
 cartilla, 2015
 cartujo, 296
 cascos 'cabeza', 2543
 castigado el loco asesa, 1979
 castillos de oro (escudo de los Reyes Católicos), 137
 cátedra, 2601
 caudal, 523
 caya 'caiga', 915
 cercenar, 1790
 cielo como cuaderno, 2001 y ss.
 cilicio, 835
 cinco necias, 1564
 Clemente Octavo, 1410, 1441
 cobrar humos, 1840
 columna, 221
 coluna, 55
 columnas de Cádiz, 100-101
 comendador, 362
 como de noche, 2390 acot.
 como se pinta, 2629 acot.
 complemento directo de persona sin preposición a, 2700
 completas, 2195
 concejo, 412
 contar los pasos, 724
 contemplar, 2693
 contrición, 2238
 contrito, 1479
 conversación en el templo, 2162-2164
 convertir piedras en pan, 1933
 coplas del perro de Alba, 2716
 corona, 2248 acot.
 correón, 942
 corrido, 2564
 corte de primavera, 2067
 corto 'pequeño', 1607
 coz, 2457 acot.
Cristus, 958
 cruz (hábito de Santiago), 1287
 cuando 'aunque', 1133, 1301
 cuartana, 1475
 cuartillo, 401
 cuenta (varios sentidos), 2481 y ss.
 cuenta de azogue, 698-699
 cuentas santas (indulgencias), 161 y ss.
 cuero, 2374
 cuerpo/alma, 828, 1701-1705
 cuidado, 1146, 2411
 curato, 474
 cúyo, 723, 2307
 dar al diablo, 326

- dar al través, 2379
 dar albricias, 1721
 dar bien por mal, 2288
 dar con la puerta en los ojos, 1562-1563
 dar coz, 293
 dar cuenta, 2481, 2531
 dar en la cabeza a alguien, 1067
 dar tras uno, 1232
 dar una higa, 699
 de camino 'de paso', 2699
 de improviso, 2515
 del nada, 1242
 de lo contado come el lobo, 726
 de noche, 2350 acot.
 de ojo (amor), 696
 de todos cuatro costados, 394
 dechado, 1360
 deformaciones rústicas, 379, 387 y ss.
 depósito, 1657
 desbocado, 289, 1460
 descomunión, 1589
 desesperar, 1478
 despeñarse, 51
 despojo, 1835
 desposorio, 2268
 destruir 'malgastar', 462, 481
 diamante (dureza), 1281
 Dimas, 2517
 Dios (cordero), 16, 535
 disciplina, 1161, 1567
 disoluto, 75
 dita, 1850
 divisa, 2109
 diz que, 1108
 don de lenguas de sor Juana, 1580
 dosel, 2632
 dragón, 10
 echar a las espaldas, 1292
 echar a uno calza, 436
 echar el resto, 2244
 echar la oveja al lobo, 1324
 echar otra mano, 2437
 echar a otra mano, 2438
 Egipto, 62
 él (tratamiento de segunda persona), 669, 1545, 1840
 empalar, 397
 en balde, 1263
 en poblado, 2048
 en rueda 'en círculo, corro', 1566
 en un punto, 2512
 en verdad, 2058
 encomienda, 1298
 encubar, 319
 encuentro (juego), 2418
 endemoniada, 1413, 1465
 enero (barba cana), 2086
 envaramiento, 405
 envidia abrasa, 465-466
 es cosa y cosa parece, 1775
 escrupuloso, 1488
 eslabón, 2361
 espantajo, 744
 espantar 'asombrar', 1535, 1798
 espejo, 114, 2191
 espinas (corona), 621
 esposa, 1
 esquilmar, 1872
 estar en sus trece, 441-442
 estigmas de san Francisco, 2619-2622, 2639
 estragar, 1365
 Eva y la manzana, 1755
 extraño 'singular', 1388
 familiar 'amigo', 1390
 fanega, 1658
 favor 'amparo', 199, 236
 Felipe II, 141 acot.
 Felipe II, el Prudente, 146-149
 Felipe III, 1433
 fementido, 1808
 Fénix, 2326 carta
 Filipo de Macedonia, 143-144
 Filipo II (Salomón), 140, 1425-1429
 fímera, 1236
 flamenco, 227
 Flandes, 34, 356
 flema, 294, 981
 flutuoso, 88
 flux, 1096
 Francia, 37
 fray Julián de san Agustín, 1449
 fray Francisco de Torres, 1453
 fray Guarín, 295
 freila, 1309
 freno, 289
 frisa, 322
 fruta nueva, 2311

- fuego de Dios en el bien querer, 772
 fuerza, 626
 fundamento, 1246
 ganapán, 2133
 ganapierde, 706
 ganar puntos, 2513-2514
 garbanzos tostados, 934
 garrotillo, 1476
 garzón, 377
 gigantes, 328
 golondrina, 2155
 golosmero, 438
 gorjear, 939
 gozar una mujer, 1798
 guijas, 2101
 guinda, 1074-1076
 gusano de Jonás, 2492-2493
 gusano, 2655
 hábito de Santiago, 190 acot.
 hablar en 'hablar de', 1988
 hacer cargo, 2483
 hacer cruces con los pies, 2378
 hacer equis, 2382
 hacer erres con la lengua, 2381
 hacer extremos, 2358
 hacer la razón, 2385
 hacer pinitos, 943
 hacienda, 1652
 harpía, 1677
 hechura, 261
 heresiarca, 79
 Hernando Cortés, 69 acot., 90
 hogaño, 397
 hola, 1122
 Holanda, 59
 Holofernes, 378
 hormiga, 2119-2122
 humedad (sentido escatológico), 1124
 Hungría, 37
 idiota, 507
 idolatría, 60
 iglesia 'iglesia', 899
 Illescas, hospital de, 1668
 impetrar, 468
 inaudito, 87, 102
 inclinación, 2476
 Indias (evangelización), 71-72
 infalible, 12
 Ingalaterra, 34
 inmortal, 66
 inquieto, 2057
 Irlanda (milagro del árbol cargado de rosarios), 170 y ss.
 jirón, 1066
 Job (tentaciones), 580 y ss. , 1509
 Josué (detener el sol), 224-225
 Juan Federico de Sajonia, 203-204
 jugar al toro, 959
 lacayo, 1846
 laísmo, 495
 Lanzgrave de Hesén, 207
 largo, 2287, 2484, 2550
 Laruel, ángel, 548
 Laurel, ángel, 548
 lazo, 1915
 levantar el plato, 1826
 liberal, 1497, 2287
 librea, 595
 libro de cuentas, 2529
 limosnero, 1695
 linda, 294, 682, 981, 1659
 llanto, 5, 540, 1958, 2511, 2582-2583
 llorar (ángeles), 572 y ss.
 lo que otro suda, poco dura, 1107-1108
 lobo (de lo contado come el lobo), 726
 lobo en oveja disfrazado, 17, 1620
 lobo, cordero, 16-17, 1324, 1870-1871, 2629
 lugar, 360
 Lutero 13-14, 157
 Madalena, 1945
 maestro, 1297
 mal haya la mujer que en hombres fía, 1868
 manecilla, 2011
 maneotas, 291
 mano (cristal), 1736-1737
 Manuel I el Afortunado, 134
 manzana, 2304
 mañas, 1007
 máquina, 22
 mar (inestabilidad), 2179
 mar bermejo, 110
 mar del Norte, 83
 Margarita de Austria, 1434
 mas que 'a que...', 906
 Mateo, 2518
 mayordomo, 2636

- melancolía, 1996
 mentecata, 512
 meterse en, 1151
 milagros de las cuentas, 1413-1415
 militante monarquía, 56
 Moisés (Moisés), 616
 Moisés (zarzas), 616
 motete, 2201
 muera Marta y muerta harta, 686
 mujer (liviana), 1749-1756
 mujer (mudanza), 1749-1756
 mujer (poca resistencia), 1749-1756
 mujer (flaqueza), 1276-1277
 mundo es mar, 1685
 naves (simbología), 1682
 neblí, 348
 negar el agua, 668
 Nembrot, 15
 nieve como lana, 2087
 ninfa 'prostituta', 343
 no en mis días, 1117
 no es esta agua toda limpia, 768
 no falta ya si tiña, 1110
 no hacer mella, 1542
 no perder punto, 2512
 no quitando lo presente, 425
 no sé qué, 711
 noria, 2182
 novedades 'variaciones, cambios', 1160
 nuegado, 933
 Nueva España, 91
 nuevas 'noticias', 1572
 ocasión 'peligro', 1325
 ocasión, 1766
 ocio, 1997
 ojear, 440
 ojos (lengua muda), 1730-1731
 olas, piedras, 1515-1516
 opimo, 180
 opresas, 1462
 orbe lleno de oro, 141
 oro de Tíbar, 1928
 oveja en la inocencia, 571
 oxe puto, 1208
 oxe, 679
 palenque, 2601
 paño, 322
 par Dios, 294, 396, 2460
 parar 'apostar', 2417, 2445
 parecer 'aparecer', 1374
 parió Marina en Orgaz, 921
 pasar 'a cuchillo', 980
 pasión, 450
 pasos (sentidos varios), 2352-2353
 pastor cordero, 16
 pechugas, 307
 perder la cuenta, 700
 perder la ocasión, 2497
 perdices, 308-311
 perro con rabia muerde, 1031
 pescuda, 682
 pez grande come al chico, 2176-2177
 piedra angular, 2218
 pilón, 662
 plana 'hoja', 2007
 plegue a Dios, 1673
 Polonia, 37
 polos, 2009
 poner cargos, 1343
 por los ojos (amor), 664
 porque (valor final), 219
 por su ocasión, 488
 porte, 401
 potro, 1122, 1724
 poyo, 911
 precito, 1936
 prelada, 1362
 prenda, 2646
 prevenir, 2522
 prevertir, 48
 primero que, 143
 primicias, 1780
 privación, 2360
 pródigo, 2146
 profesa, 2326 carta
 prolija, 1040
 provincial, 460
 provisión, 641
 publicar guerra, 127
 punto (varios sentidos), 2512-2514
 que la caperucita de padre (canción), 971-972
 qué más mal que el querer bien, 703
 qué mucho, 1029, 1931
 quedar piedra sobre piedra, 1012-1013
 quien tal hace que tal pague, 1368, 1645
 quilates, 1626
 quillotos, 1229

- quinas, 109, 2689
 raigón, 1000
 rallo, 846acot.
 rebusca, 1112
 recibo, 2488
 regalar 'halagar, convidar', 338
 remediar, 1257
 empujar 'parir', 922
 repertorio, 750
 rincón 53-57, 1006
 risa del arroyo, 2108
 Rodamonte, 2523
 róete ese hueso, 317
 roído 'ruido', 1019
 romana barca, 77
 ropaje traído, 1842
 sacá (apócope), 1122
 sacar 'poner en salvo', 1214
 sacar los brazos (los niños), 941
 Sagra, 876
 sajón, 157
 Salamón (Salomón), 379
 salmista hebreo, 2516
 Salomón (FilipoII), 140, 1425-1429
 Salomón, 2188
 san Antonio de Padua con el Niño, 2203
 san Francisco de Asís, 2045
 san Pedro (barca), 1443
 Sansueña, 382-383
 sarna / Sarra 2714
 sayagués, 647 y ss.
 sayal, 965
 Sebastián I de Portugal, 139
 sentida 'podrida', 332
 señales de la Pasión, 2648
 ser mano, 2414
 seráfico llagado (san Francisco de Asís), 2045
 serafín, 2629 acot.
 si merendares... llamadme (canción), 931-932
 siete y llevar, 2450
 siglo 'mundo', 2179
 silla, 135
 sin cuenta 'sin límite', 1505
 sin número y cuenta, 1418
 sin sazón, 920
 sirtes, 1686
 soldados (en los pueblos), 1017
 Solimán, 230
 soplar, 2374
 sortija 'anillo nupcial', 2216
 sota de bastos, 1102
 -stes, 1889-1890
 -stis, 1047, 1088
 suelo 'orbe', 644
 suerte (juego), 2435
 tálamo, 2600
 Tamar, 1797
 tartáreo, 3
 tema 'manía', 297
 tener 'mantener', 1513
 tener cuenta, 2481
 tener de 'tener que' 1194, 1385, 1463, 2413
 tercero, 311
 tercio, 2134
 término, 2490
 Tíbar, 1928
 tierna, 1424
 tieso 'fuerte, saludable', 905
 tocar 'contagiar', 1595
 tocar alarma, 828
 todo se andará, 1060
 tomar a censo, 1250
 toque, 1512
 tornera, 2297
 trabajos 'penalidades', 530, 610, 1499, 1508
 tranca, 444, 1097
 transformación mística de los amantes, 2728
 tránsito, 2490
 traslado 'copia', 1804
 trasponellas como puerros, 1209-1210
 trasumpto, 2510
 travieso, 276, 1028
 trébole (canción), 878 y ss.
 tres partes del mundo, 46
 trinchante, 311
 trujo, 39, 2068
 Túnez, 229
 ubio, 2077
 un mundo a los pies, 69 acot., 105 acot., 141 acot.
 universos, 2098
 unto, 1140
 vais 'vayáis', 1148
 vara, 1880
 varón de dolores, 618-619
 velo (la toca), 1557

vencerse a sí mismo, 235
vendimiari, 1111
vení (apócope), 436
vicediós, 1410
vicecristo, 159
vicioso, 2489
viernes de la Cruz, 2595 y ss.
volver 'devolver', 1104
yesca de esponja, 2362
yo a vos también, 747
yugo de la cruz 'unión, vínculo', 78
Yuste, 234



Instituto de Estudios Tirsianos



Universidad
de Navarra

GRISO



Santander